A B C D E
F G I J

Διδάσκαλος του χωρίου του
Κιουτσουκ Μπαξί

مكالمه

تركيه روميه و روميه تركيه

(اثر)

يانقو پ. ميليو پولوس

(عن خلفاى قلم ترجمهٔ امانت رسومات)

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΤΟΥΡΚΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ
ΚΑΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΙΚΟΙ

ὑπὸ

ΙΩΑΝΝΟΥ Π. ΜΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ

μέλους τοῦ μεταφραστικοῦ γραφείου ἐν τῇ Γεν. Διευθύνσει τῶν Ἐμμέσων φόρων.

ΕΚΔΟΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

μετὰ πλείστων βελτιώσεων καὶ προσθηκῶν.

ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

Βιβλιοπωλεῖον Γ. ΚΟΠΑΝΑΡΗ, Ζιντὰν-καποῦ ἀρ. [illegible].

1887.

Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν κάτωθι σφραγῖδα τοῦ ἐκδότου θεωρεῖται κλοπιμαῖον καὶ καταδιώκεται κατὰ τὸν περὶ τύπου νόμον.

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ
Γ. Α. ΚΟΠΑΝΑΡΗ
ΕΝ ΚΩΝΣ/ΠΟΛΕΙ.

معارف نظارت جليله‌سنك رخصتيله طبع اولنمشدر

Ἀδείᾳ τοῦ ὑπουργείου τῆς δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως.

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΝΕΟΛΟΓΟΥ.
Μεγάλη Ὁδὸς Βοϊβόδα, ἀριθ. 5 καὶ 6.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Οἱ μέχρι τοῦδε δημοσιευθέντες Ἑλληνο-τουρκικοὶ Διάλογοι ἀτελῶς καὶ μονομερῶς ἐκπληροῦσι τὸν σκοπὸν αὐτῶν, εὐκολύνοντες μόνον τὸν Ἕλληνα πρὸς ἐκμάθησιν ὀλίγων τουρκικῶν λέξεων, καὶ φράσεων, καὶ οὐδόλως ἀποβλέποντες εἰς τὸ παρασχεῖν πρόχειρον μέσον τῷ ἐπιθυμοῦντι ἵνα γευθῇ πως τῆς ὁμιλουμένης ἑλληνικῆς Ὀθωμανῷ. Τὴν ἔλλειψιν ταύτην ἐπιχειρῶν ν' ἀναπληρώσω ἐκδίδω τοὺς **Ἑλληνο-τουρκικοὺς** καὶ **Τουρκο-ἑλληνικοὺς Διαλόγους** κατὰ μέθοδον ὅλως νέαν, ὡς δύναται νὰ κρίνῃ ὁ διερχόμενος αὐτοὺς ἀναγνώστης, καὶ μετὰ πρωτοφανῶν προσθηκῶν. Πιστεύω δὲ ὅτι διὰ τῆς παραστάσεως τῶν ἑλληνικῶν λέξεων μὲ τουρκικοὺς χαρακτῆρας, διὰ τῆς προσθήκης τοῦ τουρκικοῦ καὶ ἑλληνικοῦ ἀλφαβήτου, τῆς ἐκλογῆς καὶ τοῦ πλούτου τῶν λέξεων καὶ φράσεων τῶν Διαλόγων τούτων, προσφέρω τι χρήσιμον τοῖς τε Ἕλλησι καὶ τοῖς ἡμετέροις Ὀθωμανοῖς συμπολίταις, οἵτινες μέχρι τοῦδε δὲν εἶχον τοιαύτην πρόχειρον γέφυραν ἵνα μεταβῶσιν εἰς τοὺς εὐανθεῖς τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης λειμῶνας, ἐνῷ ἡμεῖς ἀπὸ πολλοῦ, χάρις εἰς τὰ σοφὰ πονήματα φιλοπόνων, καὶ εὐπαιδεύτων ὁμογενῶν τουρκιστῶν, ἐντρυφῶμεν εἰς τὰ ἄνθη τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης, τὰ ἀποπνέοντα τὸ ἄρωμα τῆς Ἀραβικῆς καὶ ῥαντιζόμενα ὑπὸ τῆς δρόσου τῆς Περσικῆς.

Ο ΕΚΔΟΤΗΣ.

وطنداشم اولان عثمانلیلره بو یله بر یادکارك عرض و تقدیمنه موفق اولدیغمدن کندیمی بختیار عد ایلرم زیرا عثمانیلر الی یومنا هذا انواع ازهار واشجاره شبیه و روضهٔ شکوفه زاره مشابه اولان لسان رومینك کلمات فصیحه و مکالمات بلیغه سنك مآل و مزایاسنه واصل و بو وسیله ایله حدیقهٔ مذکوره یه داخل بر قنطرهٔ موصل الامال اولان لسان ملاحت بیان رومینك کنه و حقیقتنه وصول ایله کسب سرور ایده جك هیچ بر اثره مالك اولمدقلری تأسف اولنور موادن اولوب روم ملتی ایسه بر طرفدن وطنداشلرینك و دیکر طرفدن ایکی لسانه آشنا اولان هنرمندانك مؤلفاتیله ترجمه لری سایه سنده مستفید ولسان ترکی یی کمال تلذذ ایله اوقیوب تحصیلنه مستعد اوله بیله جك اثاره مالك اولدقلری کبی بوندن بویله عثمانلیلر دخی کمال خواهشله فارسی وعربی تعبیراتیله مزین اولان اشبو اثر جدیدمزدن مستفید اوله جقلرینی قویا مأمول ایدرز

بك

یاعوب • ملوبولوس

مقدمه

سایهٔ معارفوایهٔ جناب جهانداریده شمدی یه قدر رومی و ترکی عباراتیله مزین نیجه مکالمات رسائلی نشر و اشاعه اولنمش ایسه‌ده بر طاقمی غیر منتظم و سقیم و بر طاقمی السنهٔ اجنبیه‌یه خادم اولوب اثر مفید میداندن نابدید اولدیغنی کورنجه لسان ملاحت بیان رومی‌یی تحصیله خواهشکر بولنان وطنداشلرم بو لسانك منافعندن دور و محسناتندن مهجور اولدقلرندن اشبو نقایص عظمی‌یی اکمال و کندیمی اقصای امالمه ایصال ایتمك املیله بوکره اصول جدید حسن و نظام بدیع مستحسن اوزره (رومجه‌دن ترکجه‌یه و ترکجه‌دن رومجه‌یه) خیلی مکالماتی حاوی بر رساله ترتیبنه اقدام و انظار ناسه وضع و نشره اهتمام ایدوب بحمده تعالی اتمام ایدرك موفق بالمرام اولدم ۰ امید وارمکه قارئین کرام حضراتی حروف مقطعه و هجالرله کلمات رومیه‌نك تلفظاتی حروف ترکیه ایله افاده و بیان ایلدیکمی بعدالمطالعه اشبو اثر ناچیز طرز نوین و اسلوب کزین طریقیله جمع و تدوین ایتمش اولدیغمی کوروب عنوانه دخی باقه‌رق هر کس امین و عاجزلریدخی من کل الوجوه مطمئن اولوب کسب یقین ایده‌جکمز شبهه‌سزدر ۰ اشته کرك هم مذهبم و کرك

(حروف رومیه)

لسانٔ رومی یی قرائت ایتمك ایچون اولا صولدن صاغه طوغری بدأ ایتملی ۰ امز بور لسانك حروفی و هجالری یکرمی درتدر و بونلرك تلفظ و تسمیه و شکالی زیرده بیان اولنانلردر

تسمیه	تلفظ	اشکال
آلفا	آ	α
ویتا	و	β ϐ
غاما	غ	γ
ذلتا	ذ	δ
اپسیلون	ئه	ε
زیتا	ز	ζ
ایتا	اِ	η
ثیتا	ث	θ
یوتا	اِ	ι
قاپا	قك	κ
لامدا	ل	λ
می	م	μ

تسمیه	تلفظ	اشکال
نی	ن	ν
قسی	قس	ξ
اومیقرون	اوِ	ο
پی	پ	π
رو	ر	ρ
سیغما	س	σ ς
تاف	ت	τ
ایپسیلون	اِ	υ
فی	ف	φ
خی	خ	χ
پسی	پس	ψ
اومه‌غا	او	ω

ذکر اولنان یکرمی درت حرفلردن α, ε, η, ι, ο, υ, ω, (فونیئنتا) یعنی صدالی و اون یدیسنه دخی (سیفونا یعنی صداسز حرفلردرلر.

هر نوقت بر سوزه و یاخود بر عبارەیه باشلنورسه باشده یازیله‌جق حرفلر بیوك یازلمق لازمدرکه اشکالی زیرده‌کیلردر.

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ

Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω

بعضاً بر برینی متعاقب ایکی صدالی حرف بولنورســه صوت واحد ایله تلفظ اولنوب (ذیفثوڭـکی) تسمیه اولنورلر و (ذیفثوڭـکی)دیدکلری زیرده کیلردرلر ·

اشکال	تلفظ	اشکال	تلفظ	اشکال
αυ	ئی	οι	ئە	αι
ευ	ئی	υι		
ηυ	اوِ	ου	ئی	ει

(αυ) حروف مصوتەنك کافەسیلە حروف غیر مصوتەنك ,β, γ, δ, ζ, λ, μ ν, ρ حرفلرندن اول بولنورســه (آو) کبی تلفظ اولنور · دیکرلرك اوکـنده بولنورســه (آف) کبی تلفظ اولنور · و (ευ) و (ηυ) دیفثوڭلری قاعدە سابقە یە مطابقدرلر ·

ΟΘΩΜΑΝΙΚΟΝ ΑΛΦΑΒΗΤΟΝ.

Οἱ Ὀθωμανοὶ γράφουσι καὶ ἀναγινώσκουσιν ἐκ τῶν δεξιῶν πρὸς τὰ ἀριστερά, τὸ δὲ ἀλφάβητον αὐτῶν σύγκειται ἐκ τριάκοντα πέντε γραμμάτων·

ا	ἐλὶφ[1],	προφέρεται	ὡς ε, ι, ο, ὀ, ου, ὐ.
ب	μπέ,	»	ὡς τὸ γαλλικὸν b.
پ	πέ,	»	ὡς τὸ ἑλληνικὸν π.
ت	τέ,	»	» » τ.
ث	σέ [2],	»	» » σ.
ج	δζίμ,	»	ὡς δζ, γαλλιστὶ dj.
چ	τσίμ,	»	ὡς τς, γαλλιστὶ tch.
ح	χά,	»	ὡς τὸ ἑλληνικὸν χ.
خ	χή,	»	ὀξύτερον τοῦ ἑλληνικοῦ χ.
د	δάλ,	»	ὡς ντ, γαλλιστὶ d.
ذ	ζάλ[3],	»	ὡς τὸ ἑλληνικὸν ζ.

---

(1). Τὸ *ἐλὶφ* ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἐν τέλει τῆς λέξεως ἐὰν δὲν ἔχῃ (ء) *χεμζὲ* προφέρεται ὡς (*α*). Καὶ ὅταν μὲν φέρῃ τὸ σημεῖον (˜) *μέδδ* εἰσοδυναμεῖ μὲ *α* μακρὸν ἐν ταῖς ἀραβικαῖς καὶ περσικαῖς λέξεσι, βραχὺ δὲ ἐν ταῖς τουρκικαῖς· ὅταν δὲ τὸ σημεῖον (ء) *χεμζὲ* προφέρεται ὡς δύο ε βραχέα γράφεται δὲ ὧδε مأمور μεʼμούρ. Τὸ *ἐλὶφ* ἐνίοτε εἴς τινας περσικὰς λέξεις μένει ἀνεκφώνητον.

(2). Ἐν τῇ ἀραβικῇ τὸ (ث) *σὲ* προφέρεται ὡς *θ*.

(3). Τὸ (ذ) *ζὰλ* ἐν τῇ ἀραβικῇ προφέρεται ὡς *δ*.

ر	ρέ,	προφέρεται	ὡς τὸ	ἑλληνικὸν	ρ.
ز	ζέ,	»	»	»	ζ.
ژ	ζιέ,	»	ὡς τὸ γαλλικὸν j.		
س	σίν,	»	ὡς τὸ ἑλληνικὸν σ.		
ش	σίν,	»	ὡς τὸ γαλλικὸν ch.		
ص	σσάδ,	»	παχύτερον τοῦ ἑλληνικοῦ σ.		
ض	δάδ (1),	»	ὡς τὸ ἑλληνικὸν ζ.		
ط	τή (2),	»	ὀξύτερον τοῦ ἑλληνικοῦ τ.		
ظ	ζή,	»	ὡς τὸ ἑλληνικὸν ζ.		
ع	ἄϊν,	»	»	»	βραχὺ α.
غ	γάϊν,	»	»	»	γ.
ف	φέ,	»	»	»	φ.
ق	κάφ,	»	»	»	κ.
ك	κιέφ,	»	»	»	κ.
گ	γκιέφ,	»	»	»	γκ.
كي	κιὲφ γιαγί,	»	»	»	ι.
ڭ	σαγὴρ κιέφ (3),	»	»	»	ν.
ل	λιάμ,	»	»	»	λ.
م	μίμ,	»	»	»	μ.
ن	νούν (4),	»	»	»	ν.

(1—2). Τὰ γράμματα (ض) *δὰδ* καὶ (ط) *τὴ* προφέρονται ἐνίοτε ὡς τὸ γαλλικὸν (d).

(3). Τὸ στοιχεῖον τοῦτο ὀνομάζεται καὶ *σαγὴρ νοὺν* καὶ συμφωνεῖ μετὰ τοῦ ἑλληνικοῦ *ν*.

(4). Τὸ στοιχεῖον τοῦτο πρὸ τοῦ (ب) *μπὲ* προφέρεται ὡς *μ*.

و βάβ(1), προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν β.
ه χέ(2), » ὡς τὸ γαλλικὸν h.
لا λιὰμ ἐλίφ, » ὡς τὸ ἑλληνικὸν λά.
ى γέ(3), » » » γ.

Περὶ τοῦ σχήματος τῶν γραμμάτων.

§. 2. Γνωστόν, ὅτι αἱ λέξεις σύγκεινται ἐκ γραμμάτων, τὰ δὲ σχήματα τῶν γραμμάτων ποικίλουσι παρ' Ὀθωμανοῖς ἀναλόγως τῆς θέσεως αὐτῶν· ἕνεκα τούτου δεικνύομεν εἰς τὸν ἀναγνώστην, ὁποῖόν τι σχῆμα ἔχουσι τὰ γράμματα, ὅταν εὑρίσκωνται ἐν ἀρχῇ, ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἐν τέλει.

Μεμονωμένα.

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ
ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ
ف ق ك ل م ن و ه لا ى

Συμπεπλεγμένα μὲ τὸ προηγούμενον μόνον γράμμα.

ـا ـب ـپ ـت ـث ـج ـچ ـح ـخ ـد ـذ
ـر ـز ـژ ـس ـش ـص ـض ـط ـظ ـع ـغ
ـف ـق ـك ـل ـم ـن ـو ـه ـى

(1, 2, 3). Τὰ τελευταῖα τρία γράμματα (و ه ى) *βὰβ*, *χὲ* καὶ *γέ*, ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἐν τέλει τῶν λέξεων κατέχουσιν ἐνίοτε τόπον φωνηέντων καὶ τότε ἀναλόγως τῶν φωνοσήμων ἃ φέρουσι προφέρονται, οἷον τὸ μὲν (و) *βὰβ* προφέρεται ὡς ο, ου, ὀ, ὄ, τὸ δὲ (ه) *χὲ* ὡς α ἢ ε καὶ τὸ (ى) *γὲ* ὡς η ἢ ι.

Συμπεπλεγμένα μὲ τὸ προηγούμενον καὶ μὲ τὸ ἑπόμενον.

ـبـ ـپـ ـتـ ـثـ ـجـ ـچـ ـحـ ـخـ ـسـ ـشـ ـصـ ـضـ ـطـ

ـظـ ـعـ ـغـ ـفـ ـقـ ـكـ ـلـ ـمـ ـنـ ـهـ ـهـ ـيـ

Συμπεπλεγμένα μὲ τὸ ἑπόμενον μόνον.

بـ پـ تـ ثـ جـ چـ حـ خـ سـ شـ صـ ضـ طـ

ظـ عـ غـ فـ قـ كـ لـ مـ نـ هـ يـ

(لسان رومی یی اوقومق ایچون قاعده)

(و) حرفنك درت تلفظی اولوب هر برینك دخی ایری صداسی واردر . رومجه‌یی یازمق ایچون بزه یالکز ایکی نوعی اقتضا ایلدیکندن بعض اشارتلرك اختراعنه مجبوریت حاصل اولمش شویله که (و) حرفنك التنده یدی رقمی بولنور ایسه رومی (٥) اومیقرون کبی قوْل بوْل و سکز رقمی بولنور ایسه (٥٧) کبی قوِل صوِ موِم و سائره کبی اوقنملری لازمدر .

(خ) حرفی اوزرنده اوچ نقطه قونیلور ایسه مکسور غ ایله خ اراسنه خفیف بر تلفظ پیدا ایدر (ݗینا) کبی .

مد سز یازیلان الفلر دائما مفتوح یعنی (ئه) کبی اوقنور .

بویله (κε) یازیلان کاف عربی ایله (که) و بویله (γκέ) یازیلان کاف فارسی ایله (گه) اوقنور .

لسان رومیده هر بر کلمه‌نك اوزرنده اشارتلری اولوب آنك ایچون بزه دخی بو اشارتلردن ایکی نوعی قوللانمغه اقتضا ایتمشدر . (٬٬) اشبو اشارتلردن بری هر قنغی حرفده بولنور ایسه اول حرفی اوبرلردن دها قوتلیجه سسلندیرر و (اوِقسیٔیا) و (وارٔیا) تعبیر اولنورلر .

ΠΡΟΦΟΡΑ

Τουρκικῶν τινων γραμμάτων δι' ἑλληνικῶν χαρακτήρων.

Τὸ (π̇) ἰσοδυνομεῖ μὲ τὸ τουρκικὸν (ب) *μπὲ* καὶ προφέρεται ὡς τὸ γαλλικὸν b.

Τὸ (δζ) ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ τουρκικὸν (ج)
Τὸ (τσ) » » » (چ)
Τὸ (γ̇) » » » (غ)
Τὸ (δ) » » » (د) καὶ προφέρεται ὡς τὸ γαλλικὸν d
Τὸ (ὀ) » μὲ τὸ γαλλικὸν (eu)
Τὸ (ὐ) » » » (u)
Τὸ (σς̇) » μὲ τὸ τουρκικὸν (ش) καὶ προφέρεται ὡς τὸ γαλλικὸν (ch).

Τὸ (γκ) ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ τουρκικὸν (ك) καὶ προφέρεται ὡς ἐν τῇ γαλλικῇ λέξει guerrier=*πολεμιστὴς* καὶ ἐν τῇ τουρκικῇ (كومش) γκιὀμὀς̇=*ἄργυρος*.

رومجه نك الیازیسی نمونه لکی

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ

Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π

Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω.

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο

π ρ σ=ς τ υ φ χ ψ ω. 1234567890.

Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου. Ὁ πλοῦτος θνητός, ἡ δόξα ἀθάνατος. Λέγε τὴν ἀλήθειαν, κἂν πικρὰ ᾖ. Ἡ παιδεία ἐν μὲν ταῖς εὐτυχίαις κόσμος ἐστίν, ἐν δὲ ταῖς ἀτυχίαις καταφυγή.

Ὀθωμανικὸν ἀλφάβητον χειρόγραφον

ـة ة ه ا ب بـ ث ـنـ ث جـ ج

ح خ د ذ ر ز ژ س = س = ش

ش = سـ ص = ص صـ ط ظ ع

غ ف ق ك = ك = ك ل م

ن = ـنـ = ـنـ و هـ ه لا ى

با پا تا ثا جا چا حا خا دا ذا را

زا ژا سا شا صا ضا طا ظا عا غا فا

قا كا = كا لا ما نا وا ها يا

بلا جى چى نى فى كى لى مى هى

ے كملا هلا

يار هشت هجو مهر هضم هلاك علماء شعراء

طولاشوه مطلقاً عموماً لمصلحة محكوم عليه

حسب الظاهر ببه الافراده بالذات مومى اليها مشار اليهم

كذلك انتها

ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΕΛΛΗΝΟΤΟΥΡΚΙΚΟΙ ΚΑΙ ΤΟΥΡΚΟΕΛΛΗΝΙΚΟΙ.

﴿ مكالمات ﴾

﴿ روميهٔ تركيه و تركيهٔ روميه ﴾

Περὶ τοῦ κόσμου ἐν γένει.

(كافهٔ دنيا ايچون)

Σύμπαν	سيمپان	Κιαϊνὰτ	كائنات
Κόσμος	قوزموس	Δυνιὰ, δζιχὰν, ἀλὲμ	دنيا, جهان, عالم
Θεὸς	ثهئوس	Ἀλλὰχ, χοδὰ	الله, خدا
Ἰησοῦς Χριστὸς	اييسوس خريستوس	Χαζρέτ-ι-ἰσὰ	حضرت عيسى
Θεοτόκος	ثهئوتوقوس	Μεργιὰμ ἀνὰ	مريم آنا
Ἅγιον Πνεῦμα	آييون پنهوما	Ρούχ-οὐ-ἀλλὰχ	روح الله
Δημιουργὸς	ذيميئورغوس	Χαλὴκ, γιαραδιδζὶ	خالق, يرادیجى
Προφήτης	پروفيتيس	Πεϊγαμπὲρ, ρεσοὺλ	پيغمبر, رسول
Ἅγιος	آييوس	Ἀζὶζ, σερὶφ	عزيز, شريف
Παράδεισος	پاراذيسوس	Δζεννὲτ, πεχίστ	جنت, بهشت
Ἄγγελος, ἄγγελοι	آنكهلوس, آنكهلى	Φεριστὲ, μελὲκ, μελαϊκὶ, μελαϊκὲ	فرشته, ملك ملائك ملائكه
Κόλασις, ᾅδης	قولاسيس, آذيس	Δζεχεννὲμ, δουζὰχ	جهنم, دوزخ

Διάβολος	ذیاوولوس	Σεϊτὰν, ἰπλὶς	شیطان , ابلیس
Φύσις	فیسیس	Ταπ'ιὰτ	طبیعت
Οὐρανὸς	اورانوس	Σεμὰ, γκιὸκι	سما , کوك
Ἥλιος	ایلیوس	Σέμς, γκιουνὲς	شمس , کونش
Σελήνη	سه‌لینی	Καμὲρ, μὰχ, ἄγι	قمر , ماه , آی
Σεληνόφως	سه‌لینوفوس	Ἀγὶν ζηγιασὴ	ایك ضیاسی
Πανσέληνος	پانسه‌لینوس	Μπέδρ, μεχτὰπ	بدر , مهتاب
Ἀστὴρ	آستیر	Ἀχτὲρ, γιλδὶζ	آختر , یلدیز
Κομήτης	قومیتیس	Κουϊρουκλοὺ γιλδὶζ	قویرقلی یلدیز
Πλανήτης	پلانیتیس	Σεϊγιαρὲ	سیاره
Ἀπλανεῖς ἀστέρες	آپلانیس آسته‌رس	Σεβαπὲτ	ثوابت
Πολικὸς ἀστὴρ	پولیقوس آستیر	Κούτπ-ι-σιμαλὶ γιλδιζὶ	قطب شمالی یلدیزی
Γαλαξίας	غالاقسیاس	Κεχκεσὰν, σαμὰν ὀγρουσοὺ	کهکشان , صمان اوغریسی
Ἶρις, οὐράνιον τόξον	ایریس , اورانیون توقسون	Ἀλαίμ-ου-σ-σεμὰ'	علائم السما
Ἀκτὶς	آقتیس	Σσου'ὰ', ζηγιὰ	شعاع , ضیا
Ἔκλειψις ἡλίου	اقلیپسیس ایلیو	Κιουσοὺφ, γκιου-νὲς τουτουλμασὴ	کسوف , کونش طوتلمسی
Ἔκλειψις σελήνης	اقلیپسیس سه‌لینیس	Χουσοὺφ, ἄγι του-τουλμασὴ	خسوف , آی طوتلمسی
Νέφος	نه‌فوس	Σεχὰπ, πουλοὺτ	سحاب , بلوط
Βροντὴ	وروندی	Ρὰδ, γκιὸκι γκιουρ-λεμεσὶ	رعد , کوك کورله سی
Ἀστραπὴ	آستراپی	Σιμσέκι, πὲρκ	شمشك , برق
Κεραυνὸς	که‌راونوس	Σαϊκὰ, γιλδιρὶμ	صاعقه , یلدیرم

Ἄνεμος	آنەموس	Ρὶχ, πὰδ, ρουζ-κιὰρ, γὲλ	ريح , باد , روزكار , يل
Αὔρα πρωϊνὴ	آورا پرویني	Μπὰδ-ι-σαπὰ	باد صبا
Ἐτήσιοι ἄνεμοι	اتیسیئ آنەمی	Μελτεμλὲρ	ملتملر
Καταιγὶς	قاتەییس	Μπόρα, σαρσὰρ	بوره , صرصر
Ἀνεμοστρόβιλος	آنەموستروويلوس	Μπὰδ-γκὲρδ, κασηργὰ	باد كرد , قصرغه
Σίφων	سیفون	Χορτοὺμ	خرطوم
Ὁμίχλη	اومیخلی	Ποὺς, δουμὰν	پوس , دومان
Δρόσος	ذروسوس	Σεπνέμ, τσὶχ	شبنم , چه
Πάχνη	پاخنی	Κηραγὴ	قراغی
Βροχὴ	وروخی	Γιαγμοὺρ, ραχμὲτ, παρὰν	يغمور , رحمت , باران
Ραγδαία βροχὴ	راغذەئا وروخی	Σαγανὰκ γιαγμοὺρ	صغناق يغمور
Χάλαζα	خالازا	Δολοὺ	طولو
Χιὼν	خیون	Κὰρ, πὲρφ, σὲλδζ	قار , برف , ثلج
Πάγος	پاغوس	Μποὺζ, γιὰχ	بوز , يخ
Κατακλυσμὸς	قاتاقلیزموس	Τουφὰν	طوفان
Θάλασσα	ثالاسا	Μπὰχρ, δεργιὰ, δενὶζ	بحر , دريا , دكز
Μαύρη θάλασσα	ماوری ثالاسا	Μπάχρ-ι-σιγιὰχ, καρὰ δενὶζ	بحر سياه , قره دكز
Μεσόγειος »	« مەسوییوس	Μπάχρ-ι-σεφὶδ, ἂκ δενὶζ	بحر سفيد , آق دكز
Ἐρυθρὰ »	« اریثرا	Μπάχρ-ι-ἀχμὲρ, πάχρ-ι-καλζὲμ	بحر احمر , بحر قلزم
Βαλτικὴ »	« والتیکی	Μπάχρ-ι-παλτὴκ	بحر بالطيق
Ἀζοφικὴ »	« آزوفیکی	Ἀζὰκ δενιζὶ	ازاق دكزى
Κασπία »	« قاسپیا	Μπάχρ-ι-χαζὲζ	بحر حزر

Νεκρὰ θάλασσα	نقرا تالاسا	Μπάχρ-ι-λούτ	بحر لوط
Παγωμένη »	« پاغومه نى	Μπάχρ-ι-μουνδζεμίδ	بحر منجمد
Ὠκεανὸς	اوكه آنوس	Μπάχρ-ι-μουχίτ	بحر محيط
Κῦμα	كيما	Μέβδζ, δαλγὰ	موج , طالغه
Ἀφρὸς	آفروس	Κιὀπὸκι	كوپك
Γαλήνη	غاليني	Λιμανλὴκ, σου-κιουνέτ	ليمانلق , سكونت
Τρικυμία	تريكيميا	Φουρτούνα	فورطنه
Παλίρροια	پاليريا	Δζέζρ-ου-μέδδ	جزر و مد
Σκόπελοι	سقوپه لى	Δενὶζ καγιαλαρὶ	دكز قيالرى
Ἀκτή, παράλιον	آقتى , پاراليون	Σαχὴλ, κηγὶ, δενὶζ κεναρὶ	ساحل , قيى , دكز كنارى
Ἄμμος	آموس	Κοὺμ, ρὶκ, ρὲμλ	قوم , ريك , رمل
Πορθμὸς	پورثموس	Χαλὶδζ, πογὰζ	خليج , بوغاز
Ἀκρωτήριον	آقروتيريون	Μπουροὺν	برون
Λιμὴν	ليمين	Λιμὰν	ليمان
Χάλιξ	خاليقس	Τσακὴλτασὶ	چاقل طاشى
Νῆσος	نيسوس	Δζεζιρὲ, ἀδὰ	جزيره , آطه
Χερσόνησος	خرسونيسوس	Σσέπχ-ι-δζεζιρὲ	شبه جزيره
Σφαῖρα	سفه را	Κιὀρὲ	كره
Ὑδρόγειος σφαῖρα	ايدروييوس سفه را	Κιὀρέϊ ἔρζ	كرهٔ ارض
Γῆ	يى	Ἔρζ, γὲρ, ζεμὶν	ارض , ير , زمين
Ὁρίζων	اوريزون	Οὐφοὺκ, γκιὸκι κεναρὴ	افق , كوك كنارى
Ἄξων τῆς γῆς	آقسون تيس ييس	Μηχβέρ-ι-ἔρζ	محور ارض
Τὰ τέσσαρα σημεῖα τοῦ κόσμου	تا تسارا سيميا تو قوزمو	Δζιχάτ-ι-έρπε'ὰ	جهات اربعه
Ἀνατολὴ	آناطولى	Σσὰρκ	شرق

Δύσις	ذ'يسيس	Γάρπ	غرب
Ἄρκτος	آرقتوس	Σιμάλ	شمال
Μεσημβρία	مه‌سيمور'يا	Δζενούπ	جنوب
Ζώνη (γεωγρ.)	زو'نى	Μιντακὰ	منطقه
Κατεψυγμένη ζώνη	قاته‌پسيغمه'نى زو'نى	Μιντακάϊ παριδὲ	منطقهٔ بارده
Εὔκρατος ζώνη	افقراتوس زو'نى	Μιντακάϊ μου'τεδιλὲ	منطقهٔ معتدله
Διακεκαυμένη ζώνη	ذياكه‌قاومه'نى زو'نى	Μιντακάϊ χαρρὲ	منطقهٔ حاره
Ζῳδιακὸς κύκλος	زوذياقو'س كيقلوس	Μιντάκατ-οὺλ-πουρούδζ	منطقة البروج
Πόλος	پو'لوس	Κούτπ	قطب
Ἀρκτικὸς πόλος	آرقتيقو'س پو'لوس	Κούτπ-ι-σιμαλὶ	قطب شمالى
Ἀνταρκτικὸς πόλος	آنتارقتيقو'س پو'لوس	Κούτπ-ι-δζενουπὶ	قطب جنوبى
Τροπικοὶ	تروپيكى'	Μεδαρέϊν	مدارين
Τροπικὸς τοῦ Καρκίνου	تروپيقو'س تو قاركينو	Μεδάρ-οὺ-σ-σε-ρετὰν	مدار السرطان
Τροπικὸς τοῦ Αἰγόκερω	تروپيقو'س تو اغو'كه‌رو	Μεδάρ-οὺλ-δζέδγι	مدار الجدى
Πλάτος (γεωγρ.)	پلا'توس	Ἄρζ	عرض
Μῆκος (γεωγρ.)	ميقوس'	Τοὺλ	طول
Ἰσημερινὸς (γραμμ.)	ايسيمه‌رينو'س	Χάττ-ι-ἰ'τιδὰλ	خط اعتدال
Ἰσημερία	ايسيمه‌ر'يا	Τεσαβίϊ λέϊλ-οὺ-νεχὰρ	تساوئ ليل ونهار
Ἔδαφος	اذافوس'	Ζεμὶν	زمين
Ἤπειρος, ξηρὰ	ايپيروس', قسيرا	Μπὲρ, καρὰ	بر, قره
Χώρα, τόπος	خو'را, تو'پوس	Μεμλεκὲτ	مملكت

Ἔρημος	اِرِيمُوس	Μπεγιαπὰν, τσ̇όλ	بيابان , چول
Ὄρος, βουνὸν	اوْرُوس , ووُنوْن	Δζεπὲλ, κιούχ, δὰγ	جبل , كوه , طاغ
Συνεχῆ ὄρη	سينه‌خى اوْرى	Δζιπὰλ-ι-μουτε-σελσιλὲ, σηρὰ δαγλὰρ	جبال متسلسله , صره طاغلر
Κρημνὸς	قريمنوس	Οὐτσ̇ουρούμ	اوچوروم
Λίμνη	ليمنى	Γαδὶρ, ἀπγκὶρ, γκιὸλ	غدير , آبكير , كول
Δάσος	داسوس	Γαπὲ, πισ̇ὲ, ὀρμὰν	غابه , بيشه , اورمان
Μεταλλεῖον	مه‌تاليئون	Μα᾽δὲν, κιὰν	معدن , كان
Λόφος	لوفوس	Πουσ̇τὲ, τὲλ, τεπὲ	پشته , تل , تپه
Πεδιὰς	پهدياس	Σαχρᾶ᾽, ὀβὰ	صحرا , اووه
Πεδιὰς χέρσος	پهدياس خرسوس	Κὴρ	قير
Κοιλὰς	كيلاس	Βαδὶ	وادى
Κονιορτὸς	قونيورتوس	Γουπὰρ, γκὲρδ, τὸζ	غبار , كرد , توز
Ἡφαίστειον	ايفه‌ستيون	Γιανὰρ δὰγ	ينار طاغ
Σεισμὸς	سيزموس	Χαρεκὲτ-ι-ἔρζ, ζελζελὲ	حركت ارض , زلزله
Βράχος	وراحوس	Καγιὰ	قيا
Λίθος, πέτρα	ليثوس , په‌ترا	Χαδζὲρ, σένκι, τὰς̇	حجر , سنك , طاش
Λατομεῖον	لاتوميون	Τὰς̇ ὀδζαγὴ	طاش اوجاغى
Ἄργιλος	آركيلوس	Κὶλ, λὺλὲ τσ̇αμουρού	كل , لوله چامورى
Σπήλαιον	سپيلئون	Μαγαρὰ, γὰρ	مغاره , غار

Ἐρειπιὼν	اريپيُون	Βιρανὲ	ويرانه
Ὕλη	ايلى	Χεΐγιουλὰ	هيولى
Ἀέριον	آئه ريون	Γκὰζ	غاز
Ρευστὸν	رهفستون	Σεΐγιαλὲ	سياله
Φῶς	فوس	Ἰσὴκ, ζηγιὰ	ايشق , ضيا
Σκότος	سقوتوس	Καρανλὴκ, ζουλμὲτ	قرانلق , ظلمت
Ψῦχος	پسيخوس	Μπὲρδ, σογοὺκ, σερμὰ	برد , صغوق , سرما
Θερμότης	ثهرموتيس	Χαραρὲτ, σιδζὰκ	حرارت , سيجاق
Καύσων	قاوسون	Σουχουνὲτ, ἰσσιλὶκ	سخونة , اسيلك
Κυνικὰ καύματα	كينيقا قاوماتا	Ἐΐγιὰμ-ι-παχοὺρ	ايام باحور
Ἀτμὸς	آتموس	Μπουχὰρ, ποὺγ	بخار , بوغو
Ποταμὸς	پوتاموس	Τσάγι	چاى
Ποτάμιον	پوتاميون	Ἰρμὰκ, δζοὺϊ, νὲχρ	ايرمق , جوى , نهر
Ρύαξ	رياقس	Δερὲ	دره
Χείμαρρος	خيماروس	Σέϊλ κ. σὲλ, ἄρκ	سيل , ارق
Τὰ τέσσαρα στοιχεῖα	تا تهسارا ستيخيا	Ἀνασὴρ-ι-ἐρπε'ὰ	عناصر اربعه
Πῦρ	پير	Νὰρ, ὂδ, ἀτὲς	نار , اود , آتش
Ἀὴρ	آيير	Χεβὰ'	هوا
Ὕδωρ	ايدور	Μὰ', ἄπ, σοῦ	ما , آب , صو
Χῶμα	خوما	Χάκι, τοπρὰκ	خاك , طپراق

Ὁ χρόνος καὶ αἱ ὧραι τοῦ ἔτους.

(ازمنهٔ ساعت و سنين)

Χρόνος	خرونوس	Ζεμὰν, βακὴτ, μουδδὲτ	زمان , وقت , مدت
Αἰὼν	ائون	Κὰρν, ἄσρ	قرن , عصر
Αἰωνιότης	ائونيوتيس	Ἐπὲδ, ἐπεδιγὲτ, ἐζελιγὲτ, ἐζὲλ, πεκὰ	ابد , ابديت , ازليت , ازل , بقا
Ἔτος	اتوس	Σενὲ, σὰλ, γὶλ	سنه , سال , ييل
Δίσεκτον ἔτος	ذيسه‌قتون اتوس	Σενέϊ κεπισὲ	سنهٔ كبيسه
Μὴν	مين	Σσὲχρ, μὰχ, ἄγι	شهر , ماه , آی
Πρώτη τοῦ μηνὸς	پروتی تو مينوس	Ἄγι πασὶ	آی باشی
Τρέχων μὴν	ترەخون مين	Σσέχρ-ι-χὰλ, μάχ-ι-δζαρὶ	شهر حال , ماه جاری
Ἑβδομὰς	اودوماس	Οὐσποὺ', χαφτὰ	اسبوع , هفته
Ἡμέρα	ايمرا	Γὲβμ, ροὺζ, νεχὰρ, γκιὸν	يوم , روز , نهار , كون
Ἑορτάσιμος ἡμέρα	ائورتاسيموس ايمرا	Γιορτοὺ γκιὸνὸ	يورتی كونی
Ἐργάσιμος ἡμέρα	ارغاسيموس ايمرا	Ἴς γκιὸνὸ	ايش كونی
Ἐπιοῦσα	ايپيوسا	Φερδὰ, ἰρτεσὶ γκιὸν	فردا , ايرتسی كون
Ὥρα	اورا	Σαὰτ	ساعت
Λεπτὸν	لپتون	Δακηκὰ	دقيقه
Δευτερόλεπτον	ذفتەروليتون	Σανιγὲ	سانيه
Ἐνωρὶς	انوريس	Ἐρκὲν	اركن

Ἠώς, αὐγὴ	ایئوس , آوغی	Φὲδζρ, σεχὰρ	فجر , سحر
Περὶ ὄρθρον	پهری اورثرون	Ἀλέ-σ-σεχαρ	على السحر
Πρωΐα	پروئیا	Σαπὰχ, σοὺπχ, πὰμ	صباح , صبح , بام
Μεσημβρία	مهسیمورییا	Ζοὺχρ, ὀϊλὲ	ظهر , اویله
Δειλινὸν	ذیلینون	Ἄσρ, ἰκινδὶ	عصر , ایکندی
Ἑσπέρας, βράδυ	اسپهراس , وراذی	Μεσά', ἀχσὰμ	مسا , اخشام
Νὺξ	نیقس	Λέϊλ, σὲπ, γκιδζὲ	لیل , شب , کیجه
Μεσονύκτιον	مهسونیقتیون	Νήσφ-οὺλ-λέϊλ, γκιδζὲ γιαρισὶ	نصف اللیل , کیجه یاریسی
Ἰσημερία	ایسیمهریا	Ἰτιδὰλ-ι-λέϊλ-οὺ-νεχὰρ	اعتدال لیل و نهر
Σήμερον	سیمهرون	Ἐλ-γιὲβμ, ἰμροὺζ, πούγκιὺν	الیوم , امروز , بوکون
Αὔριον	آوریون	Γιάρην	یارین
Μεθαύριον	مهثاوریون	Γιάρην δεγὶλ ὀπὶρ γκιὺν	یارین دکل او بر کون
Χθὲς	خثهس	Διροὺζ, δὺν	دیروز , دون
Προχθὲς	پروخثهس	Δὺν δεγὶλ ἐβ-βελισὶ γκιὺν	دون دکل اولیسی کون
Ἀντιπροχθὲς	آنتی پروخثهس	Δὺν δεγὶλ δαχὰ ἐββελισὶ γκιὺν	دون دکل دها اولیسی کون
Λυκαυγὲς	لیقاویهس	Γκιὺν ἀγαρμασὶ	کون آغارمهسی
Λυκόφως, γλυκοχάραγμα	لیقوفوس , غلیقوخاراغما	Σσεφὰκ	شفق
Νουμηνία	نومینیا	Γουρρὲ	غره
Τρυγητὸς	تریییتوس	Μπὰγ ποζουμοὺ	باغ بوزمی
Ἔαρ, ἄνοιξις	ائار , آنیقسیس	Ρεπὶ', παχὰρ	ربیع , بهار

Θέρος, καλοκαίριον	ثه روس , قالوكه ر يون	Σαΐφ, ταπιστάν, γιάζ	صيف , تابستان, ياز
Φθινόπωρον	فثينوپورون	Χαρίφ, χαζάν, γκιούζ	خريف , خزان , كوز
Χειμών	خيمون	Σιτά, σερμά, κής	شتا , سرما , قيش

Ἡλιακοὶ μῆνες.

(شهور شمسيه)

Ἰανουάριος	ايئانوئاريوس	Κιανούν-ι-σανὶ	كانون ثانى
Φεβρουάριος	فهوروئاريوس	Σούπατ	شباط
Μάρτιος	مارتيوس	Μάρτ	مارت
Ἀπρίλιος	آپريليوس	Νισάν	نيسان
Μάϊος	ماييوس	Μαΐς	مايس
Ἰούνιος	ايئونيوس	Χαζιράν	حزيران
Ἰούλιος	ايئوليوس	Τεμμούζ	تموز
Αὔγουστος	آوغوستوس	Ἀγοστός	آغستوس
Σεπτέμβριος	سهپتهمورييوس	Ἐϊλούλ	ايلول
Ὀκτώβριος	اوقتووريوس	Τεσρίν-ι-έββέλ	تشرين اول
Νοέμβριος	نوئهموريوس	Τεσρίν-ι-σανὶ	تشرين ثانى
Δεκέμβριος	ذهكهموريوس	Κιανούν-ι-έββέλ	كانون اول

Σεληνιακοὶ μῆνες.

(شهور قمريه)

Μουχαρρέμ	محرم	Ρεπὶ'-οὺλ-άχὴρ	ربيع الاخر
Σεφέρ	صفر	Δζεμάδιγι-έλ-έββέλ	جماذى الاول
Ρεπὶ'-οὺλ έββέλ	ربيع الاول	Δζεμάδιγι-έλ-άχὴρ	جماذى الاخر

Ρεδζὲπ	رجب	Σσεββὰλ	شوال
Σσα'πὰν	شعبان	Ζὶλ-κα'δὲ	ذی القعده
Ρεμεζὰν	رمضان	Ζὶλ-χιδζδζὲ	ذی الحجه

Αἱ ἡμέραι τῆς ἑβδομάδος.

(هفته نڭ ايامی)

Κυριακὴ	كيرياكى	Παζὰρ	پازار
Δευτέρα	ذه فته را	Παζὰρ ἐρτεσὶ	پازار ايرتسی
Τρίτη	تريتى	Σαλὴ	صالی
Τετάρτη	ته تارتى	Τσαρσαμπὰ	چهارشنبه
Πέμπτη	په مپتى	Περσεμπὲ	پنجشنبه
Παρασκευὴ	پاراسكه وى	Δζουμα'ὰ	جمعه
Σάββατον	ساواتون	Δζουμα'ὰ ἐρτεσὶ	جمعه ايرتسی

Περὶ κράτους.

(دولته دائر)

Πρωτεύουσα	پروته ووسا	Πάϊ-τὰχτ	پای تخت
Ἀνάκτορον	آناقتورون	Σεράγι, σαράγι	سرای
Περίπτερον	پەريپتەرون	Κιὸσκι	كوشك
Ὑψηλὴ Πύλη	ايپسيلى پيلى	Μπὰπ-η-ά'λὶ	باب عالی
Ὑπουργεῖον τοῦ αὐτοκρατορικοῦ οἴκου	ايپوريون تو آفتوقراتوريقو ايقو	Χαζινέϊ χασσὰ ναζαρετὶ	خزينهٔ خاصه نظارتی
Ὑπουργεῖον τῶν ἐξωτερικῶν	ايپوريون تون اقسوتەريقون	Χαρδζιγὲ ναζαρετὶ	خارجيه نظارتی
Ὑπουργεῖον τῶν ἐσωτερικῶν	ايپوريون تون اسوتەريقون	Δαχληγὲ »	داخليه «

Ὑπουργεῖον τῆς δικαιοσύνης καὶ τῶν θρησκευτικῶν	ايپورغيون تيس ذيكه‌ئوسينيس كه تون ثريسكه‌فتيقون
Ὑπουργεῖον τῆς δημοσίας ἐκπαιδεύσεως	ايپورغيون تيس ذيموسياس اقپه‌ذه‌فسه‌ئوس
Ὑπουργεῖον τῶν οἰκονομικῶν	ايپورغيون تون ايقونوميقون
Ὑπουργεῖον τοῦ ἐβκαφίου	ايپورغيون تو اوقافيئو
Ὑπουργεῖον τῶν δημοσίων ἔργων	ايپورغيون تون ذيموسيئون ارغون
Διεύθυνσις τῶν τηλεγράφων καὶ ταχυδρομείων	ايپوزيغون تون تيله‌غرافون كه تاخيذروميئون
Διεύθυνσις τῶν τελωνείων	ذيئه‌فثينسيس تون تەلونيئون
Ὑπουργεῖον τῆς ἀστυνομίας	ايپورغيون تيس آستينوميئاس
Γραφεῖον τοῦ τύπου	غرافيئون تو تيپو
Τὸ συμβούλιον τοῦ κράτους	تو سيمووليئون تو قراتوس
Αὐτοκρατορικὸν θησαυροφυλάκιον	آفتوقراتوريقون ثيساورو‌فيلاكيئون

Ἀδλιγὲ βὲ μεζαχὶπ ναζαρετὶ	عدليه و مذاهب نظارتی
Μεαρὶφ ναζαρετὶ	معارف نظارتی
Μαλιγὲ »	ماليه «
Ἐβκὰφ »	اوقاف «
Ναφη'ὰ »	نافعه «
Τελεγρὰφ βὲ πόστα ναζαρετὶ	تلغراف و پوسته نظارتی
Ρουσουμὰτ ἐμανετὶ	رسومات اماتی
Μπὰπ-η-ζαπτιγὲ	باب ضبطيه
Ματπου'ὰτ καλεμὶ	مطبوعات قلمی
Σούρὰϊ δόβλὲτ	شورای دولت
Χαζινέϊ χουμαγιοὺν	خزينهٔ همايون

Ὑπουργεῖον τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς γεωργίας	ايپورغيِن تو اميوريُو كه تيس يه‌ئورغياس
Νομαρχία τῆς πρωτευούσης	نُمارخيا تيس پروته‌ووسيس
Ὑπουργεῖον τῶν στρατιωτικῶν	ايپورغيِن تون ستراتيوتيقون
Ὑπουργεῖον τῶν ναυτικῶν	ايپورغيِن تون نافتيقون
Ὑπουργεῖον τοῦ πυροβολικοῦ	ايپورغيِن تو پيرووليقو
Στόλος	ستولوس
Στρατὸς τοῦ πεζικοῦ	ستراتوس تو پزيقو
Στρατὸς τοῦ ἱππικοῦ	ستراتوس تو ايپيقو
Στρατὸς τοῦ πυροβολικοῦ	ستراتوس تو پيرووليقو
Φρούριον	فروريون
Στρατὼν	ستراتون
Ναύσταθμος	نافستاثموس
Πυριταποθήκη	پير يتاپوثيكى
Νομισματοκοπεῖον	نوميزماتوقوپيون
Πολεμεφόδια	پوله‌موفوذيا
Ὅπλα	اوپلا
Τηλεβολοστάσιον	تيله‌وولوستاسيون

Τιδζαρὲτ βὲ ζιραὰτ ναζαρετὶ	تجارت و زراعت نظارتی
Σεὲχρ ἐμανετὶ	شهر اماتی
Μπὰπ-η-σὲρ-ἀσκερὶ	باب سر عسكرى
Μπαχριγὲ ναζαρετὶ	بحريه نظارتی
Τοπ-χανὲ »	« طوپخانه
Δονανμὰ	دونما
Πιαδὲ ἀσκερὶ	پياده عسكرى
Σουβαρὶ »	« سوارى
Τοπτσὴ »	« طوپجى
Χησὰρ, καλ'ὰ	حصار , قلعه
Κησλὰ	قشله
Τερσανὲ	ترسانه
Μπαρούτ-χανὲ	باروتخانه
Ζὰρπ-χανὲ	ضربخانه
Μουχιμμὰτ	مهمات
'Εσλιχὰ	اسلحه
Τὸπ-χανὲ	طوپخانه

Ἡ πόλις καὶ τὰ μέρη αὐτῆς.

(ملكت محلاتى)

Πόλις	پوليس	Μπελδὲ, σεχὲρ	بلده , شهر
Μεγαλόπολις	مه غالو پوليس	Μεδινὲ	مدينه
Κωμόπολις	قومو پوليس	Κασαπὰ	قصبه
Κώμη, χωρίον	قومى , خوريون	Καριγὲ, κιὸγι	قريه , كوى
Ἐπαρχία	اپارخيا	Βιλαγὲτ	ولايت
Συνοικία, ἐνορία	سينيكييا , انوريا	Μαχαλλὲ	محله
Ὁδὸς	اوذوس	Σοκὰκ, γιὸλ	سوقاق , يول
Ἀδιέξοδος	آذيه قسوذوس	Τσικμὰζ σοκὰκ	چقماز سوقاق
Οἰκία	ايكيا	Χανὲ, ἒβ	خانه , او
Νοσοκομεῖον	نوسوقوميون	Χαστα-χανὲ, ἰσπιτάλια	خسته خانه , اسپتاليا
Μεγάλη ὁδὸς	مه غالى اوذوس	Δζαδδὲ, σαχρὰχ	جاده , شاهراه
Ἐκκλησία	اقليسيا	Κελίσα	كليسا
Τέμενος	تەمەنوس	Δζαμί'	جامع
Πλατεῖα	پلاتيا	Μεχὰλλ	محل
Ἀγορὰ	آغورا	Τσαρσοὺ	چارشو
Ἀποθήκη	آپوثيكى	Ἀμπὰρ	انبار
Ἐργαστήριον	ارغاستيريون	Μαγαζὰ, δουκιὰν	مغازه , دكان
Σταθμὸς (ἀστυνομ.)	ستاثموس	Μερκὲζ	مركز
Δημαρχεῖον	ذيمارخيون	Μπελεδιὲ	بلديه
Λοιμοκαθαρτήριον	ليموقاثارتيريون	Καραντίνα	قرانتنه
Φρενοκομεῖον	فرەنوقوميون	Μπιμαρ-χανὲ	بيمارخانه
Τελωνεῖον	تەلونييون	Γκιουμρούκι	كمرك
Σχολεῖον	سخوليون	Μεκτὲπ	مكتب
Ταχυδρομεῖον	تاخيذروميون	Ποστα-χανὲ	پوسته خانه
Θέατρον	ثەآترون	Τιγιάτρο	تياترو

Εἱρκτὴ, φυλακὴ	ايرقتى , فيلاكى	Μαχπὲς, χαπὴς-χανὲ	محبس , حبسخانه
Νεκροταφεῖον	نه قروتافئيون	Καπριστὰν, μεζαρλὴκ, μεζαριστὰν γκιουριστὰν	قبرستان , مزارلق , مزارستان گورستان
Γέφυρα	يه فيرا	Κιοπρὴ	كوپرى
Ἀστεροσκοπεῖον	آستهروسقوپيئون	Ρεσαδ-χανὲ	رصد خانه
Ὑγειονομεῖον	اييئونوميئون	Σηχηγὲ	صحيه
Λιμεναρχεῖον	ليمه نارخيئون	Λιμὰν ὀδασὶ	ليمان اوطهسى
Ὑδραγωγεῖον	ايدراغوييئون	Σοὺ γιολοὺ	صو يولى
Σφαγεῖον	سفاييون	Σελχανὲ, σαλχανὲ	سلخ خانه
Μαυσωλεῖον	ماوسوليئون	Τουρπὲ, τουλπὲ	تربه
Λουτρὼν	لوترون	Χαμμὰμ	حمام
Τυπογραφεῖον	تيپوغرافيئون	Ματπα'ὰ, πασμὰ-χανὲ	مطبعه , بصمه خانه
Οἰνοπωλεῖον, καπηλεῖον	اينوپوليئون , قاپيليئون	Μεϊχανὲ, μεγιχεδὲ	ميخانه , ميكده
Κρεοπωλεῖον	قرهئوپوليئون	Κασὰπ δουκιανὶ	قصاب دكانى
Ξενοδοχεῖον	قسهنوذوخيئون	Μουσαφὶρ χανὲ, ὀτὲλ	مسافر خانه , هوتل
Φαρμακεῖον	فارماكيئون	Ἐδζζὰ-χανὲ	اجزا خانه

Ἡ ἐξοχὴ καὶ τὰ γεωργικὰ ἐργαλεῖα.

(قير و الات زرعيه)

Γεωργὸς	يه ئورغوس	Τσιφτσὶ, χαρρὰς	چفتچى , حراث
Νερόμυλος	نه روميلوس	Σοὺ δεγερμενὶ	صو دكرمنى
Ἀνεμόμυλος	آنه موميلوس	Γὲλ δεγερμενὶ	يل دكرمنى
Κῆπος	كيپوس	Μπαγτσὲ, ρεβδὰ	باغچه , روضه

Πηγὴ	پیغی	Σοὺ ἀγιαγὴ, μενπὰ'	صواياغی، منبع
Ἀγρὸς	آغروس	Ταρλὰ	ترلا
Ἀγροκήπιον	آغروكيپيون	Τσιφτλὶκ	چفتلك
Χάνδαξ	خانداقس	Χενδὲκ	خندق
Λειβάδιον	ليواذيون	Τσαΐρ	چاير
Βόρβορος	وورووروس	Μπατὰκ	بطاق
Τροχὸς	تروخوس	Τσάρχ	چرخ
Ἁλώνιον	آلونيون	Χαρμὰν	خرمن
Καλύβη	قاليوی	Κουλιπὲ	كلبه
Μάνδρα	ماندرا	Ἀγὴλ, μάνδρα	آغيل، ماندره
Ἀχυρὼν	آخيرون	Σαμανλὴκ	صمانلق
Σταῦλος	ستاولوس	Ἀχοὺρ, ἀχὴρ, ἰστὰπλ	اخور، اصطبل
Κυψέλη	كيپسه‌لی	Ἀρὴ καβανὶ	آری قوانی
Ἄμπελος	آمپه‌لوس	Μπὰγ	باغ
Κλῆμα	قليما	Ἀσμὰ	آصمه
Βότρυς	ووتريس	Οὐζὸμ σαλκημὶ	اوزوم صالقمی
Ρῶγα	روغا	Οὐζὸμ δανεσὶ	اوزوم دانه‌سی
Ρίζα	ريزا	Κιόκι, ἄσλ	كوك، آصل
Φυτὸν	فيتون	Φιδὰν	فيدان
Ἐμβολὰς	امبولاس	Ἀσὴ ἀσλαμὰ	آشی اشلامه
Στάχυς	ستاخيس	Μπασὰκ	بشاق
Ἄχυρα	آخيرا	Σαμὰν	صمان
Δένδρον	ذه‌ندرون	Ἀγάτς	آغاج
Κλῶνος	قلونوس	Δὰλ	دال
Στέλεχος	سته‌له‌خوس	Κιουτοῦκι	كتوك
Σπόρος	سپوروس	Τοχοὺμ, πὲζρ	تخم، بذر
Φῦλλον	فيلون	Γιαπρὰκ, βερὰκ	يپراق، ورق
Βλαστὸς	ولاستوس	Φιλὶζ	فليز

Στήριγμα	ستیریغما	Παγιανδὰ	پاینده
Γεννήματα	یه‌نیماتا	Μεζρου'ὰτ, μαχσουλὰτ	مزروعات , محصولات
Δεσμὶς	ذه‌زمیس	Δεμὲτ	دمت
Κόκκος	قوقوس	Δανὲ, χαπ̇π̇ὲ	دانه , حبه
Σωρὸς, θημωνιὰ	سوروس , ثیمونیا	Γιγὴν	یغین
Φωλεὰ	فوله‌ئا	Γιουϐὰ	یوه
Κόπρος, κοπριὰ	قوپروس , قوپریا	Γκιουπ̇ρὲ, τερσελὲκ	کوبره , ترسلك
Ἀγέλη	آیه‌لی	Γκελλὲ	گله
Ποιμὴν	پیین	Τσοπ̇ὰν	چوبان
Φραγὴ	فراغی	Τσὶτ	چیت
Ὀρνιθὼν	اورنیثون	Κιουμὲς	کومس
Τρυγητὸς	تریییتوس	Μπὰγ π̇οζουμοῦ	باغ بوزمی
Σῖτος	سیتوس	Μπογδὰϊ, χηντὰ	بغدای , حنطه
Ἀραϐόσιτος	آراووسیتوس	Μησὴρ π̇ογδαῒ	مصر بغدایی
Βρώμη	ورومی	Γιουλὰφ	یولاف
Κάνναϐις	قاناویس	Κενδὶρ, κενεϐὶρ	کندر , کنویر
Χόρτον	خورتون	Ὂτ, κιὰχ, νεπ̇ὰτ	اوت , کیاه , نبات
Λίνον, λινάρι	لینون , لیناری	Κεττὰν, κετὲν	کتان
Τριφύλλι	تریفیلی	Γιονδζὰ	یونجه
Κέγχρος	که‌نخروس	Δαρὴ	طاری
Κριθὴ	قریثی	Ἀρπὰ, σα'ὶρ	اربه , شعیر
Ἐρεϐίνθιον	ره‌وینثیون	Νοχοὺτ	نخود
Φάσηλος	فاسیلوس	Φασούλια	فاصولیه
Πίσα	پیسا	Μπεζέλια	بزلیه
Κύαμοι, κουκιὰ	کیامی , قوکا	Μπακλὰ	بقله
Φακὴ	فاکی	Μερδζουμὲκι	مرجك

Ἠριγέρων, καναρόσπορος	ایریه‌رون , قاناروسپوروس	Κοὺς γεμὶ, κανάργια γιεμὶ	قوش یمی , قناریا یمی
Ρόβι	رووی	Μπουρδζὰκ	بورجاق
Ἄλευρον	آله‌ورون	Δακὴκ, οὒν	دقیق , اون
Ζύμη	زیمی	Χαμὶρ, χαμοὺρ	خمیر
Προζύμη	پروزیمی	Χαμοὺρ μαγιασὶ	خمیر مایه‌سی
Ὄρυζα	اوریزا	Πιρὶνδζ	پرنج
Σήκαλη, βρίζα	سیقالی . وریزا	Τσαβδὰρ	چاودار
Πίτυρον	پیتیرون	Κεπὲκι	کپك
Γεωργία	یه‌ئورییا	Ζιραὰτ, χηρασὲτ	زراعت , حراثت
Θερισμὸς	ثه‌ریزموس	Μπιτσὶμ, χασὰδ	بچم , حصاد
Συγκομιδὴ	سینقومیذی	Μαχσοὺλ	محصول
Θεριστὴς	ثه‌ریستیس	Χασσὰδ, ὀρακτσὶ	حصاد , اوراقچی
Χορτοτομία	خورتوتومیا	Ὂτ κεσιμὶ	اوت کسمی
Ποτίζειν	پوتیزین	Σουλαμὰκ	صولامق
Λισγαρίζειν	لیسغاریزین	Μπελλεμὲκ	بللمك
Γεωργεῖν	یه‌ئورییین	Χηρασὲτ ἰτμὲκ	حراثت ایتك
Ἐκχερσεῖν	اقخرسین	Τσὶφτ σὺρμὲκ	چفت سورمك
Θερίζειν	ثه‌ریزین	Μπιτσμὲκ	بچمك
Ἐμβολιάζειν	امووليازين	Ἀσλαμὰκ	آشلامق
Βωλοκοπεῖν	وولوقوپین	Ταπανλαμὰκ	طبانلمق
Φυτεύειν	فیته‌وین	Δικμὲκ	دیکمك
Ὁμαλύνειν	اومالینین	Ταρακλαμὰκ	طرقلمق
Βοτανίζειν, σκαλεύειν	ووتانیزین , سقاله‌وین	Φενὰ ὀτλαρὶ τσικαρμὰκ	فنا اوتلری چیقارمق
Σπύρειν	سپیرین	Ἐκιμὲκ	اکمك
Κλαδεύειν	قلاذه‌وین	Μπουδαμὰκ	بودامق
Πρασιὰ	پراسییا	Ταχτὰ	تخته
Δρέπανον	ذره‌پانون	Ὀρὰκ, τηρπὰν	اوراق , طرپان

Βούκεντρον	ووكهنترون	Δὀρτὀ	دورتی
Ἄροτρον	آروترون	Σαπὰν	صبان
Ὕννις	اينيس	Σαπὰν δεμηρὶ	صبان تموری
Σκαλιστήριον	سقاليستيريون	Τσάπα	چپا
Δίκρανον	ذيقرانون	Τσατὰλ	چتال
Λικνιστήριον	ليقنيستيريون	Γιαπὰ	يبا
Κόσκινον	قوسكينون	Καλπὸὺρ	قالبور
Μάκελλα	ماكلا	Καζμὰ	قازمه
Λίσγος	ليسغوس	Μπὲλ	بل
Κλαδευτήριον	قلاذهفتيريون	Μπαγτσεβὰν πητσάκησι	باغچوان بچقیسی
Πατητήριον	پاتيتيريون	Τσενδερὲ	چندره

Ἡ οἰκοδομικὴ ὕλη καὶ τὰ τεκτονικὰ ἐργαλεῖα.

(مواد ابنيه و آلات معماريه)

Λίθος, πέτρα	ليثوس , پهترا	Τὰς, χαδζὲρ, σένκι	طاش , حجر , سنك
Ἄσβεστος, ἀσβέστη	آسوهستوس , آسوهستی	Κιρὲδζ, δζὲσς	كيرج , جص
Πλίνθος, τοῦβλον	پلينثوس , تو ولون	Τούγλα, κιρπὶτς	طوغله , كيرپچ
Ἐλαιοκονία	الهئوقونيا	Λὀκιὀν	لكن
Σωλὴν	سولين	Κιὸνκι	كنك
Κεραμὶς	كهراميس	Κερεμὶδ	كرميد
Κεραμοκονία	كهراموقونيا	Χορασὰν	خوراسان
Ἄμμος	آموس	Κοὺμ	قوم
Ἀμμοκονία	آموقونيا	Τσιμέντο	چمنتو

Λάσπη	لاسپى	Τσαμοὺρ, τὴν	چامور , طين
Ὕλη οἰκοδομῆς	ايلى ايقودوميس	Κερεστὲ	كراسته
Στύλος	ستيلوس	Διρὲκι, ἡμὰδ	ديرك , عماد
Κοντάρι	قونتارى	Σηρὴκ	صيرق
Σανὶς	سانيس	Ταχτὰ	تخته
Πέταυρον	پەتاورون	Πεδάβρα	پداوره
Γόμφος	غومفوس		
Καρφίον	قارفيون	Τσιβὶ, ἐκισὲρ	چيوى , اكسر
Ρυκανίδια	ريقانيذيا	Ταλὰς	تلاش
Στρόφιγξ,	ستروفيقس ,	Ρεζὲ	رزه
Κονία	قونيا	Μπαδανὰ	بادانه
Κιγκλὶς, κάγκελον	كينقليس , قانكەلون	Παρμακλὴκ	پرمقلق
Σίδηρον	سيذيرون	Τιμοὺρ, δεμὶρ, χαδὶδ	تيمور , دمير , حديد
Ὕελος	ايەلوس	Τζὰμ, ζουδζὰδζ	جام , زجاج
Βαφὴ	وافى	Μπογιὰ, σὴπγ	بويه , صبغ
Μάρμαρον	مارمارون	Μερμὲρ	مرمر
Πριόνιον	پريونيون	Τεστερὲ	دستره
Ρινίον	رينيون	Ἐγὲ, δόρπὸ	اكه , دورپى
Ἄκμων	آقمون	Ὄρς	اورس
Τρυπάνιον	تريپانيون	Μπουργοὺ	بورغى
Πέλεκυς	پەلەكيس	Μπαλτὰ	بالطه
Σφυρίον	سفيريون	Τσεκὶτς	چكيچ
Μέγα πριόνιον	مەغا پريونيون	Μπιτσκὴ	بچقى
Σχεδία	سخەذيا	Σὰλ	صال
Δανάλια	دانالیا	Κερπεδὲν, κελπετὰν, κισὰτς	كربدن , كلپتان , قيصاچ
Κόπανος	قوپانوس	Τοκμὰκ	طوقمق

Ψήκτρα	پسیقترا	Φούρτσα	فورچه
Κόφινος	قوفینوس	Κιούφε	كوفه
Χειραμάξιον	خیراماقسیون	Ἔλ ἀραπασὶ	ال عربەسی
Στιλβωτὴρ	ستیلوویتیر	Μασκαλὰ	مصقله
Γλυφὶς	غلیفیس	Μουχρέ, δεμὶρ καλὲμ	مهره، تیمورقلم
Κόλλα	قولا	Τουτκὰλ	طوتقال
Διαβήτης	ذیاویتیس	Περγκιὰρ, περγκὲλ	پرکار ، پرکل
Χόανον	خوانون	Πότα	پوته
Βαροῦλκον	واروولقون	Γιὸκι τσαρχὴ	یوك چرخی
Ἁρπάγη	آرپایی	Τσενγκὲλ	چنكل
Σάγμα	ساغما	Σεμὲρ	سمر
Λίστρον	لیسترون	Καλδιρὶμ= γὲρ τοκμαγὴ	قالدیرم= یر طوقماغی
Ἄουνα	آئونا	Ἀρσὴν	ارشون
Πηνιστὴρ, τυλιγάδι	پینیستیر ، تیلیغاذی	Ἐλέμια	الیا
Μάγγανον	مانقانون	Ἔλ μενγκενεσὶ	ال منكنەسی
Ὀχρίβας	اوقریواس	Δογραμαδζὶ δεστ-γκιαχὶ	طوغرامەجی دستكاهی
Πρότυπον	پروتیپون	Καλὶπ, καλοὺπ	قالب
Ἄτρακτος	آتراقتوس	Ἴγκ	ایك
Γερανὸς (μηχ.)	یەرانوس	Γιὸκι ποδζεργάδι	یوك بوجرغادی
Ἄκιστρον	آكیسترون	Βόλτα ἰγινεσὶ	اولطه ایكنەسی
Πτύον, πτυάρι	پتیون ، پتیاری	Κιὸρέκι	كورك
Πηλοφόριον, σκάφη	پیلوفوریون ، سقافی	Τεκινὲ	تكنه
Σκεπάρνι	سكپارنی	Κεσὲρ	كسر
Ἀκόνη	آقونی	Μπελεγὶ τασὶ	بلكی طاشی
Χρωστὴρ	خروستیر	Νακὰς φουρτσασὶ	نقاش فورچەسی

Ρυκάνη, ροκάνιον	ریقانی , روقانیون	Ρενδὲ	رنده
Κανὼν, ἀρίδα	قانون , آریدا	Δζεδβὲλ	جدول
Τόρνος	تورنوس	Τσηκρὴκ	چقرق
Κρησέρα	قریسه‌را	Ἐλὲκι	الك
Μύστρον, σουβαδιστῆρι	میسترون , سوواذیستیری	Μαλὰ	مالا
Ἕλιξ, βίδα	الیقس , ویدا	Βίδα	ویده
Τροχαλία	تروخالیا	Μακαρὰ	مقاره
Τηλιὰ	تیلیا	Δεστ-γκιὰχ, τεζ-γκιὰχ	دستکاه
Κρίκος	قریقوس	Χαλκὰ	حلقه
Περίακτον	پەریاقتون	Τσηκρὴκ	چقرق

Ἡ οἰκία καὶ τὰ μέρη αὐτῆς.

خانه وارکانی

Οἰκία	ایکییا	Χανὲ, ἒβ	خانه , او
Κατώφλιον	قاتوفلیون	Ἐσὶκ, ἀτεπὲ	اشيك , عتبه
Θύρα	ثیرا	Καποὺ, πὰπ	قپو , باب
Θυρόφυλλα	ثیروفیلا	Καποὺ καναδλερὶ	قپو قنادلری
Πελματοξύστης	پەلماتوقسیستیس	Κούνδουρα τεμιζλεγεδζὲκ δεμὶρ	قوندره تميزليه‌جك تيمور
Κώδων	قوذون	Τσὰν, δζερὲς	چاك , جرس
Ἀναβολεὺς	آناوولەوس	Μπινὲκι τασὴ	بنك طاشی
Ρόπτρον θύρας	روپترون ثیراس	Τσακτσὰκ	چاقچاق
Κλεῖθρον	قلیثرون	Κιλὶδ	كليد
Κλεὶς	قلیس	Ἀναχτὰρ, μιφτὰχ	آنختار , مفتاح
Σύρτης, μοχλὸς	سیرتیس , موخلوس	Σὄργκιὄ, κὸλ δεμιρὶ	سورکی , قول دمیری

Μάνδαλος	ما'ندالوس	Μανδάλ, ζεμπερέκ	مندال , زنبرك
Ἑστία, γωνία	استيْيا , غوْنيا	Ὀδζάκ	اوجاق
Δικτυωτή, παντζοῦρι	ذيقتيوْتى , پانجوْرى	Πανδζούρ	پانجور
Παραθυρόφυλλα	پاراثيروْفيلوا	Πενδζερὲ καναδὶ	پنجره قنادى
Ἐξώστης	اقسوْستيس	Σαχνισὶν	شاهنشين
Φεγγίτης	فه‌نكيْتيس	Μπαδζὰ	باجه
Σανιδώματα	سانيذوْماتا	Ταχτὰ ἰσὶ	تخته ايشى
Δόκωσις	ذوْقوسيس	Τσατὴ	چاتى
Ὀροφὴ	اوروْفى	Ταβὰν	طوان
Κορωνὶς	قوروْنيس	Περβὰζ, σατσὰκ	پرواز , صچاق
Ὑδρορρόη	ايذرورروْئى	Ὀλούκ, μιζὰπ	اولوق , ميزاب
Ἀνεμοδείκτης	آنه‌موْذيقتيس	Γελκοβὰν	يل قوغان
Ἀλεξικέραυνον	آلەقسيكه'راونوْن	Γιλδιρὶμ τσεκὲν, δεμὶρ, μηκνατὴς	يلديرم چكن تمور , مقناطيس
Θεμέλιον	ثه‌مه'ليوْن	Τεμὲλ, ἐσὰς	تمل , اساس
Τοῖχος	تيخوْس	Διβὰρ	ديوار
Παράθυρον	پارا'ثيروْن	Πενδζερὲ	پنجره
Δίκτυον	ذيقتيوْن	Καφὲς	قفس
Πλυσταρεῖον	پليستار'يوْن	Τσαμασὶρ ὀδασὴ	چماشير اوطهسى
Ὑπόγειον	ايپوْ'يه‌يوْن	Μπουδρούμ, μαχζὲν	بودروم , مخزن
Ξυλαποθήκη	قسيلاپوْثيكى	Ὀδουνλούκ	اودونلق
Ἀνθρακοθήκη	آنثراقوْثيكى	Κιομυρλὺκ	كورلق
Περιστερεὼν	پەريستەرەئوْن	Γκιουβερδζινλὶκ	كوكرجينلك
Κλίβανος, φοῦρνος	قلي'وانوْس , فوْرنوْس	Φουρούν	فرون , فرن
Ἀναγκαῖον	آنانكه'ئوْن	Ἀπτέστ-χανὲ μεμσὰ-χανὲ κενέφ,	ابدستخانه , مشى خانه , كنف

Ὑπόνομος, ὀχετὸς	ايپونوموس , اوخه‌توس	Λαγοὺμ	لغم
Κῆπος	كيپوس	Μαγτσὲ	باغچه
Ἄνδηρον	آنديرون	Σὲδ	سد
Πάτωμα	پاتوما	Κὰτ	قات
Ὑπερῷον	ايپه‌روئون	Σιρβανὶ	شروانى
Ἡλιακὸς	ايلياقوس	Ταχταπὸς	تخته پوش
Στέγη	سته‌يى	Δὰμ	طام
Θόλος	ثولوس	Κουππὲ, κ̇ουνπὲδ	قبه , كنبد
Μέγαρον	مه‌غارون	Κονὰκ	قوناق
Μέγαρον παράλιον	مه‌غارون پاراليون	Γ̇ιαλή, σαχὴλχανὲ	يالى , ساحل خانه
Θάλαμος, δωμάτιον	ثالاموس , ذوماتيون	Ὀδὰ	اوطه
Ἀντιθάλαμος	آنتى ثالاموس	Μαπεγὶν ὀδασὶ	مابين اوطه‌سى
Θάλαμος ὑποδοχῆς	ثالاموس ايپوذوخيس	Μουσαφὶρ »	مسافر «
Ἔδαφος	اذافوس	Δοσεμὲ	دوشه‌مه
Κοιτὼν	كيتون	Γ̇ιατὰκ ὀδασὶ	ياتاق اوطه‌سى
Ἱματοφυλάκιον	ايماتوفيلاكيون	Ἐσπὰπ »	اثواب »
Ἑστιατόριον	استياتوريون	Σοφρὰ »	سفره »
		γ̇ιεμὲκ »	يمك »
Προθάλαμος	پروثالاموس	Διβανχανὲ	ديوانخانه
Σάλα, σαλόνι	سالا , سالونى	Σοφὰ	صوفه
Βιβλιοθήκη	وى‌وليوثيكى	Κ̇ιουτουπχανὲ	كتبخانه
Ὀψοφυλάκιον	اوپسوفيلاكيون	Κιλὰρ, κιλὲρ	كيلار
Ἑρμάριον	ارماريون	Δολὰπ	دولاب
Ἀναπαυτήριον	آناپافتيريون	Τενεφφοὺς ὀδασὶ	تنفس اوطه‌سى
Σπουδαστήριον	سپوذاستيريون	Χαλβετχανὲ	خلوتخانه

Κλίμαξ	قليماقس	Νερδουπὰν, μερδιβὲν, μερεκὰτ	نردبان، مرقاة
Περιφορητὴ κλίμαξ	پەريفوريتى قليماقس	Ἰσκέλε	اسكله
Βαθμὶς	واثميس	Μπασαμὰκ	باصامق
Μαγειρεῖον	مايريئون	Ματπὰχ, μουτπὰκ	مطبخ
Πινακοθήκη	پيناقوثيكى	Σαχανλὴκ	صحانلق
Δεξαμενὴ	ذەقسامەنى	Χαβοὺζ	حوض
Στέρνα	ستەرنا	Σαχρὶνδζ, σαρνὶδζ	صهرنج
Βρύσις	وريسيس	Τσεσμὲ	چشمه
Φρέαρ	فرەئار	Κουγιοὺ	قيو
Καπνοδόχη	قاپنوذوخى	Ὀδζὰκ παδζασὶ	اوجاق باجاسى
Ἀντλία	آنتليا	Τουλούμπα	طلومبه

Τὰ ἔπιπλα τῆς οἰκίας.

(اثاث بيت)

Ἔπιπλα	اپيپلا	Ἐσγιὰ	اشيا
Ἀνάκλιντρον	آناقلينترون	Σεδὶρ, καναπὲ	سدر، قناپه
Θρονίον, πολυθρόνα	ثرونيون، پوليثرونا	Κολτοὺκ σανδαλιγιεσὶ	قولتق صنداليەسى
Καθέκλα	قاثەقلا	Σανδαλιγιὲ	صنداليه
Σκίμπους, σκαμνὶ	سكيمپوس، سقامنى	Ἰσκέμλε	اسكمله
Τράπεζα	تراپەزا	Σοφρὰ	سفره
Τράπεζα μονόπους,	تراپەزا مونوپوس	Μάσα	ماصه
Στρωμνὴ	سترومنى	Γιατὰκ, δὀσὲκι	يتاق، دوشك
Κλίνη	قلينى	Καργιόλα, κιρεβὲτ	قاريوله، كرەوت

Σινδὼν	سینذوٗن	Τσαρσὰφ	چارشف
Ἐπιστρωμνὴ	اپیستروٗمنی	Σιλτὲ	شلته
Μαξηλάρα	ماقیسلّارا	Γιαστὴκ	یصدق
Προσκεφάλαιον	پروسکه‌فالّه‌ئون	Γιὺζ γιαστηγὴ	یوز یصدیغی
Περικάλυμμα	پەریقالیما	Γιασδὴκ κηληφὶ	یصدق قلفی
προσκεφάλου	پروسکه‌فالو		
Ἐφάπλωμα	افاپلوما	Γιοργὰν	یورغان
Παραπέτασμα	پاراپه‌تازما	Περδὲ	پرده
Στεφάνη,	سته‌فانی ،	Περβάζ	پرواز
κορνίζα	قورنیزا		
Ἐπίστρωμα	اپیستروما	Μακ'ὰδ	مقعد
Αὐλαία	آوله‌ئا	Περδὲ	پرده
Κάτοπτρον,	قاتوپتروٗن ،	Ἀϊνὰ, μιρ'ὰτ	آیینه ، مرأة
καθρέπτης	قاثره‌پتیس		
Εἰκὼν	ایقوٗن	Τασβὶρ, σουρὲτ	تصویر ، صورت
Γραφεῖον,	غراقیٗوٗن ،	Γιαζιχανὲ	یازیخانه
σκριτόριον	سقریتوٗریوٗن		
Τάπης	تاپیس	Χαλὴ, σεδζαδὲ	حالی ، سجاده
Συρτοθήκη,	سیرتوثیکی ،	Σουρμὲ	سورمه
συρτάρι	سیرتاری		
Σάρωθρον,	ساروثروٗن ،	Σουπουργκὲ	سپورکه
σκοῦπα	سقوپا		
Θερμάστρα	ثەرماسترا	Σόπα	صوبه
Πτύον σιδηροῦν	پتیوٗن سیذیروٗن	Ἀτὲς κιὐρεγὶ	آتش کورکی
Φυσοῦνα	فیسوٗنا	Κιορὺκι	کورك
Πυράγρα	پیراغرا	Μασὰ	ماشه
Κάδδος	قادوس	Κογὰ, κοβὰ	قوغه
Τυρόκνηστις	تیروقنیستیس	Πεϊνὶρ ρενδεσὶ	پینیر رندەسی
Ζύμωτρον	زیموتروٗن	Χαμοὺρ τεκινεσὶ	خمیر تکنه‌سی

Μήρινθος,	میرینثوس ,	Σιδζίμ	سجم
σπάγγος	سپانغوس		
Σχοινίον	سخينيون	Ἴπ, χὰπλ	ايپ , حبل
Ἠλακάτη, ρόκα	ايلاقاتى , روقا	Ὀρεκιὲ	اوركه
Ξύλον	قسيلون	Ὀδοὺν, χατὰπ	اودون , حطب
Φώσφορον	فوسفورون	Κιπρὶτ	كبريت
Ἅμαξα	آماقسا	Ἀραπὰ	عرابه
Λαμπίνη	لامپينى	Ταχτιρβὰν	تحت روان
Μύκης, ὕσκα	ميكيس , ايسقا	Κὰβ	قاو
Ἁρπάγη	آرپايى	Κάνδζα	غانجه
Τέφρα, στάκτη	تهفرا , ستاقتى	Κιὸλ, ρεμὰδ	كول , رماد
Νιπτὴρ, λεκάνη	نيپتير , لهقانى	Λεγὲν	لكن
Πρόχοος	پروحوئوس	Ἰπρὶκ	ابريق
Ποτήριον	پوتيريون	Μπαρδὰκ	برداق
Στάμνος	ستامنوس	Δεστὶ	دستى
Ἀγγεῖον,	آنكيئون ,	Κὰπ	قاب
δοχεῖον	دوخيئون		
Φανὸς,	فانوس ,	Φενὰρ, φενὲρ	فنار
φανάριον	فانا ريون .		
Λύχνος,	ليخنوس ,	Κανδὶλ	قنديل
κανδήλα	قانديلا		
Λυχνίσκος	ليخنيسقوس	Ἰδαρὲ κανδιλὶ	اداره قنديلى
κοιτῶνος	كيتونوس		
Θρυαλλὶς	ثريالليس	Φιτὶλ	فتيل
Κηροπήγιον,	كيروپييون ,	Σάμ'δὰν	شمعدان
κανδηλέρι	قانديله رى		
Ἀλειμματοκέρι	آليماتوكه رى	Γιὰγ μουμοὺ	ياغ مومى
Πολυέλαιος	پوليه له ئوس	Ἀβιζὲ	آويزه
Κρεμαστάρι	قرهماستارى	Ἀσκὴ	آصقى

Κηρίον	کیرِیُّون	Μούμ	موم
Ἁγιοκέρι	آیِوکه‌ری	Μπὰλ μουμοῦ	بال مومی
Βουλοκέρι	وولوکه‌ری	Μουχοὺρ μουμοῦ	مهر مومی
Ἀσκὸς	آسقوس	Τουλούμ	طلوم
Μάρσιππος	مارسیپّوس	Δζαμεδὰν	جامه‌دان
Κωνωπεῖον	قونوپیون	Δζιπινλίκι	جیبنلك
Ἴβανος	ایوانوس	Μπακράτς	بقراج
Ψιλοτάπης	پسیلوتاپیس	Κιλίμ	کلیم
Νακτὸν, πίλημα	ناقتون ، پیلیما	Κετσὲ	کچه
Ἀμφίταπος	آمفیتاپوس	Ἰχράμ	احرام
Στρωματό-δεσμος	ستروماتوذه‌زموس	Χαρὰρ	غرار
Ἱπποπῆραι	ایپوپیره	Χεγιπὲ	هکبه
Φορμὸς	فورموس	Καζεβὶ	قزوی
Ὀκρίβας	اوقریواس	Σεμαβὲρ	سماور
Κελέβη	که‌له‌وی	Καβανὸζ	قوانوس
Κιβώτιον	کیوُوتیون	Σανδὴκ	صندق
Πύραυνον	پیراونون	Μανγκὰλ	منقال
Οὐροδοχεῖον	اوروذوخیون	Τσὶς καπὶ	چیش قابی
Λίκνον, κούνια	لیقنون ، قونیا	Μπεσίκ	بشك
Τηλεσκόπιον	تیله‌سقوپیون	Δουρπὶν	دوربین
Μικροσκόπιον	میقروسقوپیون	Χουρδεπὶν	خرده‌بین
Σπυρὶς	سپیریس	Ζενπὶλ	زنبیل
Κάνιστρον, κάλαθος	قانیسترون ، قالاثوس	Σεπέτ	سپت
Κρουνὸς	قرونوس	Μουσλούκ	مصلق
Θήκη	ثیکی	Μαχφαζά, κουτοῦ	محفظه ، قوطی
Ψήκτρα	پسیقترا	Φούρτσα	فورچه
Ὡρολόγιον	اورولوییون	Σα'άτ	ساعت

'Ωτογλυφὶς	اوتوغليفيس	Χιλὰλ	هلال
Κτένιον	قتهنيون	Ταρὰκ	طراق
Σάπων	صاپون	Σαποὺν	صابون
Χειρόμυλος	خيروميلوس	Ἔλ δεγερμενὶ	ال دكرمنى
Σπόγγος	سپونغوس	Σὐνκὲρ	سونكر
Πήρα	پيرا	Τορπὰ	طوربه
Μυάγρα	ميياغرا	Καπάνδζα	قپانجه
Παγὶς	پاييس	Δουζὰκ	طوزاق
Ψίαθος	پسياثوس	Χασὴρ	حصير
'Αχυρόψαθα	آخيروپساثا	Καπὰ χασὴρ	قپا حصير
Χοάνη	خوانى	Χουνὶ	خونى
Πίθος	پيثوس	Φουτσὺ	فوچى
Χειρόμακτρον	خيروماقترون	Ἔλ πεσκιρὶ	ال پشكيرى
Σάκκος	ساقوس	Τσουβὰλ	چوال
Σκαφὶς	سقافيس	Τσαμασὶρ τεκινεσὶ	چاشير تكنهسى
Σίδηρος (τῶν ρούχων)	سيذيروس	'Οτὺ	اوتو
Ξυράφιον	قسيرافيون	Οὐστρὰ	اوستره
Πυρσὸς	پيرسوس	Μασαλὲ	مشعله

Μαγειρικὰ σκεύη.

مطبخ طاقى

Κάμινος, φουφοῦ	قامينوس ، فوفو	'Οδζὰκ	اوجاق
'Εσχάρα	اسخاره	'Ιζγκάρα	اسقاره
Πυρεστία	پيرهستيا	Σὰδζ ἀγιαγὴ	ساج اياغى
Χύτρα, ἐψάνη	خيترا ، اپسانى	Τενδζερὲ	تنجره
Λέβης	لەويس	Καζὰν	قزغان
Πῶμα	پوما	Καπὰκ	قپاق

'Οβελὸς, σοῦβλα	اووهلوس ، سوولا
'Οβελόστροφος	اووهلوستروفوس
'Επίκοπον, ἐλεὸς	اپيقوپون، الهئوس
'Ηθητήριον, ξαφριστῆρι	اثيتيريون ، قسافريستيرى
Τρυπητὴ	تريپيتى
'Υλιστὴρ, στραγγιστήριον	ايليستير ، سترانكيستيريون
Κοπὶς	قوپيس
'Ιγδίον, γουδὶ	ايغديون ، غودى
Γουδοχέρι	غودوخه رى
Λοπὰς	لوپاس
Κρίβανος	قريوانوس
Τρυβλίον, πινάκιον	تريولييون ، پيناكيون
Πανθέψης	پانثه پسيس
Μάκτρον	ماقترون
῎Ανθρακες, κάρβουνα	آنثراكس ، قارروونا
Θυμάλωψ, ξυλοκάρβουνον	ثيمالوپس ، قسيلوقارروونون
Ξύλα	قسيلا

Σσὶς	شيش
Κεπὰπ δολαπὶ	كباب دولابى
Κηϊμὰ ταχτασὶ	قيمه تختهسى
Κεπτσὲ	كپچه
Κεφγκὶρ	كفكير
Σὂζκὲτς	سوزكچ
Σατὴρ	ساطور
Χαβὰν, διπὲκι	هوان ، ديبك
Χαβὰν ἐλὶ	هوان الى
Ταβὰ, ταπὲ	تاوه ، تابه
Γκιὂβὲδζ	كووج
Τσανὰκ, ταπὰκ	چناق ، طباق
Τεπσὶ	تپسى
Πατσάβρα	پچاوره
Γκιὀμὂρ	كومور
Μαρσὴκ	مارصق
'Οδοὺν	اودون

Τὰ πρὸς ὑπηρεσίαν τραπέζης χρήσιμα.

(سفره يه استعمال اولنهجق اشيا)

'Εστιατόριον	استياتوريون	Γεμὲκι ὀδασὶ	يمك اوطهسى
Τράπεζα	تراپهزا	Σοφρὰ	سفره

Τραπεζομάν-δηλον	ترايه زوما نديلون
Δίσκος	ذيسقوس
Χειρόμακτρον	خيرو ماقترون
Πινάκιον	پينا كيون
Ἐκπωμαστὴρ, τιραμποῦρον	اقپوماستير , تيرامبورون
Καρυοκατάκτης	قاريوقاتاقتيس
Περόνιον	پەرونيون
Μαχαίριον	ماخەريون
Κοχλιάριον	قوخليياريون
Ποτήριον	پوتيريون
Φιάλη, καράφα	فييالى , قارافا
Πῶμα, τάπα	پوما , تاپا
Παροψὶς, πιατάντσα	پاروپسيس , پياتانجا
Σαλατιέρα	سالاتيەرا
Ζωμοδόχος, σουπιέρα	زومودوخوس , سوپيەرا
Κώθων	قوثون
Ἁλατερὸν	آلاتەرون
Πεπεροδοχεῖον	پەپەرودوخييون
Λαδερὸν	لاذەرون
Ξυδερὸν	قسيذەرون
Θέσις, σερβίτσιο	ثەسيس , سەرويچيو
Καφεδόμπρικον	قافەذومبريقون
Ζαχαροδοχεῖον	زاخارودوخييون
Κύπελλον	كيپەلون

Σοφρὰ πέζι	سفره بزى
Ταπλὰ	طبله
Πεσκὶρ, πετσέτα	پشكير , پچەتا
Ταπὰκ	طباق
Τάπαϊ τσεκεδζέκι πουργοὺ	تاپەيى چكەجق بورغو
Φινδὴκ κηραδζὰκ	فندق قيرەجق
Τσατὰλ	چتال
Μπιτσὰκ	بچاق
Κασὴκ	قاشق
Καδὲχ, μασραπὰ	قدح , مشربه
Σισὲ, σουραχὴ	شيشه , صراحى
Τάπα	تاپ
Μπόγιὸκι ταπὰκ	بيوك طباق
Σαλάτα κιασεσὶ	صلاته كاسەسى
Τσορπὰ κιασεσὶ	چوربا كاسەسى
Κιασὲ	كاسه
Τουζλοὺκ	طوزلق
Μπιπὲρ καπὴ	بيبر قابى
Γιὰγ καπὴ	ياغ قابى
Σιρκὲ καπὴ	سيركه قابى
Τακὴμ	طاقم
Δζεζβὲ	جزوه
Σεκὲρ κουτουσοὺ	شكر قوطيسى
Φινδζὰν	فنجان

Ὑποκύπελλον	ایپوقیپه‌لون	Φινδζὰν ταπαγή, ζὰρφ	فنجان طباغی , ظرف

Τὰ διὰ τὸν οἰνόνα χρειώδη.

(شراب مخزنی طاقمی)

Πίθος	پیثوس	Φουτσὶ	فوچی
Βυτίον	وییتیون	Βαρὶλ	وار یل
Ὑποστάτης βυτίων	ایپوستاتیس وییتیون	Φουτσὶ ταπανὶ	فوچی طبانی
Τετρακοσιόλυτρον βυτίον χεμλίκι	ته‌تراقوسیولیترون وییتیون همليكی	Μπὸγιὸκι 'ολτσέκι δὸρτ γιὸζ δὶρ-χεμλίκι βαρὶλ	بيوك اولچك ٤٠٠ درهملك واريل
Ἀσκὸς	آسقوس	Τουλοὺμ	طلوم
Κρουνὸς βυτίου	قرونوس وییتیو	Φουτσὶ λουλεσὶ	فوچی لوله‌سی
Πῶμα βαρελίου	پوما واره‌لیو	Βαρὶλ τάπασὶ	واریل تاپه‌سی
Στεφάνη »	ستهفانی «	Τσενπὲρ	چنبر
Χόανον	خوآنون	Χουνὶ	خونی
Τρυπάνη	تریپانی	Μπουργοῦ, τιρπὰν	بورغی , تیرپان

Ἡ ἡλικία, τὰ εἴδη καὶ τὰ μέλη τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος.

(سن و نوع و اعضای انسانی‌یه دائر)

Ἄνθρωπος	آنثروپوس	Ἀδὰμ, ἰνσὰν	ادم , انسان
Νέος	نه‌اوس	Δελίκανλη, γκένδζ	دلیقانلی , كنج
Γυνὴ	یینی	Καρὴ, ἀβρέτ, ζὲν	قاری , عورت , زن
Γυνὴ ἔγγαμος	یینی انغاموس	Ἐβλὶ καρὴ	اولی قاری

Ἀνὴρ	آنير	Ἐρκὲκι, ἔρ, ρεδζοὺλ, νὲρ	اركك , ار , رجل , نر
Νέα γυνὴ	نه‌آ ينى	Γκὲνδζ καρὴ	كنج قارى
Παῖς	په‌س	Τσοδζοὺκ, τὴφλ	چوجق , طفل
Οἰκογένεια, παιδία	ايقوغه‌نيا , په‌ذيا	Τσολοὺκ τσοδζοὺκ	چولق چوجق
Ἄρρην παῖς	آرين په‌س	Ὀγλὰν	اوغلان
Κόρη	قورى	Κὴζ, δουχτὲρ, πὶντ	قيز , دختر , بنت
Νεᾶνις	نه‌آنيس	Γκὲνδζ κὴζ	كنج قيز
Παρθένος	پارثه‌نوس	Μπακιρὲ, κὴζ, ὀγλὰν κὴζ	باكره , قيز , اوغلان قيز
Γέρων	يه‌رون	Ἰχτιγιὰρ, πὶρ	اختيار , پير
Γραῖα	غره‌آ	Κοδζὰ καρὴ, ἀδζουζὲ	قوجه قارى , عجوزه
Χῆρος	خيروس	Ἐργκὲν	اركن
Χήρα	خيرا	Δοὺλ καρὴ, ἐρμελὲ	طول قارى , ارمله
Παλλακὶς	پالاكيس	Ὀδαλὴκ, σουρριγιὲ	اوطه‌لق , سريه
Ὀρφανὸς	اورفانوس	Γετὶμ, ὀκσὸζ	يتيم , اوكسز
Τυφλὸς	تيفلوس	Ἀ'μὰ, κιὸρ	اعمى , كور
Μονόφθαλμος	مونوفثالموس	Ἀ'ϐὲρ, γὲκι-τσέσμ	اعور , يكچشم
Μύωψ	ميئوپس	Κασὴρ-οὺλ-πεσὰρ, κασὴρ-οὺν-ναζὰρ, ταοὺκ γκιοζοὺ	قصيرالبصر , قصيرالنظر , طاوق كوزى
Ἄλαλος, βουβὸς	آلالوس , وووّوس	Διλσὶζ	ديلسز
Κωφὸς	قوفوس	Σαγὴρ	صاغر
Χωλὸς, κουτσὸς	خولوس , قوجوس	Τοπὰλ, ἀκσὰκ, ἀ'ρὲδζ	طوپال , آقساق , اعرج

Κυφὸς,	کیفوْس ,
καμπούρης	قامبوْر یس
Ἀνάπηρος	آناپیروْس
Πυγμαῖος,	پیغمه‌نوْس ,
νάνος	نانوْس
Παλίμπαις, ξανα-	پالیمپس ,
μωραμένος	قساناموراماه‌نوْس
Εὐνοῦχος	اونوْخوس
Τραυλὸς	تراولوْس
Ἄνθρωπος	آنثرو پوس
μικρὸς	میقروْس
Ἄνθρωπος	آنثرو پوس
μέγας	مه‌غاس
Γίγας	ییغاس
Παραβλὼψ,	پاراولوْپس ,
ἀλλοίθωρος	آلیثوْروس
Φαλακρὸς	فالاقروْس
Ἔγγαμος	انغاموْس
Ἄγαμος	آغاموس
Ἡλικία	ایلیکییا
Νεογνὸν (ἐπὶ ζώων)	نه‌ئوغنوْن
Γέννεσις	یه‌نه‌سیس
Νηπιότης	نیپی‌ئوْتیس
Παιδικὴ ἡλικία	پەدیکی ایلیکییا
Νεότης	نه‌ئوْتیس
Ἐφηβία	افیوْیا
Ἀνδρικὴ ἡλικία	آندریکی ایلیکییا

Καντοὺρ	قنبور
Σακάτ	سقط
Δζουδζέ	جوجه
Μα'τοὺχ,	معتوه ,
πουναμὶς	بونامش
Χαδοὺμ	خادم
Πελτέκι, πεπὲ	پلتك , پپه
Κιουτσούκι ἀδὲμ	کوچك آدم
Μπογιούκι ἀδὲμ,	بیوك آدم ,
ἰρὶ ἀδὲμ	ایری آدم
Διβ, γιγὶτ	دیو , یکیت
Σασὴ	شاشی
Τασλὰκ	طاسلق
Ἐβλὶ, μὸτεεχχὶλ	اولی , متأهل
Ἐργκὲν	ارکن
Σὶνν, γιὰς	سن , یاش
Γιαβρὴ	یاوری
Βελαδὲτ, δογοὺς	ولادت , طوغش
Σαπαβὲτ	صباوت
Τουφουλιγὲτ,	طفولیت
τσοδζουκλοὺκ	چوجقلق
Γκενδζλὶκ,	کنجلك ,
σεπαπὲτ	شبابت
Δελικανλιλὴκ	دلیقانلیلق
Σὶνν-ι-κεχουλὲτ	سن کهولت

Ἡλικιωμένος	ايليكيۏمه‌نوس	Γιασλὴ, μουσὶν	ياشلى , مسن
Γῆρας	ييراس	Ἰχτιγιαρλὴκ,	اختيارلق ,
		πιρὶ, σεϊχουχὰτ	پيرى , شيخوخت
Ἔσχατον γῆρας	اسخاتون ييراس	Μα'τουχλὴκ,	معتوهلق ,
		πουνακλὴκ	بوناقلق
Θάνατος	ثاناتوس	Βεφὰτ, ὀλιὸμ	وفات , اولم
Νεκρὸς,	نه‌قروس ,	Δζεζανὲ, ὀλιὸ	جنازه , اولو
λείψανον	ليپسانون		
Μακαρίτης	ماقاريتيس	Μερχοὺμ, μαγφοὺρ	مرحوم , مغفور
Σῶμα	سوما	Βουδζοὺδ, τὲν,	وجود , تن ,
		μπεδὲν, δζὶσμ,	بدن , جسم ,
		δζεσὲδ	جسد
Ψυχὴ	پسيخى	Δζὰν, ροὺχ	جان , روح
Σὰρξ	سارقس	Ἔτ, λὰχμ	ات , لحم
Κεφαλὴ	كفالى	Μπὰς, ρὲ'ς, σὲρ	باش , رأس , سر
Κρανίον	قرانيون	Καφὰ'	قفا
Ἐγκέφαλος	انكه‌فالوس	Μπεὶν, διμὰγ	بين , دماغ
Κόμη	قومى	Σὰτς, σ'ὰρ	صاچ , شعر
Βόστρυξ,	وستريقس ,	Κιακιοὺλ	كاكل
κατσαρὸν	قاجارون		
Ὀφθαλμὸς	اوفثالموس	Γκιὸζ, τσὲσμ,	كوز , چشم ,
		ἄγιν, πεσὰρ	عين , بصر
Βλέφαρον	ولدفارون	Γκιὸζ καπαγὴ	كوز قپاغى
Κόρη ὀφθαλμοῦ	قورى اوفثالمو	Γκιὸζ πεπεγὶ,	كوز ببكى ,
		χαδεκὰ	حدقه
Ἀσπράδι	آسپرادى	Γκιοζοὺν ἀγὴ	كوزك اغى
ὀφθαλμοῦ	اوفثالمو		
Κρόταφος	قروتافوس	Δὸλὸκι	دولك
Προκόμιον	پروقوميون	Ζουλοὺφ	زلف

Βλεφαρὶς	ولهفاريس	Κιρπὶκι, χοὺδπ	كرپك , هدب
Ὀφρὺς	اوفريس	Κάς, ἐπροὺ	قاش , ابرو
Πρόσωπον	پروسوپون	Γιὸζ, βὲδζχ	يوز , وجه
Μέτωπον	مهتوپون	Ἀλὴν, δζεπὶν	آلن , جبين
Οὖς, αὐτίον	اوس , آفتيون	Κουλὰκ, οὐζοὺν	قولاق , اذن
Ῥὶς, μύτη	ريس , ميتى	Μπουροὺν, ἔνφ	برون , انف
Μυκτὴρ	ميقتير	Μπουροὺν δελιγὶ	برون دليكى
Παρειὰ	پاريا	Γιανὰκ, χὰδδ	يكاق , خد
Στόμα	ستوما	Ἀγὴζ, φὲμ	آغز , فم
Γλῶσσα	غلوسا	Δὶλ, λισὰν	ديل , لسان
Ὀδοὺς, δόντι	اوذوس , ذونتى	Δὶς, σὶνν	ديش , سن
Κυνόδοντες	كينوذونتهس	Κιοπὲκι δισλερὶ	كوپك ديشلرى
Τραπεζῖται	ترابهزيته	Ἀζὴ δισλερὶ	آزى ديشلرى
Τομεῖς	توميس	Ὂν δισλερὶ	اوڭ ديشلرى
Οὖλον, ὀδοντοκοιλία	اولون , اوذونتوكيلييا	Δὶς ἐτὶ	ديش اتى
Χεῖλος	خيلوس	Δουδὰκ, σεφὲ	دوداق , شفه
Πώγων, γένειον	پوغون , يهنيون	Σακὰλ, λιχγιὲ	صقال , لحيه
Μύσταξ	ميستاقس	Μπὺγιὺκ, σαρὶπ	بيق , شارب
Εὐνοούμενοι, φαβορῖτες	اونوئومهنى , فاووريتهس	Τσατὰλ σακὰλ	چتال صقال
Αὐχὴν, σβέρκος	آفخين , سوهرقوس	Ἐνσὲ	اكسه
Σιαγὼν	سياغون	Τσενὲ, ζεκὰν	چكه , ذقن
Οὐρανίσκος	اورانيقسوس	Δαμὰκ, χουνοὺκι	طماق , حنك
Σταφυλίτης	ستافيليتيس	Κιὺτσὺκι δὶλ, διλδζίκι	كوچك ديل , ديلجك
Δάκρυον	ذاقريون	Γκιὸζ γιασὴ, δὲμ'	كوز ياشى , دمع
Σίελος	سييهلوس	Ρὶκ, τὺκιρὺκι	ريق , توكرك
Μύξα	ميقسا	Σὺμὺκι, μουχὰτ	سموك , مخاط

Λαιμὸς	لايموس	Μπογιούν, ρεκαπέ	بيون , رقبة
Λάρυγξ	لارينقس	Χηρτλάκ	خرتلاق
Φάρυγξ	فارينقس	Μπογάζ, χουλκούμ	بوغاز , حلقوم
Ὦμος	اوموس	Ὀμούζ, κετίφ	اوموز , كتف
Μασχάλη	ماسخالى	Κολτούκ, ἴπτ	قولتق , ابط
Βραχίων	وراخييون	Κόλ, παζού	قول , بازو
Ἀγκὼν	آنقون	Διρσέκι, μιρφέκ	ديرسك , مرفق
Καρπὸς τῆς χειρὸς	قارپوس تيس خيروس	Μπιλέκι, σαήδ	بيلك , ساعد
Πυγμή, γρόνθος	پيغمى , غرونثوس	Γιουμρούκ, μούστ	يومرق , مشت
Χεὶρ	خير	Ἔλ, δέστ, γέδ	ال , دست , يد
Δράξ, φούχτα	ذراقس , فوختا	Ἀβούδζ, κέφφ	آوج , كف
Δεξιὰ χεὶρ	ذەقسيا خير	Σάγ ἔλ, γεμὶν	صاغ ال , يمين
Ἀριστερὰ χεὶρ	آريستەرا خير	Σὸλ ἔλ, γεσάρ	صول ال , يسار
Δάκτυλος	ذاقتيلوس	Παρμάκ, ἰσπά	پرمق , اصبع
Ἀντίχειρ	آنتيخير	Μπάς παρμάκ, ἰπχάμ	باش پرمق , ابهام
Λυχανὸς	ليخانوس	Σσεχαδέτ παρμαγή, σεππαπέ	شهادت پرمغى , سبابه
Μέσος	مەسوس	Ὀρτὰ παρμάκ, βουστά	اورته پرمق , وسطى
Δακτυλιώτης	ذاقتيليوتيس	Γιούζιουκι παρμαγή, ὀκισούζ παρμαγή, πινσήρ	يوزك پرمغى , اوكسز پرمغى , بنصر
Ὠτίτης	اوتيتيس	Σερτσέ παρμαγή, κιουτσούκι παρμάκ χηνσήρ	سرچه پرمغى , كوچك پرمق خنصر
Παλάμη	پالامى	Ἔλ ἀγιασή, ραχέ	ال اياسى , راحه

Ἄρθρωσις	آرثروسيس	Ὀγινὰκ, μιφσὰλ	اوينَاق , مفصل
Ὄνυξ	اونيقس	Τηρνὰκ, ζουφοὺρ	طرناق , ظفر
Μέλη τοῦ σώματος	مه لى تو سوماتوس	Ἀ'ζὰ	اعضا
Πλευρὸν	پلوورون	Γιὰν, καπουργὰ	يان , قبورغه
Ὀμφαλὸς	اومفالوس	Γκιὀπέκι, σουρρὲ	كوبك , سره
Κοιλία	كيليا	Κάρην, πάτν	قارن , بطن
Μαστός, βυζὶ	ماستوس , ويزى	Μεμὲ, θεδίγι	مه . ثدى
Ρώγα τοῦ μαστοῦ	روغا تو ماستو	Ἐμδζέκι, χαλεμὲ	امجك , حلمه
Στῆθος	ستيثوس	Γκιόγις, σὰδρ	كوكس , صدر
Ράχις	راخيس	Ἀρκὰ, σὴρτ	ارقه , صرت
Ὀσφὺς, μέση	اوسفيس , مه سى	Μπὲλ	بل
Βουβὼν	ووبون	Κασὴκ, ἀνὲ	قاصيق , عانه
Στόμαχος	ستوماخوس	Μη'δὲ	معده
Ἧπαρ	ايپار	Καρὰ δζιγὲρ	قره جكر
Πνεύμων	پنه ومون	Ἂκ δζιγὲρ	آق جكر
Καρδία	قارذيا	Γιὑρὲκ, κὰλπ, δὶλ	يورك , قلب , دل
Νεφρὸς	نه فروس	Μποπρὲκι	بوبرك
Σπλὴν	سپلين	Δαλὰκ, τηχὰλ	طلاق , طحال
Χολὴ	خولى	Μεραρὲτ, 'ὸδ	مرارة , اود
Μήτρα	ميترا	Ρὰχμ	رحم
Ἔντερον	انتهرون	Μπαργηρσὰκ	باغرسق
Ὀστοῦν, κόκκαλον	اوستون , قوقالون	Κεμίκι, ἄζμ	كيك , عظم
Ἱερὸν ὀστοῦν, ραχοκόκκαλον	ايه رون اوستون , راخوقوقالون	Ὀνουργὰ, ἀρκὰ κεμιγὶ	اوكرغه , ارقه كيكى
Μυελὸς	ميه لوس	Ἰλὶκι, μοὺχχ	ايلك , مخ
Αἷμα	اما	Κὰν, δὲμ	قان , دم

Δέρμα	ذ'ەرما	Δερὶ, δζὶλδ	دری , جلد
Θρὶξ	ثر'يقس	Κὴλ, τὄγ̇ι, μοὺγ̇ι	قيل , توی , موی
Ὑμὴν	ايمين	Γ̇ιουφκὰ, δεριδζίκ̇ι	يوفقه , دريجك
Μῦς	ميس	Σινιρλὴ ἔτ	سكيرلی ات
Ἀγκάλη	آنقالی	Κουδζὰκ, ἀγούς	قوجاق , اغوش
Πόροι τοῦ σώματος	پوری تو سوماتوس	Τὲρ δελικ̇ιλερὶ, μεσαμὰτ	تر دليكلری , مسامات
Νεῦρον	نەورون	Σινὶρ, ἀσὰπ	سكير , عصب
Φλὲψ	فلەپس	Δαμὰρ, ἦρκ, ρὲκ̇ι	طمر , عرق , رك
Ἀρτηρία	آرتيريا	Σὰχ δαμὰρ, βερὶδ	شاه طمر , وريد
Σφυγμὸς	سفيغموس	Νὰπζ	نبض
Ἀναπνοὴ	آناپنوی	Νεφὲς, δὲμ	نفس , دم
Γεῦσις	يەفسيس	Δὰτ, ζὲβκ	طاد , ذوق
Ὄρεξις	اورەقسيس	Ἰστὰχ, ἰστιχὰ'	اشتاه , اشتها
Ὄψις	اوپسيس	Μπὲνζ	بكز
Ἱδρὼς	ايذروس	Τὲρ, ἀρὲκ	تر , عرق
Ὅρασις	اوراسيس	Κουββέϊ πασηρὲ	قوهٔ باصره
Ἀκοὴ	آقوی	Κουββέϊ σαμι'ὰ	قوهٔ سامعه
Ὄσφρησις	اوسفرسيس	Κουββέϊ σαμμὲ	قوهٔ شامه
Ἀφὴ	آفی	Κουββέϊ λαμισὲ	قوهٔ لامسه
Αἴσθησις	استيسيس	Χασσὲ	حاسه
Σκελετὸς	سكەلەتوس	Μπὄτεβὶ κεμικλὲρ	بتوی كيكلر
Μηρὸς (ζώου)	ميروس	Μποὺτ	بوط
» (ἀνθρώπου)	«	Καλτσὰκ	قالچق
Ἰσχίον	ايسخيون	Οὐϊλοὺκ, φὰχζ, ρὰν	اويلق , فخذ , ران
Γλουτὸς	غلوتوس	Καπὰ ἔτ	قبا ات
Κύστις	كيستيس	Μεθανὲ	مثانه
Οὐσία	اوسيا	Λεζζέτ	لذت

Οὖρον	اورون
Ποῦς	پوس
Γόνυ	غونی
Κνήμη	قنیمی
Γαστροκνημὶς	غاستروقنیمیس
Σφυρὸν, ἀστράγαλος	سفیرون , آستراغالوس
Πέλμα τοῦ ποδὸς, πατοῦνα	پلما تو پوذوس , پاتونا
Πτέρνα	پترنا
Τύλος, κάλως	تیلوس , قالوس
Λήμη, τσίμπλα	لیمی , چیمپلا
Πτύσμα	پتیزما
Ὑπογάστριον	ایپوغاستریون
Ἀστράγαλος (ζώων)	آستراغالوس
Δίψα	ذیپسا
Πεῖνα	پینا
Ἀσχημία	آسخیمیا
Ὡραιότης	اوره‌اوتیس
Ἰσχνότης	ایسخنوتیس
Παχύτης	پاخیتیس
Κούρασις	قوراسیس
Ράπισμα, μπάτσος	راپیزما, باچوس
Γρόνθος	غرونثوس
Λάκτισμα	لاقتیزما

Σιδίκι, πέβλ	سدك , بول
Ἀγιὰκ, ρίδζλ,	اياق , رجل ,
Διζ, ζανού	دیز , زانو
Μπαδζὰκ	بجاق
Μπαλδὴρ, σὰκ	بالدر , ساق
Τοπούκ, κιὰ'π	طپوق , كعب
Ταπὰν	طبان
Ὀκιτσέ	اوكچه
Νασὴρ	ناصور
Τσαπάκ, ρεμέδ	چپاق , رمد
Τϋκιρϋκι, πουζὰκ	توكرك , بزاق
Γκιοπέκι ἀλτή, πὰτν-ι-ἐσφὲλ	كوبك التی , بطن اسفل
Ἀσὴκ	آشق
Σουσουζλούκ, χαραρέτ	صوسزلق , حرارت
Ἀδζλὴκ, δζού'	آجلق , جوع
Τσιρκινλίκι, κούπχ	چركينلك , قبح
Γκιϋζελλίκι, χούσν	كوزللك , حسن
Ζα'ϊφλὴκ	ضعيفلق
Σϊσμανλὴκ	ششمانلق
Γιοργουνλούκ	يورغنلق
Σάμὰρ, τοκάτ	شمار , توقات
Σιλλὲ	سله
Τεπμέ	تپمه

Προτερήματα καὶ ἐλαττώματα.

(فضائل و قبايح)

Ἀρεταὶ καὶ κακίαι.

(اخلاق حيده ايله اخلاق ذميمه)

Ἀνδρία, γενναιότης	آنذريا , يەنەئوتيس	Σϭεδζα'ὰτ	شجاعت
Φόβος	فووس	Κορκοὺ, χάουφ	قورقو , خوف
Ἔγκλημα	انقليما	Καπαχὰτ	قباحت
Πλημμέλημα	پليمەليما	Δζὸνχὰ	جنحه
Κακούργημα	قاقورييا	Δζιναγὲτ	جنايت
Ἀπελπησία	آپەلپيسيا	Γι̇ὲ'ς, οὐμιδσηζλὶκι̇	يأس , اميدسزلك
Ζῆλος	زيلوس	Γαϊρὲτ, χαμιγὲτ	غيرت , حميت
Θέλησις	ثەليسيس	Ἰραδὲ, μεϭιγι̇ὲτ	اراده , مشيت
Ἐπιθυμία	اپيثيميا	Ἀρζοὺ, ἰϭτὲκι̇	آرزو , استك
Ἀλήθεια	آليثيا	Χακηκὰτ	حقيقت
Ἐκδίκησις	اقذيكيسيس	Ἰντικὰμ, "ὸδζ	انتقام , اوج
Εὐθύτης	افثيتيس	Ἰστικαμὲτ, δογρουλοὺκ	استقامت , طوغرىلق
Καθαριότης	قاثاريوتيس	Νεζαφὲτ, τεμιζλὶκι̇	نظافت , تميزلك
Νοημοσύνη	نوئيموسيني	Διραγὲτ	درايت
Σκέψις	سكەپسيس	Μουταλια'ὰ, μουλαχαζὰ, τεφεκικιὸρ, δὺϭὺνμὲ	مطالعه , ملاحظه , تفكر , دوشونمه
Εὐγνωμοσύνη	اوغنوموسيني	Χὰκ ϭιναϭλὴκ	حقشناسلق

Μεταμέλεια	مه‌تامه‌لیا	Νεδαμέτ, πισμανλήκ	ندامت , پشمانلق
Ἐγκράτεια	انقراتيا	Ἰμσάκι περχίζ	امساك , پرهیز
Φροντὶς	فرونتیس	Τεσεπποὺς	تشبث
Ὑποψία	ایپوپسیا	Σϋπχέ, βεσβεσέ	شبهه , وسوسه
Ἐλευθεριότης	الفثرییوتیس	Σεχαβέτ, δζομερδλίκι	سخاوت , جومردلك
Ὑπομονὴ	ایپومونی	Σάπρ, τεχαμμούλ	صبر , تحمل
Οἰκονομία	ایقونومیا	Τεσαρρούφ, ἰδαρέ	تصرف , اداره
Οἰκειότης	ایکییوتیس	Τεκλιφσιζλίκι	تكلیفسزلك
Φιλία	فیلیا	Μουχαππέτ, δοστλούκ	محبت , دوستلق
Ἐπιτηδειότης	اپی‌تیذییوتیس	Μεχαρέτ	مهارت
Σοφία	سوفیا	Χηκιμέτ	حكمت
Τόλμη	تولمی	Δζεσαρέτ	جسارت
Χρηστοήθεια	خریستوایثیا	Χοῦσν-ι-έδέπ	حسن ادب
Εὐφυΐα	افییا	Ζεκιαβέτ, φιρασέτ	ذكاوت , فراست
Εὐφράδεια	افراذیا	Μπελαγάτ	بلاغت
Εὐμένεια	اومه‌نیا	Χαϊρχαχλήκ	خیرخواهلق
Ἁπλότης	آپلوتیس	Σάφ-διλλίκι	صاف دللك
Κακία	قاكيا	Φεναλήκ	فنالق
Μοχθηρία	موخثیریا	Κιοτϋλϋκι, χαπασέτ	كوتولك , خباثت
Μνησικακία	منیسیقاكیا	Κίν, γαράζ	كین , غرض
Ἀπιστία	آپیستیا	Ἰμανσηζλήκ, ἰτικαδσηζλήκ	ایمانسزلق , اعتقادسزلق
Δολιότης	ذولیوتیس	Χηλεκιαρλήκ	حیله كارلق

Φθόνος	فثونوس	Χασέδ, κησκανδζλὴκ	حسد , قسقانجلق
Μέθη	مه'ثی	Σαρχοσλὴκ, σέκιρ, μεστὶ	سرخوشلق , سکر , مستی
Ἀδιακρισία	آذیاقر یسیذیا	Ἰνσαφσηζλὴκ	انصافسزلق
Ἀπερισκεψία	آپه ر یسکه پسیذیا	Μουλαχαζασηζλὴκ	ملاحظه سزلق
Πολυλογία	پولیلوییا	Λαφαζανλὴκ, γκεβεζελὶκι	لافزنلق , کاوزه لك
Φιλαργυρία	فیلار ییرییا	Χασισλὶκι, χησέτ, χὴρς	خسیسلك , خست , حرص
Ἀσωτία	آسوتییا	Ἰσρὰφ	اسراف
Ὀκνηρία	اوقنیرییا	Τενπελλὶκι, κεσαλὲτ	تنبللك , کسالت
Πίστις	پیستیس	Σαδακὰτ	صداقت
Φιλανθρωπία	فیلانثروپییا	Ἰνσανιγὲτ	انسانیت
Κομψότης	قومپسوتیس	Ζαραφὲτ	ظرافت
Χάρις	خاریس	Σοῦκιρ, λοῦτφ	شکر , لطف
Εὐσπλαγχνία	اوسپلانخنیذیا	Μερχαμὲτ	مرحمت
Φιλοκαλία		Χοῦσν-ι-ταπι'ὰτ	حسن طبیعت
Σέβας	سه واس	Χουρμὲτ, ἰχτιρὰμ	حرمت , احترام
Ἱκανότης, ἀξιότης	ایقانوتیس , آقسیوتیس	Καπιλιγὲτ, ἰστι'δὰδ, ἐχλιγὲτ	قابلیت , استعداد , اهلیت
Φήμη	فیمی	Σὴτ, σοχρὲτ	صیت , شهرت
Εὐγλωττία	اوغلوتییا	Φεσαχὰτ	فصاحت
Εὐσέβεια	اوسه ویا	Διγιανὲτ, τακβὰ	دیانت , تقوی
Εὐπείθεια	افیذثیا	Ἰτα'ὰτ, ἰνκηγιὰδ	اطاعت , انقیاد
Ὑπακοὴ	ایپاقویی	Τεπεϊγὲτ, ἰτα'ὰτ	تبعیت , اطاعت
Εἰλικρίνεια	ایلیقرینیا	Χουλοὺς	خلوص

Εὐστάθεια	افستاثيا
Εὐγένεια	اويه‌نيا
Ὀλιγάρκεια	اوليغاركيا
Ἀστασία	آستاسيا
Ἀθρησκεία	آثريسكييا
Ἀσπλαγχνία	آسپلاغخنيا
Ἀγροικία	آغريكييا
Ἀκαταστασία	آقاتاستاسيا
Εὐήθεια	اويثيا
Ἀνοησία	آنو ييسيا
Ἀνικανότης	آنيقانوتيس
Παραφορὰ	پارافورا
Ἔπαρσις	اپارسيس
Ἐπιμονὴ	ايپيمونى
Στρεψοδικία	ستره‌پسوذيكييا
Ὑπερηφάνεια	ايپه‌ر يفانيا
Ψεῦδος	پسه‌وذوس
Πλεονεξία	پله‌ئونه‌قسيا
Θρασύτης	ثراسيتيس
Ἀναίδεια	آنه‌ذيا
Αὐθάδεια	آفثاذيا
Ἀμέλεια	آمه‌ليا

Σεπὰτ	ثبات
Κισίζαδελὶκı, ἀσαλὲτ, νεδζαπὲτ	كشيزاده‌لك , اصالت , نجابت
Κανα'ὰτ	قناعت
Σεπατσιζλὶκı	ثباتسزلك
Δινσιζλὶκı	دينسزلك
Μερχαμετσιζλὶκı	مرحتسزلك
Χοϊρατλὴκ	خو يراتلق
Μὃσεγιπλὶκı	مسيبلك
Μπουδαλαλὴκ, χαμακὰτ	بدالالق , حماقت
Ἀκηλσηζλὴκ	عقلسزلق
Ἐχλιγετσιζλὶκı, ἰστιχκακσηζλὴκ	اهليتسزلك , استحقاقسزلق
Χηδδὲτ	حدت
Γουρούρ	غرور
Ἠνὰδ	عناد
Μουζεββιρλὶκı, τεζβὶρ	مزورلك , تزوير
Κὶπρ, τεκεππούρ	كبر , تكبر
Γıαλὰν, κὶζπ	يلان , كذب
Ταμα'κıαρλὴκ, ἀτς γκıὸζλιλὶκı	طمعكارلق , آچ كوزليلك
Περβασηζλὴκ	پرواسزلق
Ἀρσηζλὴκ, χαγıασηζλὴκ	عارسزلق , حياسزلق
Κıὸσταχλὴκ, ἐδεπσιζλὶκı	كستاخلق , ادبسزلك
Τεκıασοὺλ, ἰχμὰλ	تكاسل , اهمال

Κλοπὴ	قلوپى	Σιρκάτ,	سرقت ,
		χηρσηζλὴκ	خرسزلق
Ληστεία	ليستيّا	Χαϊδουδλοὺκ	حيدودلق
Πειρατεία	پيراتيّا	Κουρσανλὴκ	قورصانلق
Χαμέρπεια	خامه رپيا	Δεναέτ,	دنائت ,
		ἀλτσακλὴκ	آلچقلق
Συκοφαντία	سيقوفانتيّا	'Ιφτιρά'	افتراء
Κακοήθεια	قاقوييثيا	'Αχλὰκ-η-ζεμιμὲ	اخلاق ذميمه
'Αμάθεια	آماثيا	Δζεχαλέτ,	جهالت ,
		ναδανὶ, δζέχλ,	نادانى , جهل ,
		δζαχιλλὶκι	جاهللك
Κολακεία	قولاكيّا	Μουδαχενέ,	مداهنه ,
		τεπεσποὺς	تجسس
Φίλαυτος	فيلافتوس	Χοδπὶν	خودبين
Κουφόνους	قوفونوس	Σεπὸκμὰγζ	سبكمغز
'Εχέμυθος	اخه ميثوس	Κετοὺμ	كتوم
Κρυψίνους	قريپسينوس	Μεστοὺρ-οὺλ-κὰλπ	مستورالقلب
Φονεὺς	فونه فس	Κατὶλ	قاتل
'Επίμων	اپيمون	Μουα'νὶδ, ἠναδδζὶ	معند , عنادجى
'Αγνώμων	آغنومون	Ναμκιὸρ	نانكور
Στρεψοδίκης	ستره پسو ذيقوس	Μὸζεββὶρ	مزور
Φρενοβλαβὴς	فره نو ولاويس	Μουχτέλλ-οὺσ-σουοὺρ	مختل الشعور
Χαμερπὴς	خامه رپيس	Δενὶ, ἀλτσὰκ	دنى , الچق
'Υπερήφανος	ايپه ريفانوس	Μὸτεκεππὶρ,	متكبر ,
		κιπιρλὶ	كبرلى
Κακοήθης	قاقوييثيس	Μπὲδ ἀχλιὰκ,	بد اخلاق ,
		φενὰ χουϊλοὺ,	فنا خويلو ,
		κιὸτοὺ χουϊλοὺ	كوتى خويلو
'Αναιδὴς	آنه ذيس	'Αρσὴζ, χαγιασὴζ	عارسز , حياسز

Συκοφάντης	سیقوفانتیس	Μϋφτερὶ	مفتری
Ἀγενὴς	آیه نیس	Σοϊσοὺζ	صویسز
Φερέοικος	فهره ییقوس	Χανὲ περδοὺς	خانه بردوش
Τυχοδιώκτης	تیخوذییوقتیس	Σερσερὶ, δερπεδὲρ	سرسری , دربدر
Μάγος	ماغوس	Μπουγιϋδζὺ,	بیوجی ,
		γκιὸζ παγὴδζὶ	کوز باغجی
Πειρατὴς	پیراتیس	Κουρσὰν	قورصان
Ληστὴς	لیستیس	Χαϊδοὺτ	حیدود
Κλέπτης	قلهپتیس	Σαρὴκ, χηρσὴζ	سارق , خرسز
Αὐθάδης	آفثاذیس	Κιϋστὰχ, ἐδεπσὶζ	کستاخ , ادبسز
Τολμηρὸς	تولمیروس	Δζεσοὺρ,	جسور ,
		δζεσαρετλὴ	جسارتلو
Θρασὺς	ثراسیس	Μϋτεχεββὶρ	متهور
Πλεονέκτης	پلهئونهقتیس	Ταμα'κιὰρ,	طمعکار ,
		ἂτς γκιὸζλοὺ	اچ کوزلی
Ψεύστης	پسهفستیس	Κιαζὶπ, γιαλανδζὶ	کاذب , یلانجی
Εὐήθης	اوئیثیس	Μπουδαλὰ, ἀπδὰλ	بدلا , ابدال
Μωρὸς	موروس	Ἀχμὰκ	احمق
Ἀνόητος	آنوئیتوس	Ἀκηλσὴζ	عقلسز
Παράξενος	پاراقسهنوس	Ἀδζαὶπ	عجائب
Πρόστυχος	پروستیخوس	Μπάγιαγὴ, ἀδὶ	بیاغی , عادی
Ἐστιγματι-σμένος	استیغماتیزمهنوس	Δαμγαλὴ	دامغالی
Σκωπτικὸς	سقوپتیقوس	Μϋστεχζὶ	مستهزی
Ἄσπλαγχνος	آسپلانخنوس	Μερχαμετσὶζ,	مرحمتسز ,
		πὶ-ρὰχμ	بی رحم
Ἀνίκανος	آنیقانوس	Ἐχλιγετσὶζ,	اهلیتسز ,
		ἰστιχκακσὴζ	استحقاقسز
Ἄπιστος (φίλος)	آپیستوس	Βεφασὶζ, πὶβεφὰ	وفاسز , بی وفا

Παράφορος	پارافوروس
Παράσιτος	پاراسیتوس
'Οχληρὸς	اوخليروس
'Απολίτευτος	آپوليته‌فتوس
'Επικίνδυνος	اپكينذينوس
"Υποπτος	ايپوپتوس
Μικροπρεπὴς	ميقروپره‌پيس
Μικρόνους	ميقرونوس
'Ακατάστατος	آقاتاستاتوس
'Αγροῖκος	آغرويقوس
Κακοῦργος	قاقورغوس
Κλεπταποδόχος	قلپتاپوذوخوس
"Αθρησκος	آثريسقوس
Δύσφημος	ذيسفيموس
"Αστατος	آستاتوس
'Οκνηρὸς	اوقنيروس
"Ασωτος	آسوتوس
Σπάταλος	سپاتالوس
Φιλάργυρος	فيلارييروس
Πολύλογος	پوليلوغوس
Φιλόδοξος	فيلوذوقسوس
'Αδιάκριτος	آذياقريتوس
Μέθυσος	مه‌ثيسوس
Δειλὸς	ذيلوس

Χηδδετλὴ	حدتلو
Κιασελὶς, δαλκαβοὺκ	كاسه‌ليس , دالقاوق
Μουα'δζδζὶζ	معجز
Τερπιγεσὶζ, καπὰ	تربيه‌سز , قبا
Τεχλικελὴ, μουχαταραλὴ	تهلكه‌لو , مخاطره‌لو
Σȣπχελὶ,μαζνοὺν	شبهه‌لو , مظنون
Φȣρουμαγὲ, δενὶ	فرومايه , دنى
Κάσηρ-οὺλ-ἄκλ	قاصر العقل
Μȣσεϊγὲπ	مسيب
Χοϊρὰτ	خويرات
Σȣεκκὴ	شقى
Χηρσὶζ γιαταγὴ	خرسز ياتاغى
Δινσὶζ, πὶ-δὶν	دينسز , بى دين
Μπὲδ-νὰμ	بدنام
Καραρσὶζ, σεπατσὶζ	قرارسز , ثباتسز
Τεμπὲλ, κιαχὶλ	تنبل , كاهل
Σεφὶχ	سفيه
Μȣσρὶφ	مسرف
Χασὶς,ταμα'κιὰρ	خسيس , طمعكار
Λαφαζὰν, γκεβεζὲ	لافزن , كاوزه
Χαρὶσ-ι-σὰν	حريص شان
'Ινσαφσὶζ, πὶ-ἰνσὰφ	انصافسز , بى انصاف
Μπεκρὶ, μούδμιν-οὺλ-χὰμρ	بكرى , مدمن الخمر
Κορκὰκ, χαῒφ	قورقاق , خائف

Μεθυσμένος	مه‌ثیرمه‌نوس	Σαρχὸς, μεγιχοὺρ	سرخوش , میخور
Λαίμαργος	لَه‌مارغوس	Ἐκιοὺλ, οὐπούρ	اكول , ابور
Φθονερὸς, ζηλότυπος	فثونه‌روس , زیلوتیپوس	Χασοὺδ, κησκάνδζ	حسود , قسقانج
Ἄπιστος	آپیستوس	Ἰμανσὶζ, ἰτικαδσὶζ	ایمانسز , اعتقادسز
Δόλιος	ذولیوس	Χηλεκιὰρ, δεσσὰς	حیله‌كار , دساس

Ἀσθένειαι.

(امراض)

Ἀσθένεια	آسثه‌نیا	Μαρὰζ, ἰλλὲτ, χασταλὴκ	مرض , علت , خسته‌لق
Ἀδιαθεσία	آذیاثه‌سیا	Κεϊφσιζλὶκι, μιζαδζσηζλὴκ	كیفسزلك , مزاجسزلق
Ἀσθενὴς	آسثه‌نیس	Χαστὰ, μερὶζ	خسته , مریض
Ἀδιάθετος	آذیاثه‌توس	Κεϊφσὶζ, ναμιζάδζ, μιζαδζσὶζ	كیفسز , نامزاج , مزاجسز
Ἀνάρρωσις	آناروسیس	Χασταληκδὲν γενὶ καλκμὰ, σιφὰ, σηχχὰτ οὐ ἀφιγιὲτ	خسته‌لقدن یکی قالقمه , شفا , صحت و عافیت
Ἀναρρωνύων	آناروِنیون	Χασταληκδὲν γενὶ καλκμὶς, ἐγιουλεσμὶς, σηχχὰτ κέσπ ἐτμὶς	خسته‌لقدن یکی قالقمش , ایولشمش . صحت كسب اتمش
Ρευματισμὸς	رەوماتیزموس	Γὲλ	یل

Ἀρθρῖτις	آرثريتيس
Ἀρθριτικὸς	آرثريتيقوس
Ἀποπληξία	آپوپليقسيذيا
Ἴκτερος	ايقتهروس
Ὕδρωψ, ὑδρωπακία	ايذروپس , ايذروپاكيا
Ὑδρωπικὸς	ايذروپيقوس
Πυρετὸς	پيره‌توس
Ῥῖγος	ريغوس
Αἱμορροΐδες	اموروييذه‌س
Πέψις, χώνευσις	په‌پسيس , خونه‌فسيس
Δυσπεψία	ذيسپه‌پسيذيا
Ἐρυσίπελας	اريسيپه‌لاس
Ἐπιληψία	ايليپسيذيا
Ἐπιληπτικὸς	ايليپتيقوس
Παραλυσία	پاراليسيذيا
Πλευρῖτις	پله‌وريتيس
Βὴξ	ويقس
Καταρροὴ	قاتاروى
Ἐμετὸς	امه‌توس
Ψώρα	پسورا

Ρίχ-ι-ταϊγιάρ,, νηκρὶς	ريح طيار , نقرس
Νηκρησλὶ	نقرسلى
Δαμλὰ, νουζοὺλ	طمله , نزول
Σαριλὴκ	صارلق
Ἰστισκὰ	استسقا
Σισκὰ, μουστεσκὴ	سسقه, مستسقى
Σητμὰ, χουμμὰ	صتمه , حمى
Τιτρεμὲ	دترمه
Μαγιασὴλ, πασοὺρ	مايه‌سيل, باصور
Σινμὲ, χὰζμ	سنمه , هضم
Χαζμσιζλὶκι	هضمسزلك
Γιλανδζὴκ	يلانجق
Σάρ'α	صرعه
Σάρ'αλὴ, μασροὺ'	صرعه‌لى , مصروع
Γκιοτρὂμλὂκι, φελὲζδ	كوترملك , فلج
Ζὰτ-οὺλ-δζὲνπ, σατληδζὰν	ذات الجنب , صانلجان
Ὀκισὂρὂκι, σού'αλ	اوكسرك , سعال
Ζουκιὰμ, νεζλὲ, νεβαζὶλ	زكام , نزله , نوازل
Ἰστιφρὰγ, κουσμὰ	استفراغ , قوصمه
Οὐγιοὺζ	اويوز

Ἐρυθρῖτις, ἱλαρὰ	اریثر'یتیس , ایلارا'	Κηζαμοὺκ	قزامق
Φθίσις	فثیسیس	Βερὲμ, ἰνδζὲ χασταλὴκ	ورم , اینجه خستهلق
Φθισικὸς	فثیسیقوس	Βερεμλὶ	ورملی
Λοιμὸς, πανώλη	لیموس , پانولی	Γιουμουρδζὰκ, βεπὰ	یومروجق , وبا
Κνύος, κασίδα	قنیدیوس , قاسیدا	Κελ-λὶκι	کللك
Ἴλιγγος, ζάλη	ایلینغوس , زالی	Μπὰς̇ δονμεσὶ	باش دونمسی
Πόνος	پونوس	Ἀγρὴ, ἀδζὶ, βεδζὰ	اغری , اجی , وجع
Κεφαλόπονος	کفالوپونوس	Μπὰς̇ ἀγρησὶ, δὲρδ-ι σὲρ	باش اغریسی , درد سر
Ὠτόπονος	اوتوپونوس	Κουλὰκ ἀγρησὶ	قولاق اغریسی
Ὀφθαλμόπονος	اوفثالموپونوس	Γκιὸζ ἀγρησὶ	کوز اغریسی
Ὀδοντόπονος	اوذونتوپونوس	Δὶς̇ ἀγρησὶ	دیش اغریسی
Ναυτίασις	نافتیاسیس	Δενὶζ τουτμασὶ	دکز طوتمسی
Κοιλιόπονος	کیلیوپونوس	Καρὶν ἀγρησὶ	قارین اغریسی
Χόρδαψος, κωλικόπονος	خورداپسوس , قولیقوپونوس	Σανδζὶ, κουλοὺνδζ	صانجی , قولنج
Ἡμικρανία	ایمیقرانیا	Γιαρὶμ πὰς̇ ἀγρησὶ	یارم باش اغریسی
Γάγγραινα	غانغرهنا	Κανγρὲν	قانغرن
Καρκῖνος	قارکینوس	Σερετὰν	سرطان
Ἆσθμα	آسثما	Ζὴκ-νεφὲς, τὲκ-νεφὲς νεφὲς ταρληγὴ	ضیق نفس , نفس طارلغی
Καταρράκτης	قاتاراقتیس	Γκιὸζ περδεσὶ	کوز پردهسی
Λιθίασις	لیثیاسیس	Τὰς̇ ἡλλετὶ	طاش علتی

Ψυχορραγία	پسیخوراغیا	Δζὰν τσεκισμὲ	جان چکشمه ,
		χαλὲτ, νὲζ',	حالت , نزع ,
		χαλὲτ-ι-μαχμασὰ	حالت مخمصه
Τύφλωσις	تیفلوسیس	Κιορλὸκι, ἀμὰ	كورلك , عمى
Λειχὴν	لیخین	Τεμρὲ	تمره
Ὑγιεία	ایییا	Σηχχὰτ,	صحت ,
		σαγλὴκ,	صاغلق ,
		τενδουρουστὶ	تندرستی
Ἀδυναμία	آذینامییا	Ζὰ'φ,	ضعف ,
		κουβετσιζλὶκι	قوتسزلك
Λειποθυμία	لیپوثیمیا	Μπαϊγκηνλὴκ,	بایغینلق ,
		παϊλμὰ, ἰγμὰ'	بایلمه , اغما
Πταρμὸς, φτάρμισμα	پتارموس , فتارمیزما	Ἀκσηρμὰ	آقسرمه
Ἐξάνθημα, σπειρίον	اقسانثیما , سپیریون	Τσιπὰν	چبان
Πληγὴ	پلیغی	Γιαρὰ, δζεραχὰτ	یاره , جراحت
Ὑδρωτήριον	ایدروتیریون	Σιβιλδζὲ, ἰσιλὴκ	سوبلجه , ایصیلق
Καῦμα	قاوما	Γιανὴκ γὲρ, γιανμὶς γὲρ	یانق یر , یانمش یر
Νυγμὸς, ἀγκύλωμα	نیغموس , آنکیلوما	Λὲδγ, σοκοὺς,	لدغ , صوقش ,
		σοκουλμὶς γὲρ	صوقلمش یر
Ἀμυχὴ, τσουγγρανιὰ	آمیخی , چونغرانیا	Δερὶ σηριλμασὴ	دری صیرلمسی
Θλῖψις, ζούλιγμα	ثلیپسیس , زولیغما	Ἐζὶκ τὲν,	ازك تن ,
		ἐζιλμὶς τὲν	ازلمش تن
Χείμετλον, ξεπάγιασμα	خیمتلون , قسه پایازما	Δονμὰ, ἰνδζιμὰδ	طوكمه , انجماد
Πρήξιμον	پریقسیمون	Σὶς	شیش

Χοιράδες,	خيرا'ذس ,	Σηραδζὰ,	صراجه
χελώνια	خه'لونيا		
Παραφροσύνη,	پارافروسينى ,	Δελιλὶκι,	دليلك
τρέλλα	تره'لا	διβανελὶκι,	ديوانهلك ,
		δζουνοὺν,	جنون ,
		δζιννὲτ	جنت
Ὕβος, καμ-	ايووس ,	Καμποὺρ	قنبور
πούρα	قامبو'را		
Χάσμημα	خا'زميما	Ἐσνεγὶς	اسنهيش
Αἱμόπτυσις	امو'پتيسيس	Κὰν τὂκιὂρμὲ	قان توكورمه
Παραλήρησις	پاراليرسيس	Σαϊκλαμὰ	صايقلمه
Στρέμμα, στραγ-	ستره'ما ,	Ἀγιὰκ πὂκιὂλμεσὶ,	اياق بوكلسى ,
γούλισμα	ستراغوليزما	ἀγιὰκ πὂρτμεσὶ	اياق برتمسى
Λύγξ	لينقس	Ἰνδζκηρὴκ,	انجقرق ,
		φουὰκ, ἀσκὲ	فواق , آشكه
Εὐλογιὰ	اولويا	Τσιτσὲκι ἤλλετὶ	چچك علتى
Οἴδημα	ايذيما	Καπαρδζὴκ	قبارجق
Διάρροια	ذيارِيا	Ἰσχὰλ, ἀμὲλ	اسهال , عمل
Φλέγμα	فله'غما	Μπαλγὰμ	بلغم
Κριθὴ	قريثى	Ἀρπαδζὴκ	ارپهجق
Ὑποχονδρία	ايپوخوندريا	Μερὰκ ἤλλετὶ	مراق علتى
Φαγέδαινα	فايه'ذنا	Ἀκιλὲ, γενμεδζὲ	آكله , ينمجه
Τῦφος	تيفوس	Χουμμὰ	حمى
Στομακάκη	ستوماقاكى	Ἰσκορπὶτ ἤλλετὶ	اسقوربيت علتى
Ἐξάρθρωσις	اقسارثروسيس	Κεμὶκι γερινδὲν	كميك يرندن
		τσικμὰ	چيقمه
		βὲ ὀγιναμασὶ	و اويناماسى
Ἐντεροκήλη	انته'روكيلى	Κασὴκ γιαριγὴ	قاسق يارغى

Φάρμακα.

(ادويه)

Φάρμακον	فارماقون	Ἠλὰδζ, δεβά'	علاج , دواء
Ἀλοιφή	آليفى	Μερχέμ, μελχέμ	مرهم
Βδελλοθεσία	وذهلوثهسيذيا	Σϋλϋκι	سلوك
		γιαπισδηρμασί	ياپشدرمسى
Φλεβοτομία	فلهووتوميّيا	Κὰν ἀλμὰ	قان آلمه
Ἐπίδεσμος	اپيذهزموس	Γιαρὰ παγὴ	ياره باغى
Ἐγχείρησις	انخيريسيس	Ἀμελιγιὰτ	عمليات
Μοτὸς, ξαντὸν	موتوس , قسانتون	Τιφτίκι	تفتيك
Ἔμπλαστρον	امپلاسترون	Γιακὴ	ياقى
Ἐκδόριον,	اقذوريون ,	Πεχλιβὰν γιακησὴ	پهلوان ياقيسى
βεζικατόρι	وهزيقاتورى		
Κατάπλασμα	قاتاپلازما	Λαπὰ	لاپه
Σιναπισμὸς	سيناپيزموس	Χαρδὰλ λαπασὶ	خردل لاپهسى
Σικύαι, βεντοῦζαι	سيكيّيه , ونتوزه	Χαδζαμὲτ	حجامت
Σικύαι ξηραὶ	سيكيّيه قسيره	Κουροὺ χαδζαμὲτ	قورى حجامت
Κλυστήριον	قليستيريون	Χουκνὰ, ἰχτικὰν	حقنه , احتقان
Καταπότιον	قاتاپوتيون	Χὰππ, χὰπ	حب
Κόνις	قونيس	Τὸζ	توز

Βαθμοὶ συγγενείας καὶ σχέσεως.

(مراتب اقربا و تعلقات)

Οἰκογένεια	ايقويهنيا	Ἐβλιὰδ-οὺ-ἀγιὰλ,	اولاد و عيال ,
		τσολοὺκ	چولق
		τσοδζιὺκ	چوجق
Γονεῖς	غوييس	Βαλιδεΐν, ἐπου-	والدين , ابوين ,
		βεΐν, ἀνὰ παπὰ	انا بابا

Πρόγονοι	پروغونى	Ἐδζδὰδ ἐσλὰφ	اجداد , اسلاف
Ἀπόγονοι	آپوغونى	Ἀχλὰφ	اخلاف
Πάππος	پاپوس	Δεδὲ,	دده ,
		πϋγιϋκι παπὰ	بيوك بابا .
Μάμμη, γιαγιὰ	مامى , يايا	Μπϋγιϋκι ἀνὰ,	بيوك انا ,
		νινὲ, χανὶμ νινὲ	ننه , خانم ننه
Πατὴρ	پاتير	Πεδὲρ, παπὰ	پدر , بابا
Μήτηρ	ميتير	Βαλιδὲ, ἀνὰ	والده , انا
Τέκνον	تەقنون	Ἐβλὰδ, τσοδζοὺκ	اولاد , چوجق
Υἱὸς	ايپوس	Μαχδοὺμ, ὀγοὺλ	مخدوم , اوغل
Θυγάτηρ	ثيغاتير	Κεριμὲ, κὴζ	كريمه , قيز
Ἀδελφὸς	آذلفوس	Μπιραδὲρ,	برادر ,
		καρινδὰς, καρδὰς	قرنداش
Ἀδελφὴ	آذلفى	Χεμσιρὲ,	همشيره ,
		κὴζ καρδὰς	قيز قرنداش
Ἀδελφὸς	آذلفوس	Μπϋγιϋκι καρδὰς	بيوك قرنداش
πρωτότοκος	پروتوتوقوس		
» ὑστερότοκος	» ايستەروتوقوس	Κιϋτσϋκι καρδὰς	كچوك قرنداش
» ὁμογάλακτος	» اوموغالاقتوس	Σϋτ καρδὰς	سود قرنداش
» ἀμφιθαλὴς	» آمفيثاليس	Ὄζ καρδὰς	اوز قرنداش
» ἑτεροθαλὴς	» اتەروثاليس	Ὀβεγὶ καρδὰς	اوكى قرنداش
Δίδυμος	ذيذيموس	Ἐκὶζ, τεβ'ὲμ	ايكيز , توأم
Ἐγγονὸς	انقونوس	Χαφὶδ, τοροὺν	حفيد , طورون
Ἐγγονὴ	انقونى	Χαφιδὲ, τοροὺν	حفيده طورون
Δισέγγονος	ذيسەنقونوس	Τορουνοὺν	طورونك
		τσοδζουγοὺ	چوجغى
Θεῖος (πρὸς πατρὸς)	ثيئوس	Ἄμδζα	عموجه
» (πρὸς μητρὸς)	«	Δαΐ	دايى
Θεία (πρὸς πατρὸς)	ثيا	Χάλα	خاله

Θεία (πρὸς μητρὸς)	تیا	Τεϊζὲ	تیزه
Ἀνεψιὸς	آنه‌پسیوس	Γεγὲν	یکن
Ἀνεψιὸς (υἱὸς ἀδελφοῦ)	«	Μπιραδὲρ-ζαδὲ	برادر زاده
Ἀνεψιὸς (υἱὸς ἀδελφῆς)	«	Χεμσιρὲ-ζαδὲ	همشیره زاده
Ἀνεψιὰ (θυγ. ἀδελφοῦ)	آنه‌پسیا	Ἐρκὲκ καρδὰς κηζὴ	ارکك قرنداش قیزی
Ἀνεψιὰ (θυγ. ἀδελφῆς)	«	Κὴζ καρδὰς κηζὴ	قیز قرنداش قیزی
Ἐξάδελφος (ἐξάδ. π.	اقساذه‌لفوس	Ἀμδζὰ-ζαδὲ	عموجه زاده
» (ἐξ ἀδελφῆς »	«	Χαλὰ-ζαδὲ	خاله زاده
» (ἐξ ἀδελφοῦ μητρὸς	«	Δαϊ-ζαδὲ	دایی زاده
» (ἐξ ἀδελφῆς »	«	Τεϊζὲ-ζαδὲ	تیزه زاده
Ἐξαδέλφη (ἐξ ἀδ. π.)	اقساذه‌لفی	Ἀμδζὰ-κηζὴ	عموجه قیزی
» (ἐξ ἀδελφῆς »	«	Χαλὰ-κηζὴ	خاله قیزی
» (ἐξ ἀδελφοῦ μητρ.)	«	Δαϊ κηζὴ	دایی قیزی
» (ἐξ ἀδελφῆς »	«	Τεϊζὲ κηζὴ	تیزه قیزی
Ὁ συγγενὴς	او سینکه‌نیس	Χησὴμ, καρὶπ	خصم , قريب
Οἱ συγγενεῖς	ای سینکه‌نیس	Ἀκρεπὰ	اقربا
Ὁ σύζυγος	او سیزیغوس	Ζὲβδζ, κοδζὰ	زوج , قوجه
Ἡ σύζυγος	ای سیزیغوس	Ζεβδζὲ, ἔχλ, καρὴ, χαρὲμ	زوجه , اهل , قاری , حرم
Πενθερὸς	پنثه‌روس	Καῒν πεδὲρ, καῒν ἀτὰ	قاین پدر , قاین اتا
Πενθερὰ	پنثه‌را	Καῒν βαλιδὲ, καῒν ἀνὰ	قاین والده قاین انا
Γαμβρὸς (ἐπὶ θυγατρὶ)	غامبروس	Δαμὰδ	داماد
Γαμβρὸς (ἐπ' ἀδελφῇ)	«	Ἐνιστὲ	انشته
Νύμφη	نیفی	Γκελὶν	كلین
Ἀνδράδελφος	آندراذلفوس	Καῒν	قاین

Ἀνδραδέλφη	آندراذه‌لفی
Γυναικάδελφος	يينه‌قاذه‌لفوس
Γυναικαδέλφη	يينه‌قاذه‌لفی
Μητρυιὸς	ميتريوس
Μητρυιὰ	ميتريا
Προγονὸς	پروغونوس
Προγονὴ	پروغونی
Υἱὸς θετὸς	ايوس ثه‌توس
Ἀρραβωνιαςικὸς	آراوونياستيقوس
Ἀδελφὴ πρεσβυτέρα	آذه‌لفی پرسويته‌را
Σύννυμφος	سينيفوس
Ὁ σύντεκνος	او سينته‌قنوس
Ἡ σύντεκνος	ای سينته‌قنوس
Ὁ ἀνάδοχος	او آناذوخوس
Ἡ ἀνάδοχος, νουνὰ	ای اناذوخوس , نونا
Σύγγαμβρος	سينغامورروس
Γαμβρὸς (νεόνυμφος)	غامورروس
Ἐξάδελφος (ἐν γένει)	اقساذه‌لفوس
Βαπτιστικὸς	واپتيستيقوس
Βαπτιστικὴ	واپتيستيكی
Τίτθη, τροφὸς	تيتثی , تروفوس
Ἔγγυος	انكيوس
Λεχὼ	له‌خو

Γκιορϐεμδζὲ	كورمجه
Καϊν	قاين
Μπαλδὴζ	بالدز
Ὀϐεγὶ ἀτὰ, ὀϐεγὶ παπὰ	اوكی اتا , اوكی بابا
Ὀϐεγὶ ἀνὰ	اوكی انا
Ὀϐεγὶ ὀγοὺλ	اوكی اوغل
Ὀϐεγὶ κὴζ	اوكی قيز
Δζὰν ἐϐλαδὶ, ἀχρετλὶκι	جان اولادی , آخرتلك
Νισανλὴ, γιαϐουκλοὺ	نشانلی , ياوقلی
Ἀπλὰ	آبلا
Ἐλτὶ, δαρρὲ	التی , ضره
Σαγδὴδζ	صاغدج
Σαγδὴδζ καδὶν	صاغدج قادين
Σαγδὴδζ παπὰ	صاغدج بابا
Σαγδὴδζ ἀνὰ	صاغدج انا
Μπαδζανὰκ	بجاناق
Γκιὸϐεϊ	كوبكی
Καρδὰς τσοδζουγὴ	قرنداش چوجغی
Βαφτὶζ ὀγλοὺ	وافتيز اوغلی
Βαφτὶζ κηζὴ	وافتيز قيزی
Σὸτ ἀνὰ	سود انا
Γκεπὲ, χαμιλὲ	كبه , حامله
Λοούσα, νουφεσὰ	لخوسا , نفسا

Κληρονόμος	قليرونوموس	Βερεσὲ, μιρὰς γεϊδζιλὲρ	ورثه ، ميراث يجيلر
Φίλος	فيلوس	Δόστ, γιὰρ, μουχχὴπ	دوست ، يار ، محب
Ἐχθρὸς	اختروس	Χάσμ, δουσμὰν	خصم ، دشمن
Γείτων	ييتون	Κομσοὺ, δζὰρ	قومشو ، جار
Ἐνορίτης	انوريتيس	Μαχαλλελὴ	محله لى
Ἐντόπιος	انتوپيوس	Γερλὴ	يرلى
Ἀλλοδαπὸς, ξένος	آلوداپوس ، قسه نوس	Γιαπανδζὶ, γαρὶπ, ἐδζνεπὶ	يبانجى ، غريب ، اجنبى

Περὶ ἐνδυμάτων καὶ περὶ τῶν πρὸς στολισμὸν χρειωδῶν.

(ملبوسات ايله دوزن طاقمه دائر)

Ἔνδυμα	انديما	Οὐρούπα, λιπὰς, θὲϐπ	روبا ، لباس ، ثوب
Ἐνδύματα	انديماتا	Οὐρούπα, ἐλπισὲ, ἐθϐὰπ=ἐσπὰπ	روبه ، البسه ، اثواب
Ἔνδυμα τελετῆς	انديما تله تيس	Τεσριφὰτ ἐλπισεσὶ	تشريفات البسه سى
Στολὴ ἀξιωματικοῦ	ستولى آقسيوماتيقو	Ἀλάγι ἐσπαπὶ	آلاى اثوابى
Ἔνδυμα κεντημένον	انديما كنتيمه نون	Ἰσλεμελὶ οὐρούπα	ايشلملى روبه
Ὑποκάμισον	ايپوقاميسون	Γκιομλὲκι, καμὶς	كوملك ، قميص
Ρινόμακτρον	رينوماقترون	Μενδὶλ, γιαγλὴκ, γεμενὶ, τσεβρὲ	منديل ، ياغلق ، يمنى ، چوره
Ὑπενδύτης	ايپه نديتيس	Σέτρι	سترى

Ἐπενδύτης	ايه‌نذ'يتيس
Μανδύας	مانذ'ياس
Ἐσωκάρδιον	اسوقا'رذيون
Περισκελὶς	پەر يسكه'ليس
Ἐφεστρὶς	افەستر'يس
Ἀορτὴρ (πανδαλ.)	آئور'تير
Περιλαίμιον	پەر يله'ميون
Χειρόκτιον	خير'وقتيا
Ἐσώϐρακον	اسو'وراقون
Περικνημὶς, κάλτσα	پەر يقنيميس ، قا'لجا
Περιπόδιον	پەر يپو'ذيون
Ἀμφίδεον, καλτσοδέτης	آمفيذه‌ئون ، قالجوذه'تيس
Ὀθόνια, ἀσπρόρρουχα	اوثو'نيا ، آسپرو'روخا
Ἐσθὴς γυναικεία, φουστάνι	استيس يينه‌كيّيا ، فوستا'ني
Οἰκιακὸς ἐπενδύτης	ايكياقو'س ايه‌نذ'يتيس
Βρογχωτὴρ	وروڭخو'تير
Χειρὶς	خير'يس
Πόρπη ἀγκυλωτὴ	پو'رپى آنكيلو'تى
Ραφὴ	را'فى
Σχῆμα	سخي'ما
Κόψιμον	قو'پسيمون

Παλτὸ	پالطو
Χαρμανὶ, πινὶς, δζουπὲ, λάτα	حرمانى ، بنش ، جبه ، لاطه
Γελέκι	يلك
Πανταλὸν	پانطولون
Καπὸτ	قپوت
Ἀσκὴ	آصق
Μπογιοὺν παγὴ	بيون باغى
Ἐλδιϐὲν	الديون
Δὸν	طون
Οὐζοὺν κονδζελὴ τσοράπ	اوزون قونجلى چوراب
Κησὰ κονδζελὴ τσοράπ	قصه قونجلى چوراب
Τσοράπ παγὴ	چوراب باغى
Τσαμασὶρ	چاشير
Φιστὰν	فستان
Γκεδζελίκι	كيجه‌لك
Γιακὰ	يقه
Κὸλ	قول
Κόπτσα	قوپچه
Δικὶς	ديكش
Μπιτσὶμ, σέκιλ, καλούπ	بچم ، شكل ، قالب
Μπιτσμὲ	بچمه

Πτυχή, δίπλα	پتيخى ، ذيپلا
Ὑπόρραμα	ايپوراما
Πόρπη, κομβίον	پورپى ، قوموييون
Κομβιοδόχη, θηλειά	قوموييوذوخى ، ثيليا
Θυλάκιον	ثيلاكيون
Βαλάντιον	والانتيون
Πιλίσκος	پيليسقوس
Πῖλος νυκτερινὸς	پيلوس نيقتەرينوس
Κάλυμμα κεφαλῆς	قاليما كفاليس
Πῖλος	پيلوس
Περίζωμα	پەريزوما
Ἐπωμίς, χλαινίδιον γυναικὸς	اپوميس ، خلەنيذيون ينەقوس
Πέπλος	پەپلوس
Ζώνη	زونى
Σάλιον	ساليون
Λουτρὶς	لوتريس
Ταινία	تەنيا
Ταινίδιον	تەنيذيون
Θύσανος, κροσσὸς	ثيسانوس ، قروسوس
Χρυσοῦφὴς ταινία	خريسو يفيس تەنيا
Περιδέραιον	پەريذەرەئون

Κάτ, πουρούς	قات ، بورش
Ἀστὰρ	آستار
Δουγμὲ	دوكمه
Ἰλίκι	ايلك
Δζέϊπ, δζέπ	جيب
Κισέ, κεσὲ	كيسه
Τακηγιέ, τακκέ	تقيه
Γκεδζελίκι κιουλαχὶ	كيجەلك كلاهى
Φὲς	فس
Σάπκα	شاپقه
Πεστεμὰλ	پشتمال
Χαρμανδζίκι	حرمانجيك
Νικάπ, γιασμάκ, πετσὲ	نقاب ، ياشمق ، پچه
Κουσάκ	قوشاق
Σάλ	شال
Σιλεδζέκι	سيلەجك
Κορδέλα	قورده له
Γαϊτὰν, καϊτὰν	غيطان
Σατσάκ	صچاق
Σίρμα σερὶδ	سرمه شريد
Γκερδανλὴκ	كردانلق

Κράσπεδον	قراسپهدون	Ἐτέκι	اتك
Ἐνώτιον	انوتيون	Κιὄπὲ	كو په
Ψέλλιον	پسهليون	Μπιλαζίκι, πιλεζίκι	بلازك
Δακτύλιος	ذاقتيليوس	Γιὄζὄκι	يوزك
Ὡρολόγιον	اوروليويون	Σαὰτ	ساعت
»	«	Μουνεππὶχ σαὰτ	منبه ساعت
ἐξυπνητήριον	اقسيپنيتيريون		
Κοσμήματα	قوزمياتا	Μουδζεβχερὰτ	مجوهرات
Ἅλυσις	آليسيس	Σαὰτ κιὄστεγὶ	ساعت كوستكى
ὡρολογίου	اوروليويو		
Κλεὶς	قليس	Ἀναχτὰρ	انختار
Ὡροδείκτης,	اوروذيقتيس ,	Σαὰτ ἀκρεπὶ	ساعت عقربى
λεπτοδείκτης	لپتوذيقتيس		
Δίοπτρα	ذيوپترا	Γκιὄζλὄκι	كوزلك
Ταμβακοθήκη	تامواقوتيكي	Ἐνφιὲ κουτουσοὺ	انفيه قوطيسى
Καπνοθήκη	قاپنوتيكي	Τουτοὺν κισεσὶ,	توتون كيسەسى ,
		τουτοὺν	توتون
		κουτουσοὺ	قوطيسى
Ριπίδιον	ريپيذيون	Γελπαζὲ	يلپازه
Ἀλεξίβροχον,	آلەقسيوروخون ,	Σσεμσιγὲ	شمشيه
ὀμπρέλα	اومبرەلا		
Φενάκη	فەناكي	Ἐγιρετὴ σάτς	اكرتى صاچ
Ἐρεοῦν	ارەئون	Φανέλα	فنله
ὕφασμα	ايفازما		
Ἐμβὰς,	امواس ,	Παποὺτς,	پاپوچ ,
πέδιλον	پەذيليون	κουνδούρα	قوندره
Ὑποδημάτιον	ايپوذيماتيون	Γιαρὴμ τσίζμέ,	يارم چزمه ,
		ποτὶν	پوطين
Ὑπόδημα	ايپوذيما	Τσίζμὲ	چزمه

Εὐμαρὶς,	اومارِيس ،
παντούφλα	پانتوفلا
Ἐπίταρσον	اپيتارسون
Πέλμα	پەلما
ὑποδήματος	ايپوذيماتوس
Πελματοξύστης	پەلماتوقسيستيس
Πτερνιστὴρ	پتەرنيستير
Μάστιξ	ماستيقس
Κλάπη,	قلاپى ،
γαλένδζα	غالەنجا
Ἱππομάστιξ	ايپوماستيقس
Ῥάβδος	راوذوس
Βακτηρία	واقتيريا
Μηλωτὴ,	ميلوتى ،
γοῦνα	غونا
Ἐπιχειρίδιον	اپخيريذيون
Περιστήθιον	پەريستيثيون
Κομβολόγιον	قوموولويون
Κονδυλομά-	قونديلوماخەرون ،
χαιρον, σουγιὰ	سويا
Σαράβαλα	ساراوالا
Βρακοζόνη	وراقوزونى
Καπνοσύριγξ	قاپنوسيرينقس
Κάνδυς	قانديس
Ἐπαναβληδὸν	اپاناوليذون
Χλαίνα,	خلەنا ،
τρίβων	تريوون
Χαλινὸς	خالينوس

Τερλίκι, ταχτὰ	ترلك ، تخته
παπουτσοῦ	پاپوچى
Κουνδούρα γιοῦζι	قوندره يوزى
Κουνδούρα ταπανὶ	قوندره طبانى
Κουνδούρα	قوندره
φουρτσασὶ	فورچەسى
Μαχμοὺζ	مهموز
Καμτσὶ	قامچى
Να'λὴν	نعلين
Κηρπὰτς	قرباچ
Δεγινέκι	دكنك
Μπαστοὺν	باستون
Κιοὺρκι	كورك
Κολλοὺκ	قوللق
Γκιογισλοὺκι	كوكسلك
Τεσπὶχ	تسبيح
Τσακὴ,	چاقى ،
καλεμτρὰς	قلمتراش
Σσαλβὰρ	شلوار
Οὐτσκοὺρ	اوچقور
Τσιποὺκ	چبوق
Καφτὰν	قفتان
Καλτὰν-κανὰτ	قالتان قنات
Κάππα	قپا
Γκέμ	كم

Ἰλλὰς	ايلاس	Γιουλὰρ	يولار
Ψήκτρα	پسيقترا	Κασαγὴ	قشاغى
Ἀναβολεὺς	آناووله فس	Οὔζεγκὶ	اوزنكى
Φάλαρον	فالارون	Ρὰχτ	رخت
Κάσας	قاساس	Χασὰ	حصه

Περὶ οἰκογενείας.

(اهل و عياله دائر)

Οἰκογένεια	ايقويه نيا	Φαμίλια, ἀγιὰλ	فاميليا, عيال
Οἰκοδεσπότης	ايقوذسپوتيس	Χανὲ σαχηπὶ, ἐβ σαχηπὶ	خانه صاحبى, او صاحبى
Οἰκοδέσποινα	ايقوذه سپينا	Χανὲ σαχηπεσὶ, χανὴμ	خانه صاحبه سى, خانم
Οἰκοφύλαξ	ايقوفيلاقس		
Παιδαγωγὸς	پهذاغوغوس	Χανὲ πεκιδζισὶ	خانه بكجيسى
Τίτθη, τροφὸς	تيتثى, تروفوس	Λαλὰ, κάλφα	لالا, قلفه
Ὑπηρέτης	ايپيره تيس	Σὸτ ἀνὰ	سود انا
		Χηζμετκιὰρ, ού- σὰκ, χηζμεττσὴ	خدمتكار, اوشاق, خدمتجى
Ὑπηρέτρια	ايپيره تريا	Μπεσλεμὲ, χηζ- μετκιὰρ καρὴ	بسلمه, خدمتكار قارى
Σκλάβος	سقلاووس	Κιολὲ, πενδὲ	كوله, بنده
Σκλάβα	سقلاوا	Χαλαὴκ, δζαριὲ	خلايق, جاريه
Πλύστρα	پليسترا	Τσαμασιρδζὶ καρὴ	چاشيرجى قارى
Μάγειρος	مايروس	Ἀστσὴ	آشجى
Ἁμαξηλάτης	آماقسيلاتيس	Ἀραπαδζὴ	عرابه جى
Ἱπποκόμος	ايپوقوموس	Σαὶς, σεὶς	سائيس
Κηπουρὸς	كيپوروس	Μπαγτσεβὰν	بغچه وان

Τέχναι καὶ ἐπιστῆμαι.

(صنايع و فنون و علوم)

Ἐπιστήμη	اپيستيمى	Ἤλμ, φὲνν	علم , فن
Τέχνη	تهخنى	Σαν'ἀτ	صنعت
Γεωργία	يه‌ئورييا	Ζιραὰτ, φελαχὰτ	زراعت , فلاحت
Ἄλγεβρα	آليه‌ورا	Ἤλμ-ι-δζὲπρ	علم جبر
Ἀνατομία	آناتوميا	Τεσρὶχ	تشريح
Ἀρχιτεκτονικὴ	آرخيته‌قتونيكى	Μη'μαρλὴκ, μη'μαριγὲτ	معمارلق , معمارية
Ἀριθμητικὴ	آريثميتيكى	Ἤλμ-ι-χησὰπ	علم حساب
Χωρομετρία	خوروميه‌ترييا	Ἤλμ-ι-μεσαχὰ	علم مساحه
Στρατιωτικὴ	ستراتيوتيكى	Φὲνν-ι-χὰρπ	فن حرب
Ἐλευθέριοι τέχναι	اله‌فثه‌ريئ ته‌خنه	Φὀνοὺν-ι-ὰκληγὲ	فنون عقليه
Ὡραῖαι τέχναι	اوره‌ئه ته‌خنه	Σαναΐ-ι-νεφισὲ	صنايع نفيسه
Ἀστρονομία	آسترونوميا	Ἤλμ-ι-χεγι'ὲτ, ἤλμ-ι-νουδζοὺμ	علم هيئت , علم نجوم
Βοτανικὴ	ووتانيكى	Ἤλμ-ι-νεπατὰτ	علم نباتات
Χημεία	خيميا	Κιμιγὰ	كيميا
Χειρουργικὴ	خيروريكى	Δζεραχλὴκ, φὲνν-ι-δζεραχὴ	جراحلق , فن جراحى
Ἰχνογραφία	ايخنوغرافيا	Ρεσαμλὴκ, ρὲσμ	رساملق , رسم
Διπλωματία	ذيپلوماتيا	Φὲνν-ι-σιγιασὶ	فن سياسى
Γεωγραφία	يه‌ئوغرافيا	Δζογρὰφιγια	جغرافيا
Γεωμετρία	يه‌ئومه‌ترييا	Χενδεσὲ, μεχενδισλὶκι	هندسه , مهندسلك
Ξυλογραφία	قسيلوغرافيا	Χακιακιλὴκ	حكاكلق
Ἱστορία	ايستورييا	Ταρὶχ	تاريخ

Φυσικὴ ἱστορία	فيسيكى ايستورييا	Ταρίχ-ι-ταπι'ἰ	تاريخ طبيعى
Λιθογραφία	ليثوغرافيا	Λιτογραφί, τὰς πασμασὶ	ليطوغرافى , طاش بصمسى
Φιλολογία	فيلولوييا	Φὸνοὺν-ι-ἐδεπιγιὲ	فنون ادبيه
Λογικὴ	لوييكى	Ἤλμ-ι-μαντὴκ	علم منطق
Μαθηματικὰ	ماثيماتيقا	Οὐλοὺμ ι-ριγιαζι-γιὲ, ἤλμ-ι-χησάπ	علوم رياضيه , علم حساب
Μηχανικὴ	ميخانيكى	Φὲνν-ι-μενδζενὴκ, δζὲρρ-ι-ἐσκὰλ	فن منجنيق , جر اثقال
Ἰατρικὴ	ايئاتريكى	Ἤλμ-ι-τὴππ, ταπαπὲτ, χεκιμλὶκι	علم طب , طبابت , هكيملك
Μεταφυσικὴ	مه تافيسيكى	Ἤλμ-ι-κελὰμ	علم كلام
Ἠθικὴ	ايثيكى	Ἤλμ-ι-ἀχλὰκ	علم اخلاق
Μουσικὴ	موسيكى	Φὲνν-ι-μουσικὴ	فن موسيقى
Ναυτικὴ	نافتيكى	Γκεμιδζιλὶκι	كميجيلك
Ζωγραφικὴ	زوغرافيكى	Τασδιρδζιλὶκι, νακκασλὴκ	تصويرجيلك , نقاشلق
Φαρμακοποιΐα	فارماقو پييا	Ἐδζζαδζιλὴκ	اجزاجيلق
Φιλοσοφία	فيلوسوفيا	Φελσεφὲτ	فلسفة
Φυσιολογία	فيسيولوييا	Ἤλμ-ι-τερκὶπ-ι-ἐδζὰ	علم تركيب اجزاء
Φυσικὴ	فيسيكى	Ἤλμ-ι-χηκιμὲτ	علم حكمت
Ποίησις	پيئيسيس	Φὲνν-ι-σἰ'ρ	فن شعر
Πεζὸς λόγος	پەزوس لوغوس	Νὲσρ, κελὰμ-ι-μενσοὺρ	نثر , كلام منثور
Ῥητορικὴ	ريتوريكى	Ἤλμ-ι-πεγιὰν, ἤλμ-ι-μεανί, ἤλμ-ι-πεδὶ'	علم بيان , علم معانى , علم بديع
Προσῳδία	پروسوديا	Ἤλμ ι-ἀροὺζ	علم عروض

Στιχουργία	ستيخورييا	Ἤλμ-ι-τενζίμ-ι-σί'ρ	علم تنظيم شعر
Ἐπιστολογραφία	اپيستولوغرافيا	Ἤλμ-ι-ἰνσὰ, φένν-ι-κιταπὲτ	علم انشا , فن كتابت
Γραμματική	غراماتيكى	Ἤλμ-ι-σὰρφ	علم صرف
Σύνταξις	سينتاقسيس	Ἤλμ-ι-νὰχβ	علم نحو
Λεξικογραφία	لەقسيقوغرافيا	Ἤλμ-ι-λογὰτ	علم لغات
Νομική	نوميكى	Ἤλμ-ι-φὶκχ	علم فقه
Θεολογία	تەئولوييا	Ἤλμ-ι-τεσαββοὺφ, ἤλμ-ι-ἰλαχὶ	علم تصوف , علم الهى
Τυπογραφία	تيپوغرافيا	Φὲνν-ι-τὰπ'	فن طبع
Γλυπτική	غليپتيكى	Χεγικὲλ τρασὴ	هيكل تراشى
Ἐμπόριον	امپوريون	Τιδζαρὲτ	تجارت
Μαιευτική	مەئەفتيكى	Φὲνν-ι-κηπαλὲ	فن قباله

Ἀξιώματα πολιτικὰ, θρησκευτικὰ καὶ στρατιωτικά.

(القاب ملكيه ومذهبيه و عسكريه)

Σουλτάνος	سولطانوس	Σουλτὰν, παδισὰχ, χουνκιὰρ	سلطان , پادشاه , خنكار
Σουλτανομήτωρ	سولطانوميتور	Βαλιδὲ σουλτὰν	والده سلطان
Σουλτανόπαις	سولطانوپەس	Σσέϊχ-ζαδὲ	شهزاده
Αὐτοκράτωρ	آفتوقراتور	Ἰμπερατὸρ	ايمپراطور
Αὐτοκράτειρα	آفتوقراتيرا	Ἰμπὲρατορίτσα	ايمپراطور بچه
Βασιλεὺς	واسيلەفس	Κηρὰλ	قرال
Βασίλισσα	واسيليسا	Κηραλίτσα	قراليچه
Πρίγκηψ	پرينكيپس	Πρὲνς	پرنس
Πριγκηπέσσα	پرينكيپەسا	Πρενσὲς	پرنسس

Μέγας Βεζύρης	مه‌غاس وزيريس	Σὰδρ-ι-ὰ'ζὰμ	صدراعظم
Πρωθυπουργὸς	پروثيپورغوس	Μπὰς βεκὶλ	باش وكيل
Πρόεδρος τοῦ	پروئه‌دروس تو	Σουρὰϊ δὸβλὲτ	شوراى دولت
Συμβουλίου	سيمووليئو	ρεϊσὶ	رئيسى
τοῦ Κράτους	تو قراتوس		
Αὐλάρχης	آولارخيس	Μαπεὶν μυσιρὶ	مابين مشيرى
Ὑπουργὸς τοῦ	ايپورغوس تو	Χαζινέϊ χασσὰ	خزينهٔ خاصه
Αὐτοκρατορ.	آفتوقراتور يقو	ναζηρὴ	ناظرى
Θησαυροφυ-	ثيساوروفيلاكيئو		
λακείου			
Ὑπουργὸς τῶν	ايپورغوس تون	Δαχηλιγὲ ναζηρὴ	داخليه ناظرى
ἐσωτερικῶν	اسوته‌ريقون		
» ἐξωτερικῶν	» اقسوته‌ريقون «	Χαριδζιγὲ »	خارجيه «
» ςρατιωτικῶν	» ستراتيوتيقون «	Σερασκὲρ	سر عسكر
» οἰκονομικῶν	» ايقونوميقون «	Μαλιγὲ ναζηρὴ	ماليه ناظرى
» ναυτικῶν	» نافتيقون «	Μπαχριγὲ »	بحريه «
» τῆς δι-	» تيس ذيكه‌ئوسينيس «	'Αδλιγὲ »	عدليه «
καιοσύνης			
» παιδείας	» په‌ذياس «	Μα'αρὶφ »	معارف «
» τοῦ ἐβκαφίου	» تو اوقافيئو «	'Εβκὰφ »	اوقاف «
Διευθυντὴς τῶν	ذيه‌فثينتيس تون	Ρουσουμὰτ ἐμινὶ	رسومات امينى
ἐμμέσων	امه‌سون		
φόρων	فورون		
» ταχυδρο-	» تاخيذروميئون «	Πόστα μυδιρὶ	پوسته مديرى
μείων			
» τηλεγράφων	» تيله‌غرافون «	Τελεγρὰφ ναζηρὴ	تلغراف ناظرى
Σύμβουλος	سيمووليوس	Σὰδρ-ι-ὰ'ζὰμ	صدر اعظم
τῆς Μεγάλης	تيس مه‌غاليس	μυστεσαρὴ	مستشارى
Βεζυρείας	وه‌زيرياس		

Ὑπουργὸς τοῦ	ايپورغوس تو
Αὐτοκρατορικ.	آفتوقراتوريقو
Ἀρχειοφυλα-κείου	آرخيذوفيلاكيئو
Ὑφυπουργὸς	ايفيپورغوس
τῶν ἐξωτε-ρικῶν	تون اقسوتەريقون
Ἀρχικαγγε-	آرخيقانگەلاريوس
λάριος τοῦ	تو
Αὐτοκρατορκ.	آفتوقراتوريقو
Διβανίου	ذيوانيئو
Ὑπουργὸς τῆς	ايپورغوس تيس
ἀστυνομίας	آستينوميياس
» τοῦ πυρο-βολικοῦ	« تو پيروووليقو
Νομάρχης	نومارخيس
Σφραγιδοφύλαξ	سفرايذوفيلاقس
Εἰσηγητὴς τῶν	ايسيييتيس تون
πρέσβεων	پرەسوەئون
Πρόεδρος τοῦ	پروئەذروس تو
στρατιωτικοῦ	ستراتيوتيقو
συμβουλίου	سيووليئو
Διερμηνεὺς τοῦ	ذيەرمينەفس تو
Αὐτοκρατορκ.	آفتوقرانوريقو
Διβανίου	ذيوانيئو
Διευθυντὴς τῶν	ذيەفثينتيس تون
δασῶν καὶ	داسون كه
μεταλλείων	مەتاليئون

Δεφτερχανὲ	دفترخانه
ναζηρὴ	ناظرى
Χαριδζιγιὲ	خارجيه
μϋστεσαρὴ	مستشارى
Μπεϊλικιδζίϊ	بكلكجى
διβὰν-ι-χου-	ديوان
μαγιοὺν	همايون
Ζαπτιγιὲ ναζηρὴ	ضبطيه ناظرى
Τὸπ-χανὲ ναζηρὴ	طوپخانه ناظرى
Σεὲχρ ἐμινὶ	شهر امينى
Μουχρδὰρ καὶ μουχουρδὰρ	مهردار
Χαριδζιγιὲ	خارجيه
τεσριφατδζισὶ	تشريفاتجيسى
Δὰρ-ι-σουρᾶϊ	دار شوراى
ἀσκερὶ ρεϊσὶ	عسكرى رئيسى
Διβὰν-ι- χουμα-	ديوان همايون
γιοὺν τερδζουμανὶ	ترجمانى
Ὀρμὰν βὲ μεʼαδὶν	اورمان ومعادن
ναζηρὴ	ناظرى

Ἀρχηγὸς τοῦ	آرخيغوس تو
ἐπιτελείου	ايپتهليئو
Λιμενάρχης	ليمه نارخيس
Διευθυντὴς τοῦ	ذيه فثينتيس تو
Γραφείου	غرافيئو
τοῦ Τύπου	تو تيپو
Ἀρχιευνοῦχος	آرخيه ونو خوس
τῆς Αὐτοῦ	تيس آفتو
Μεγαλειότητος	مهغاليو تيتوس
τοῦ Σουλτάνου	تو سولطانو
Ἀρχιθαλαμη-	آرخيثالاميپولوس
πόλος τῆς Αὐτοῦ	تيس آفتو
Μεγαλειότητος	مهغاليو تيتوس
τοῦ Σουλτάνου	تو سولطانو
Διευθυντὴς τῶν	ذيه فثينتيس تون
ἐξ ἐμμέσων	اقس امه سون
φόρων	فورون
Θαλαμηπόλος	ثالاميپولوس
τῆς Αὐτοῦ	تيس افتو
Μεγαλειότητος	مهغاليو تيتوس
τοῦ Σουλτάνου	تو سولطانو
Ἀρχιγραμματεὺς	آرخيغراماته فس
τῆς Αὐτοῦ	تيس آفتو
Μεγαλειότητος	مهغاليو تيتوس
τοῦ Σουλτάνου	تو سولطانو
Θησαυροφύλαξ	ثيساورو فيلاقس
τῆς Αὐτοῦ	تيس آفتو
Μεγαλειότητος	مهغاليو تيتوس
τοῦ Σουλτάνου	توسولطانو

Ἐρκι̇άν-ι-χάρπ	اركان حرب
ρεϊσὶ	رئيسى
Λιμὰν ρεϊσὶ	ليمان رئيسى
Ματπου'άτ καλεμὶ	مطبوعات قلمى
μουδιρὶ	مديرى
Δάρ-ουσ-σα'αδέτ-	دار السعادة
ουσ-σεριφέ	الشريفه
ἀγασὴ, κηζλάρ	اغاسى , قيزلر
ἀγασὴ	اغاسى
Σὲρ κουρενάϊ	سر قرناى
χαζρέτ-ι-	حضرت
σεχριγι̇αρὶ	شهر يارى
Ρουσούμ-ι-σιτέ	رسوم سته
ναζηρὴ	ناظرى
Κουρενάϊ χαζρέτ-ι-	قرناى حضرت
σεχινσαχὶ	شهنشاهى
Μαπεϊν-ι-χουμα-	ماين همايون
γι̇ούν πάς κι̇ατιπὶ	باش كاتبى
Χαζνεδάρ-ι-	خزينه دار
χαζρέτ-ι-	حضرت
σεχινσαχὶ	شهنشاهى

Ἀρχίατρος	آرخیئاتروس
τῆς Αὐτοῦ	تیس آفتو
Μεγαλειότητος	مه غالیئیتوس
τοῦ Σουλτάνου	تو سولطانو
Σταυλάρχης	ستاولارخیس
Ἐπιστάτης τῶν	ایپستاتیس تون
Αὐτοκρατ.	آفتوقراتور یقون
θυρωρῶν	ثیرورون
Πρόεδρος	پروئه ذروس
Ἀντιπρόεδρος	آنتی پروئه ذروس
Ὑποπρόεδρος	ایپو پروئه ذروس
Μέλη	مه لی
Βοηθὸς	وو ییثوس
Γραμματεὺς	غراماته فس
Σύμβουλος	سیمبولوس
Ὑπάλληλος	ایپالیلوس
ἄμισθος	آمیسثوس
Ἀρχειοφύλαξ	آرخیوفیلاقس
Ἀνακριτὴς	آناقریتیس
Ἀρχιγραμμα-τεὺς	آرخیغراماته فس
Διευθυντὴς	ذیه فثینتیس
Γενικὸς	یه نیقوس
λογιστὴς	لوییستیس
Διευθυντὴς	ذیه فثینتیس
ἀλληλογραφίας	آلیلوغرافیاس
Γενικὸς λογι-στὴς νομαρχίας	یه نیقوس لوییستیس نومارخیاس

Σὲρ ταπὶπ-ι-χαζρὲτ-ι-σεχριγιαρὶ	سر طبیب حضرت شهریاری
Ἰσταπὶλ-ι-ἀμιρὲ μὐδιρὶ	اصطبل عامره مدیری
Καπουδζουλὰρ κεχαγιασὴ	قپوجیلر کتخداسی
Ῥεῒς	رئیس
Ῥεῒς βεκιλὶ	رئیس وکیلی
Ῥεῒς-ι-σανὶ	رئیس ثانی
Ἀ'ζὰ	اعضا
Μου'αβὶν	معاون
Κιατὶπ	کاتب
Μουσαβὶρ	مشاور
Μουλιαζὶμ	ملازم
Ἐβρὰκ μὐδιρὶ	اوراق مدیری
Μουσταντὴκ	مستنطق
Μπὰς κιατὶπ	باش کاتب
Μὐδὶρ	مدیر
Μουχασεπέδζὶ	محاسبه جی
Ταχριρὰτ μὐδιρὶ	تحریرات مدیری
Δεφτερδὰρ	دفتردار

Γενικὸς	یه‌نیقوس	Μεκ̇τουπτσὶ	مکتوبجی
γραμματεὺς	غراماته‌فس		
ὑπουργείου	ایپورییئو		
Πρωτοκολλιστὴς	پروتوقولیستیس	Μουκαγὶτ	مقید
Ἱεροδικα-	ایه‌رودیقاستیقوس	Μŏφεττὶς-ι-	مفتش حکام
ςικὸς ἐξελεγκτὴς	اقسه‌لنقتیس	χŏκ̇κ̇ιὰμ	
Τοποτηρητὴς,	توپوتیریتیس ،	Ναὶπ	نائب
δικαστὴς	ذیقاستیس		
Μόνιμα μέλη	مونیما مه‌لی	Ἀ'ζάϊ δαϊμὲ	اعضای دائمه
Προσωρινὰ μέλη	پروسورینا مه‌لی	Ἀ'ζάϊ μουβακατὲ	اعضای موقته
Ὑπολογιστὴς	ایپولوییستیس	Μὰλ μŏδιρὶ	مال مدیری
Ταμίας	تامیاس	Σανδὴκ ἐμινὶ	صندق امینی
Οἰκονόμος	ایقونوموس	Βεκὶλ χάρδζ	وکیل خرج
Ἀρχηγὸς	آرخیغوس	Σσέϊχ	شیخ
φυλῆς	فیلیس		
Φύλαξ	فیلاقس	Τŏρπεδὰρ	تربه‌دار
Μαυσωλείου	ماوسولیئو		
Σείχης τῆς	سه‌ئیخیس تیس	Σσέϊχ οὺλ χαρέμ	شیخ الحرم
Μέκκας	مه‌قاس		
Θρησκευτικὸς	ثریسکه‌فتیقوس	Σσέϊχ οὺλ ἰσλὰμ	شیخ الاسلام
ἀρχηγὸς τῶν	آرخیغوس تون		
Μωαμεθανῶν	موئامه‌ثانون		
Ἱεροδικαστὴς	ایه‌رودیقاستیس	Μουφτὴ	مفتی
Δικαστὴς	ذیقاستیس	Καδὴ	قاضی
Ἱερεὺς	ایه‌ره‌فس	Ἰμὰμ	امام
ὀθωμανὸς	اوثومانوس		
Ψάλτης	پسالتیس	Μουεζζὶν	موذن
ὀθωμανὸς	اوثومانوس		
Ἱερεὺς	ایه‌ره‌فس	Ραχὶπ, παπὰζ	راهب ، پاپاس

Ἀρχιμανδρίτης	آرخيماندريتيس	Μπὰς παπὰζ	باش پاپاس
Ἐπίσκοπος	اپيسقوپوس	Πίσκοπος	پسقپوس
Μητροπολίτης	ميترو پوليتيس	Μετροπολὶτ	مترو پوليد
Πατριάρχης	پاتريارخيس	Πατρὴκ	پطريق
Ἐφημέριος	افيمه ريوس	Μχαλλὲ ἰμαμὶ, μαχαλλὲ παπαζὶ	محله امامى , محله پاپازى
Καρδινάλιος	قاردينا ليوس	Καρδινὰλ	قاردينال
Πάπας	پاپاس	Πάπα	پاپا
Ἱεράρχης	ايئه رارخيس	Ρεὶς-ι-μουκαδδὲς βὲ ρουχανὶ	رئيس مقدس و روحانى
Ἱεροκῆρυξ	ايئه رو كيريقس	Βαὴζ	واعظ
Ἐρημίτης	اريميتيس	Σαχρὰ νισὶν, μουνζεβὶ	صحرا نشين , منزوى
Ῥαββῖνος	راوينوس	Χαχὰμ	خاخام
Ἀρχιραββῖνος	آرخيراوينوس	Χαχὰμ πασὴ	خاخام باشى
Νεκροθάπτης	نه قروتاپتيس	Μεζαρδζὶ	مزارجى
Πυροβολιστὴς	پيروووليستيس	Τοπτσὴ	طوپچى
Ἐνωματάρχης	انوماتارخيس	Σουβαρὶ ὂν πασισὴ	سوارى اون باشيشى
Λοχαγὸς	لوخاغوس	Γιὸζ πασὴ	يوز باشى
Δεκανεὺς	ذه قانه فس	Ὂν πασὴ	اون باشى
Ἱππεὺς	ايپه فس	Ἀτλὴ, σουβαρὶ	آتلى , سوارى
Εὔζωνος	اوزونوس	Ἀβδζὴ, σαϊγιὰδ	آوجى , صياد
Ταγματάρχης	تاغماتارخيس	Μπὶν πασὴ	بيك باشى
Χειροῦργος	خيرورغوس	Δζερρὰχ	جراح
Ἀρχιχει-ροῦργος	آرخى خيرورغوس	Δζερρὰχ πασὴ	جراح باشى
Συνταγματάρχης	سينتاغماتارخيس	Μὶρ-ἀλάγι	ميرالاى
Ὑποστράτηγος	ايپوستراتيغوس	Μὶρ-ι-λιβὰ	مير لوا

'Αντιστράτηγος	آنتی‌ستراتیغوس	Μὶρ-ι-μιρὰν	میر میران
Σταυλάρχης	ستاولارخیس	Μὶρ ἀχοὺρ	میر اخور
Στρατηγὸς	ستراتیغوس	Φερὴκ	فریق
'Αρχιστράτηγος	آرخیستراتیغوس	Μὒσὶρ	مشیر
'Αντισυνταγματάρχης	آنتی‌سینتاغماتارخیس	Καϊμμακὰμ	قائمقام
Στρατάρχης	ستراتارخیس	Σερδὰρ-ἐκρέμ	سردار اکرم
Νεοσύλλεκτος	نه‌ئوسیله‌قتوس	Κουρ'ὰ ἀσκερὶ	قرعه عسکری
Στρατιώτης	ستراتیوتیس	'Ασκέρ, νεφέρ	عسکر , نفر
» πεζὸς	په‌زوس «	Πιαδὲ	پیاده
Καταλυματίας	قاتالیماتیاس	Μπὒλὒκ ἐμινὶ	بلوك امینی
Χωροφύλαξ	خوروفیلاقس	Τσανδάρμα	جاندارمه
'Επίλεκτος (στρατ.)	اپیله‌قتوس	Κουμπαραδζὶ	خبره‌جی
'Οδηγὸς »	اودیغوس	Κουλαοὺζ, ρεχπέρ, δελὶλ	قلاغوز , رهبر , دلیل
Φροντιστὴς »	فرونتیستیس	Λεβαζιμὰτ μὒδιρὶ	لوازمات مدیری
Λογχοφόρος	لونخوفوروس	Μιζρακλὴ	مزراقلی
Λοχίας	لوخیاس	Μὒλαζὶμ-ι-ἐββὲλ	ملازم اول
'Υπολοχίας	ایپولوخیاس	Μὒλαζὶμ-ι-σανὶ	ملازم ثانی
'Υποταγματάρχης	ایپوتاغماتارخیس	Κὸλ ἀγασὴ	قول اغاسی
'Υπονομοποιὸς	ایپونوموپیوس	Λαγουμδζὶ	لغمجی
Σκαπανεὺς	سقاپانه‌فس	Μπαλταδζὶ	بالطه‌جی
Γεφυροποιὸς	یه‌فیروپیوس	Κιοπρὒ με'μουροὺ	کوپری مأموری
Σημαιοφόρος	سیمه‌ئوفوروس	Σανδζακτάρ, παϊρακτὰρ	سنجاقدار , بیراقدار
Μουσικὸς	موسیقوس	Μουσίκαδζι, μουσικὴ σινὰς	موسیقه‌جی , موسیقی شناس

Ἐπιλοχίας	اپیلوخیاس	Τσαοὺς	چاوش
Τυμπανιστὴς	تیمپانیستیس	Ταουλδζοὺ	طاولجی
Σαλπιγκτὴς	سالپینقتیس	Μποραζὰν	بورازن
Πρέσβυς	پره‌زویس	Ἐλτσὶ, σεφὶρ	ایلچی، سفیر
Πληρεξούσιος (πολιτικὸς)	پلیره‌قسوسیوس	Μουρεχχὰς	مرخص
Ἐπιτετραμμένος	اپیته‌ترامه‌نوس	Μασλαχὰτ γκιουζὰρ	مصلحتكذار
Πρόξενος	پروقسه‌نوس	Κόνσολος, σὲχ-πενδὲρ	قونسلوس، شهبندر
Γενικὸς πρόξενος	یه‌نیقوس پروقسه‌نوس	Σὲρ σὲχ-πενδὲρ	سر شهبندر
Ὑποπρόξενος	ایپو پروقسه‌نوس	Σὲχ-πενδὲρ βεκιλὶ	شهبندر وکیلی
Νομάρχης, διοικητὴς	نوما‌رخیس، ذییکیتیس	Βαλὶ	والی
Ἔπαρχος	اپارخوس	Μουτεσαρρὶφ	متصرف
Τοποτηρητὴς	توپوتیریتیس	Καϊμμακὰμ	قائمقام
Δήμαρχος	ذیمارخوس	Μυδὶρ	مدیر
Φρούραρχος	فرورارخوس	Μουχαφὴζ	محافظ
Περίπολος	پەریپولوس	Κὸλ	قول
Καταλυματίας	قاتالیماتیاس	Ἰδαρὲ ἐμινὶ	اداره امینی
Ναύαρχος	ناوارخوس	Καπουδὰν πασὰ	قپودان پاشا
Ἀντιναύαρχος	آنتی ناوارخوس	Καπουδὰν πασὰ βεκιλὶ	قپودان پاشا وکیلی
Ὑποναύαρχος	ایپوناوارخوس	Ριγιαλὲ πέγι	ریاله بك

Ἐπιστήμονες.

(اهل فنون)

Ἀγρονόμος	آغرونوموس	Ἔχλ-ι-ζεραὰτ	اهل زراعت

Ἀλγεβραϊστὴς	آليهورايستيس	Ἔχλ-ι-δζὲπρ, δζὲπρ-ι-σινὰς	اهل جبر , جبر شناس
Ἀνατόμος	آناتوموس	Τεσριχδζὶ, ἔχλ-ι-τεσρὶχ	تشريحجى , اهل تشريح
Ἀρχαιολόγος	آرخهئولوغوس	Ἐρπὰπ-ι-ἀσὰρ-ι-ἀτικὰ	ارباب آثار عتيقه
Ἀρχιτέκνων	آرخيتهقتون	Μη'μὰρ	معمار
Λογιστὴς	لوييستيس	Μουχασὶπ, μουχασεπὲδζὴ	محاسب , محاسبه‌جى
Χωρομέτρης	خوروموهتريس	Μεσαχὰ μεχενδισὶ	مساحه مهندسى
Ἀστρονόμος	آسترونوموس	Μουνεδζδζὶμ	منجم
Συγγραφεὺς	سينغرافهفس	Μουελλὶφ, μουσαννὶφ	مؤلف , مصنف
Μελῳδὸς, ἀοιδὸς	مهلودوس , آييذوس	Χανενδὲ	خواننده
Χημικὸς	خيميقوس	Κιμγιαγκὲρ	كيمياكر
Χειροῦργος	خيرورغوس	Δζερρὰχ	جراح
Ὀδοντοϊατρὸς	اودونتو يياتروس	Δισδζὶ	ديشجى
Ἰχνογράφος	ايخنوغرافوس	Ρεσὰμ	رسام
Ἰατρὸς	ايئاتروس	Ταπὶπ, χεκὶμ	طبيب , هكيم
Γεωγράφος	يهئوغرافوس	Δζογράφιγια μουαλλιμὶ	جغرافيا معلمى
Γεωμέτρης	يهئوموتريس	Μεχενδὶς	مهندس
Γραμματικὸς	غراماتيقوس	Ἤλμ-ι-σαρφὲ μαχὶρ, σαρφὶ	علم صرفه ماهر , صرفى
Γλύπτης	غليپتيس	Χακικιακι	حكاك
Ἱστορικὸς	ايستوريقوس	Μουϐερρὴχ	مورخ
Τυπογράφος	تيپوغرافوس	Ματπααδζὶ, μπασμαχανεδζὴ	مطبعه‌جى , بصمه‌خانه‌جى

Διερμηνεὺς	ذيئه رمينه فس	Τερδζουμὰν	ترجان
Νομομαθὴς	نوموماثيس	Φεκὴχ	فقيه
Δικηγόρος	ذيكيغوروس	Ἀβοκὰτ, δαβὰ βεκιλὶ	آووقات , دعوى وكيلى
Φιλολόγος	فيلولوغوس	Ἐδὶπ	اديب
Λιθογράφος	ليثوغرافوس	Λιτογρὰφ	ليطوغراف
Μαθηματικὸς	ماثماتيقوس	Ριγιαζὴ, ἔχλ-ι-χησὰπ	رياضى , اهل حساب
Μηχανικὸς	ميخانيقوس	Δζὲρρ-ι-ἐσκὰλ σαχηπὶ, δζὲρρ-ι-ἐσκὰλ ἀλιμὶ	جر اثقال صاحبى , جر اثقال عالمى
Ἠθικολόγος	ايثيقولوغوس	Ἀχλὰκ-η-χαμιδὲ σαχηπὴ	اخلاق حميده صاحبى
Μουσικὸς	موسيقوس	Μουσίκαδζι, μουσικὴ σινὰς	موسيقه جى , موسيقى شناس
Ῥήτωρ	ريتور	Χατὶπ, πελὶγ	خطيب , بليغ
Ζωγράφος	زوغرافوس	Τασβιρδζὶ, νακὰς, μουσαββὲρ	تصوير جى , نقاش , مصور
Φαρμακοποιὸς	فارماقوپيوس	Ἐδζζαδζὶ	اجزاجى
Φιλόσοφος	فيلوسوفوس	Φεϊλοσὸφ	فيلسوف
Ποιητὴς	پى يتيس	Σὰ'ὴρ	شاعر
Πολιτικὸς	پوليتيقوس	Οὐμοὺρ-ι-δεβλετὲ ἀσινὰ, σιγιὰσὶ	امور دولته اشنا , سياسى
Πεζογράφος	پەزوغرافوس	Κελιὰμ-ι-μενσουρὲ μαχὶρ βὲ κιαμὶλ	كلام منثوره ماهر و كامل
Θεολόγος	ثەئولوغوس	Ἔχλ-ι-τεσαββοὺφ, ἔχλ-ι-ἰλαχὶ	اهل تصوف , اهل الهى
Μεταφραστὴς	مەتافراستيس	Μουτερδζὶμ	مترجم

Διδάσκαλος	ذیذاسقالوس	Χόδζα, μουαλλίμ	خواجه , معلم
Μαθητής	ماثیتیس	Ταλὶπ, σακὶρδ, τιλμὶζ	طالب , شاكرد , تلمیذ
Μαῖα	مه‌ئا	Ἐπὲ, καπιλὲ	ابه , قابله
Βιογράφος	ویوغرافوس	Μουτερδὶζμ-ι-άχβάλ	مترجم احوال
Διδάκτωρ	ذیذاقتور	Δοκτὸρ	دوقتور
Μάντις, μάγος	مانتیس , ماغوس	Φαλδζὶ, σαχὴρ, σηχὴρ-πάζ	فالجی , ساحر , سحرباز
Πλοίαρχος	پلیارخوس	Καπουδὰν, γκεμὶ ρεϊσὶ	قپودان , کمی رئیسی
Ἱππίατρος	ایپیاتروس	Μπαϊδὰρ	بیطار

Ἔμποροι καὶ βιομήχανοι καὶ λοιποί.

(تجار و صنعتكارلر و سائره)

Χρυσοχόος	خریسوخوئوس	Κουγιουμδζοὺ, σαὶγ	قیومجی , صائغ
Κουρεὺς	قوره‌فس	Μπερπὲρ	بربر
Κοσμηματοπώλης	قوزمیماتوپولیس	Δζεβαχιρδζὴ	جواهرجی
Ὁ γναφεὺς	او غنافه‌فس	Τσαμασηρδζὴ	چاشیرجی
Ἡ γναφεὺς	ای غنافه‌فس	Τσαμασηρδζὴκαρὴ	چاشیرجی قاری
Ὑποδηματοποιὸς	ایپوذیماتوپیئوس	Τσιζμεδζὶ	چزمه‌جی
Ἀρτοποιός, ἀρτοπώλης	آرتوپیئوس , آرتوپولیس	Ἐκμεκτσὶ, χαππὰζ	اکمکجی , خباز
Πιλοπώλης	پیلوپیئوس	Σάπκαδζη, κιουλαχτσὴ	شاپقه‌جی , کلاهجی
Ζυθοποιὸς	زیثوپیئوس	Μπίραδζι	بیراجی
Οἰνοπώλης, κάπηλος	اینوپولیس , قاپیلوس	Μεγιχανεδζὶ	میخانه‌جی

Καφεψειὸς	قافه‌پسیۓس	Καχβεδζὶ	قهوه‌جی
Ἀμαξηλάτης, ἁμαξοποιὸς	آماقسیلاتیس , آماقسوپیۓس	Ἀραπαδζὴ	عرابه‌جی
Μαχαιροποιὸς, μαχαιροπώλης	ماخه‌روپیوس , ماخه‌روپۆلیس	Μπιτσάκτσὴ	بچاقچی
Ῥάπτης	راپتیس	Τερζὶ, χαϊγιὰτ	ترزی , خیاط
Ῥάπτρια	راپتریا	Τερζὶ καρὴ, χαϊγιατὲ	ترزی قاری , خیاطه
Χρυσωτὴς	خریسوتیس	Γιαλδηζδζὴ	یالدزجی
Τέκτων	ته‌قتون	Δουβαρδζὴ	دیوارجی
Πριονιστὴς, θεριστὴς	پریۆنیستیس , ثه‌ریستیس	Μπητσκηδζὴ, ὀρακτσὴ	بچقیجی , اوراقچی
Λεπτουργὸς	له‌پتورغوس	Δὃλγκὲρ	دولکر
Ἐβενουργὸς	اوه‌نورغوس	Μαραγκὸζ, δογραμαδζὴ	مرانغوز , طوغرامه‌جی
Ξυλοκόπος	قسیلوقوپوس	Ὀδουνδζοὺ, χαττὰπ	اودونجی , حطاب
Μεσίτης	مه‌سیتیس	Σιμσὰρ	سمسار
Ὁπλοποιὸς, ὁπλοπώλης	اوپلوپۆلیس , اوپلوپیۆس	Σιλαχδζὴ, τϋφενκιτσὶ	سلاحجی , تفنکچی
Ἀργυραμοιβὸς, τραπεζίτης	آرییرامیووس , ترابه‌زیتیس	Σαρὰφ	صراف
Παντοπώλης	پانتوپولیس	Μπακκὰλ	بقال
Σιδηρουργὸς	سیذیرورغوس	Δεμιρδζὶ, χαδδὰδ	تیمورجی , حداد
Ψηκτροποιὸς, ψηκτροπώλης	پسیقتروپیوس , پسیقتروپولیس	Φούρτσαδζη	فورچه‌جی
Ἀλλαντοποιὸς, ἀλλαντοπώλης	آلانتوپیوس , آلانتوپولیس	Σουδζουκδζὴ	سجوکجی
Κρεοπώλης	قره‌ئوپولیس	Κασσὰπ	قصاب

Χαλκεὺς	خالكه‌فس	Καζ(γ)ανδζῆ	قزغانجى
Χαλκοματο-πώλης	خالقوماتوپوليس	Μπακηρδζῆ	باقرجى
Ζαχαροπλάστης	زاخاروپلاستيس	Σεκερδζῆ	شكرجى
Σχοινᾶς	سخيناس	Μουτὰφ, μουγιτὰπ	موتاف , مويتاب
Πεδιλοποιὸς	پەديلوپيوس	Κουνδούραδζη	قوندرەجى
Βυρσοδέψης	ويرسودەپسيس	Δεπ̄πάγ, ταπὰκ	دباغ , طباق
Κοχλιαροποιός, κοχλιαρο-πώλης	قوخلياروپيوس , قوخلياروپوليس	Κασηκτσῆ	قاشقجى
Ἀνθογαλακτο-πώλης	آنثوغالاقتوپوليس	Καϊμακδζῆ	قايماقجى
Γαλακτοπώλης	غالاقتوپوليس	Σϋτσϋ	سودجى
Ἀρωματοπώλης	آروماتوپوليس	Ἀττὰρ, ἀκτὰρ	عطار
Φαυεντουργὸς	فاوەنتورغوس	Τσινιδζῆ	چينيجى
Λευκοσιδη-ρουργὸς	لەفقوسيديرورغوس	Τενεκεδζῆ	تنكەجى
Πορθμεὺς	پورثمەفس	Καηκτσῆ	قايقجى
Πλινθουργὸς	پلينثورغوس	Τούγλαδζι, τούβλαδζι	طوغلەجى
Στιλβωτὴς	ستيلووتيس	Δζιλαδζῆ, μησκαλεδζῆ	جلاجى , مصقلەجى
Ξάντης	قسانتيس	Γιὸν ταραγιδζῆ	يون طرايجى
Ἀνθρακεὺς	آنثراكەفس	Κιομϋρδζῆ	كومورجى
Ρακοσυλλέκτης	راقوسيلەقتيس	Ἐσκιδζῆ	اسكيجى
Κηροποιὸς, κηροπώλης	كيروپيوس , كيروپوليس	Μπὰλ μουμδζῆ	بال مومجى
Γλύπτης	غليپتيس	Καλεμκιὰρ	قلمكار

Μεταπράτης,	مەتاپراتیس ,
πλανέμπορος	پلانەمپوروس
Κῆρυξ (δημόσιος)	کیرنیقس
Πεδιλοκαθάρτης	پەذیلوقاثارتیس
Ἐκκαθαριστὴς,	اققاثاریستیس ,
ξελεκιαστὴς	قسەلەکاستیس
Ἐγκαυστουργὸς	انقافستورغوس
Ἰμπαλλαδόρος	ایمپالاذوروس
Ριπιδοποιὸς	ریپیذوپیوس
Μεταλλοχύτης	مەتالوخیتیس
Διφθερουργὸς,	ذیفثەرورغوس ,
γούναρης	غونار یس
Μυλωθρὸς,	میلوثروس ,
μυλωνᾶς	میلوناس
Λιθοστρωτὴς	لیثوستروتیس
Ἁλιεὺς,	آلیەفس ,
ψαρᾶς	پساراس
Ἀχθοφόρος	آخثوفوروس
Κεραμεὺς	کەرامەفس
Ρωποπώλης	روپوپولیس
Καπνοδοχο-καθάρτης	قاپنوذوخوقاثارتیس
Ξενοδόχος	قسەنوذوخوس
Σκυτεὺς,	سکیتەفس ,
νευρορράφος	نەوروررافوس
Ὀπωροπώλης	اوپوروپولیس
Χειριδοποιὸς	خیریذوپیوس
Τορευτὴς	تورەفتیس

Γκεζδιριδζὶ,	کزدریجی ,
κολτουκδζὴ	قولتقجی
Δελλὰλ, τελλὰλ	دلال
Λούστραδζι	لوسترەجی
Λεκεδζὶ	لکەجی
Μινεδζὶ	میناجی
Γιὸκι παγλαϊδζὴ	یوك باغلایجی
Γελπαζεδζὶ	یلپازەجی
Δὸκιμεδζὶ	دوکمەجی
Κιὸρκιτσὶ	کورکچی
Διγιρμενδζὶ	دکرمنجی
Καλδηρημδζὴ	قالدیرمجی
Μπαληκδζὴ,	بالقجی ,
σαϊγιὰδ-μαχὶ	صیاد ماهی
Χαμμὰλ	حمال
Τσομλεκιτσὶ	چوملکجی
Χουρδεβαττσὶ	خردواتچی
Ὀδζὰκ σὸπὸρὸδζὴ	اوجاق سپوریجی
Λοκάνταδζη,	لوقنطەجی ,
χανδζὴ	خانجی
Ἐσκιδζὶ	اسکیجی
Γεμισδζὶ, μανὰβ	یمشجی , مناو
Ἐλδιβεδζὶ	الدیونجی
Οὐγιμαδζὶ	اویمەجی

Σποροπώλης	سپوِروپولیس	Τοχουμδζή, πεζάρ	تخمجی ، بذار
Ὡρολογοποιός	اوروِلوغو پيوِس	Σααττσή	ساعتجی
Κιβωτιοποιός	کیووِتو پيوِس	Σανδηκτσή	صندقجی
Βιβλιοπώλης	ویولیوپولیس	Σαχχάφ, κιταπτσί	صحاف ، کتابجی
Λεμωναδοπώλης	لەموِنادوپولیس	Λιμονάταδζη	ليموناتەجی
Κιθαροποιός	کیثارو پيوِس	Λαούταδζη	لاوطەجی
Λιθοτόμος	لیثوتوموس	Τασδζή	طاشجی
Τέκτων	تەقتون	Δουβαρδζή	دیوارجی
Ἐμβαδοποιός	امواذو پيوِس	Παπουστσή	پاپوشجی
Ἔμπορος	امپوروس	Μπαζηργκιάν, πεζηργκιάν	بازرکان
Μεγαλέμπορος	مغالەمپوروس	Τιδζάρ, τουδζάρ, ταδζίρ	تجار ، تاجر
Ἔμπορος τῶν νεωτερισμῶν	امپوروس تون نەئوتەر يزمون	Τουχαφδζή	تحفجی
Ἐριουχοπώλης	ار يئوخوپولیس	Τσόχαδζη	چوقەجی
Ὑφασματοπώλης	ايفازماتوپولیس	Κουμασδζή, πεζάζ	قماشجی ، بزاز
Τυροπώλης	تیروپولیس	Πεϊνιρδζί	پینرجی
Ὀρνιθοπώλης	اورنیثوپولیس	Ταουκτσϋ	طاوقجی
Λαχανοπώλης	لاخانوپولیس	Σεπζεβαττσί, ζερζεβαττσί	سبزەواتجی
Πωλητής	پولیتیس	Σατηδζή	صاتیجی
Πεταλωτής	پەتالوتیس	Να'λπάνδ	نعلبند
Κατοπτροπώλης	قاتوپتروپولیس	Ἀϊναδζή	آینەجی
Διοπτροποιός, διοπτροπώλης	ذیوپتروپيوِس ، ذیوپتروپولیس	Γκιόζλϋκιδζί	کوزلکجی
Χαρτοπώλης	خارتوپولیس	Κιααττσή	کاغدجی

Μυροπώλης	میروپولیس
Χρυσοκεντητής	خریسوکنتیتیس
Πλακουντοποιός, πλακουντοπώλης	پلاقونتوپیوس ، پلاقونتوپولیس
Βαφεύς	وافه‌فس
Βιβλιοδέτης	ویولیوده‌تیس
Τηλεσκοποιός	تیله‌سقوپیوس
Ἐφιππιουργός, σελλοποιός	افیپیورغوس ، سه‌لوپیوس
Σαγμαροποιός	ساغماروپیوس
Κλειθροποιός	قلیثروپیوس
Ἐφαπλωματοποιός, ἐφαπλωματοπώλης	افاپلوماتوپیوس ، افاپلوماتوپولیس
Ὑφαντής	ایفانتیس
Καδοποιός, βουτσᾶς	قادوپیوس ، ووچاس
Οἰσυουργός, κοφινοποιός	ایسیورغوس ، قوفینوپیوس
Ὑελουργός, ὑελοπώλης	ایه‌لورغوس ، ایه‌لوپولیس
Ὁδοσαρωτής	اوذوساروتیس
Σαρωτής	ساروتیس
Ξυλοκόπος	قسیلوقوپوس
Ξυλοπώλης	قسیلوپولیس
Ἐντολοδόχος	انتولوذوخوس
Θυρωρός	ثیروروس

Μισκιδζὶ	مسکجی
Σηρμακὲς	صرمه کش
Μπορεκιτσί, πογατσαδζή	بورکجی ، بوغاچه‌جی
Μπογιαδζή	بویاجی
Μουδζελλὶδ	مجلد
Δöρπöνδζή	دوربینجی
Σερρὰδζ, σαρρὰδζ	سراج
Σεμερδζὶ	سمرجی
Τσιλινγκὶρ	چلنکیر
Γιοργάνδζή	یورغانجی
Τσουλὰχ, τσουλχὰ	چلاح ، چولحه
Φουτσöδζö	فوچیجی
Σεπετδζὶ	سپتجی
Δζαμδζὶ	جامجی
Σοκὰκ σöπöρöδζöσή, τσοπτσή	سوقاق سپور یجیسی ، چوپجی
Σöπöρöνδιτσή	سپورندیجی
Ὀδοὺν γιαριδζή	اودون یاریجی
Ὀδουνδζοὺ	اودونجی
Κομισιονδζή	قومسیونجی
Καπουδζή, πεββὰπ	قپوجی ، بواب

Ἐργάτης	ارغاتيس
Ὑδροφόρος	ايدروفوروس
Ὑδροπώλης	ايدروپوليس
Κοπροκαθάρτης	قوپروقاثارتيس
Τορνευτὴς	تورنەفتيس
Μαθητὴς	ماثيتيس
τέχνης	تەخنيس
Ὑπηρέτης	ايپيرەتيس
Φύλαξ,	فيلاقس ،
φρουρὸς	فروروس
Στοιχειοθέτης	ستيخيوثەتيس
Ἐπαίτης	اپەتيس
Μηχανικὸς	ميخانيقوس
Ταχυδακτυ-λουργὸς	تاخيذاقتيلورغوس
Ὀνηλάτης	اونيلاتيس
Ἀμπελουργὸς	آمپەلورغوس
Δρομεὺς	درومەفس
Πυροτέχνης	پيروتەخنيس
Ποιμὴν, βοσκὸς	پيمين ، ووسقوس
Βουκόλος,	ووقولوس ،
ἀγελαδάρης	آيەلاذاريس
Βαλαντιοτόμος	والانتيوتوموس
Κλεπταποδόχος	قلەپتاپوذوخوس
Ταχυδρόμος	تاخيذروموس
Ναύτης	نافتيس
Ναυτίλος	نافتيلوس

Ἰσδζὶ, ρενδζπὲρ	ايشجى ، رنجبر
Σακκὰ, σακὰ	سقا
Σουδζὴ	صوجى
Λαγουμδζὶ	لغمجى
Τσηκρηκδζὴ	چيقرقجى
Τσεράγ, τσιράγ	چراغ
Οὐσὰκ, χηζ-μεττσὴ, χαδὶμ	اوشاق، خدمتجى ، خادم
Μπεκιτσὶ, μουχαφὴζ	بكجى، محافظ
Μουρεττὶπ	مرتب
Διλενδζὶ, σαὶλ, γκεδὰ	ديلنجى ، سائل، كدا
Μακέναδζι	ماكنەجى
Χοκκαπὰζ, γκιὸζ παγὴδζὶ	حقەباز ، كوز باغجى
Ἐσεκιτσὶ	اشكجى
Μπαγδζὴ	باغجى
Σὸρὸδζὸ	سوريجى
Φισενκιδζὶ	فشنكجى
Τσοπὰν, ρα'ὴ	چوبان ، راعى
Σηγηρτμὰτς	صغرتماچ
Γιανκεσιδζὶ	يانكسجى
Γιατὰκ	يتاق
Πόσταδζι	پوستەجى
Γκεμιδζὶ	كمجى
Μίτσο	موچو

Πρωρεὺς	پروره‌فس
Πηδαλιοῦχος	پيداليوخوس
Τὸ πλήρωμα	تو پليروما
Κιβδηλοποιὸς	كيوديلو پيوس
Οἰκονόμος	ايقونوموس
Ὁδοιπόρος, ἐπιβάτης	اوذيپوروس ، اپيواتيس
Δημοσιώνης	ذيموسيونيس
Πυροσβέστης	پيروزوه‌ستيس
Ἁλμαιοπώλης	آلمئوپوليس
Σχοινοβάτης	سخينوواتيس
Προβατοκάπηλος	پرو واتوقاپيلوس
Δήμιος	ذيميوس
Βαλανεὺς	والانفس
Ὑδραγωγὸς	ايدراغوغوس
Ἀθλητὴς	آثليتيس
Τραπεζοκόμος	ترايه زوقوموس
Σκυτορράφος	سكيتورافوس
Ἀκεστὴς	آكه ستيس
Ὀψώνης	اوپسونيس
Τοκιστὴς	توكيستيس
Ἀγγελιοφόρος	آنكليوفوروس
Μῖμος	ميموس
Γαζοφύλαξ, θησαυροφύλαξ	غازوفيلاقس ، ثيساوروفيلاقس
Διφήτωρ	ذيفيتور

Κουλαούζ, ρεχπέρ	قلاغوز ، رهبر
Δούμενδζί	دومنجى
Ταϊφέ	طائفه
Καλπουζάν	قلبزن
Βεκιλχάρδζ	وكيل خرج
Γϊολδζού	يولجى
Ἰλτιζαμδζή	التزامجى
Τουλούμπαδζη	طلومبه‌جى
Τουρσουδζή	ترشيجى
Δζαμπάζ	جانباز
Δζελέπ	جلب
Δζελλάδ	جلاد
Δελλάκϊ	دلاك
Σού-γϊολδζού	صو يولجى
Πεχλιβάν	پهلوان
Σοφραδζή	صفره‌جى
Σαράτζ	سراج
Ὀρουδζή	اوروجى
Παζαργκιδέν	بازاره كيدن
Μαμελεδζί	معامله‌جى
Μουζϊδεδζί	مزده‌جى
Μουκαλλίτ	مقلد
Χαζνεδάρ	خزينه‌دار
Ἀραϊδζή	آرايجى

Τὰ εἰς τὸ σχολεῖον χρήσιμα.

(مکتب لوازماتی)

Βιβλίον	ویو'لیون	Κιτὰπ	كتاب
Τόμος	'توموس	Δζὶλδ	جلد
Σελὶς	سه'لیس	Σαχηφὲ	صحيفه
Παράγραφος	پارا'غرافوس	Σατὴρ πασὴ	سطر باشی
Ἑρμηνεία, σχόλιον	ارمينيا , سخو'لیون	Σσὲρχ, τεφσὶρ	شرح , تفسیر
Σημείωσις		Ἰσαρὲτ	اشارت
Φύλλον χάρτου	'فیلون 'خارتو	Κιαὰτ γιαπραγὴ	کاغد یپراقی
Χάρτης	'خارتیس	Κιαὰτ, κηρτὰς	کاغد , قرطاس
Γραφὴ	غرا'فی	Γιαζὴ, χὰττ	یازی , خط
Κάλαμος	'قالاموس	Καλὲμ, χαμὲ	قلم , خامه
Μελάνη	مه'لانی	Μουρεκκιὲπ, μιδὰδ	مرکب , مداد
Γραφὶς, πένα	غرا'فیس , 'پهنا	Καλὲμ οὐδζὴ	قلم اوجی
Μολυβδοκόνδυλον	مولیوذو'قوند یلون	Κουρσοὺν καλὲμ	قورشون قلم
Ἄμμος	آموس	Ρὶκι, ρὶχ, κοὺμ	ریك , قوم
Ἀμμοδοχεῖον	آموذوخیون	Ρικδὰν, ριχδὰν ριγδὰν	ریکدان
Κανὼν, ρήγα	قانون , ر'یغا	Δζεδβὲλ	جدول
Σιδηροκάλαμος	سیذیرو'قالاموس	Δεμὶρ καλὲμ	تیمور قلم
Κονδυλομάχαιρον	قوندیلو'ماخهرون	Καλεμτρὰς	قلمتراش
Κοπτὴρ	قو'پتیر	Μηκτὰ', μηκατὰ, καδζὲν	مقطع , مقطه , قدزن
Σφραγὶς	سفرا'غیس	Μὸχὸρ, χατὲμ	مهر , خاتم
Σημαντρὶς, ὄστια	سیمانتر'یس , او'ستیا	Ποὺλ	پول

Φάκελλος,	قاكلوس ,	Ζὰρφ	ظرف
πλῖκος	پليقوس		
Ἄτλας, χάρτης	آتلاس , خارتيس	Ἀτλὰς, χαρίτα	اطلاس , خريطه

Τὰ εἰς τὴν ῥαφὴν ἀναγκαῖα.

(لوازمات خياطيه)

Βελόνη	وه‌لونى	Ἰγνὲ	ايكنه
Βελονοθήκη	وه‌لونوثيكى	Ἰγνεδανλὴκ	ايكنه‌دانلق
Δακτυλήθρα	ذاقتيليثرا	Γιὸκισοὺκι	يوكسوك
Καρφὶς,	قارفيس ,	Τοπλοὺ ἰγνὲ	طوپلو ايكنه
καρφίτσα	قارفيچا		
Κλωστὴ	قلوستى	Ἰπλίκι	ايپلك
Μεταξοκλωστὴ	مه‌تاقسوقلوستى	Ἰπρισίμ	ابريشيم
Ψαλὶς,	پساليس ,	Μακὰς, μηκρὰζ	مقاص , مقراض
ψαλίδιον	پساليذيون		
Τρίχαπτον	تريخاپتون	Δαντέλα	دانتلا
» μεταξωτὸν	« مه‌تاقسوتون	Ἰπὲκι δαντέλασι	ايپك دانتلاسى
Ὕφασμα	ايفازما	Κουμὰς, μετὰ	قماش , متاع
Κάνναβος	قاناووس	Καναβέτσα	قناوه‌چه
Σάγη	سايى	Σὸφ	صوف
Πανίον	پانيون	Μπὲζ	بز
» βαμβακερὸν	« وامواكه‌رون	Παμποὺκ πεζὶ	پنبوق بزى
» λινοῦν	« لينون	Κετὰν πεζὶ	كتان بزى
Ἐριοῦχον	اريوخون	Τσοκὰ, τσοχὰ	چوقه
Φλανέλα	فلانه‌لا	Φανέλα	فانله
Λειοσηρικὸν	ليوسيريقون	Ἀτλὰζ	اطلاس
Μεταξωτὸν,	مه‌تاقسوتون ,	Δζανφὲς	جانفس
ταφτᾶς	تافتاس		
Ὁλοσηρικὸν	اولوسيريقون	Κατηφὲ	قطيفه

Τὰ χρώματα.

(الوان)

'Ανοικτὸν χρῶμα	آنيقتوْن خروما	'Ατσὴκ ρένγκι	آچيق رنك
Βαθὺ »	« واثى	Κουγιοὺ ρένγκι	قيو رنك
Κυανοῦν, οὐρανὴ	كياْنون , اوراْنى	Λαδζι(ου)βέρδ, γκιὸκ ρενγκὶ	لاجورد , كوك رنكى
» , γαλαζὺ	« , غالازى	Μαβὶ	ماوى , مائى
Λευκὸν, ἄσπρον	لفقوْن , آسپرون	"Ακ, πεγιὰζ	آق , بياض
'Υπόλευκον	ايپوْلفقون	Μπεγιαζὰ μαὶλ, πεγιαζημτρὰκ	بياضه مائل , بياضمتراق
Καστανόχρουν	قاستاْنوخرون	Κομρὰλ, κεστανὲ ρενγκὶ	قومرال , كستانه رنكى
Φαιὸν	فهئون	'Εσμὲρ	اسمر
Ροδόχρουν	روذوخرون	Γκιὼλ ρενγκὶ	كل رنكى
'Αχυρόχρουν	آخيروخرون	Σαμανὶ	صمانى
Σαρκόχρουν	سارقوخرون	Τὲν ρενγκὶ, σεκὲρ ρένγκ	تن رنكى , شكر رنك
'Ερυθροῦν	اريثرون	Κηρμηζὴ	قرمزى
"Υσγινον	ايسيينون	"Αλ	آل
Λευκόφαιον	لفقوفهئون	Κὴρ ρενγκὶ	قير رنكى
'Υποκύανον	ايپوكياْنون	Μπὸζ	بوز
Κίτρινον	كيْترينون	Σαρὴ	صارى
Μέλαν, μαῦρον	مهلان , ماورون	Σιγιὰχ, καρὰ	سياه , قره
'Ελαιόχρουν	الهئوخرون	Ζεϊτουνὶ	زيتونى
Πορφυροῦν, φοινικοῦν	پورفيرون , فينيقون	'Εργαβανὶ	ارغوانى
Πορτοκαλόχρουν	پورتوقالوخرون	Τουρουνδζὶ	ترنجى

Ὑπέρυθρον, κοκκινωπὸν	ايپه‌ريثرون , قوكينوپون	Κηρμηζηγὲ τσαλὰρ, » μαῒλ	قرمزى‌يه‌چالار , « مائل
Πυρροῦν, ξανθοκόκκινον	پيرون , قسانثوقوكينون	Κηζὴλ	قزل
Αἱματόχρουν	اماتوخرون	Κὰν ρενγκὶ	قان رنكى
Πράσινον	پراسينون	Γεσὶλ	يشيل
Ἰόχρουν	ايئوخرون	Μὸρ, μενεκσὲ ρενγκὶ	مور , منقشه رنكى
Βυσινόχρουν, βυσινὶ	ويسينوخرون , ويسينى	Γκιὸβὲζ, βίσνε ρενγκὶ	كووز , ويشنه رنكى

Περὶ μουσικῆς.

(موسيقى)

Κρόταλον, κρέμβαλον	قروتالون , قره‌موالون	Τσαλπαρὲ	چالپاره
Αὐλὸς, κλαρινέττα	آولوس , قلارنه‌تا	Κλαρνὲτ, καρνέτα	قيلارنت , قارنه‌تا
Σάλπιγξ κερατίνη	سالپينقس كراتينى	Ζουρνὰ	زورنا
Ἀσκὸς	آسقوس	Γάϊδα, κάϊδα, τουλοὺμ	غيدا , طلوم
Κύμβαλον	كيوالون	Ζὶλ	زيل
Νίγλαρον, πίφερον	نيغلارون , پيفه‌رون	Δούδουκι, νάϊ, νέγι	دودك , ناى , نى
Σύριγξ, φῶτιγξ	سيرينقس , فوتينقس	Τσηγήρτμὰ, νεφὶρ	چغرتمه , نفير
Πλαγίαυλος	پلاياولوس	Φλάουτο	فلاوطه
Κιθάρα	كيثارا	Κιτάρα	كتاره

Μάγαδις, ἅρπα	ماغاديس , آرپا
Βάρβιτος, λαοῦτον	واروِيتوس , لاءُوتون
Λύρα	ليرا
Κλειδοκύμβαλον	قليذوكيموالون
Τύμπανον	تيمپانون
Τυμπάνιον στενόμακρον	تيمپانيون ستەنوماقرون
Σάλπιγξ	سالپينقس
Βιολίον	ويوليون
Δόναξ	ذوناقس
Χορδή	خورذى
Τόξον, δοξάρι	توقسون, ذوقسارى
Συναυλία, ἁρμονία	سيناوليا , آرمونيا
Βαρύτονον	واريتونون
Βαρυφωνία	واريفونيا
Ρυθμός	ريثموس
Αὐλίσκος, τσαμπούρνα	آوليسقوس , جامپورنا
Μελῳδία	مەلوذيا
Τόνος	تونوس
Ἄδειν, τραγῳδεῖν	آذين , تراغوذين

Ρεπὰπ, ρουπὰπ, οὒδ	رباب , عود
Λαούτα	لاوطه
Κεμαντσὲ	كمانچه
Πιάνο	پيانو
Δαοὺλ	طاول
Δουμπελέκι	دومبلك
Μπορού	بورى
Κεμὰν	كمان
Τὲλ ἐσιγὶ	تل اشيكى
Κιρίς, τὲλ	كريش , تل
Κεμὰν, γιάγι, κάβς	كمان , ياى , قوس
Ἀχένκι	آهنك
Καλὶν σὲς, ἀγὴρ σὲς	قالين سس , اغر سس
Καπὰ σὲς	قبا سس
Καφιγὲ	قافيه
Καμὴς δουδούκι	قامش دودك
Χὸπ σεδὰ, μουχρὴκ σὲς	خوب صدا , محرق سس
Περδὲ	پرده
Τουρκιοὺ τσαγήρμακ, σαρκὴ ὀκουμὰκ	تركى چاغرمق , شرقى اوقومق

Παίζειν (ὄργανον)	پەزين	Τσαλμὰκ, οὐφλεμὲκι	چالق , اوفلەمك
Ἆσμα	آزما	Ἰλαχὶ	الهى

Περὶ ὅπλων καὶ πλοίων.
(اسلحه و سفائنه دائر)

Κιλλίβας	كيليواس	Τὸπ ἀραπασὴ	طوپ عرابەسى
Τόξον	توقسون	Γιάγι, κάβς	ياى , قوس
Ὅπλον	اوپلون	Σιλάχ	سلاح
Πανοπλία	پانو پليّيا	Σιλάχ	سلاح
Σφαῖρα (πυροβ.), βόλι	سفەرا , وولى	Κουρσοὺν	قورشون
Πόλεμος	پوله‌موس	Δζένκι, μουχαρεπὲ, χὰρπ, γαβγὰ, σεφὲρ	جنك , محاربه , حرب , غوغا , سفر
Πλήττειν, κτυπᾶν	پليّتين , قتيپان	Βουρμὰκ	اورمق
Πληγώνειν	پليغونين	Γιαραλαμὰκ	يارەلامق
Πληγὴ	پليّى	Γιαρὰ, δζεραχὰτ	يارە , جراحت
Ὅλμος, βόμβα	اولموس , وومبا	Χουμπαρὰ, κουμπαρὰ	خمبره
Σφαῖρα (τηλ.), πάλλα	سفەرا , پالا	Γκιουλλὲ	گله
Τηλεβόλον	تيله‌وولون	Τὸπ	طوپ
Βληδοφόρον	وليذوفورون	Δζὲπ-χανὲ σανδηγὴ	جبخانه صنديغى
Καραβίνα	قاراوينا	Καραπίνα	قراپينه
Φαρέτρα	فارەترا	Τερκὲς, δζεφὶρ	تركش , جفير
Κράνος, περικεφαλαία	قرانوس , پەريكەفالەا	Τουγουληγὰ, μηγφὲρ	توغولغه , مغفر

Πληρεῖν, γεμίζειν	پلیرین , یەمیزین
Ἀκρόπολις	آقروپولیس
Πορθεῖν, κατακτᾷν, κυριεύειν	پورثین , قاتاقتان , کیریەوین
Σκοπεύειν, σημαδεύειν	سقوپەوین , سیماذەوین
Κοπὶς, σπαθομάχαιρα	قوپیس , سپاثوماخەرا
Ἀκόντιον	آقونتیون
Ἐκκενεῖν	اقکەنین
Λειποτακτεῖν	لیپوتاقتین
Λειποτάκτης, φυγὰς	لیپوتاقتیس , فیغاس
Σημαία	سیمەئا
Ἐχθρὸς	اخثروس
Ξίφος, σπάθη	قسیفوس , سپاثی
Κατάσκοπος	قاتاسقوپوس
Σημαία (ἱππικοῦ)	سیمەئا
Πυροβολεῖν	پیروولین
Βέλος	وەلوس
Φρούριον	فروریون
Κολεὸς, θήκη	قولەئوس , ثیکی
Σφενδόνη	سفەندونی
Πυροβόλον	پیروولون

Δολδουρμὰκ	طولدرمق
Ἴτς̊ καλ'ὰ	ایچ قلعه
Φὲτχ ἰτμέκι, ζὰπτ βὲ ἰστιλὰ ἰτμέκι	فتح ایتمك , ضبط و استیلا ایتمك
Νισὰν ἀλμὰκ	نشان آلمق
Γιαταγὰν	یتاغان
Χὴστ	خشت
Μποσατμὰκ	بوشاتمق
Κατσμὰκ, φιρὰρ ἰτμέκι	قاچمق , فرار ایتمك
Κατσκὴν, κατσὰκ, φιραρὶ	قاچقن , قاچاق , فراری
Μπαϊρὰκ, ἀλέμ	بیراق , علم
Δουσμὲν, δουσμὰν, ἀδοὺββ	دشمن , عدو
Κηλὶδζ, σέϊφ, σιμσὶρ	قیلیج , سیف , شمشیر
Δζασοὺς	جاسوس
Σανδζὰκ	سنجاق
Ἀτὲς̊ ἰτμέκι	آتش ایتمك
Ὂκ, σέχμ, τὶρ	اوق , سهم , تیر
Χισὰρ, καλ'ὰ	حصار , قلعه
Κὴν, γηλὰφ	قین , غلاف
Σαπὰν	صپان
Τϋφὲνκι	تفنك

Ὁδηγὸς	اوذيغوس	Κουλαοὺζ, ρεχπὲρ, δελὶλ	قولاغوز , رهبر , دليل
Πέλεκυς	پەلەكيس	Μπαλτὰ	بالطه
Λόγχυ, δόρυ	لونخى , ذورى	Μηζρὰκ, σινὰν	مزراق , سنان
Θρυαλλὶς	ثريياليس	Φιτὶλ	فتيل
Βομβοβόλον	وموووولون	Χαβὰν τοποὺ	هوان طوپى
Ὀβὶς	اوويس	Κουπούζ	قبوز
Πιστόλιον	پيستوليون	Πιστὸλ	پشتول
Ἀκινάκης	آكيناكيس	Χανδζὲρ	خنجر
Πυρῖτις	پيريتيس	Μπαροὺτ	باروت
Αἰχμάλωτος	احمالوتوس	Ἐσὶρ, γεσὶρ	اسير
Ρομφαία	رومفەئا	Ἐγιρὶ κηλὶδζ	اكرى قليج
Σκηνὴ	سكينى	Τσαδὴρ	چادر
Νικᾶν	نيقان	Γαλεπὲ ἐτμέκι, γενμέκι, ζαφὲρ πουλμάκ	غلبه ايتمك , يكمك , ظفر بولمق
Νίκη	نيكى	Ζαφὲρ, φέτχ, γαλεπὲ	ظفر , فتح , غلبه
Ἡττᾶσθαι	ايتاسثه	Μαγλοὺπ ὀλμάκ, γενιλμέκι	مغلوب اولق , يكلمك
Βελωνοτὸν (πυροβ.)	وەلونوتون	Ἰγινελὶ τουφένκι	ايكنەلى تفنك
Ραβδωτὸν (τηλεβ.)	راوذوتون	Σσεσχανὲ τὸπ	ششخانه طوپ
Σύνταγμα	سينتاغما	Ἀλάγι	آلاى
Μηχανικὸν	ميخانيقون	Ἰστιχκιὰμ ἀλαὶ	استحكام الايى
Ἐπιτελεῖον	ايپتەليون	Ἐρκιὰν-ι-χὰρπ	اركان حرب
Πολεμικὸν συμβούλιον	پولەميقون سيمووليون	Διβὰν-ι-χὰρπ	ديوان حرب
Ἀπόσπασμα	آپوسپازما	Κὸλ	قول
Λόχος	لوخوس	Μπὸλὸκι	بلوك

Τάγμα	تاغما	Ταποὺρ	طابور
Στρατιωτικὸν σῶμα	ستراتيوتيقون سوما	Ὀρδοὺ	اردو
Μεραρχία	مەرارخييا	Φιρκὰ	فرقه
Στρατόπεδον	ستراتو پەذون	Ὀρδουγκιὰχ	اردوكاه
Χωροφυλακὴ	خوروفيلاكى	Ἀσακὶρ-ι-ζαπτιγὲ	عساكر ضبطيه
Ἐπιφυλακὴ	ايپيفيلاكى	Ἰχτιγιὰτ ἀσκερὶ	احتياط عسكرى
Ἐφεδρία	افەذريا	Ρεδὶφ ἀσκερὶ	رديف عسكرى
Ἀπόσπασμα	آپوسپازما	Φιρκάϊ ἀσκεριγὲ	فرقهٔ عسكريه
Τακτικὸς στρατὸς	تاقتيقوس ستراتوس	Νιζὰμ ἀσκερὶ	نظام عسكرى
Ἄτακτος »	آتاقتوس »	Μπασὴ ποζοὺκ	باشى بوزوق
Στρατὸς τῆς ξηρᾶς	ستراتوس تيس قسيراس	Ἀσακὶρ-ι-περριγὲ	عساكر بريه
Στρατὸς τῆς θαλάσσης	ستراتوس تيس ثالاسيس	Ἀσακὶρ-ι-παχριγὲ	عساكر بحريه
Ἀξιωματικοὶ	آقسيوماتيكى	Ζαπιτὰν	ضابطان
Ὀχυρώματα	اوخيروماتا	Ἰστιχκιαμὰτ	استحكامات
Προμαχὼν, κανονιοστοιχία	پروماخون , قانونيوستيخييا	Τάπγια	طابيه
Τὸ παιδίον τῆς μάχης	تو پەذيون تيس ماخيس	Μεϊδὰν-ι-μουχαρεπὲ	ميدان محاربه
Ἐχθροπραξίαι	اخثروپراقسيئيه	Χαρεκιὰτ-ι-χαρπιγὲ	حركات حربيه
Στρατιωτικὸς νόμος	ستراتيوتيقوس نوموس	Νιζὰμ ἀσκερὶ, κανοὺν ἀσκερὶ	نظام عسكرى , قانون عسكرى
Στρατιωτικὸν γυμνάσιον	ستراتيوتيقون يمناسيون	Τα'λὶμ	تعليم
Αὐτοψία (στρατ.)	آفتوپسييا	Γιοκλαμὰ	يوقلمه

Πυροβολικὸν γυμνάσιον	پیرووولیقون یمناسیون	Ἀτὲς τα'λιμὶ	آتش تعلیمی
Παρέλασις	پاره‌لاسیس	Γκετσὶδ	کچید
Ὀπισθοχώ-ρησις	اوپیسثوخوریسیس	Ριδζ'ὰτ	رجعت
Στόλος	ستولوس	Δονανμὰ	دونغا
Στολίσκος, μοῖρα	ستولیسقوس ، میرا	Φίλο	فیلو
Θώραξ	ثوراقس	Ζίρχ	زره
Θωρηκτὸν	ثور یقتون	Ζιρχλὴ γκεμὶ	زرهلو کمی
Ἀτμόπλοιον	آتموپلیون	Βαπὸρ	واپور
Πλοῖον πολε-μικὸν	پلیون پوله‌میقون	Χὰρπ σεφινεσὶ	حرب سفینه‌سی
» ἐμπορικόν	» امپوریقون	Τὺδζὰρ γκεμισὶ	تجار کیسی
Ἱστιοφόρον	—	Γελκὲν »	یلکن «
Πυρπολικὸν	پیر پولیقون	Ἀτὲς γκεμισὶ, πουρλότο	آتش کیسی ، بورلوتو
Κανονιοφόρος	قانونیوفوروس	Τὸπ τσεκὲν ἰπρίκι	طوپ چکن ابریك
Πάρων, βρίκιον	پارون ، وریکیون	Ἰπρίκι, πρίκι	ابریك
Πλοιάριον, λέμβος	پلیاریون ، لهمووس	Σανδὰλ	صندال
Ἀκάτιον	آقاتیون	Καΐκ	قایق
Ἱστίον	ایستیون	Γελκὲν	یلکن
Ἱστὸς, κατάρτι	ایستوس ، قاتارتی	Διρὲκι	دیرك
Κώπη	قوپی	Κιὺρὲκι	کورك
Κάμιλος, κάλως	قامیلوس ، قالوس	Χαλὰτ	خلاط
Ἄγκυρα	آنکیرا	Λενγκὲρ, δεμὶρ	لنکر ، تیمور

Κατάστρωμα	قاتاستروما
Πρύμνη	پرۥیئی
Πρῶρα	پرورا
Τρόπις, καρίνα	تروپیس , قارینا
Θυρὶς τηλεβόλου	ثیریس تیله ووله
Τὸ θωρακεῖον τοῦ ἱστοῦ	تو ثوراکیون تو ایستو
Πηδάλιον, τιμόνι	پیذالیون , تیمونی
Οἴαξ, δοιάκι	ایاقس , ذیاکی
Βολὶς, σκανδάλι	وولیس , سقانذالی
Κύμανσις, σάλος	کیمانسیس , سالوس
Ἕρμα, σάβουρα	ارما , ساوورا
Φορτίον πλοίου	فورتیون پلیئو
Ναυάγιον	ناواییون
Ἀποβάθρα	آپوواثرا

Γκιουγκέρτε, γκιουβέρτε	کوکرته
Κὴτς	قیچ
Γκεμινὶν πὰς ταραφὴ	کمینك باش طرفی
Γκεμὶ ὀνουρ-γασὴ, καρίνα	کمی اوکورغمسی قارینه
Λουμπὰρ, γκεμιδὲ τὸπ μαζκαλὴ	لومبار , کمیده طوپ مازقالی
Γκεμὶ διρεγινὶν τσανακληγὴ	کمی دیرکنك چناقلغی
Δουμέν	دومن
Γέκε, δουμὲν σαπὴ	یکه , دومن صاپی
Ἰσκανδὶλ	اسقاندیل
Γκεμὶ σαληντησὶ	کمی صالندیسی
Γκεμὶ σαφρασὶ	کمی صفره سی
Γκεμὶ γιουκιού, χαμουλὲ	کمی یوکی , حموله
Γκεμὶ παραλαν-μασὴ, γκεμὶ πογουλμασὴ, γὰρκ	کمی پاره لنمسی , کمی بوغلمسی , غرق
Ἰσκέλε	اسکله

Ποτὰ καὶ ἐδώδιμα.

(مشروبات و مأکولات)

Πίνειν	پینین
Ποτὸν (οἰνῶδες)	پوتون

Ἰτσμέκι	ایچمك
Ἰτσκὶ, σούρπ	ایچکی , شرب

Ζῦθος	زِيثُوس	Ἀρπὰ σουγιοὺ, πίρα	آرپه صويى , بيرا
Καφὲς	قافه'س	Καχβὲ	قهوه
Γάλα	غالا	Σὸτ, σὶρ, λεπὲν	سود , شير , لبن
Καφὲς μὲ γάλα	قافه'س مه غالا	Σὸτλὸ καχβὲ	سودلى قهوه
Σοκολάτα	سوقولاتا	Τσηκολάτα	چقولاته
Ὕδωρ	ايذور	Σοὺ, ἂπ, μά'	صو , آب , ماء
Τέϊον	ته‌يون	Τσάγι	چاي
Οἶνος, κρασὶ	اينوس , قراسى	Σεράπ, μέγι, χάμρ	شراب , مى , خمر
Λευκὸς οἶνος	له‌فقوس اينوس	Μπεγιὰζ σεράπ	بياض شراب
Πορτοκαλάδα	پورتوقالادا	Πορτοκὰλ σερπετὶ	پورتقال شربتى
Λεμωνάδα	لهموناذا	Λιμονάτα	ليموناته
Ἀμυγδαλόπομα, σομάδα	اميغذالوپوما , سوماذا	Σούπιγια	صوبيه
Ροσόλιον	روسوليون	Ἀντεριγιὲ	عنبريه
Σηρόπι	سيروپى	Σουρούπ	شروب
Μελίκρατον	مه‌ليقراتون	Σερπὲτ	شربت
Ἐληξίριον	الهقسيريون	Ἰκισὶρ	اكسير
Σίραιον	سيره‌ئون	Μπεκιμὲζ, πεκμὲζ	بكمز
Οἰνόπνευμα, ρακὶ	اينوپنه‌وما , راکى	Ρακὴ, μαστίχα, δοὺζ	راقى , ماستيخا , دوز
Σίκερα	سيكه‌را	Μποζὰ	بوزه
Γλεῦκος, μοῦστος	غله‌فقوس , موستوس	Σιρέ, σιρὰ	شيره
Ρώμιον	روميون	Ροὺμ	روم
Γεῦμα, φαγητὸν	يه‌وما , فاييتون	Τα'άμ, γεμέκι	طعام , يمك
Ἄριστον, πρόγευμα	آريستون , پروپه‌وما	Καχβὲ ἀλτὴ, καχφαλτὴ	قهوه آلتى

Γεῦμα	يه وما	Ὀϊλὲ τα'αμὶ	اويله طعامى
Φαγητὸν τοῦ δειλινοῦ, κεντιάτικο	فاييتون تو ذيلينو , كه نتيا تيقو	Ἰκινδὶ γεμεγὶ	ايكندى يمكى
Δεῖπνον	ذيپنون	Ἀχσὰμ τα'αμὶ	آخشام طعامى
Συμπόσιον	سيمپوسيون	Ζηγιαφὲτ	ضيافت
Φιλοξενούμενος	فيلوقسه نومه نوس	Μουσαφὶρ	مسافر
Προσκεκλημένος	پروسكه قليمه نوس	Δα'βετλή, μεδ'οὺββ	دعوتلى , مدعو
Συνδαιτημών, ὁμοτράπεζος	سينذه تيمون , اوموتراپه زوس	Χεμ-σουφρέ, γεμέκι ἀρκαδασή	همسفره , يمك ارقداشى
Πρόσκλησις	پروسقليسيس	Δα'βὲτ	دعوت
Ἄρτος, ψωμὶ	آرتوس , پسومى	Ἐτμέκι, ἐκμέκι, νάν, χοὺπζ	اتمك , اكمك , نان , خبز
Ἄρτος ἕωλος, μπαγιάτικος	آرتوس ائولوس, باياتيقوس	Μπαγιὰτ ἐτμέκι	بيات اتمك
Νωπὸς ἄρτος, φρέσκος	نوپوس آرتوس , فره سقوس	Ταζὲ »	« تازه
Ἄρτος λευκὸς	آرتوس لفقوس	Μπεγιὰζ, χὰς ἐτμέκι	بياض , خاص اتمك
Ἄρτος κοινός, μαυριδερός	آرتوس كينوس , ماور يذه روس	Ἀδὶ ἐκμέκι, σιγιὰχ ἐτμέκι	عادى اكمك , سياه اتمك
Ἄρτος θερμός, ζεστὸς	آرتوس ثه رموس , زه ستوس	Σηδζὰκ ἐτμέκι	سجاق اتمك
Ἓν λεπτὸν τμῆμα ἄρτου, φέτα	ان لهپتون تميما آرتو , فه تا	Μπὶρ διλὶμ ἐτμέκι	بر دليم اتمك
Ἓν τεμάχιον ἄρτου	ان ته ماخيون آرتو	Μπὶρ παρτσὰ »	« بر پارچه

Ψὺξ, ψύχα	پسيقس , پسيخا
ἄρτου	آرتو
Λεπὶς, κάπαλον	لەپيس , قاپالون
ἄρτου	آرتو
Ψυχίον ἄρτου	پسيخيون آرتو
Δίπυρον,	ذيپيرون ,
παξιμάδι	پاقسيماذى
Ἀρτόζωμος	آرتوزوموس
Ζωμὸς, σοῦπα	زوموس , سوپا
Κρέας	قرەئاس
» βραστὸν	« وراستون
» ψητὸν	« پسيتون
» κοκκινιστὸν	« قوكينيستون
Στῆθος	ستيثوس
προβάτου	پرووا تو
Σκελὶς, μερὶ	سكەليس , مەرى
προβάτου	پرووا تو
Μόσχειον κρέας	موسخيون قرەئاس
Ἄρνειον »	« آرنيون
Αἴγειον »	« اييون
Θήραμα	ثيراما
Ὀρνίθειον κρέας	اورنيثيون قرەئاس
Βόειον »	« وويون
Πρόβειον »	« پروويون
Ἐπανθρακὶς	اپانثراكيس
Ἀλλὰς	آلاس
Στέαρ, λῖπος	ستەئار , ليپوس
Πτέρυξ	پتەريقس
Ἰχθὺς	ايخثيس

Ἐτμὲκι ἰτσὶ	اتمك ايچى
Κενὰρ, ἐτμὲκι	كنار , اتمك
καπουγὴ	قبوغى
Ἐτμὲκι κηρηντησὴ	اتمك قرنديسى
Πεκισιμὲτ	پكسماد , پكسمت
Τιρὶδ	تريد
Τσορπὰ	چوربا
Ἔτ, λὰχμ	ات , لحم
Σὸγισ̇ς, χασλαμὰ	سويش , حاشلمه
Κεπὰπ	كباب
Κηζαρτμὰ	قزارتمه
Κογιοὺν δοσὴ	قويون دوشى
Κογιοὺν πουδὴ	قويون بودى
Δανὰ ἐτὶ	دانه اتى
Κουζοὺ ἐτὶ	قوزى اتى
Κετσὶ ἐτὶ	كچى اتى
Ἄβ ἐτὶ	آو اتى
Ταοὺκ ἐτὶ	طاوق اتى
Σηγὴρ ἐτὶ	صغر اتى
Κογιοὺν ἐτὶ	قويون اتى
Κιουλπαστὴ	كولباصدى
Σουδζοὺκι	سجوك
Ἴδζ γιαγὴ	اچ ياغى
Κανὰδ	قناد
Μπαλὴκ	بالق

Ἰχθὺς τηγανισμένος	ایخثیس تیغانیزمه‌نوس
Ὠὸν, αὐγὸν	اوئون , آوغون
Ὠοκοπία, σφογγάτον	اوئوقوپیا , سفونقاتون
Χυμὸς, χυλὸς	
Καρύκευμα, σάλτσα	قاریکه‌وما , سالجا
Πέμμα, ζυμαρικὸν	په‌ما , زیماریقون
Πλακοῦς	پلاقوس
Διπυρίτης	ذیپیریتیس
Παράδειπνα	پاراذیپنا
Ζακχαρωτὸν	زاقخاروتون
Ζάκχαρις	زاقخاریس
Γλυκὸν	غلیقون
Ὀπωρέψημον	اوپوره‌پسیمون
Μελίπηκτον	مه‌لیپیقتون
Γλυκόπηκτον	غلیقوپیقتون
Ὀξύγαλα	اوقسیغالا
Πῖαρ, ἀνθόγαλα	پیار , آنثوغالا
Βούτυρον	ووتیرون
Τυρὸς, τυρίον	تیروس , تیریون
Ἔλαιον, λάδι	الهئون , لاذی
Ἐλαία	الا
Ὄξος, ξεῖδι	اوقسوس , قسیذی

Μπαλὴκ ταβασὴ	بالق تاوه‌سی
Γιουμουρτὰ	یومورطه
Καϊγανὰ	قایغانه
Γεμέκι σουγιοὺ	یمك صویی
Τερπιγιὲ	تربیه
Χαμοὺρ ἰσὶ	خمیر ایشی
Μπορέκι	بورك
Γκεβρέκι	كورك
Γεμέκι ἀρασηνδὰ γκελὲν τσερεζλὲρ	یمك اراسنده كلان چرزلر
Σσεκερλεμὲ	شكرلمه
Σσεκὲρ	شكر
Τατλὴ	طاتلی
Ρετσὲλ	رچل
Μπουλαμὰ	بولامه
Πελτὲ, φαλοὺζ	پلته , فالوز
Γιογοὺρτ	یغورت
Καϊμὰκ	قیماق
Τερὲ-γιαγὴ	تره یاغی
Πεϊνὶρ	پینیر
Ζεϊτοὺν γιαγὴ, ρουγὰν-ι-ζεϊτ	زیتون یاغی , روغن زیت
Ζεϊτοὺν	زیتون
Σιρκὲ	سركه

Ὄμφαξ,	اومفاقس	Κορούκ	قورق
ἀγουρίδα	آغوريدا		
Μύκης, μανιτάρι	ميكيس , مانيتاري	Μαντάρ	منتار
Ἄμυλον	آميلون	Νισαστὲ	نشاسته
Φιδὲς	فيذهس	Σσεχριγ̇ὲ	شهريه
Ψητὸν φούρνου	پسيتون فورنو	Κ̇ϋϐὲτς	كووج
Σαλάτα	سالاتا	Σαλάτα	صلاته
Ἅλας	آلاس	Τούζ	طوز
Πέπερι, πιπέρι	پهپهري , پيپهري	Μπιπὲρ, φουλφοὺλ	بير , فلفل
Μέλι	مهلي	Μπὰλ	بال
Ἴσικος	ايسيقوس	Κ̇οφτὲ	كوفته

Λαχανικά.

(سبزوات)

Σκόροδον	سقورودون	Σαρμουσάκ	صارمساق
Κινάρα,	كينارا ,	Ἐγκινάρ	انكنار
ἀγκινάρα	آنكينارا		
Ἀσπάραγος,	آسپاراغوس ,	Κοὺς κονμὰζ	قوش قونمز
σπαράγκι	سپاراكي		
Στρύχνος,	ستريخنوس ,	Μπαδινζάν,	بادنجان ,
μελιδζάνα	مهليجانا	πατλιδζὰν	پاتلجان
Τευτλὶς	تهفتليس	Πανδζάρ,	پانجار ,
ἡ πορφυρᾶ,	اى پورفيرا ,	τσϋκ̇ϋνδϋρ	چوكندر
κοκκινογοῦλι	قوكينوغولي		
Δαῦκος,	ذافقوس ;	Χαϐοὺδζ	هاوج
Κιχώριον,	كيخوريون ,	Χινδιπὰ	هندباء
ραδίκι	راذيكي		
Σέλινον	سهلينون	Κε(ι)ρεϐίζ	كرويز

Κράμβη	قرامَوى	Λάχανα	لحنه
Ἀνθοκράμβη,	انثوقرامَوى ,	Καρναπεχάρ,	قارنى بهار ,
κωνωπίδι	قونوپيدى	καρναπὶτ	قارنابيت
Κολοκύνθη	قولوكينثى	Καπὰκ	قباق
Γλυκεῖα	غليكييا	Μπὰλ καπαγὴ	بال قباغى
κολοκύνθη	قولوكينثى		
Σικυὸς,	سيكيوس ,	Χηγιὰρ	خيار
ἀγγούριον	آنقوريون		
Σικύδιον	سيكيذيون	Τουρσουλοὺκ χηγιὰρ	ترشيلق خيار
Κάρδαμον	قارذامون	Τερὲ	تره
Χηνόποδες,	خينوپوذس ,	Ἰσπανὰκ	اسپاناق
ὀνόβλιτα	اونووليتا		
Δρακόντιον	ذراقونتيون	Τερχοὺν	ترخون
Μάλαθρον	مالاثرون	Ρεζενὲ	رزنه
Ἄνηθον	آنيثون	Τερὲ ὀτοὺ	تره اوتى
Κύαμος, κουκκὶ	كيااموس , قوكى	Μπακλὰ	بقله
Φάσηλος	فاسيلوس	Φασούλια	فاصوليه
Θρίδαξ	ثريذاقس	Μαροὺλ	مارول
Γογγύλιον	غونكيليون	Σσαλγὰμ	شلغم
Κρόμμυον	قروميون	Σογὰν	صوغان
Ὀξαλὶς,	اوقساليس ,	Κουζοὺ κουλαγὴ	قوزى قولاغى
ὀξυλάπατον	اوقسيلاپاتون		
Πετροσέλινον,	پهتروسهلينون ,	Μα'δανὸς,	معدانوس , معدەنواز
μαϊδανὸς	مايذانوس	μα'δανὸζ	
Γεώμηλον	يهئوميلون	Γὲρ-ἐλμασὴ	ير الماسى
Ἀνδράχνη,	آندراخنى ,	Σεμὶζ ὀτοὺ	سمز اوتى
ἀνδράκλα,	آندراقلا ,		
γλιστρίδα	غليستريذا		
Πίσσον, πιζέλι	پيسون , پيزهلى	Μπιζέλια	بزليه

Ἐρέβινθος	اره و ینثوس	Νουχοὺδ	نخود
Νεροκολόκυνθον	نه روقولوکینثون	Σοὺ καπαγὴ,	صو قباغی ,
		σουσὰκ	صوصاق
Μακρὰ κολοκύνθη	ماقرا قولوکینثی	Ἀσμὰ καπαγὴ	آصمه قباغی
Ραφανὶς	رافانیس	Τοὺρπ, τροὺπ	تورب
Κύπειρος	کیپیروس	Χὰπ-ὑλ-ἀζὶζ	حب العزیز
Ἐρωτόμηλον,	اروتومیلون ,	Τομάτες	دوماتس
χρυσόμηλον	خریسومیلون		
Μίνθη,	مینثی ,	Νανὲ	نانه
ἡδύοσμος	ایذیئوزموس		
Μαλάχη,	مالاخی ,	Ἐπὲ γκιὑμεδζὶ	ابه کومجی
μολόχα	مولوخا		
Σεῦτλον	سه فتلون	Παζὴ	پازي
Κάππαρις	قاپاریس	Κεπρὲ	کبره
Ὀξάλμη	اوقسالمی	Σαλάτα	صلاته
Σμίλαξ	سمیلاقس	Δισὶ κοὺς	دیشی قوش
ἡ τραχεῖα,	ای تراخییا ,	κονμὰζ, χελιοὺν	قونمز , هلیون
σμιλάγκι	سمیلاکی	πεῤῥὶ	پری
Ὀρίγανος,	اوریغانوس ,	Κεκίκι	ککك
ρίγανη	ریغانی		
Πράσον	پراسون	Πράσα	پراصه

Ἀρωματικά.

(بهار)

Ἄνισον,	آنیسون ,	Ἀνασὸν	اناسون
γλυκάνισον	غلیقانیسون		
Κίνναμον,	کینامون ,	Ταρτσὴν	طارچین
καννέλλα	قانلا		
Μοσχοκάρφιον	موسخوقارفیون	Καρενφὶλ	قرنفل

Γιγγίβερις,	يينكيوەريس ،	Ζενδζεπίλ,	زنجبيل ،
πιπερόριζα	پيپەروريزا	ζενδζεφίλ	زنجفيل
Μοσχοκάρυον	موسخوقاريون	Χινδιστὰν	هندستان
		δζεβιζὶ	جوزی
Δενδρολίβανον	دەندروليوانون	Μπιπεριγιὲ	پيريه
Ἐλίφασκος,	اليفاسقوس ،	Ἀδὰ τσαΐ	آطه چايی
φασκομηλιὰ	فاسقوميليا		
Κύμινον	كيمينون	Κιμγιὸν	كيمون
Αἰγόκερας,	اغوكەراس ،	Τσεμέν, πούγι	چمن ، بوی
τῆλις	تيليس	τοχουμοὺ	تخمو

Φυτὰ τῆς ἰατρικῆς.

(نباتات طبيه)

Ἀψίνθιον	آپسينثيون	Πελὶν ὀτοὺ	پلين اوتی
Ἀκόνιον	آقونيون	Χανὴκ-ὀλ-νέμρ	خانق النمر
Ἀρτεμισία	آرتەميسيا	Μίσκι ὀτοὺ	مسك اوتی
Στρύχνος	ستريخنوس	Τοὺλ ἀβρὰτ	طول عورت
μανιακὸς	مانياقوس	γιαπραγὴ	يپراغی
Βούγλωσσον	ووغلوسون	Λισὰν-ι-οὺ-σ-σέβρ	لسان الثور
Χαμαίμηλον	خامەميلون	Παπάτια	پاپاتيه
Κενταυρὶς	كەنتاوريس	Κανταριόν,	قنطاريون ،
		καντaρούν	قانطارون
		τσιτσεγὶ	چيچکی
Ἄγρωστις,	آغروستيس ،	Ἀϊρὴκ ὀτοὺ	آيرق اوتی
ἀγριάδα	اغريادا		
Κώνειον	قونيون	Μπαλδηρὰν	بالدران
Ἰβίσκος,	ايويسقوس ،	Γκιὸλ-χατέμ,	كلخاتم ،
ἀλθαία	آلثەا	χατμὶ τσιτσεγὶ	خطمی چيچکی

Ὕσωπον	ایسوپون	Ζουφὰ ὀτοὺ	زوفا اوتی
Ὑοσκύαμος	ایوکیاموس	Μπὰν ὀτοὺ, πένδζ	بان اوتی، بنج
Μελισσόχορτον	مه‌لیسوخورتون	Ὀγοὺλ ὀτοὺ, μέλισα	اوغل اوتی، ملیسا
Ρεῖον	ریون	Ραβένδ	راوند

Χημικαὶ οὐσίαι.

(موات کیمویه)

Ὀξὺ	اوقسی	Χαμὴζ	حامض
Κάλιον	قالیون	Ἐλκαλὶ	القلی
Ἀμμωνιακὸν ἅλας	آمونیاقون آلاس	Νισαδὶρ ρουχοὺ	نشادر روحی
Ἄζωτον	آزوتون	Μουβελλὶδ κισ-βερδζιλὲ, ἀζὸτ	مولد کهرجله، آزوت
Ἀνθρακικὸν ἅλας	آنتراکیقون آلاس	Φὰχμ	فحم
Χλώριον	خلوریون	Μουβέλλιδ-οὺλ-χαδρὲτ	مولد الخضرت
Ὑδρογόνον	ایدروغونون	Μουβέλλιδ-οὺλ-μά'	مولد الماء
Ὀξυγόνον	اوقسیغونون	Μουβέλλιδ-οὺλ-χουμουδὰ	مولد الحموضه
Φωσφόρος	فوسفوروس	Φοσφὸρ	فوسفور
Θειϊκὸν ὀξὺ	ثییقون اوقسی	Ζὰδζ γιαγὴ	زاج یاغی

Φυτικαὶ οὐσίαι.

(موات نباتیه)

Οἰνόπνευμα	اینوپنه‌وما	Ἰσπίρτο	اسپرتو
Ἀλόη	الوئی	Σαρὴ σαπὴρ	صاری صبر

Ἄμυλον	آمیلون	Νισαστὲ	نشاسته
Κάμφορα	قامفورا	Κιαφοὺρ	كافور
Κηρὸς	كیروس	Μπὰλ μουμοὺ	بال مومی
Βάμβαξ	وامواقس	Παμποὺκ	پنبوق ، پموق
Λίβανος, θυμίαμα	لیوانوس ، ثیمیاما	Γκιὸνλὸκι	كونلك
Μοσχοθυμίαμα	موسخوثیمیاما	Καρὰ γκιὸνλὸκι	قره كونلك
Ἰξὸς	ایقسوس	Ὀκισὲ	اوكسه
Πισσάσφαλτος	پیساسفالتوس	Κατηρὰν, κατρὰν	قطران
Κρόκος	قروقوس	Ζ'αφερὰν, σαφρὰν	زعفران
Ἄμβαρον	آمواورون	Ἀντπὲρ	عنبر
Ἔλαιον	الهئون	Γιὰγ, ρουγὰν	یاغ ، روغن
Ἔλαιον ἀγριοκράμβης	الهئون آغر یوقراموس	Κοζὰ γιαγὴ	قوزه یاغی
Ἔλαιον λινοσπόρου	الهئون لینوسپورو	Μπεζὶρ γιαγὴ	بزر یاغی
Κάρυον ἔλαιον	قاریون الهئون	Κὸζ γιαγή, δζεβὶζ γιαγὴ	قوز یاغی ، جویز یاغی
Ἐλαιόλαδον	الهئولادون	Ρουγὰν-ι-ζέϊτ, ζεϊτοὺν γιαγή, δοὺχν	روغن زیت ، زیتون یاغی ، دهن
Ἰνδικόν, λουλάκι	ایندیقون ، لولاكی	Τσιβὶδ	چیوید
Μάννα	مانا	Κουδρὲτ χελβασὴ	قدرت حلواسی
Μέλι	مه‌لی	Μπὰλ, ἀσὲλ, σὲχδ	بال، عسل، شهد
Κεδρία	كه‌دریا	Καρὰ σακὴζ	قره ساقز
Ρητίνη	ریتینی	Τσὰμ σακηζὴ	چام ساقزی
Ζάκχαρις	زاقخاریس	Σσεκὲρ	شكر

Ζακχαροκάλαμος	زاقخاروقالاموس	Σσεκὲρ καμισὶ	شکر قامیشی
Ζακχαρόπηκτον, κάνδιον	زاقخاروپیقتون , قاندیون	Νεπὰτ σεκερὶ, νοπὲτ σεκερὶ	نبات شکری , نوبت شکری
Τερεβινθίνη	تەرەوینثینی	Τιρεμεντὶ	ترمنتی

Ὀπωρικά.

(اثمار)

Βερύκοκκον	وەریقوقون	Καϊσὶ, ζερδαλὴ	قیسی , زردالی
Ἀμύγδαλον	آمیغذالون	Μπαδέμ	بادم
Κόμαρον	قومارون	Κοδζὰ γεμισὶ	قوجه یمیشی
Ἀμαμηλὶς	آمامیلیس	Ἀλὲδζ, ζου'ροὺρ	آلج , زعرور
Ξυλοκέρατον	قسیلوکەراتون	Χαρροὺπ, κετσὶ ποΐνουζού	حروب , کچی بو ینوزی
Κεράσιον	کەراسیون	Κιρὰζ, κιρὲς	کراز
Ὀξυκέρασον, βύσσινον	اوقسیکەراسون , ویسینون	Βίσνε	ویشنه
Κάστανον	قاستانون	Κεστανὲ	کستانه
Κίτρον	کیترون	Ἀγὰδζ καουνοὺ	اغاج قاونی
Κιτρόμηλον, λεμώνιον	کیترومیلون , لەمونیون	Λιμὸν	لیمون
Χρυσόμηλον, πορτοκάλιον	خریسومیلون , پورتوقالیون	Πορτοκὰλ	پورتقال
Κῶνος	قونوس	Τσὰμ φιστηγὴ	چام فستغی
Κυδώνιον	کیذونیون	Ἀϊβὰ	آیوه
Φοινικοβάλανος, φοῖνιξ	فینیقوبالانوس , فینیقس	Χουρμὰ	خرما
Ὄον, σοῦρβον	اوئون , سوروون	Ὀβὲζ	اووز

Κράνον, ἀκράνιον	قرانون,آقرانيون	Κηζηλδζὴκ	قزلجق
Σῦκον	سيقون	Ἰνδζίρ, τὶν	انجير , تين
Χαμαικέρασον, φράουλα	خامه كه راسون , فراٶلا	Τσιλὲκι	چيلك
Βατόμουρον	واتوموروون	Μπὸγιουρτλὲν	بوكرتلن
Ῥόα, ῥόδι	روئا , رودى	Νὰρ	نار
Σταφυλὴ	ستافيلى	ʼουζούμ	اوزوم
Φραγκοστάφυλον	فرانقوستافيلون	Φρέγκι ʼουζουμού	فرنك اوزومى
Σταφὶς	ستافيس	Κουροὺ ʼουζούμ	قورى اوزوم
Κορινθιακὴ σταφὶς	قورينثياكى ستافيس	Κοὺς ʼουζουμού	قوش اوزومى
Μοσχοστάφυλον	موسخوستافيلون	Μισκὲτ ʼουζουμού	مسكت اوزومى
Σταφυλὴ ἀγίγαρτος	ستافيلى آييارتوس	Τσεκιρδεκισὴζ ʼουζούμ	چكردكسز اوزوم
Ζίζυπον	زيزيپون	Οὐννὰπ, χουννὰπ	عناب
Πέπων, πεπόνιον	پهپون , پهپونيون	Καοὺν	قاۋن
Ὑδροπέπων, χημονικὸν	ايذروپهپون , خيمونيقون	Καρποὺζ	قارپوز
Συκάμηνον	سيقامينون	Δοὺτ	دوت
Μέσπιλον	مهسپيلون	Μούσμουλα	مشموله
Λεπτοκάρυον	لهپتوقاريون	Φηνδὴκ	فندق
Κάρυον, καρύδι	قاريون , قاريذى	Δζεβὶζ	جويز
Νεράνδζι	نهرانجى	Τουροὺνδζ	ترنج
Ῥοδάκινον	روذاكينون	Σσεφταλὴ	شفتالو
Πιστάκιον	پيستاكيون	Φηστὴκ	فستق
Ἄπιον, ἀπίδι	آپيون , آپيذى	Ἀρμοὺτ	ارمود
Μῆλον	ميلون	Ἐλμὰ	الما

Δαμάσκηνον, κοκκύμηλον	داماسكينون , قوكيميلون	Ἐρίκι	اريك
Σμέουρον	زمه‌ئورون	Ἀγὰδζ τσιλεγὶ	اغاج چيلكى

Δένδρα καρποφόρα.

(اشجار مثمره)

Βερυκοκκιὰ	وه‌ريقوكيا	Καϊσὶ ἀγαδζή, ζερδαλὴ ἀγαδζὴ	قايسى , آغاجى زردالو آغاجى
Ἀμυγδαλέα	آميغداله‌آ	Μπαδὲμ »	« بادم
Κόμαρος	قوماروس	Κοδζὰ γεμισὶ »	« قوجه يمشى
Ἀμαμηλὶς	آماميليس	Χαλὲδζ »	« حالج
Ξυλοκερατέα	قسيلوكه‌راته‌آ	Κετσὶ ποϊνουζοὺ »	« كچى بوينوزى
Κέρασος	كه‌راسوس	Κιρὰζ »	« كراز
Καστανέα	قاستانه‌آ	Κεστανὲ »	« كستانه
Λεμωνιὰ	له‌مونيا	Λιμὸν »	« ليمون
Κυδωνέα	كيذونه‌آ	Ἀϊβὰ »	« آيوه
Ὄη, σουρβιὰ	اوئى , سوروويا	Ὀβὲζ »	« اووز
Κρανέα	قرانه‌آ	Κηζηλδζὴκ »	« قزلجق
Φοῖνιξ, χουρμαδιὰ	فينيقس , خورماذيا	Χουρμὰ »	« خرما
Συκῆ	سيكى	Ἰνδζὶρ »	« انجير
Χαμαικερασιὰ	خاموكه‌راسيا	Τσιλὲκι φιδανὴ	چيلك فدانى
Φραγκοσταφυλέα	فرانقوسافيله‌آ	Φρὲγκι ὀζὸμὸ φιδανὴ	فرنك اوزومى فدانى
Μωρέα, συκαμινέα	موره‌آ , سيقامينه‌آ	Δοὺτ ἀγαδζὴ	دود آغاجى
Ροιά, ροδιὰ	ريا , روذيا	Νὰρ ἀγαδζὴ	نار آغاجى

Καρυά, καρυδιά	قاريا , قاريذيا
Μεσπιλέα	مسپيله'ئا
Λεπτοκαρυά	لپتوقاريا
Ἐλαιόδενδρον, ἐλαία	الهئوذه‌ندرون , الهئا
Χρυσομηλέα, πορτοκαλέα	خريسوميله'ئا , پورتوقاله'ئا
Ροδακινέα	روذاكينه'ئا
Ἀπιδέα	آپيذه'ئا
Μηλέα	ميله'ئا
Δαμασκηνέα, κοκκυμηλέα	داماسكينه'ئا , قوكيميله'ئا
Ἀναδενδρὰς, κληματαριά, δράνα	آناذه‌ندراس , قليماتاريا , ذرانا
Κιτριὰ	كيتريا

Δζεβὶζ ἀγαδζή	جويز آغاجى
Μούσμουλα »	« موشموله
Φηνδὴκ »	« فندق
Ζεϊτοὺν »	« زيتون
Πορτοκὰλ »	« پورتقال
Σσεφταλή »	« شفتالو
Ἀρμοὺτ »	« ارمود
Ἐλμὰ »	« الما
Ἐρὶκι »	« اريك
Ἀσμὰ	آصمه
Ἀγὰτς καουνοὺ ἀγαδζή	اغاج قاوني اغاجى

῎Ακαρπα δένδρα.

(اشجار غير مثمره)

Ἀκακία	آقاكيا
Βαλσαμόδενδρον	والساموذه‌ندرون
Σημύδα	سيميذا
Πύξος	پيقسوس
Κέδρος	كه‌ذروس
Ὀστρὺς	اوستريس ,
Ξυλαλόη	قسيلالوئى
Θάμνος, βάτος	ثامنوس , واتوس

Σσεμσιγιὲ ἀγαδζή, ἀκάσια	شمسيه آغاجى , آقاسيا
Πελεσένκι »	« پلسنك
Κὴν »	« قين
Τσιμσὶρ »	« چشير , شمشير
Ἐρδὶδζ ἀγαδζὶ	اردیج آغاجى
Γκιὸλγκὲν »	« كولكن
Ὂδ »	« عود
Τσαλὴ	چالى

Δρῦς	دریس	Μεσὲ	میشه
Κυπάρισσος	کیپاریسوس	Σελβὶ ἀγαδζή, σὲρβ	سلوی آغاجی، سرو
Κυνόσβατον, ἀγριοτριανταφυλλιά	کینوسواتون ، آغر یوترانتافیلیا	Γιαπανὶ γκιοὺλ φιδανὴ	یبانی کل فدانی
Σφένδαμνος	سفه نداموس	Ἰσφενδὰν ἀγαδζή	اسفندان آغاجی
Μελία	مه لیا	Δὶς πουδὰκ ἀγαδζή	دیش بوداق آغاجی
Φηγὸς	فیغوس	Καΐν »	قاین «
Πρῖνος	پرینوس	Πουρνὰρ	پرنار
Δάφνη	دافنی	Δέφνε	دفنه
Ροδοδάφνη	رودودافنی	Ζεκκούμ	زقوم
Κισσὸς	کیسوس	Σαρμασὴκ	صرمشق
Μύρτος, μυρσίνη	میرتوس، میرسینی	Μερσὶν ἀγαδζή	مرسین آغاجی
Πτελέα	پته لهآ	Καρὰ ἀγὰτς	قره آغاج
Ἰτέα	ایته آ	Σὸγιοὺδ	سکود
Ἰτέα ἡ κλαίουσα	ایته آ ایقله ئوسا	Σαλκὴμ σὸγιοὺδ	صالقم سکود
Αἴγειρος, λεύκη	ایروس ، له فکی	Καβὰκ	قواق
Πεύκη	په فکی	Τσὰμ ἀγαδζή	چام آغاجی
Πλάτανος	پلاتانوس	Τσινὰρ »	چنار «
Κάλαμος	قالاموس	Καμὶς	قامش
Ἀκταία, κουφοξυλιά	آقته آ ، قوفوقسیلیا	Μουρβὲρ	مرور
Συκομωρέα	سیقومورهآ	Γιαπανὶ ἰνδζὶρ ἀγαδζή	یبانی انجیر آغاجی
Φιλύρα, φλαμουριά	فیلیرا ، فلاموریا	Ἰχλαμοὺρ »	اخلامور «
Ἐλάτη	الاتی	Τσιρὰ ἀγαδζή	چیرا آغاجی

Κερκὶς	كەركيش
Κλῆθρα, σκλῆθρος	قليثرا , سقليثروس
Μυρίκη	ميريكى
Πράσιον (φυτ.)	پراسيون
Τερέβινθος, τσικουδιὰ	تەرەوينثوس , چيقوذيا
Ἄκ τὸζ ἀγαδζὴ, ἀκτσὲ καβὰκ	اق توز آغاجى , اقچه قواق
Κηζὴλ ἀγὰδζ, ἀκτσὲ ἀγὰτς	قزل آغاج , اقچه آغاج
Γελγκοβὰν ἀγαδζὴ, κατὴρ τηρναγὴ	يلقوان آغاجى , قاطر طرناغى
Χασίσετ-οὺλ-γκέλπ	حشيشة الكلب
Τσετλεμπῖκι ἀγαδζὴ	چتلنبك آغاجى

Ἄνθη.

(شكوفه)

Ἀμάραντος	آمارانتوس
Ἀνεμώνη	آنەمونى
Βαλσαμίνη	والساميني
Βασιλικὸν	واسيليقون
Καμηλία	قاميليا
Κληματὶς	قليماتيس
Χρυσάνθεμον	خريسانثەمون
Αἰγόκλημα	اغوقليما
Μήκων, παπαροῦνα	ميقون , پاپارونا
Δαλία	ذاليا
Γεράνιον	يەرانيون
Καρυόφυλλον, γαρούφαλον	قاريوفيلون , غاروفالون
Λευκόϊον, βιόλα	لەفقويون , ويولا
Κατηφὲ τσιτσεγὶ	قطيفه چيچكى
Σακαὴκ-ὀν-νὀ'μὰν	شقايق نعمان
Κηνὰ τσιτσεγὶ	قنا چيچكى
Φεσλεγὲν	فسلكن
Καμέλια τσιτσεγὶ	قامليا چيچكى
Τσὰκ »	چاك «
Νεργκὲς	نركس
Χανὴμ ἐλὶ	خانم الى
Γκελινδζίκι τσιτσεγὶ, χασχὰς	كلينجك چيچكى , خشخاش
Γιλδὴζ τσιτσεγὶ	يلدز چيچكى
Ἡτὴρ, σαρδέλλα	عطر , صاردلا
Καρενφὶλ τσιτσεγὶ	قرنفل چيچكى
Σεπποὺγι	شببوى

Ἡλιοτρόπιον	ايليوتروپيون
Ὑάκινθος	ايئاكينثوس
Ἴασμος	ايئازموس
Νάρκισσος κίτρινος	نارکيسوس کيترينوس
Κρίνος	قرينوس
Πασχαλέα	پاسخالئا
Λευκάνθεμον	لفقانثمون
Ἀνθεμὶς	آنثميس
Ἀμάρακον, μανδζουράνα	آماراقون , مانجورانا
Νάρκισσος	نارکيسوس
Παιωνία, ἀγλαοφωτὶς	پەئونيا , آغلائوفوتيس
Βατράχιον, νεραγκούλα	واتراخيون , نەرانقولا
Οἰνάνθη	ايناثى
Ῥόδον, τριαντάφυλλον	رودون , ترياتافيلون
Μὴ μοῦ ἅπτου, ἀκακία ἢ αἰδήμων	ميو آپتو , اقاکيا ايئذيمون
Πολυάνθεμον, ταμπερόζα	پوليانثمون , تامپەروزا
Λείριον	ليريون
Κορυδαλὶς	قوريداليس

Ἄγι τσιτσεγί, γκιὸν τσιτσεγὶ	آى چيچكى , كون چيچكى
Σουνποὺλ, ζὸμπὸλ τσιτσεγὶ	سنبل چيچكى
Γιασεμὶν	ياسمين
Φούλια	فوليا
Ζαντὰκ, ζαμπὰκ	زنبق
Λεϊλὰκ	ليلاق
Ἰνδζοὺ τσιτσεγί, πὰτ τσιτσεγὶ	اينجو چيچكى , پات چيچكى
Πεϊγαμπὲρ τσιτσεγὶ	پيغمبر چيچكى
Μερδζανγκιοὺς	مرجانكوش
Νεργκὶς	نركس
Γκιὸλ σακαϊκὴ	كل شقائقى
Ζερὲν	زرن
Ρεζεδὰ	رزەدا
Γκιὸλ	كل
Κισσὸγκὲν	كسوكن
Τεπὲρ τσιτσεγὶ	تبر چيچكى
Λαλὲ	لاله
Σὰχ-τερὲ	شاه تره

Σιδηρῖτις,	سیذیریتیس ,
ἱεροβοτάνη	ایئەرووو'تانی
Ἴον	ایيون
Μυόσωτον	میوسوتون
Ἠριανθὶς	ایریانثیس
ἡ ὠτοειδής	ایئوتوییذیس
Δελφίνιον	ذەلفینیون
Κάλχη,	قالخی ,
νεκρολούλουδον	نەقرولولوذون
Βατράχιον	واتراخیون
Κισσάμπελος	کیسامپەلوس
Ἄνθος	آنثوس
Ἀνθεῖν	آنثین
Μαραίνεσθαι	مارەنەسثە
Ἀβρότονον	آورُوتونون
Λιβανωτίς,	لیوانوتیس ,
δενδρολίβανον	ذەندرولیوانون
Ἠράνθεμον	ایرانثەمون
Κυκλαμὶς,	کیقلامیس ,
λαγόψωμον	لاغوپسومون
Γαζία	غازیا

Μινὲ τσιτσεγὶ	مینه چچکی
Μπενεφσὲ, μενεκσὲ	بنفشه , منکشه
Φαρὲ κουλαγὴ,	فاره قولاغی ,
σηταὰν κουλαγὴ	صیچان قولاغی
Ἀγιὴ κουλαγὴ	آیو قولاغی
Χεζαρὲν	خزارن , حیزارن
Ἀϊν-ι-σεφὰ	عین صفا
τσιτσεγὶ	چچکی
Ρουπιὲ τσιτσεγὶ,	ربیعه چچکی ,
δὀγιὸν τσιτσεγὶ	دوکون چچکی
Μπορού, » , «	بوری
τσαδὴρ » «	چادر
Τσιτσὲκι,	چچك ,
σουκιουφὲ	شکوفه
Τσιτσὲκι ἀτσμὰκ,	چچك اچق ,
πεχὰρ ἀτσμὰκ	بهار آچق
Σολμὰκ	صولمق
Κιαφουρὶ	کافوری
Κογιοὺν ὀτοὺ	قیون اوتی
Ἴλκι πεχὰρ	ایلك بهار
τσιτσεγὶ	چچکی
Ταβσὰν κουλαγὴ	طوشان قولاغی
τσιτσεγὶ	چچکی
Ἀμπὲρ τσιτσεγὶ	عنبر چچکی

Ζῶα τετράποδα.

(درت اياقلى حيوانات)

Λέων	لەئون	Ἀρσλὰν, σὶρ	ارسلان , شير
Ἀμνὸς, ἀρνίον	آمنوس , آرنيون	Κουζοὺ	قوزی
Ὄνος	اونوس	Ἐσέκι, μερκέπ, χὰρ	اشك , مركب , خر
Πῶλος ὄνου	پولوس اونو	Σηπὰ	صپا
Κριὸς	قريوس	Κὸτς	قوچ
Μόσχος	موسخوس	Δανὰ	دانه
Δάμαλις	ذاماليس	Δισὶ δανὰ	ديشى دانه
Ἡ βοῦς, ἀγελάδα	ای ووس , آيه‌لاذا	Ἰνέκι	اينك
Ὁ βοῦς, βώδιον	او ووس , وودیون	Ὀκιούζ, σηγὴρ	اوکوز , صغر
Βούβαλος	وووالوس	Μανδὰ, δζαμοὺς	مانده , جاموس
Ὁ ὗς, χοῖρος	او ايس , خيروس	Δομοὺζ, χηνζὴρ	طموز , خنزير
Ἡ ὗς, γουρούνα	ای ايس , غورونا	Δισὶ δομοὺζ, χηνζηρὲ	ديشى طموز , خنزيره
Ἀγριόχοιρος	آغريوخيروس	Γιαπὰν δομουζοὺ	يبان طموزی
Χελώνη	خه‌لونی	Καπλου(μ)παγὰ, τοσπαγὰ	قپلو بغه , طوسباغى
Τίγρις	تيغريس	Καπλὰν, πελένκι	قپلان , پلنك
Λεοντιδεὺς	له‌ئونتيذه‌فس	Ἀρσλὰνγιαβρουσὴ	ارسلان‌ياوريسى
Ταῦρος	تاوروس	Μπουγὰ	بوغا
Μῦς, ποντικὸς	ميس , پونتيقوس	Σητσὰν, φαρὲ	صچان , فاره
Ἀσπάλαξ, τυφλοπόντικος	آسپالاقس , تيفلوپونتيقوس	Γὲρ σητσανὴ, κιουστεπέκι	ير صچانى , كوستبك
Πίθηξ	پيثيقس	Μαϊμοὺν	ميمون

Ρινόκερως	رينوكروس	Κερκεδάν	كركدان
Ἀλώπηξ	آلوپيقس	Τιλκί, ρουπάχ, σα'λέπ	تيلكى , روباه , ثعلب
Ἀλωπεκιδεύς	آلوپه‌كيذه‌فس	Τιλκί γιαβρουσή	تيلكى ياوريسى
Πάνθηρ	پانثير	Γιούζ, πάρς	يوز , پارس
Μῦς ἀρουραῖος	ميس آروره‌ئوس	Δάγ σητσανί	طاغ صيچانى
Ἄρκτος	آرقتوس	Ἀγιή, δούπ	آيو , دب
Ἀρκτιδεύς, ἀρκουδάκι	آرقتيذه‌فس , آرقوذاكى	Ἀγιή γιαβρουσή	آيو ياوريسى
Ἡμίονος, μουλάρι	ايميونوس , مولارى	Κατήρ	قاطر
Σαθέριον, νούρκα	ساثه‌ريون , نورقا	Ζερδεβά	زردوا
Λύγξ, ρῆσος	لينقس , ريسوس	Βεσάκ	وشق
Λύκος	ليقوس	Κούρτ, γκιούρκι, ζ'ίπ	قورد , كرك , ذئب
Καμηλοπάρδαλις	قاميلوپارداليس	Ζουραφέ, ζουραφά	زرافه
Ὄρυγξ, ὄναγρος	اوريقس , اوناغروس	Γιαπανί ἐσέκι	يبانى اشك
Σίμωρ, σαμοῦρι	سيمور , ساموری	Σεμμούρ, σαμούρ	سمور
Κύων, σκύλος	كيون , سكيلوس	Κιοπέκι, κέλπ, σέκι	كوپك , كلب , سك
Ἔριφος, κατσικάκι	اريفوس , قاجيقاكى	Ὀγλάκ, κετσί γιαβρουσή	اوغلاق , كچى ياورسى
Αἴξ, κατσίκα	اقس , قاجيقا	Κετσί	كچى
Δορκάς, ζαρκάδι	ذورقاس , زارقاذى	Καραδζά	قره‌جه
Αἴλουρος, γάτος	الوروس , غاتوس	Κεδί, χίρρ	كدى , هر
Γαλῆ, γάτα	غالى , غاتا	Κεδί, χιρρέ	كدى , هره
Μοσχογαλῆ	موسخوغالى	Μίσκι κεδισί	مسك كديسى

Κύων μολοσσὸς	كيئون مولوسوس
Σκίουρος	سكيوروس
Χαμαιλέων	خامه‌له‌ئون
Κροκόδειλος	قروقوديلوس
'Ελέφας	اله‌فاس
'Ικτὶς, ἀτσίδι	ايقتيس , آجيذى
Ἔλαφος	الافوس
Κεμὰς, ὄρυξ	كه‌ماس , اوريقس
'Εχῖνος, σκαντσόχοιρος	اخينوس , سقانجوخيروس
'Ιπποπόταμος	ايپوپوتاموس
Ὕαινα	ايئه‌نا
Λεοπάρδαλις	له‌ئوپارداليس
Λαγὼς	لاغوس
Λαγιδεὺς	لاييذه‌فس
Κόνικλος, κουνέλι	قونيقلوس , قونه‌لى
Κύων λακωνικὸς, λαγωνικὸν	كيئون لاقونيقوس , لاغونيقون
'Αμνὰς, προβατίνα	آمناس , پروواتينا
Τράγος	تراغوس
Πρόβατον	پروواتون
Μυγαλῆ, νυφίτσα	ميغالى , نيفيچا

Σαμσοὺν, τσοπὰν κιόπεγὶ	صامسون , چوبان كوپكى
Σινδζὰπ, ζινδζὰπ	سنجاب , زنجاب
Μπουκαλεμοὺν, καλμοὺν	بوقلمون , قلمون
Τιμσὰχ	تمساح
Φὶλ, πὶλ	فيل , پيل
Σανσὰρ	سكسار
Γκεῖκι, ἀχοὺ	كيك , آهو
Γαζὰλ	غزال
Κιρπὶ, χαριποὺστ	كرپى , خار پشت
Ἄτ παληγὴ, ἔσπ-ι-δεργιὰ	ات بالغى , اسب در يا
Σηρτλὰν	صرتلان
Πὰρς	پارس
Ταβσὰν	طوشان
Ταβσὰνγιαβρουσὴ	طوشان ياوريسى
'Αδὰ ταβσανὴ	اطه طوشانى
Ταζὴ, ζαγὰρ	تازى , زغر
Μαριὰ	ماريا
'Ερκὲκι κετσὶ, ἑρκὲτς, τεκὲ	اركك كچى , اركچ , تكه
Κογιοὺν, γανὲμ, γκιουσφὲνδ	قيون , غنم , كوسفند
Γκελινδζίκι	كلينجك

Κάστωρ	قاستور
Κάμηλος	قاميلوس
Ἵππος, ἄλογον	ايپوس , آلوغون
Πῶλος ἵππου	پولوس ايپو
Ἱππάριον	ايپاريون
Φορὰς, φοράδα	فوراس , فورادا
Λευκοϊκτὶς, κακοῦμι	لفقو ييقتيس , قاقومى
Θὼς	ثوس

Κουνδοὺζ, σοῦ κιόπεγὶ	قوندوز , صو كوپكى
Δεβὲ, οὐστοὺρ	دوه , اشتر
Ἄτ, ἔσπ, χαγὲλ	آت , اسب , خيل
Τάγι	طاى
Μιδιλλὶ	مدللى
Κησρὰκ	قسراق
Κακοὺμ	قاقم
Τσακὰλ	چقال

Ἑρπετὰ καὶ ἔντομα.

(حشرات)

Θηρίον	ثيريون
Ὄφις	اوفيس
Ἐλαφὶς	الافيس
Ἀσπὶς	آسپيس
Ἀράχνη	آراخنى
Θρὶψ, σαράκι	ثريپس , سازاكى
Φρῦνος	فرينوس
Βάτραχος	واتراخوس
Ἔχιδνα	اخيدنا
Μέλισσα	مه ليسا
Σέσιλος, γυμνοσάλαγκος	سه سيلوس , يمنوسالانقوس
Κάμπη	قامپى

Ἀζιδὲρ, ἀζιδερχὰ	اژدر , اژدرها
Γιηλὰν, χαϊγιὲ, μὰρ	ييلان , حيه , مار
Καρὰ γιηλὰν, ἐφ'ά	قره ييلان , افعى
Σαγὴρ γιηλὰν	صاغر ييلان
Ἀνγκεπούτ, ὀρὑμδζέκι	عنكبوت , اورمجك
Ἀγὰτς κουρτοὺ	آغاج قورتى
Καρὰ κουρπαγὰ	قره قور بغه
Κουρπαγὰ	قوربغه
Ἐνγκερέκι	انكرك
Ἀρὴ, ζουμποὺρ	آرى , زنبور
Σὑμὑκιλὑ ποδζέκι	سموكلو بوجك
Τηρτὴλ	طرتل

Μύρμηξ	میرمیقس
Κοχλίας	قوخلییاس
Σαύρα, γουστερίτσα	ساورا ، غوستەريجا
Σταφυλῖνος	ستافيلينوس
Φθεὶρ, ψεῖρα	فثير ، پسيرا
Ψύλλος	پسيلوس
Κόρις, κοριὸς	قوریس ، قوريوس
Βδέλλα	ودەلا
Σκορπίος	سقورپيوس
Σκώληξ	سقوليقس
Βόμβυξ, μεταξοσκώληξ	وومويقس ، مەتاقسوسقوليقس
Κανθαρὶς	قانثاريس
Κάνθαρος, κοπροσκώληξ	قانثاروس ، قوپروسقوليقس
Πυγολαμπὶς, κωλοφωτιὰ	پيغولاميپس ، قولوفوتيا
Τέττιξ	تەتيقس
Ἔντομον	انتومون
Κρότων, τσιμοῦρι	قروتون ، جيموری
Κώνωψ	قونوپس

Καρηνδζὰ, μοὺρ, νέμλ	قرنجه ، مور ، نمل
Σαϊλαγκὸζ	سيلانقوز
Κερτενκελὲ	كرتنكله
Κουλαγὰ κατσὰν	قولاغه قاچان
Μπὶτ, κεχλὲ	بيت ، كهله
Πιρὲ	پيره
Ταχτὰ κουρουσὴ, ταχτὰ κεχλεσὶ, ταχτὰ πιτὶ	تخته قور يسی ، تخته كهلەسی ، تخته بيتی
Σϋλὄκι	سلوك
Ἀκρέπ	عقرب
Κοὺρτ, δουδὲ, γκὶρμ	قورت ، دوده ، كرم
Ἰπέκι κουρτοὺ, ἰπὲκ πὄδζεγὶ	ايپك قورتی ، ايپك بوجكی
Κουνδοὺζ πὄδζεγὶ	قوندوز بوجكی
Μπὸκ »	« بوق
Ἀτὲς »	« آتش
Ἄγοστος », δζιρδζὶρ	آغستوس « ، جيرجير
Μπὄδζέκι, χασερὲ	بوجك ، حشره
Γκενὲ, κενὲ	كنه
Σιβρὶ σινέκι	سيوری سينك

Οἶστρος, βοϊδόμυιγα	ایستروس , وویدومیغا	Σηγὴρ σινεγὶ	صغر سینکی
Μύωψ, ἀλογόμυια	میئوپس , آلوغومیغا	Ἄτ σινεγὶ	ات سینکی
Μυῖα	میئیا	Σινὲκι	سینك
Γρύλλος, κολοιὸς	غریلوس , قولیوس	Τσιρτλὰκ	چرتلاق
Χρυσαλὶς, πεταλοῦδα	خریسالیس , پەتالودا	Κελεπὲκι	کلبك
Ἀκρὶς	آقریس	Τσεκιργκὲ, δζερὰδ	چکرکه , جراد
Σὴς, βότρυδα	سیس , ووتریدا	Γκιουβὲ	کووه
Κηφὴν	کیفین	Ἐσὲκι ἀρησὴ	اشك اریسی
Ἀνθρήνη, σφὴξ	آنثرینی , سفیقس	Γιαπὰν ἀρησὴ	یبان آریسی
Κεράτιον ἐντόμου	کەراتیون انتومو	Μποδζέκι ποϊνουζοὺ	بوجك بوینوزی
Βούκεντρον, κεντρὶ	ووکەنترون , کەنتری	Ἀρὴ ἰγινεσὶ, ἀρὴ δικενὶ	آری ایکنەسی , آری دیکنی
Σμῆνος, κοπάδι μελισσῶν	زمینوس , قوپاذی مەلیسون	Ἀρὴ κιουμεσὶ	آری کومەسی
Μελικηρὶς, κηρήθρα	مەلیکیریس , کیریثرا	Μπὰλ γκιουμεδζὶ	بال کومجی
Κυψέλη	کیپسەلی	Ἀρὴ καβανὶ	آری قوانی
Μυρμηκιὰ	میرمیکیا	Καρινδζὰ γιουβασὴ	قارنجه یوەسی

Πτηνά.

(طیور)

Ἀετὸς	ائەتوس	Καρτὰλ, καρὰ κοὺς	قرتال , قره قوش
Πτηνὸν	پتینون	Ταῒρ, κοὺς, μούργ	طیر , قوش , مرغ

Κορυδαλὸς	قورِيدالوس
Ἀστερίας	آستەرياس
Στρουθοκάμηλος	ستروثوقاميلوس
Σκολόπαξ, ξυλόκοτα	سقولوپاقس ، قسيلوقوتا
Συκαλὶς, συκοφάγος	سيقاليس ، سيقوفاغوس
Νῆσσα, πάπια	نيسا ، پاپيا
Νησσάριον, παπάκι	نيساريون ، پاپاکی
Κάπων	قاپون
Περιστερὰ	پەريستەرا
Ἰνδόρνις	ايندورنيس
Ὄρνις, ὄρνιθα	اورنيس ، اورنيثا
Ἀλέκτωρ, πετεινὸς	آلەقتور ، پەتينوس
Ὀρνίθιον	اورنيثيون
Νεόττιον, κλωσσοποῦλι	نەئوتيون ، قلوسوپولی
Ἰνδιαλεκτορὶς	اينديالەقتوريس
Γέρανος	يەرانوس
Φασιανὸς	فاسيانوس
Πέρδιξ	پەرديقس

Ταρλὰ κουσοὺ	ترلا قوشی
Τσακὴρ »	چاقر «
Δεβὲ », σουτοὺρ μοὺργ	دوه « ، شتر مرغ
Τσουλλοὺκ	چوللق
Ἰνδζὶρ κουσοὺ, σαρὴ σανδὰλ	انجیر قوشی ، صاری صندل
Ὀρδὲκ, μουργὰπ	اوردك ، مرغاب
Ὀρδὲκ γιαβρησὴ, παλὰζ	اوردك ياور يسی ، پلاز
Ἰπλὴκ	ابلق
Γκιογερδζὶν, γκιοβερδζὶν, κεπουτὲρ	کوکرجين ، کبوتر
Χὶνδ ταουγοὺ, χινδὶ	هند طاوغی ، هندی
Ταοὺκ, δεδζαδὲ	طاوق ، دجاجه
Χορὸς, δὶκ	خروس ، ديك
Πιλὶτς, φε(ου)ρρούδζ, τσουγοὺρ	پليچ ، فروج ، چغور
Πιλιτσὸδζὶκ	پليچجك
Χὶνδ ταουγοὺ γιαβρησὴ	هند طاوغی ياور يسی
Τούρνα	طورنا ، طورنه
Σόκιλὸν, σόλὸν	سوكلون
Κεκιλὶκ	كككلك

Περδίκιον,	پەرديكيون ،
περδικάκι	پەرديقاقى
Πελαργὸς	پەلارغوس
Κόραξ	قوراقس
Κορώνη	قورونى
Κολοιός,	قوليوس ،
καλακούδα	قالاقودا
Κόκκυξ, κοῦκος	قوكيقس ، قوقوس
Κύκνος	كيقنوس
Ὠτὶς	اوتيس
Ἱέραξ	ايئەراقس
Κίρκος	كيرقوس
Ψὰρ, ψαρῶνι	پسار ، پسارونى
Ἀηδὼν	آييذون
Ὑπολαῒς	ايپولاييس
Ἐρωδιὸς	اروديوس
Βύας, μποῦφος	وياس ، ميوفوس
Χελιδὼν	خەليذون
Σεισοπυγὶς,	سيسوپيغيس ،
σουσουράδα	سوسورادا
Κόσσυφος,	قوسيفوس ،
κοτσίφι	قوجيفى
Ἰκτῖνος,	ايقتينوس ،
περδικοϊέρακον	پەرديقويەراقون
Λάρος, γλάρος	لاروس ، غلاروس
Χὴν	خين

Κεκιλὶκι γιαβρησή	ككلك ياور يسى
Λεϊλέκι	ليلك
Κάργα, κουζγούν,	قارغه ، قوزغون ،
γουράπ	غراب
Καρὰ κάργα	قره قارغه
Ἀλὰ κάργα	الا قارغه
Μπουγοὺ κουσοὺ	بوغو قوشى
Τόγι κουσοὺ	طوى قوشى
Τόγι	طوى
Ἀτμαδζὰ	آتمجه
Τογὰν, σαχὶν	طوغان ، شاهين
Σηγηρδζὴκ	صغرجق
Μπϋλπϋλ, ἀνδελίπ	بلبل ، عندليب
Μποκλουδζὰ	بوقلوجه
πϋλπϋλ	بلبل
Μπαληκδζὶλ	بالقجيل
Μπαϊκοὺς, πούμ	بايقوش ، بوم
Κηρλανγκήτς	قرلانغيج
Κουϊρούκ	قويروق
σαλ-λαγιὰν	صالليان
Καρὰ ταούκ	قره طاوق
Τσαϊλὰκ	چايلاق
Μαρτὶ, μαρτὶν,	مارتى ، مارتين ،
μαχιχὸρ	ماهى خور
Κὰζ	قاز

Στρουθὸς, σποργίτης	ستروثوس , سپورغيتيس	Σερτσὲ κουσοὺ, οὐσφοὺρ	سرچه قوشى , عصفور
Ταὼς	تائوس	Ταοὺς κουσοὺ	طاوس قوشى
Σχοίνικλος, σχοίνιλος	سخينقلوس , سخينيلوس	Γιαπὰν ταουσοὺ	يبان طاوسى
Παραδείσιον πτηνὸν	پاراذيسيون پتينون	Δζεννὲτ κουσοὺ	جنت قوشى
Ψιττακὸς	پسيتاقوس	Παπαγὰν, τουτοὺ κουσοὺ	پاپاغان , طوطى قوشى
Φοῖνιξ	فينيقس	Μοὺργ-η-ἀζὲρ, ἀνκὰ	مرغ اذر , عنقا
Κίσσα	كيسا	Σακσαγὰν	صقصغان
Σπῖνος	سپينوس	Ἰσπίνος	اسپينوس
Ὄρτυξ, ὀρτύκιον	اورتيقس , اورتيكيون	Μπηλδηρδζὶν	بلدرجين
Ἀκανθὶς, σκαθὶ	آقانثيس , سقاثى	Ἰσκέτε κουσοὺ	اسكته قوشى
Ἔποψ, τσαλαπετεινὸς	اپوپس , جالاپەتينوس	Μοὺργ-η-σουλεϊμὰν, ἀλαδζὰ ἰπὲκι, χουδχοὺδ	مرغ سليمان , آلاجه ايبك , هدهد
Χλωρίων, χλωρὶς	خلوريون , خلوريس	Φλόρια κουσοὺ	فلوريه قوشى
Ποικιλὶς, καρδερίνα	پيكيليس , قاردەرينا	Σακὰ κουσοὺ	سقا قوشى
Πιπὼ, δρυοκολάπτης	پيپو , دريوقولاپتيس	Ἀγὰτς κακὰν κουσοὺ, νεφφὰρ, καρρὰ	اغاچ قاقان قوشى , نفار , قراع
Καλάνδρα	قالاندرا	Τσαὶρ κουσοὺ	چاير قوشى
Πελεκὰν	پەلەقان	Κασηκδζὴ κουσοὺ	قاشقجى قوشى

Κόνδωρ	قوندور	Ρούχ	روخ
Τρυγὼν	تريغون	Κουμρού	قمرى
Γὺψ	ييپس	Ἄκ παπὰ	آق بابا
Νυκτερὶς	نيقتەريس	Σεπ-περὲ,χαφὰς,	شبپره،خفاش،
		γιαρασὰ	يراسه
Θραυπὶς	ثرافپيس ،	Σαρὴ κοὺς	صارى قوش
φλυτζοῦνι	فليجوني		
Τροχίλος	تروخيلوس	Τσαλὴ κουσοὺ	چالى قوشى
Κολυμβὶς	قوليمويس	Καρὰ πατὰκ	قره بطاق
Κεγχρὶς,	كەنخريس ،	Γιελβὲ κουσοὺ	يلوه قوشى
κερχνηῒς	كەرخنييس		
Μυιοτρόχιλος	ميوتروخيلوس	Σινεκιδζίκι κουσοὺ	سينكجك قوشى
Μελισσοφάγος	مەليسوفاغوس	Ἀρὴ κουσοὺ	آرى قوشى
Ὄνυξ ὀρνέου	اونيقس اورنەئو	Πεντσὲ	پنچه
Πτερὸν	پتەرون	Τόγι	توى
Πτέρυξ	پتەريقس	Κανὰδ	قناد
Ράμφος	رامفوس	Μινκὰρ, γαγὰ	منقار ، غاغا

Ἰχθεῖς καὶ ὀστρακοδέρματα.

(سماك و اصداف بحريه)

Ἰχθὺς	ايخثيس	Μπαλὴκ, σεμέκι,	بالق ، سمك ،
		μαχὶ	ماهى
Μεμβρὰς,	مەمبراس	Χαμσὶ	خمسى
Ἔγχελυς, χέλυ	انخەليس ، خەلى	Γιηλὰν παληγὴ	يلان بالغى
Τρίγλη	تريغلى	Τεκὶρ παληγὴ,	تكر بالغى ،
		παρπούνια	بار بونيا
Δελφὶν	ذەلفين	Γιονοὺς παληγὴ	يونس بالغى
Ἀθερίνη	آثەرينى	Γκιόμὸς »	كومش «
Ξιφίας	قسيفياس	Κηλὴδζ »	قليج «

Σίλουρος,	سیلوروس ,	Μερσὶν παληγὴ	مرسین بالغی
ὀξύρρυγχος	اوقسیرینخوس		
Κωβιὸς	قوویوس	Καγιὰ »	« قیا
Μαινὶς, ἀφύη	مه‌نیس , آفیی	Ρίνγκα, ταρχὸζ	رینغه , طرخوز
		παληγὴ	بالغی
Σκόμβρος	سقومبروس	Ἰσκούμρου	اسقومری
Κέφαλος	کفالوس	Κεφὰλ παληγὴ	کفال بالغی
Σέλαχος	سالاخوس	Δζὰμ-γκιὸζ	جام کوز
Καρχαρίας,	قارخاریاس ,	Κιοπὲκι παληγὴ	کوپك بالغی
σκυλόψαρον	سکیلوپساررون		
Σάρδα, σαρδίνη	سارذا , ساردینی	Σαρδέλα »	« صارده‌له
Ἀττακεὺς,	آتاکه‌فس ,	Γιαγὶν »	« یایین
σολομὸς	سولوموس		
Σηπία, σουπιὰ	سیپیا , سوپیا	Μουρεκιχιὲπ »	« مرکب
Πλάταξ, γλῶσσα	پلاتاقس , غلوسا	Δὶλ »	« دل
Ρόμβος, σύαξ,	روموس , سیاقس ,	Καλκὰν »	« قالقان
σύακι	سیاکی		
Φώκη	فوکی	Δενὶζ δανασὶ	دکز دانه‌سی
Κυπρῖνος	کیپرینوس	Σαζὰν παληγὴ	سازان بالغی
Μαζίνας	مازیناس	Μεζγὶδ »	« مزید
Βάτος	واتوس	Κεδὶ »	« کدی
Φάλαινα	فالنا	Ἀτὰ »	« آطه
		καδήργα παληγὴ	قادرغه بالغی
Χελιδονόψαρον	خه‌لیذونوپساروون	Κηρλανγκὴτς	قرلانغیج
		παληγὴ	بالغی
Καρκῖνος	قارکینوس	Γενγκὲτς, σερτὰν	ینکیج , سرطان
Καραβὶς	قاراویس	Γενγκὲτς δζινσὶ	ینکیج جنسی
Καρὶς	قاریس	Καρίδες, τεκὲ	قاریدس , تکه
Ἀστακὸς	آستاقوس	Ἰστακὸς	استاقوس

Ὄστρεον,	اوسترەئون ,	Ἰστρίδια	استريديا
στρεῖδι	ستريدى		
Μύαξ, μύδι	مياقس , ميذى	Μίδια	مديا
Κτείς, κτένι	قتيس , قتەنى	Ταρὰκ	طراق
Λεπὶς ἰχθύος	لەپيس ايختيوس	Μπαλὴκ πουλοὺ	بالق پولى
Σκορπίος,	سقورپيوس ,	Ἰσκορπὶτ παληγὴ	اسقورپيت بالغى
σκορπίδι	سقورپيذى		
Σμαρὶς	زماريس	Ἰζμαρὶτ » «	ازماريد
Ἐρυθρῖνος	اريثرينوس	Μερδζὰν » «	مرجان
Μύραινα	ميرەنا	Μουρούνα » «	مورينه
Ἀνθίας, λύκος	آنثياس , ليقوس	Τούρνα » «	طورنه
Βάκχος,	واقخوس ,	Μερλανὸς » «	مرلانوس
ὀνίσκος	اونيسقوس	μπακαλιάρο	بقالارو
Λάβραξ	لاوراقس	Λεβρὲκι παληγὴ	لورك بالغى
Ἀμίας, λουφάρι	آمياس , لوفارى	Λιουφὲρ » «	لوفر
Βελόνη	وەلونى	Ζαργάνα » «	زارغنا
Τρώκτης,	تروقتيس ,	Ἀλὰ » «	آلا
πέστροφα	پەستروفا		
Γαλῆ, γαληὰ	غالى , غاليا	Γκελινδζίκι » «	كلنجك
Συναγρὶς	سيناغريس	Σιναγρὶδ » «	سناغريد
Ἱππόκαμπος	ايپوقامپوس	Δενὶζ ἀγιγκηρὴ	دكز آيقيرى
Σαῦρος, σαυρὶς	ساوروس , ساوريس	Ἰσταβρὶδ παληγὴ	استاوريد بالغى
Χριστόψαρον	خريستوپساروون	Δὀλγκὲρ » «	دولكر
Ψῆσσα, ψῆττα	پسيسا , پسيتا	Πισὶ » «	پيسى
Θρῖσσος, θρίσσα	ثريسوس , ثريسا	Τρισὶ » «	تريسى
Ἀφρῖτις	آفريتيس	Τσαμοὺκ	چاموق
Ἐγκρασύχολος,	انقراسيخولوس ,	Σσαπισὶ παληγὴ	شابسى بالغى
ἀντζόϊα	آنجويا		
Πηλαμὺς	پيلاميس	Παλαμοὺτ » «	پلاموط

Κολίας, κολιὸς	قوليّاس، قوليوس	Κολιὸζ παληγὴ	قوليوز بالغى
Δρακόντιον	دراقونتيون	Δρακόνια »	دراقونيه »
Κιρρὶς	كيرّيس	Τσιρὸζ	چيروز
Σπερμοθήκη(ἰχθ.)	سپه رماتوثيكى	Μπαλὴκ νετφεσὶ	بالق نطفه سى

Ὀρυκτὰ καὶ ῥυτίναι.

(معدنيات و چام ساقزلرى)

Χάλυψ	خاليپس	Τσελὶκι	چليك
Ἄργυρος	آرييروس	Γκιουμοὺς, σὶμ	كومش ، سيم
Ὀρείχαλκος	اوريخالقوس	Πιρὶνδζ, τοὺνδζ	پرنج ، تونج
Χαλκὸς	خالقوس	Μπακὴρ, νουχὰς	باقر ، نحاس
Κασσίτερος	قاسيته روس	Καλάγι, ρεσὰς	قلاى ، رصاص
Σίδηρος	سيذيروس	Τιμοὺρ δεμὶρ, ἀχὲν	تيمور ، دمير ، آهن
Λευκοσίδηρος	له فقوسيذيروس	Τενεκὲ	تنكه
Ὑδράργυρος	ايدرار ييروس	Δζιβὰ, ζιπὰκ	جيوه ، زيبق
Χρυσὸς	خريسوس	Ἀλτὴν, ζὲρ, δινὰρ, ζεχὲπ	التون ، زر ، دينار ، ذهب
Λευκόχρυσος, χρυσάργυρος	له فقوخريسوس ، خريسار ييروس	Πλατὶν, πεγιὰζ ἀλτὴν	پلاطين ، بياض التون
Μόλυβδος	موليوذوس	Κουρσοὺν, οὺσροὺπ	قورشون، اسرب
Ψευδάργυρος	پسه وذار ييروس	Τουτιὰ	توتيا
Ὄνυξ	اونيقس	Σουλουμὲν	سلمن
Μαγνήτης	ماغنيتيس	Μικνατὴς, μηχλαδὴζ	مقناطيس
Ἀλάβαστρος	آلاواستروس	Ἄκ μερμὲρ	آق مرمر
Στυπτηρία, στίψις	ستيپتيريا ، ستيپسيس	Σάπ	شاپ
Μάρμαρον	مارمارون	Μερμὲρ	مرمر

Σχιστόλιθος	سخیستو لیثوس	Καρὰ τὰς̇	قره طاش
Γρανίτης	غرانیتیس	Παλανδὶζ τὰς̇	پالاندز طاش
Πορφυρίτης	پورفیریتیس	Σομμὰκ τὰς̇	سماق طاش
Πυρίτης λίθος	پیریتیس لیثوس	Τσακμὰκ τασὴ	چاقمق طاشی
Ἀρσενικὸν	آرسه‌نیقون	Σητσὰν ὀτοὺ,	صچان اوتی ،
		ζηρνὴχ	زرنیخ
Νάφθα	نافتا	Νέφτ	نفت
Ψιμμύθιον	پسیمیثیون	ὀστὀπὲτς̇,	اوستبج ،
		ἰσφιδὰδζ	اسفیداج
Τιτανόλιθος	تیتانو لیثوس	Κιρὲδζ τασὴ	کرج طاشی
Τίτανος	تیتانوس	Κιρὲδζ, δζὴσς	کرج ، جص
Γαιάνθραξ	یه‌ئانثراقس	Μα'δὲν κιὀμυρὺ	معدن کموری
Κοράλλιον	قورالیون	Μερδζὰν	مرجان
Θειοῦχον ἅλας	ثیئوخون آلاس	Ζὰδζ, ζὰτς̇	زاج
Θειοῦχος	ثیئوخوس	Κηπρὴς ζατσὴ	قبریس زاجی
σίδηρος	سیذیروس		
Κιμωλία,	کیمولیا ،	Τεπεσὶρ	تباشیر
λευκογραφὶς,	له‌فقوغرافیس ،		
κρητὶς	قریتیس		
Κρύσταλλος	قریستالوس	Μπιλλοὺρ	بللور
Ἀδάμας	آذاماس	Ἐλμὰς	الماس
Μίλτος,	میلتوس ،	Μινὲ	مینه
σμάλτον	زمالتون		
Ἤλεκτρον	ایله‌قترون	Κεχρουπὰ	کهربا
Σμάραγδος	زماراغذوس	Ζουμουρρούδ, ζουμρούδ	زمرد
Ἀμμόλιθος	آمولیثوس	Κοὺμ τασὴ,	قوم طاشی ،
		κιὀφεκὶ	کوفکی
Γαλάτης	غالاتیس	Σιγιὰχ κεχριπὰρ	سیاه کهربار
Ἀργιλοτίτανος	آرییلو تیتانوس	Κιρεδζλὴ τοπρὰκ	کرجلو طپراق

Μαγνησία	ماغنيسيا	Μαγνέζια μανίζα	مغنزيا
Νίτρον	نيترون	Γκιοχερτσιλέ, γκιο(γ)βερτσιλέ	كهرچله , كوكرچله
Ὤχρα	اوخرا	Ἀσὶ πογιασὴ	آشى بوياسى
Μαργαρίτης	مارغاريتيس	Ἰνδζοὺ, δοὺρρ, μουρβαρὶδ	انجو , در , مرواريد
Κίσσηρις, ἐλαφρόπετρα	كيسيريس , الافروپه‌ترا	Σὸνγκὲρ τασὴ	سونكر طاشى
Γύψος	يپسوس	Ἀλτσὴ	آلچى
Σόδα	سوده	Καλιὰ, σόδα	قاليه , سودا
Ἅλας σόδης	آلاس سوذيس	Καλιὰ τουζοὺ, σόδα τουζοὺ	قاليه طوزى , سودا طوزى
Ποτάσσα	پوتاسا	Καλιὰ τασὴ	قاليا طاشى
Ὑάκυνθος	ايئاكينثوس	Γιακοὺτ	ياقوت
Τοπάζιον	توپازيون	Σαρὴ γιακοὺτ	صارى ياقوت
Ἄνθραξ, ρουμπίνη	آنثراقس , روميينى	Κηρμηζὴ γιακοὺτ	قرمزى ياقوت
Ἀκόνη	آقونى	Μπιλεγὶ τασὴ	بيلكو طاشى
Κάλαϊς, περουζές	قالاييس , پەروزەس	Φιρουζὲδζ, φιρουζὲ	فيروزج , فيروزه
Ἀμέθυστος	آمه‌ثيستوس	Κήπρις ἐλμασὶ	قبرس الماسى
Κιννάβαρι	كيناوارى	Ζινδζίφρα	زنجفره
Λυδία (λίθος)	ليذيا	Μεχένκι τασὴ, μέχκι	مهنك طاشى , محك
Θεῖον, θειάφι	ثيون , ثياڤى	Γκιουγκὶρδ, κιὄκιὄρτ, κιπρὶτ	كوكرد , كبريت
Πίσσα	پيسا	Ζὶφτ	زفت
Μέταλλον	مه‌تالون	Μα'δὲν	معدن
Μεταλλεῖον	مه‌تاليون	Μα'δὲν γερὶ	معدن يرى

Βῶλος, ὄγκος μετάλλου	ووُلوس ، اُونقوس مه'تالو
Σάπφειρος	ساپفيروس
Πράσιον (ὀξείδ. χαλκοῦ)	پراسيون
Ροδῖς	رودِيس
Κιολτσέ, σεπικιέ	كوچله ، سبيكه
Γιλδὴζ τασὴ, λαδζιβὲρδ τασὴ	يلدز طاشى ، لاجورد طاشى
Ζινδζὰρ	زنجار
Κοὺρς	قرص

Δικαστικαὶ λέξεις καὶ ὅροι.

(اصطلاحات شرعيه و تعبيرات فقهيه)

Ἀναφορὰ	آنافورا
Ἀγωγὴ	آغويى
Ἀποπεράτωσις	آپوپه‌راتوسيس
Ἀποδεικνύεσθαι	آپوذيقنيه‌سثه
Ἀποζημιώσεις	آپوزيميوسيس
Ἀνυπερθέτως	آنيپه‌رثه‌توس
Ἀπολύτως	آپوليتوس
Ἄκυρος	آكيروس
Ἀποφασίζειν	آپوفاسيزين
Ἀποδοκιμασία	آپوذوكيماسييا
Ἀπειλεῖν	آپيلين
Ἀνάκρισις	آناقريسيس
Αἰτιολογία	اتيولوييا
Αἴτησις	اتيسيس
Ἀκούειν	آقويين
Ἀποβίωσις, θάνατος	آپوويوسيس ، ثاناتوس
Ἀναθέτειν	آناثه‌تين
Ἀρζουχὰλ	عرضحال
Ἰστιδ'ὰ, δαβὰ	استدعا ، دعوى
Φὰσλ	فصل
Σαπὶτ ὀλμὰκ	ثابت اولمق
Ταζμινὰτ, ζαρὰρ-οὺ-ζιγιὰν	تضمينات ، ضرر و زيان
Μπίλα τε'χὴρ	بلا تأخير
Μούτλακα	مطلقا
Κὲ-ἔν λὲμ γιεκιοὺν	كأن لم يكن
Καρὰρ βερμέκι	قرار ويرمك
Τακπὴχ	تقبيح
Ἰχαφὲ ἐτμέκι	اخافه ايتمك
Ἰστιντὰκ	استنطاق
Ἐσπὰπ-ι-μουδζιπὲ	اسباب موجبه
Ταλέπ	طلب
Ἰστιμὰ' ἐτμέκι	استماع ايتمك
Βεφὰτ, ἰρτιχὰλ	وفات ، ارتحال
Χαβαλὲ ἐτμέκι	حواله ايتمك

Ἀναγινώσκειν	آنايينوْسكين	Κηραὲτ ἐτμὲκ	قرائت ايتمك
Ἀλλὰ	آلا	Σσοὺ καδὰρ κὶ	شو قدر كه
Ἄλλος	آلوس	Ἀχὰρ, διγκὲρ	آخر و ديكر
Ἀρκούντως	آرقوْنتوس	Δερεδζέϊ κιφαγεδὲ	درجهٔ كفايه‌ده
Ἀποπερατοῦσθαι	آپوپه‌راْتوسثه	Χητὰμ πουλμὰκ	ختام بولمق
Ἀριθμητικῶς	آريثميتيقوْس	Ἀδέδδζα	عددجه
Ἀντιμωλία	آنتيموْلييا	Μουβαδζεχὲ	مواجهه
Ἀποσύρεσθαι	آپوسيرْه‌سثه	Τσεκιλμὲκ	چكلمك
Ἀναβάλλειν	آناوالين	Τα'λὴκ ἐτμὲκ	تعليق ايتمك
Ἀπαιτῶν	آپه‌توْن	Μουστεδ'ὴ	مستدعى
Ἀποδειχθέντος χρέους	آپوذيخثه‌نتوس خره‌ئوس	Τεχακκοὺκ-ου-τεπεϊγιοὺν ἐτδιγὶ χαλδὲ	تحقق و تبين ايتديكى حالده
Ἀπότισις	آپوْتيسيس	Τε'διγιέϊ δέϊν	تأديهٔ دين
Ἀσφάλεια	آسفاْليا	Τε'μινὰτ, σιγούρτα	تأمينات، سيغورطه
Ἀληθὲς κώλυμα	آليثه‌س قوْليما	Μανὴ'-ι-σαχὴχ	مانع صحيح
Ἀνακόπτειν	آناقوْپتن	Ἰ'τιρὰζ ἐτμὲκ	اعتراض ايتمك
Ἀνακοπὴ	آناقوْپى	Ἰ'τιρὰζ	اعتراض
Ἀνακοπὴ τρίτου	آناقوْپى ترْيتو	Ἰ'τιρὰζ-οὺλ-γάϊρ	اعتراض الغير
Ἀναψηλάφισις	آناپسيلاْفيسيس	Ἰ'αδὲϊ μουχακεμὲ	اعادهٔ محاكمه
Ἄρσις σφραγίδος	آرسيس سفراْييذوس	Φὲκι-ι-μὄχὄρ	فك مهر
Ἀποκατάστασις πτωχεύσεως	آپوقاْتاستاسيس پتوخه‌فسه‌ئوس	Ἰ'αδὲϊ ἰ'τιπὰρ	اعادهٔ اعتبار
Ἀβαρία	آوارْييا	Χασαρὰτ-ι-παχριγιὲ	خسارت بحريه
Ἄσωτος	آسوتوس	Σεφὶχ	سفيه

Ἀπαράδεκτος	آپارا'ذه‌قتوس	Ἰστιμὰ' ὀλούνμα-γ̣ιαν, γάϊρι-ι-μακ-πούλ	استماع اولنمیان, غیر مقبول
Ἀνυπόστατος πώλησις	آنیپوستاتوس پولیسیس	Μπέϊ' γάϊρ-ι-μου-νακὴδ	بیع غیر منعقد
Ἄκυρος πώλησις	آکیروس پولیسیس	Μπέϊ' πατὴλ	بیع باطل
Αὐθαίρετος	آفثه‌ره‌توس	Φουζουλὶ	فضولی
Ἀμετάκλητος πώλησις	آمه‌تاقلیتوس پولیسیس	Μπέϊ' λ̣αζίμ	بیع لازم
Ἀκίνητον	آکی‌نیتون	Γάϊρ-ι- μενκοὺλ	غیر منقول
Ἀριθμούμενον	آریثمومه‌نون	Μα'δοὺδ	معدود
Ἀντικαταστατὸν	آنتیقاتاستاتون	Μισλὶ	مثلی
Ἀναυτοκατά-στατον	آنافتوقاتاستاتون	Κηγεμὶ	قیمی
Ἀναβολὴ πλη-ρωμῆς χρέους	آناوولی پلیرومیس خره‌ئوس	Τε'δζὶλ	تأجیل
Ἀγοραστὴς	آغوراستیس	Μουστερὶ	مشتری
Ἀκύρωσις, διάλυσις	آکیروسیس, ذیالیسیس	Ἰκαλὲ	اقاله
Ἀμετάκλητος μίσθωσις	آمه‌تاقلیتوس میسثوسیس	Ἰδζαρέϊ λ̣αζιμὲ	اجارهٔ لازمه
Ἀμέσως ἐκτε-λεστὴ μίσθωσις	آمه‌سوس اقته‌له‌ستی میسثوسیس	Ἰδζαρέϊ μὀνεδζεζὲ	اجارهٔ منجزه
Ἀντικείμενον ἐγγυήσεως	آنتیکیمه‌نون انگیی‌سه‌ئوس	Μεκ̣φούλουν πὶχ	مکفول به
Ἀντικείμενον μεταθέσεως	آنتیکیمه‌نون مه‌تاثه‌سه‌ئوس	Μουχάλουν πὶχ	محال به
Ἀπατεὼν	آپاته‌ئون	Μακὶρ	ماکر

Ἀπεριόριστος μετάθεσις	آپه‌ریوْرِیستوس مه‌تاثه‌سیس
Ἀπαγόρευσις	آپاغوْره‌فسیس
Ἀπηγορευμένος	آپیغوره‌ومه‌نوس
Ἀνῆλιξ ἀνε-πτυγμένηςκρίσεως	آنیلیقس آنه‌پتیغمه‌نیس قریسه‌ئوس
Ἀνῆλιξ μὴ ἀνεπτυγμένης κρίσεως	آنیلیقس می آنه‌پتیغمه‌نیس قریسه‌ئوس
Γραφεῖον δικαστηρίου	غرافیئون ذیقاستیریئو
Γίνεσθαι παραίτιος	یینه‌سثه پاره‌تیوس
Γενικὴπληρεξουσιότης	یه‌نیکی پلیره‌قسوسیوتیس
Γραφὴ	غرافی
Γνώμη	غنومی
Γράμμάτιον εἰς διαταγὴν	غراماتیون ایس ذیاتایین
Δικονομία	ذیقونومیا
Δίκη	ذیکی
Διεξαγωγὴ	ذیه‌قساغویی
Δανεισταὶ	دانیسته
Διαφύλαξις δικαιωμάτων	ذیافیلاقسیس ذیکه‌ئوماتون
Διάδικοι	ذیاذیکی
Δηλοποιῶν	ذیلوپیون

Χαϐαλέϊ μουτλακὰ	حواله مطلقه
Χὴδζρ, χὴδζζ	حجر , حجز
Μαχδζοὺρ,μαχδζοὺζ	محجور, محجوز
Σαγὴρ-ι- μουμεϊγὶζ	صغیر ممیز
Σαγὴρ-ι-γάϊρ-ι-μουμεϊγὶζ	صغیر غیر ممیز
Καλὲμ ὀδασὴ	قلم اوطه‌سی
Σεπὲπ ὀλμὰκ	سبب اولمق
Βεκȝαλὲτ-ι-μουτλακὰ	وكالت مطلقه
Χὰττ	خط
Ρὲ'γȝ	رأی
Σιπαρὶς ταχϐιλὶ	سپارش تحویلی
Οὐσοὺλ-οὐ-μουχακεμὲ	اصول محاکمه
Οὐσοὺλ-οὐ-μουχακε-μέϊ τιδζαρὲτ, δαϐὰ	اصول محاکمهٔ تجارت , دعوی
Ρου'γȝὲτ	رؤیت
Ἀσχὰπ-ι-ματλοὺπ	اصحاب مطلوب
Βικαγέϊ χουκοὺκ	وقایهٔ حقوق
Ταραφέϊν	طرفین
Μουσ'ὴρ	مشعر

Διορίζεσθαι	ذیئوریزه سثه	Τα'γὶν ὀλουνμὰκ	تعیین اولنمق
Διεξαγομένης δίκης τινὸς	ذیئه قساغومه نیس ذیکیس تینوس	Μπὶρ δαβανὶν ρου'γιετὶ ἐσνα-σινδὲ	بر دعوانك رؤیتی اثناسنده
Διαδικασία	ذیاذیقاسیا	Μουχακεμὲ, μουραφεὰ	محاکمه، مرافعه
Δημοσία	ذیموسیا	Ἄλενεν	علناً
Δημόσιος	ذیموسیوس	Ἀλενὶ	علنی
Δικαστικὴ ἀπόφασις	ذیقاستیکی آپوفاسیس	Χοὺκμι-ού-καρὰρ	حکم قرار
Διατάξεις	ذیاتاقسیس	Ἀχκιὰμ	احکام
Διεξάγεσθαι	ذیئه قساییسثه	Ρου'γιὲτ ὀλουνμὰκ	رؤیت اولنمق
Δίκαι	ذیکه	Δεαβὶ	دعاوی
Δικάζεσθαι	ذیقازه سثه	Μουχακεμὲ ὀλουνμὰκ	محاکمه اولنمق
Δικαίωμα	ذیکه ئوما	Σελαχηγιὲτ, χὰκκ	صلاحیت، حق
Διαφωνία	ذیافونیا	Μουναζεὰ	منازعه
Δυσχερὴς	ذیسخه ریس	Μουσκὶλ, μουσκιοὺλ	مشکل
Διαιτητὴς	ذیه تیتیس	Χακὶμ	حاکم
Διασαφήσεις	ذیاسافیسیس	Ἰζαχὰτ	ایضاحات
Διάσκεψις	ذیاسکه پسیس	Μουζακερὲ	مذاکره
Δικασταὶ	ذیقاسته	Ἀ'ζὰ	اعضا
Διορίζειν	ذیئوریزین	Νὰσπ ἐτμὲκι	نصب ایتمك
Διευκολύνειν	ذیئه فقولینین	Τεσχὶλ »	تسهیل «
Διόρθωσις	ذیئورثوسیس	Τασχὴχ	تصحیح
Δωμάτιον διασκέψεων	دوماتیون ذیاسکه پسه ئون	Μουζακερὲ ὀδασὴ	مذاکره اوطهسی
Δανειστὴς	ذانیستیس	Δαὶν	دائن
Διαμαρτυρικὸν	ذیامارتیر یقون	Προτέστο	پروتستو
Διεκδίκησις	ذیئقذیکیسیس	Ἰστιρδὰδ	استرداد

Δόλιος χρεωκόπος	ذولیوس خره‌ئوقوپوس	Χηλελὶ μουφλίς	حیله‌لی مفلس
Δικαίωμα διαβάσεως	ذیکه‌ئوما ذیاواسه‌ئوس	Χὰκκ-η-μουροὺρ	حق مرور
Δικαίωμα ὑδρεύσεως	ذیکه‌ئوما ایذره‌فسه‌ئوس	Χὰκκ-η-σοὺρπ	حق شرب
Δικαίωμα ἀποχετεύσεως	ذیکه‌ئوما آپوخه‌ته‌فسه‌ئوس	Χὰκκ-η-μεσὶλ	حق مسیل
Δόλος, ἀπάτη	ذولوس , آپاتی	Ταγρὶρ	تغریر
Δόσις	ذوسیس	Τακσὶτ	تقسیط
Δικαίωμα προτιμήσεως ἐπὶ γειτνιάσει	ذیکه‌ئوما پروتیمیسه‌ئوس اپی ییتنیاسی	Σσουφ'ὰ	شفعة
Δωρεὰ	ذوره‌آ	Χιπὲ	هبة
Δῶρον	ذورون	Χεδιγὲ	هدية
Δωρητὴς	ذوریتیس	Βαχὶπ	واهب
Δώρημα	ذوریما	Μεβχιπὲ	موهبة
Δωροδοκούμενος	ذوروذوقومه‌نوس	Μουρτεκὶπ	مرتکب
Δωρεοδόχος	ذوره‌ئوذوخوس	Μεβχούπουν-λὲχ	موهوب له
Ἐντελῶς μανιακὸς	انته‌لوس مانیاقوس	Μεδζνοὺν-ι-μουτπὴκ	مجنون مطبق
Ἐχέφρων	اخه‌فرون	Ρεσὶδ	رشید
Ἐλεημοσύνη	الهیموسینی	Σαδεκὰ	صدقه
Ἐνέχυρον	انه‌خیرون	Ρὲχν, ρεχὶν	رهن
Ἐνεχυριάζειν	انه‌خیریازین	Ρεχὶν βιρμὲκ	رهن ویرمك
Ἐνεχυριασμένος	انه‌خیریازمه‌نوس	Μερχοὺν	مرهون
Ἐνεχυριαστὴς	انه‌خیریاستیس	Ραχὶν	راهن

'Ενεχυροῦχος	انه‌خير'وخوس	Μουρτεχὶν	مرتهن
'Εγγύησις	انكيييسيس	Κεφαλὲτ	كفالت
'Εγγύησις	انكيييسيس	Κεφαλὲτ-ι-πὶ-τ-	كفالت بالتسليم
ἐπὶ παραδόσει	اپی پاراذ'وسی	τεσλὶμ	
'Εγγύησις	انكيييسيس	Κεφαλὲτ-ι-μουνε-	كفالت منجزه
ἀπρόθεσμος	آپر'وثه‌زموس	δζεζὲ	
» πραγματικὴ	» پراغماتيكی'	Κεφαλὲτ-ι-πὶ-λ-μὰλ	كفالت بالمال
'Εγγύησις	انكيييسيس	Κεφαλὲτ-ι-πὶ-ν-	كفالت بالنفس
προσωπικὴ	پروسوپيكی'	νέφς	
'Εκμισθωτὴς	اقميسثو'تيس	'Αδζὶρ, μου'δζὶρ	آجر مؤجر
'Εμπορεύματα	امپور'ه‌وماتا	Οὐροὺζ	عروض
» διὰ κοιλοῦ	» ذيا كيلو'	Οὐροὺζ-ι-μεκιλὰτ	عروض مكيلات
μετρούμενα	مه‌تر'ومه‌نا		
'Εκτελεστὴ	اقته‌له‌ستی'	Μπέϊ ναφὶζ	بيع نافذ
πώλησις	پوليسيس'		
'Εξηρτημένη	اقسيرتيمه'نی	Μπέϊ μεβκοὺφ	بيع موقوف
πώλησις	پوليسيس'		
'Εγγυητὴς	انكيييتيس	Κεφὶλ	كفيل
"Εγκυρος	'انكيروس	Μπέϊ σαχὴχ	بيع صحيح
πώλησις	پوليسيس'		
'Εμπορικὸν	امپوريقو'ن	Διβὰν-ι-ἰστινὰφ	ديوان استيناف
ἐφετεῖον	افه'تيون		
'Εκκαλούμενος	اقفا'لومه‌نوس	'Ιστινὰφ ὀλουνὰν	استيناف اولنان
'Εφεσίβλητος	افه‌سيوليتوس	Μουστέ'νιφουν ἀλέϊχ	مستأنف عليه
'Εφεσιβάλλων	افه‌سيوا'لون	Μουστε'νὶφ	مستأنف
'Εφεσιβάλλειν	افه‌سيوا'لين	'Ιστινὰφ ἐτμὲκ	استيناف ايتمك
'Εφέσιμος	افه'سيموس	Καπὶλ-ι-ἰστινὰφ	قابل استيناف
"Εφεσις	'افه‌سيس	'Ιστινὰφ	استيناف
"Εγγραφα	'انغرافا	'Εβρὰκ	اوراق

Ἐμπορικὸς κώδηξ	امپور یقوس قوذیقس	Κανοὺν-ι-τιδζαρὲτ	قانون تجارت
Ἐπιδικάζειν	اپیذیقاز یین	Χοὺκιμ ἑτμέκι	حکم ایتمك
Ἐπίσημον ἔγγραφον	اپیسیمون انغرافون	Σενὲδ-ι-ρεσμὶ	سند رسمی
Ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει	ان انانتیا پەر یپتوسی	Ἀκισὶ τακδιρινδὲ	عکسی تقدیرنده
Εἰσέτι	ایسەتی	Χένουζ	هنوز
Ἐλάσσων	الاسون	Ἐκὰλλ	اقل
Ἔνστασις	انستاسیس	Ἰ'τιρὰζ	اعتراض
Ἐπ' οὐδεμίᾳ προφάσει	اپوذەمیا پروفاسی	Χὶτς πὶρ πεχανὲ ἰλὲ	هیچ بر بهانه ایله
Ἐν περιλήψει	ان پەر یلیپسی	Χουλιάσατεν	خلاصةً
Ἐκφέρειν γνώμην	اقفەرین غنومین	Μπεγιὰν-ι-ρὲ'γι ἑτμέκι	بیان رأی ایتمك
Ἐντολή, ὑπηρεσία	انتولی , ایپیره سیا	Με'μουριγιὲτ	مأموریت
Ἐφαρμόζεσθαι	افارموزه سثه	Δζαρὶ ὀλμὰκ	جاری اولمق
Ἐκλογὴ	اقلویی	Ἰντιχὰπ	انتخاب
Ἐρώτησις	اروتیسیس	Σου'ὰλ	سؤال
Ἐπαρκὴς	اپارکیس	Κιαφὶ	کافی
Ἐπίτροπος	اپیتروپوس	Βεκὶλ	وکیل
Ἐπικύρωσις	اپیکیروسیس	Τασδὴκ	تصدیق
Ἔκθεσις	اقثەسیس	Ραπόρτο, τακρὶρ, ἰφαδὲ	راپورطو, تقریر, افاده
Εἰ δυνατὸν	ایذیناتون	Μουμκὶν ὀλδηγὴ σουρετδὲ	ممکن اولدیغی صورتده
Ἐπιτροπὴ	اپیتروپی	Κομισιὸν, μεδζλὶς	قومسیون مجلس
Ἐξέλεγξις	اقسەلەنقسیس	Τεφτὶς	تفتیش

'Εξακρίβωσις	اقساقريووسيس
'Επιμένειν	اپيمه‌نين
'Επάγειν ὅρκον	اپايين اورقون
'Εκ νέου	اقنه‌نو
'Εξ ἐπαγγέλματος	اقسه‌پانكه‌لماتوس
'Ενώπιον τοῦ δικαστηρίου	انوپيون تو ذيقاستيريئو
'Εθεωρήθη	اثه‌نوريثى
'Εντολεὺς	انتوله‌فس
"Εγχυρος πληρεξουσιότης	انكيروس پليره‌قسوسيوتيس
"Ενοχος	انوخوس
'Εγγράφως	انغرافوس
'Εκτέλεσις	اقته‌له‌سيس
'Εμποροδικεῖον	امپوروذيكيون
'Επιδοκιμασία	اپيذوكيماسييا
'Εμπορικὴ ἑταιρία	امپوريكى اته‌رييا
'Εξηρημένος	اقسيريمه‌نوس
'Επιψηφίζεσθαι	اپيپسيفيزه‌سثه
'Επώνυμον	اپونيمون
'Επίδικον ἀντικείμενον	اپيذيقون آنتيكيمه‌نون
'Εμπορικὴ δικονομία	امپوريكى ذيقونوميا
'Ενάγων	اناغون

Ταχκὴκ, τεδκὴκ	تحقيق , تدقيق
'Ισρὰρ ἐτμέκι	اصرار ايتمك
Γεμὶν βερμέκι	يمين ويرمك
Μουδζέδδεδεν, γένιδεν	مجدداً , يكيدن
Ρέσμεν	رسماً
Μεχκεμὲ χουζουρουνδὰ	محكمه حضورنده
Γκιορυλμὺς, ἀδδ ὀλουνμὴς	كورلش , عد اولنمش
Μουεκὶλ	موكل
Βεκιαλέτ-ι-μου'τεπερέ	وكالت معتبره
Μουττεχὶμ	متهم
Ταχρίρεν	تحريرا
'Ιδζρὰ	اجرا
Μεχκεμέϊ τιδζαρὲτ	محكمهٔ تجارت
Ταχσὶν	تحسين
Τιδζαρὲτ σιρκετὶ	تجارت شركتى
Μουστεσνὰ	مستثنى
Χαβαλὲ ὀλουνμὰκ	حواله اولنمق
Λακὰπ, μαχλὰς	لقب , مخلص
Μουδδεὰ	مدعا , مدعى
Οὐσοὺλ-ι-μουχακεμέϊ τιδζαρὲτ	اصول محكمهٔ تجارت
Μουδδε'ὴ	مدعى

Ἐναγόμενος	اناغومه‌نوس	Μουδδεὰ ἀλέϊχ	مدعى عليه
Ἐκ τῶν πραγμάτων	اقتون پراغماتون	Βουκουατδὲν	وقوعاتدن
Ἡ ἐκδοθησομένη ἀπόφασις	ایکذوثیسومه‌نی آپوفاسیس	Λαχὴκ ὀλαδζὰκ χουκιούμ	لاحق اوله‌جق حکم
Ἡμερολόγιον	ایمه‌رولوییون	Γιεβμιγιὲ δεφτερὶ	يوميه دفترى
Θεματοφύλαξ	ثه‌ماتوفیلاقس	Μουστεβδὴ'	مستودع
Θεωρεῖται ἄκυρος	ثه‌اوریته آکیروس	Γάϊρ-ι-μου'τεπὲρ τουτουλοὺρ	غير معتبر طوتيلور
Θεώρησις λογαριασμοῦ	ثه‌اوریسیس لوغاریازموو	Ρου'γιὲτ-ι-μουχασεπὲ	رؤيت محاسبه
Ἰσχυρισμὸς	ایسخیریزموس	Ἰδδι'ὰ, δαβὰ	ادعا , دعوى
× Ἰσχυρὰ κωλύματα	ایسخیرا قولیماتا	Μεβανὶ-ι-καβιγιὲ	موانع قويه ×
Κατοικία	قاتیکییا	Ἰκαμετκιὰχ	اقامتكاه
Κληρονόμοι	قلیرونومی	Βερεσὲ, βαρεσλὲρ	ورثه , وارثلر
Κυρία δίκη	کیریا ذیکی	Δαβὰϊ ἀσληγιὲ	دعواى اصليه
Κλητὴρ	قلیتیر	Μουπασὶρ, γιασακτσὴ	مباشر , يساقچى
Κλῆσις	قلیسیس	Δζὲλπ, πουσουλασὴ, ἰχζὰρ»	جلب پوصوله‌سى , احضار »
Κατεπεῖγον	قاته‌پیغون	Μουστα'δζὲλ	مستعجل
Κλήτευσις	قلیته‌فسیس	Δζὲλπ, ἰχζὰρ	جلب, احضار
Κοινοποίησις	کینوپییسیس	Τεπλὶγ	تبليغ
Κινητὴ περιουσία	کینیتی پەر یوسیا	Ἐσγιὰϊ μενκουλὲ, ἐμβὰλ-η-μενκουλὲ	اشياى منقوله , اموال منقوله
Καταδικάζεσθαι	قاتاذیقازه‌سثه	Μαχκιοὺμ ὀλμὰκ	محكوم اولمق
Κίνησις, κίνημα	کینیسیس , کینیما	Χαρεκὲτ	حركت
Καταγινώσκεσθαι	قاتایینوسکه‌سثه	Χιοὺκιμ ὀλμὰκ	حكم اولمق

Κακουργοδικεῖον	قاقورغوذيكيّيون
Κατὰ τὸν διαγεγραμμένον τύπον	قاتا تون ذيئايه غرامه نون تيپون
Κατ' ἐρήμην	قاته ريمين
Κυρία ἀνακοπὴ	كيريا آناقوپى
Καθ' ὑπέρβασιν	قاثيپه رواسين
Κομιστὴς	قوميستيس
Κατάσχεσις	قاتاسخه سيس
Κτῆμα	قتيما
Κινητὸν	كينيتون
Κοινὸν ἐξ ἀδιανεμήτου	كينون اقس آذيانه ميتو
Δάνειον	ذانيون
Δανείζεσθαι	ذانيزه سته
Κατανάγκασις, βία	قاتانانقاسيس , وييا
Λαμβάνειν ἐνέχυρον	لامواتين انه خيرون
Λεπτομερὴς κατάλογος	له پتومه ريس قاتالوغوس
Λαμβάνειν τὸν λόγον	لامواتين تون لوغون
Λάθος	لاثوس
Λεπτομερῶς	له پتومه روس
Μετοχικὴ ἑταιρία	مه توخيكى اته ريا
Μεταβιβάζειν δίκην	مه تاويوازين ذيكين

Δζιναγιὲτ διβανί,	جنايت ديوانى ,
» μεδζλισί	» مجلسى «
Οὐσουλὴ βέδζχιλε	اصولى وجهله
Γηγιάπεν	غيابا
Ἰ'τιρὰζ-ι-ἀσλὴ	اعتراض اصلى
Τεδζαβοὺζ ἰλὲ	تجاوز ايله
Χαμὶλ	حامل
Ζάπτ, σικιουέστρο	ضبط, سكوسترو
Μὶλκι	ملك
Μενκοὺλ	منقول
Μουσὰ'	مشاع
Ἰ'αρὲ, ἀριὲτ	اعاره , عاريت
Ἰστι'αρὲ	استعاره
Δζὲπρ	جبر
Ἰρτιχὰν	ارتهان
Μουφρεδὰτ δεφτερὶ	مفردات دفترى
Ἰρὰδ-ι-κελιὰμ ἐτμὲκι	ايراد كلام ايتمك
Σέχβ, χατὰ	سهو , خطا
Ἐτραφίλε	اطرافيله
Σιρκὲτ-ι-χουσουσιγιὲ	شركت خصوصيه
Νὰκλ-ι-δαβὰ ἐτμὲκι	نقل دعوا ايتمك

Μετὰ διάσκεψιν	مه تاذياسكه پسين	Μπὶ-τ-τεζεκιοὺρ, τεζεκιοὺρλε	بالتذكر , تذكرله
Μάρτυς	ما رتيس	Σσαχὶδ	شاهد
Μέλη	مه لى	'Α'ζὰ	اعضا
Μετακλητὴ πώλησις	مه تاقليتى پوليسيس	Μπεῒ γάϊρ-ι-λιαζίμ	بيع غير لازم
Μερὶς ἐξ ἀδιανεμήτου	مه ريس اقس آذيانه ميتو	Χησσάϊ σα'ὰ	حصهٔ شايعه
Μίσθωμα	ميسثوما	Οὐδζρὲτ	اجرت
Μετάθεσις χρέους	مه تاثه سيس خره ئوس	Χαβαλὲ	حواله
Μεταθέτης χρέους	مه تاثه تيس خره ئوس	Μουχὴλ	محيل
Μισθωτὸς	ميسثوتوس	'Εδζὶρ	اجير
Μίσθωμα κατ' ἐκτίμησιν	ميسثوما قاته قتيميسين	Ἔδζρ-ι-μὶσλ	اجر مثل
Μισθωτὸν πρᾶγμα	ميسثوتون پراغما	Οὐδζρετλὴ	اجرتلى
Μισθωτὴς θηλαστρίας	ميسثوتيس ثيلاستر ياس	Μουστερδὴ'	مسترضع
Μανιακός, παράφρων	مانياقوس , پارافرون	Μεδζνοὺν	مجنون
Μετρούμενον διὰ κοιλοῦ	مه ترومه نون ذياكيلو	Κεϊλί, μεκὶλ, μεβζοὺν	كيلى , مكيل , موزون
Νηπιάζων, παλίμπαις	نيبيازون , پاليمپس	Μα'τοὺχ	معتوه
Ναυτοδάνειον	نافتوذانيون	'Ιστηκρὰζ-ι-πὰχρὶ κουντουράτοσου	استقراض بحرى قونطوراتوسى
Νόμιμοι λόγοι	نوميمى لوغى	'Εσπὰπ-ι-κανουνιγιὲ	اسباب قانونيه

Νόμιμον κώλυμα	نۆمیمون قۆلیما	Μανή' σερ'ὶ	مانع شرعی
Νεῦμα	نەوما	'Ισαρέτ	اشارت
Ὁπωσδήποτε	اوپوسذیپوتە	Χὲρ νάσηλ ἰσὰ	هر نصل ایسه
Ὁ ἀποθανὼν	او آپوثانون	Μουτεβεφφὰ	متوفی
Ὁμοψηφία	اومو پسیفیا	'Ιττιφὰκ-η-ἀρὰ, ἰττιχὰδ-ι-ἀρὰ	اتفاق آرا , اتحاد آرا
Ὁρίζειν	اوریزین	Τα'γὶν ἐτμέκι, νάσπ ἐτμέκι	تعیین ایتمك , نصب ایتمك
Ὁρκοδοσία	اورقوذوسیا	Ταχλὶφ	تحلیف
Ὀφειλέτης	اوفیلەتیس	Μεδγιοὺν	مدیون
Ὁ ὑποστὰς ζημίας	او ایپوستاس زمیاس	Ζαραρδιδὲ ὀλὰν, μουτεζαρρὶρ	ضرردیده اولان , متضرر
Οὐσία	اوسیا	Ἄϊν	عین
Ὁ λαμβάνων ὑπ' ἐνοίκιον	او لامواون اییە نیکیون	Μουστε'δζὶρ, κιραδζὶ	مستأجر , کراجی
Ὁ ὑπὲρ οὗ ἡ μετάθεσις	او ایپەرو ایمەتاثەسیس	Μουχάλουν λὲχ	محال له
Ὁ ἐφ' οὗ ἡ μετάθεσις	او افو ایمەتاثەسیس	Μουχάλουν ἀλέϊχ	محال علیه
Ὁ δανειζόμενος	او ذانیزومەنوس	Μουστε'ὶρ	مستعیر
Ὁ κύριος σφετερισμένου	او کیریوس سفەتەریزمەنو	Μαγσούπουν μὶνχ	مغصوب منه
Ὁ εἰς βίαν ὑποκύψας	او ایسوییان ایپوکیپساس	Μουκρὲχ	مکره
Ὁ βιάζων	او ویازون	Μουδζπὶρ	مجبر
Περιοδικῶς μανιακὸς	پەریوذیقوس مانیاقوس	Μεδζνοὺν-ι-γάϊρ-ι- μουτπὴκ	مجنون غیر مطبق
Παρακαταθήκη	پاراقاتاثیکی	'Εμανὲτ, βεδηὰ	امانت , ودیعه
Παρακαταθέτης	پاراقاتاثەتیس	Μουδή'	مودع

Περιωρισμένη	پەر يۆر يزمەنى	Χαβαλέϊ μουκαϊγεδὲ	حوالهٔ مقيده
μετάθεσις	مەتاثەسيس		
Πωλητὴς	پوليتيس	Μπαϊ'	بائع
Περιωρισμένον	پەر يۆر يزمەنون	Μαχδοὺδ	محدود
Πώλησις	پوليسيس	Μπέϊ πὶλ βεφὰ	بيع بالوفا
ἐπὶ πίστει	اپى پيستى		
» ἐπ'ἀνταλλαγῇ	» اپاندالاغى «	Μπέϊ πὶλ-πεδὲλ	بيع بالبدل
Προπώλησιςτοῖς	پروپوليسيس تيس	Σελὲμ	سلم
μετρητοῖς	مەتريتيس		
Παραγγελία	پارانگەليا	'Ιστισνὰ'	استصناع
εἰς τεχνίτην	ايستەخنيتين		
Πλημμελὴς	پليمەليس	Μπέϊ φασὶδ	بيع فاسد
πώλησις	پوليسيس		
Παραδοχὴ	پارادوخى	Καπούλ	قبول
Πρότασις	پروتاسيس	Τεκλὶφ	تكليف
Παραγραφὴ	پاراغرافى	Μουρούρ-ι-ζεμὰν	مرور زمان
Πώλησις	پوليسيس	Μπέϊ	بيع
Πολιτικὸν	پوليتيقون	Μεχκεμέϊ	محكمهٔ
ἐφετεῖον	افەتيون	ἰστιναφιγὲ	استينافيه
Προνομιοῦχος	پرونوميوخوس	'Ιμτιγαζλὴ	امتيازلو
δανειστὴς	دانيستيس	ἀλαδζακλὴ	الاجقلى
Προσωρινὴ	پروسورينى	Μουβάκκατεν ἰδζρὰ	موقتاً اجرا
ἐκτέλεσις	اقتەلەسيس		
Προδικαστικὴ	پروديقاستيكى	Καρὰρ-ι-καρινὲ	قرار قرينه
ἀπόφασις	آپوفاسيس		
Πρωτοβαθμίως	پروتوواثميوس	Δερεδζέϊ οὐλαδὲ	درجهٔ اولاده
Παρεμπίπτουσα	پارەمپيپتوسا	'Ι'τιρὰζ-ι-χαδισὶ	اعتراض حادثى
ἀνακοπὴ	آناقوپى		
Προφορικῶς	پروفوريقوس	Σόιφάχεν, ταχρίρεν	شفاهاً, تقريراً

Παρεμπίπτουσα ἀγωγὴ	پاره مپیپتوسا آغوِیی	'Ιδδιὰ'ὶ μουβακκὰτ	ادعای موقت
Προθεσμία	پروثه زمیِیا	Βα'δὲ	وعده
Πραγματικῶς	پراغماتیقوس	Σαχήχαν	صحیحاً
Ποσὸν	پوسون	Μεπλὰγ, μικδὰρ	مبلغ , مقدار
Προεδρεύων	پروئه ذره وون	Ριγιασετὲ καΐμ ὀλὰν	ریاسته قائم اولان
Πλειονοψηφία	پلیونو پسیفیِیا	'Εκισεριγιὲτ-ι-ἀρὰ	اکثریت آرا
Προπαρασκευαστικὴ ἀπόφασις	پرو پاراسکه واستیکی آپوفاسیس	Καρὰρ-ι-ί'δαδὶ	قرار اعدادی
Παραίτησις	پاره تیسیس	'Ιστι'φὰ	استعفا
Περίπλοκος	پهریپلوقوس	Μουσεββὲς, πὸρὸζλὸ	مشوش, پرزلی
Περιπεπλεγμένος	پهر یپهپلهغمه نوس	Δολασὴκ	طولاشق
Πηχομετρούμενον	پیخومه ترومه نون	Μεζροὺ', ζερ'ὶ, ἐνδαζελὴ	مزروع , ذرعی , اندازه لی
Παραβολὴ	پاراوولی	Τατπὴκ	تطبیق
Πλαστὸν	پلاستون	Σαχτὲ, δὸζμὲ	ساخته , دوزمه
Πληρεξούσιον ἔγγραφον	پلیره قسوسیون انغرافون	Βεκιαλὲτ-ναμὲ	وکالتنامه
Προσάγειν	پروساین	'Ιπρὰζ ἐτμὲκι, ἰζχὰρ ἰδοὺπ μεγιδανὰτσικαρμὰκ	ابراز ایتمك , اظهار ایدوب میدانه چیقارمق
Πληρεξούσιος	پلیره قسوسیوس	Βεκὶλ	وکیل
Πλημμελιοδικεῖον	پلیمه لیو ذیکیون	Δζουνχὰ διβανὶ	جنحه دیوانی
Ποινικὸς νόμος	پینیقوس نوموس	Δζεζὰ κανοὺν-ναμεσὶ	جزا قانوننامه سی
Πρόστιμον	پروستیمون	Δζεζάϊ νακδὶ	جزای نقدی
Ποινὴ	پینی	Δζεζὰ	جزا

Προσβάλλειν τὴν τιμὴν	پروسوالين تين تيمين	Ναμουσὰ δοκουν-μὰκ, ἠρζὲ τεσελ-λοὺτ ἐτμέκι	ناموسه طوقنمق, عرضه تسلط ايتمك
Πρακτικὸν	پراقتيقون	Ζὰπτ	ضبط
Παραχρῆμα	پاراخريما	Δὲρ-χὰλ, δὲρ-ἀκὰπ	درحال, درعقب
Παράτασις	پاراتاسيس	Τεμδὶδ	تمديد
Προθεσμία	پروثەزميا	Μεχελ, μουχλὲτ, βα'δὲ	مهل, مهلت, وعده
Παραπέμπειν	پاراپەمپين	Χαβαλὲ ἐτμέκι	حواله ايتمك
Πτώχευσις	پتوخەفسيس	Ἰφλὰς	افلاس
Πτωχεύσας	پتوخەفساس	Μουφλὶς	مفلس
Περίληψις ἀποδείξεων	پەريليپسيس آپوذيقسەئون	Χουλασασὶ ἐδιλλὲ, δελιλλερὶν χουλασασὴ	خلاصهٔ ادله, دليللرك خلاصه‌سی
Παρεμπίπτουσα δίκη	پاره مپيپتوسا ذيكی	Δαβὰϊ χαδισὲ	دعوای حادثه
Σημείωσις	سيميوسيس	Ποὺσουλα, νότα	پوصله, نوطه
Σφραγὶς	سفراييس	Μοὺχρ, μουχοὺρ χατὶμ	مهر, خاتم
Σφραγίζειν	سفراييزين	Μουχουρλεμέκι	مهرلمك
Συνέταιρος	سينەتەروس	Σσερὶκι, ρεφὴκ	شريك, رفيق
Συνέταιροι	سينەتەری	Σσουρεκὰ, ρουφεκὰ	شركا, رفقا
Συμβόλαιον	سيموولەئون	Κοντουρὰτο, μουκαβελὲ	قونطوراتو مقاوله
Σπουδαῖον κώλυμα	سپوده‌ئون قوليما	Μαχζοὺρ-ι-καβὶ, μανὴ'-ι-ἀζὶμ	محذور قوی, مانع عظيم
Σιωπὴ	سيوپی	Σουκιοὺτ	سكوت
Συλλέγειν ψήφους	سيلەيين پسيفوس	Ρὲ'γι δοπλαμὰκ	رأی طوپلامق
Συναλλαγματικὴ	سينالاغماتيكی	Πόλιτσα	پوليچه

Σχετίζεσθαι πρός	سخه تيزه سثه پروس	Μουτεαλλὴκ ὀλμάκ, μουνασεπετὶ ὀλμάκ	متعلق اولمق، مناسبتى اولمق
Συμβιβάζειν	سيمو يوازين	Σοὺλχ ἐτμέκι, οὐγιουσμάκ	صلح ايتمك ، او يوشمق
Συναλλαγή	سينالاغى	Ἄκδ	عقد
Συνεστημένη πώλησις	سينه ستيمه نى پوليسيس	Μπέϊ μουνακὴδ	بيع منعقد
Σταθμώμενον	ستاثمومه نون	Μεβζοὺν, βεζνὶ	موزون ، وزنى
Σταθμώμενα	ستاثمومه نا	Μεβζουνὰτ	موزونات
Συνωμολογημένον τίμημα	سينومولوييه نون تيميما	Σεμέν-ι-μουσεμμά	ثمن مسمى
Συναλλασσόμενοι	سينالاسومه نى	Μουτεακηδὰν	متعاقدان
Συνωμολογημένον μίσθωμα	سينومولوييه نون ميسثوما	Ἔδζρ-ι-μουσεμμά	اجر مسمى
Σφετερισμός	سفه ته ريزموس	Γάσπ	غصب
Στρεψόδικος	ستره پسوذيقوس	Μουζεββὶρ	مزور
Στρεψοδικία	ستره پسوذيكيا	Μουζεββιρλίκι	مزورلك
Σφετεριστής	سفه ته ريستيس	Γασὴπ	غاصب
Σφετερισμένος	سفه ته ريزمه نوس	Μαγσοὺπ	مغصوب
Τὸ παρατιθέναι	تو پاراتيثه نه	Ἰδά'	ايداع
Τὸ ἐφ' οὗ ἡ μίσθωσις	تو افو ايميسثوسيس	Μουστέ'δζερουν-φὶχ	مستأجر فيه
Τὸ ἐκμισθοῦν	تو اقميسثون	Ἰδζὰρ	ايجار
Τὸ μισθοῦν	تو ميسثون	Ἰστιδζὰρ	استيجار
Τελεία πώλησις	ته لييا پوليسيس	Μπέϊ πὰτ, πέϊ κατ'ὴ	بيع بات ، بيع قطعى
Τροποποίησις	تروپوپيسيس	Τα'δὶλ, ισλὰχ	تعديل ، اصلاح
Ταχέως	تاخه ئوس	Σερί'αν, ἄδζιλεν	سريعاً ، عاجلاً

Τίμημα	تیمیما	Σεμὲν	ثمن
Τὸ πωλούμενον	تو پولومه‌نون	Μεπὶ'	مبیع
Τιμὴ	تیمی	Κηγιμὲτ, δεγιὲρ, κάδρ	قیمت , دکر , قدر
Το ἐντὸς συναλλαγῆς	تو انتوس سینالاییس	Μὰλ-ι-μουτεκαββὲμ	مال متقوم
Τόπος διαμονῆς	توپوس دیامونیس	Μεχὰλλ-ι-σουκινὰ, μεχὰλλ-ι-ἰκαμὲτ	محل سکنی , محل اقامت
Ὑποχρέωσις	ایپوخره‌وسیس	Τεαχχοὺδ, δερὸχδὲ	تعهد, درعهده
Ὑπογραφὴ	ایپوغرافی	Ἰμζὰ	امضا
Ὑπάγεσθαι	ایپایه‌سته	Μενσοὺπ ὀλμὰκ	منسوب اولمق
Ὑποβάλεσθαι εἰς ποινὴν	ایپووالەسته ایس پینین	Μουδζαζὰτ ὀλουνμὰκ	مجازات اولنمق
Ὑποχρεοῦσθαι	ایپوخره‌وسته	Μεδζποὺρ ὀλμὰκ	مجبور اولمق
Ὑποβάλλειν ἀναφορὰν	ایپووالین آنافوران	Ἀρζουχὰλ ταχδὶμ ἐτμὲκι	عرضحال تقدیم ایتمك
Ὑπόθεσις	ایپوته‌سیس	Κεγιφιγιὲτ-ι-χὰλ, χακηκὰτ-ι-χαλδὲ	کیفیت حال , حقیقت حالده
Ὑπέρογκος βλάβη	ایپه‌رونقوس ولاوی	Γάπν-ι-φαχὴς	غبن فاحش
Ὑπομίσθιον	ایپومیستیون	Μου'δζὲρ	مؤجر
Φορτωτικὴ	فورتوتیکی	Χαμουλὲ σενεδὶ	حموله سندی
Φόρος	فوروس	Βεργκὶ, ἰ'ανὲ	ویرکو , اعانه
Φέρειν	فه‌رین	Χαμὶλ ὀλμὰκ	حامل اولمق
Χρεωκόπος	خره‌وقوپوس	Μουφλὶς, μουφλοὺς	مفلس
Χρεωκοπία	خره‌وقوپیا	Μουφλουσλοὺκι	مفلسلك
Χαρτόσημον	خارتوسیمون	Βαρακὰϊ σαχηχὰ, σενὲδ πουλοὺ	ورقهٔ صحیحه , سند پولی
Χρησιδάνειον	خریسیذانیون	Ἀριγιὲτ	عاریت

Χρήματα	خريماتا
Χρέος, ὀφειλὴ	خره‌نوس , اوفيلى
Χρῆσις	خريسيس
ἐξ ὑπαμοιβῆς	افسيپاميويس
Χρήστης	خريستيس
Χειραφέτησις	خيرافه‌تيسيس
Χειράφετος	خيرافه‌توس
Ψηφοφορία	پسيفوفوريا
Ὡρισμένηἡμέρα	اور يزمه‌نى ايمه‌را

Ἀκτσὲ, νουκοὺδ, παρὲ, ἐμβὰλ	اقچه , نقود , پاره , اموال
Δεὶν, πὸρδζ, ζιμμὲτ	دين , بورج , ذمت
Μουχαϊγιὲτ	مهايأة
Μου'ὶρ	معير
Ἴζν, ρουχσὰτ	اذن , رخصت
Με'ζοὺν, μουρεχχὰς	مأذون , مرخص
Ἰ'τάϊ ρέ'γι	اعطاى رأى
Γιὲβμ-ι-μουαγιγὲν	يوم معين

Ἀριθμοί.

(اعداد)

Τὸ μηδὲν	تو ميذه‌ن
Ὁ ἀριθμὸς	او آر يثموس
Αἱ μονάδες	ا موناذس
Αἱ δεκάδες	ا ذه‌قاذس
Αἱ ἑκατοντάδες	ا اقاتونتاذس
Αἱ χιλιάδες	ا خيلياذس
Αἱ τέσσαρες πράξεις	ا تسارس پراقسيس
Ἡ πρόσθεσις	اى پروسثه‌سيس
Ἡ ἀφαίρεσις	اى آفه‌ره سيس
Ὁ πολλαπλασιασμὸς	او پولاپلاسيازموس
Ἡ διαίρεσις	اى ذيئه‌ره سيس

Σηφὴρ	صفر
Ἀδὲδ,ρακὰμ,σαγὶ	عدد, رقم, صايى
Ἀχὰδ	آحاد
Ἀσερὰτ	عشرات
Μι'ὰτ	مأت
Οὐλοὺφ	الوف
Ἀ'μὰλ-ι-ἐρπα'ὰ	اعمال اربعه
Καρὰ δζουμλὲ, δζέμ'	قره جمله , جمع
Τὰρχ, τενζὶλ	طرح , تنزيل
Δὰρπ	ضرب
Τακσὶμ	تقسيم

Ἀριθμητικὰ ἀπόλυτα.

(اعداد اصليه)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠

10	21	32	43	54	65	76	87	98	109	1303	1887
١٠	٢١	٣٢	٤٣	٥٤	٦٥	٧٦	٨٧	٩٨	١٠٩	١٣٠٣	١٨٨٧

Εἷς, μία, ἓν	ايس , ميّا , ان	Μπὶρ	بر
Δύο	ذيّو	Ἰκὶ	ايكى
Τρεῖς, τρία	تريس , تريا	Ὀτς̇	اوچ
Τέσσαρες, τέσσαρα	تهساره‌س , تهسارا	Δὸρτ	درت
Πέντε	پهنته	Μπὲς̇	بش
Ἕξ	اقس	Ἀλτὴ	آلتى
Ἑπτὰ	اپتا	Γεδὶ	يدى
Ὀκτὼ	اوقتو	Σεκὶζ	سكز
Ἐννέα	اننه‌ا	Τοκοὺζ	طقوز
Δέκα	ذه‌قا	Ὂν	اون
Ἕνδεκα	انده‌قا	Ὂν πὶρ	اون بر
Δώδεκα	ذوذه‌قا	Ὂν ἰκὶ	اون ايكى
Δεκατρία	ذه‌قا تريا	Ὂν ὀτς̇	اون اوچ
Δεκατέσσαρα	ذه‌قا تهسارا	Ὂν δὸρτ	اون درت
Δεκαπέντε	ذه‌قا پهنته	Ὂν πὲς̇	اون بش
Δεκαέξ	ذه‌قا اقس	Ὂν ἀλτὴ	اون آلتى
Δεκαεπτὰ	ذه‌قا اپتا	Ὂν γεδὶ	اون يدى
Δεκαοκτὼ	ذه‌قا اوقتو	Ὂν σεκὶζ	اون سكز
Δεκαεννέα	ذه‌قا اننه‌ا	Ὂν τοκοὺζ	اون طقوز

Εἴκοσι	ایقوسی
Εἴκοσι ἕν	ایقوسی ان
Εἴκοσι δύω	ایقوسی ذیئو
Τριάκοντα	تریاقونتا
Τριάκοντα τρία	تریاقونتا تریا
Τεσσαράκοντα	تهساراقونتا
Τεσσαράκοντα τέσσαρα	تهساراقونتا تهسارا
Πεντήκοντα	پهنتیقونتا
Πεντήκονταπέντε	پهنتیقونتا پهنته
Ἑξήκοντα	اقسیقونتا
Ἑξήκοντα ἕξ	اقسیقونتا اقس
Ἑβδομήκοντα	اوذومیقونتا
Ἑβδομήκοντα ἑπτὰ	اوذومیقونتا اپتا
Ὀγδοήκοντα	اوغذویقونتا
Ὀγδοήκοντα ὀκτὼ	اوغذویقونتا اوقتو
Ἐννενήκοντα	انهنیقونتا
Ἐννενήκονταἐννέα	انهنیقونتا انئا
Ἑκατὸν	اقاتون
Ἑκατὸν ἕν	اقاتون ان
Ἑκατὸν δύω, κτλ.	اقاتون ذیئو , کهتالیپا
Διακόσιοι, αι, α	ذیئاقوسیئی, ئه , ئا
Τριακόσιοι, αι,α	تریئاقوسیئی, ئه, ئا
Τετρακόσιοι,αι,α	تهتراقوسیئی, ئه, ئا
Πεντακόσιοι,αι, α, κτλ.	پهنتاقوسیئی , ئه , ئا , کهتالیپا

Γιρμὶ	یکرمی
Γιρμὶ πὶρ	یکرمی بر
Γιρμὶ ἰκὶ	یکرمی ایکی
Ὀτοὺζ	اوتوز
Ὀτοὺζ ὂτς	اوتوز اوچ
Κὴρκ	قرق
Κὴρκ δὸρτ	قرق درت
Ἐλλὶ	اللی
Ἐλλὶ πὲς	اللی بش
Ἀλτμὴς	آلتمش
Ἀλτμὴς ἀλτὴ	آلتمش آلتی
Γετμὶς	یتمش
Γετμὶς γεδὶ	یتمش یدی
Σεκσὲν	سکسان
Σεκσὲν σεκὶζ	سکسان سکز
Τοκσὰν	طقسان
Τοκσὰν τοκοὺζ	طقسان طقوز
Γιὸζ	یوز
Γιὸζ πὶρ	یوز بر
Γιὸζ ἰκὶ, ἰλὰ ἀχήριχι	یوز ایکی , الی اخره
Ἰκὶ γιὸζ	ایکییوز
Ὂτς γιὸζ	اوچیوز
Δὸρτ γιὸζ	درتیوز
Μπὲς γιὸζ, ἰλὰ ἀχήριχι	بشیوز , الی اخره

Χίλιοι, αι, α	خيليئ , ئه , ئا	Μπὶν	بيك
Δύω χιλιάδες, κτλ.	ذيئو خيلياذه س , كه تاليپا	Ἰκὶ πὶν, ἰλὰ ἀχήριχι	ايكى بيك , الى اخره
Δέκα χιλιάδες	ذه قا خيلياذه س	Ὂν πὶν	اون بيك
Εἴκοσιχιλιάδες	ايقوسى خيلياذه س	Γιρμὶ πὶν	يكرمى بيك
Ἑκατὸνχιλιάδες	اقاتون خيلياذه س	Γιὸζ πὶν	يوز بيك
Ἓν ἑκατομμύριον	ان اقاتوميريون	Μπὶρ μιλιὸν	بر مليون
Δύω ἑκατομμύρια	ذيئو اقاتوميريا	Ἰκὶ μιλιὸν	ايكى مليون

Τακτικὰ ἀριθμητικά.

(اعداد وصفيه)

Πρῶτος	پروتوس	Μπιρινδζὶ	برنجى
Δεύτερος	ده فته روس	Ἰκινδζὶ	ايكنجى
Τρίτος	تريتوس	ȣ̓τσȣνδζοὺ	اوچنجى
Τέταρτος	ته تارتوس	Δὸρδουνδζοὺ	دردنجى
Πέμπτος	پهمپتوس	Μπεσινδζὶ	بشنجى
Ἕκτος	اقتوس	Ἀλτηνδζὴ	التنجى
Ἕβδομος	اوذوموس	Γεδινδζὶ	يدنجى
Ὄγδοος	اوغذوئوس	Σεκιζινδζὶ	سكزنجى
Ἔννατος	اناتوس	Δοκουζουνδζοὺ	طقوزنجى
Δέκατος	ذه قاتوس	Ὀνουνδζοὺ	اوننجى
Ἑνδέκατος	انذه قاتوس	Ὂν πιρινδζὶ	اون برنجى
Δωδέκατος	ذوذه قاتوس	Ὂν ἰκινδζὶ	اون ايكنجى
Δέκατος τρίτος	ذه قاتوس تريتوس	Ὂν ȣ̓τσουνδζοὺ	اون اوچنجى
Δέκατος τέταρτος	ذه قاتوس ته تارتوس	Ὂν δὸρδουνδζοὺ	اون دردنجى
Δέκατος πέμπτος	ذه قاتوس پهمپتوس	Ὂν πεσινδζὶ	اون بشنجى
Δέκατος ἕκτος	ذه قاتوس اقتوس	Ὂν ἀλτηνδζὴ	اون التنجى

Δέκατος ἕβδομος	دهقاتوس اوذوموس	Ὂν γεδινδζὶ	اون يدنجى
Δέκατος ὄγδοος	دهقاتوس اوغذوئوس	Ὂν σεκιζινδζὶ	اون سكزنجى
Δέκατος ἔννατος	دهقاتوس اناتوس	Ὂν δοκουζουνδζοὺ	اون طقوزنجى
Εἰκοστὸς	ايقوستوس	Γιρμινδζὶ	يكرمنجى
Εἰκοστὸς πρῶτος	ايقوستوس پروتوس	Γιρμὶ πιρινδζὶ	يكرمى برنجى
Εἰκοστὸς δεύτερος	ايقوستوس دهفتهروس	Γιρμὶ ἰκινδζὶ	يكرمى ايكنجى
Τριακοστὸς	ترياقوستوس	Ὀτουζουνδζοὺ	اوتوزنجى
Τριακοστὸς τρίτος	ترياقوستوس تريتوس	Ὀτοὺζ ὑτσὑνδζοὺ	اوتوز اوچنجى
Τεσσαρακοστὸς	تهسارا قوستوس	Κηρκηνδζὴ	قرقنجى
Τεσσαρακοστὸς τέταρτος	تهسارا قوستوس تهتارتوس	Κὴρκ δορδουνδζοὺ	قرق دردنجى
Πεντηκοστὸς	پهنتيقوستوس	Ἐλλινδζὶ	اللنجى
Πεντηκοστὸς πέμπτος	پهنتيقوستوس پهمپتوس	Ἐλλὶ πεσινδζὶ	اللى بشنجى
Ἑξηκοστὸς	اقسيقوستوس	Ἀλτμησηνδζὴ	آلتمشنجى
Ἑξηκοστὸς ἕκτος	اقسيقوستوس اقتوس	Ἀλτμὴς ἀλτηνδζὴ	آلتمش آلتنجى
Ἑβδομηκοστὸς	اوذوميقوستوس	Γετμισινδζὶ	يتمشنجى
Ὀγδοηκοστὸς	اوغذو يقوستوس	Σεκσενινδζὶ	سكساننجى
Ἐννενηκοστὸς	انهنيقوستوس	Δοκσανηνδζὴ	طقساننجى
Ἑκατοστὸς	اقاتوستوس	Γιὑζουνδζοὺ	يوزنجى
Ἑκατοστὸς πρῶτος, κτλ.	اقاتوستوس پروتوس، كه تاليپا	Γιὑζ πιρινδζὶ, ἰλὰ ἀχήριχι	يوز برنجى ، الى اخره
Διακοσιοστὸς	دياقوسيوستوس	Ἰκὶ γιὑζουνδζοὺ	ايكييوزنجى

Τριακοσιοστὸς, κτλ.	تر يياقوسيوستوس كه تاليپا	’ὄτς γ̧ιὄζουνδζού, ἰλὰ ἀχήριχι	اوچيوزنجی , الی اخره
Χιλιοστὸς	خيليوستوس	Μπινινδζί	بيكنجی
Ἑκατομμυριο-στὸς, κτλ.	اقاتومير يوستوس , كه تاليپا	Μιλιονουνδζού, ἰλὰ ἀχήριχι	مليونجی , الی اخره

Κλασματικά.

(اعداد كسريه)

Ἥμισυ	ايميسی	Νὴσφ, γ̧ιαρὴμ, πουτσούκ	نصف , يارم , بچق
Ἓν τρίτον	ان ترِيتون	Σὄλὄς, ’ὄτσδὲ πὶρ	ثلث , اوچده بر
Ἓν τέταρτον	ان تەتارتون	Ρουπού’, τσάργ̧ιὲκ, δόρτδὲ πὶρ	ربع, چار يك, درتده بر
Ἓν πέμπτον	ان پەمپتون	Χοὺμς, πεσδὲ πὶρ	خمس , بشده بر
Ἓν ἕκτον	ان اقتون	Σουδούς,ἀλτηδὰπὶρ	سدس,التده بر
Ἓν ἕβδομον	ان اوذومون	Σουπού’,γ̧ιεδιδὲ πὶρ	سبع, يديده بر
Ἓν ὄγδοον	ان اوغذوئون	Σουμοὺν,σεκιζδὲπὶρ	ثمن,سكزده بر
Ἓν ἔννατον	ان اناتون	Τουσού’, δοκουζδὰ πὶρ	تسع , طقوزده بر
Ἓν δέκατον	ان ذەقاتون	Οὔσρ, ὀνδὰ πὶρ	عشر , اونده بر

Πολλαπλασιαστικά.

(اعداد مضروبه)

Διπλοῦν, διπλάσιον	ذيپلون , ذيپلاسيون	’Ικὶ κὰτ	ايكی قات
Τριπλοῦν, τριπλάσιον	تريپلون , تريپلاسيون	’’ὄτς κὰτ	اوچ قات

Τετραπλοῦν, τετραπλάσιον	تەتراپلون , تەتراپلاسيون	Δὸρτ κὰτ	درت قات
Πενταπλοῦν, πενταπλάσιον	پەنتاپلون , پەنتاپلاسيون	Μπὲς κὰτ	بش قات
Ἑξαπλοῦν, ἑξαπλάσιον	اقساپلون , اقساپلاسيون	Ἀλτὴ κὰτ	آلتى قات
Ἑπταπλοῦν, ἑπταπλάσιον	اپتاپلون , اپتاپلاسيون	Γεδὶ κὰτ	يدى قات
Ὀκταπλοῦν, ὀκταπλάσιον	اوقتاپلون , اوقتاپلاسيون	Σεκὶζ κὰτ	سكز قات
Ἐννεαπλοῦν, ἐννεαπλάσιον	انەئاپلون , انەئاپلاسيون	Τοκοὺζ κὰτ	طقوز قات
Δεκαπλοῦν, δεκαπλάσιον	ذەقاپلون , ذەقاپلاسيون	Ὂν κὰτ	اون قات
Ἑνδεκαπλοῦν, ἑνδεκαπλάσιον	انذەقاپلون , انذەقاپلاسيون	Ὂν πὶρ κὰτ	اون بر قات
Δωδεκαπλοῦν, δωδεκαπλάσιον	ذوذەقاپلون , ذوذەقاپلاسيون	Ὂν ἰκὶ κὰτ	اون ايكى قات
Εἰκοσαπλοῦν, εἰκοσαπλάσιον	ايقوساپلون , ايقوساپلاسيون	Γιρμὶ κὰτ	يكرمى قات
Τεσσαρακονταπλοῦν, τεσσαρακοντοπλάσιον	تەساراقونتاپلون , تەساراقونتاپلاسيون	Κὴρκ κὰτ	قرق قات
Ἑκατονταπλοῦν, ἑκατονταπλάσιον	اقاتونتاپلون , اقاتونتاپلاسيون	Γιὸζ κὰτ	يوز قات
Χιλιαπλοῦν, χιλιαπλάσιον, κτλ.	خيلياپلون , خيلياپلاسيون كە تاليا	Μπὶν κὰτ, ἰλὰ ἀχήριχι	بيك قات , الى اخره

Ἅπαξ	آپاقس	Μπὶρ δεφὰ'	بر دفعه
Δὶς	ذيس	Ἰκὶ δεφὰ'	ايكى دفعه
Τρὶς	تريس	Ὂτς̇ δεφὰ'	اوچ دفعه
Τετράκις	تەترا'كيس	Δὸρτ δεφὰ'	درت دفعه
Πεντάκις, κτλ.	پەنتا'كيس. كه تاليپا	Μπὲς̇ δεφὰ'	بش دفعه

Περὶ ἀντωνυμιῶν.

(ضمائره دائر)

Ἐγὼ	اغو	Μπὲν	بن
Σὺ	سى	Σὲν	سن
Ἐκεῖνος	اكينوس	Ὃ	او
Ἡμεῖς	ايميس	Μπὶζ	بز
Ὑμεῖς	ايميس	Σὶζ	سز
Ἐκεῖνοι	اكينى	Ἀνλὰρ	آنلر
Ἐμοῦ	امو	Μπενὶμ	بنم
Σοῦ	سو	Σενὶν	سنك
Ἐκείνου	اكينو	Ἀνὴν	آنك
Ἡμῶν	ايمون	Μπιζὶμ	بزم
Ὑμῶν	ايمون	Σιζὶν	سزك
Ἐκείνων	اكينون	Ἀνλαρὴν	آنلرك
Ἐμὲ	امه	Μπανὰ	بكا
Σὲ	سه	Σανὰ	سكا
Ἐκείνῳ	اكينو	Ἀνὰ	آكا
Ἡμῖν	ايمين	Μπιζὲ	بزه
Ὑμῖν	ايمين	Σιζὲ	سزه
Ἐκείνοις	اكينيس	Ἀνλαρὰ	آنلره
Εἰς ἐμὲ	ايس امه	Μπενδὲ	بنده
Εἰς ἐσὲ	ايس سه	Σενδὲ	سنده
Εἰς ἐκεῖνον κτλ.	ايس اكينون كه تاليپا	Ἀνδὰ, ἰλὰ ἀχήριχι	انده, الى اخره

'Εμοί, κτλ.	امی , كه تاليپا	Μπενὶ, ἰλὰ ἀχήριχι	بنی , الی اخره
'Απὸ ἐμὲ	آپو امه	Μπενδὲν	بندن
'Εξ ἐκείνου κτλ.	اقس اكينو , كه تاليپا	'Ανδὰν, ἰλὰ ἀχήριχι	آندن, الی اخره
Τὸ βιβλίον μου	تو ويوليونمو	Κιταπὶμ	كتابم
Τὸ βιβλίον σου	تو ويوليونسو	Κιταπὴν	كتابك
Τὸ βιβλίον του	تو ويوليونتو	Κιταπὴ	كتابى
Αἱ χεῖρές μας	اخيره سماس	'Ελλεριμὶζ	اللرمز
Τὸ σχολεῖόν σας	تو سخوليونساس	Μεκ̃τεπινὶζ	مكتبكز
Τὸ μάθημά των	تو ماثيماتون	Δερσλερὶ	درسلرى
Ὁ ἐμός, ἡ ἐμή, τὸ ἐμόν	او اموس, ای امی , تو امون	Μπενιμκὶ	بنمكى
Τοῦ ἐμοῦ	تو امو	Μπενιμκινὶν	بنمكينك
Ὁ ἡμέτερος, α, ον	او ايمه تهروس , نا , اون	Μπιζιμκὶ	بزمكى
Ὁ σός, ἡ σή, τὸ σὸν	او سوس , ای سی , تو سون	Σενινκὶ	سنككى
Ὁ ὑμέτερος, α, ον	او ايمه تهروس , نا , اون	Σιζινκὶ	سزككى
Ὁ ἰδικός του	او ايذيقوستو	'Ανηνκὶ	آنككى
Οἱ ἰδικοί των	ای ايذيكيتون	'Ανλαρηνκὶ	آنلركى
Οὗτος, αὕτη, τοῦτο	اوتوس , آفتى , توتو	Μπού	بو
'Εκεῖνος, νη, νο	اكينوس , نی , نو	"Ο, σοὺ	او , شو
Οὗτοι, αὗται, ταῦτα	اوتى , آفته , تافتا	Μπουνλάρ	بونلر
'Εκεῖνοι, ἐκεῖναι, ἐκεῖνα	اكينى , اكينه , اكينا	Σσουνλάρ, ἀνλάρ, ὀνλάρ	شونلر , آنلر , اونلر
'Εγὼ αὐτὸς	اغو آفتوس	Κενδὶμ	كندم
Σὺ αὐτὸς	سی آفتوس	Κενδὶν	كندك

Αὐτὸς ἐκεῖνος	آفتوس اکینوس
Ὑμεῖς αὐτοὶ	ایمیس آفتی
Ὑμεῖς αὐτοὶ	ایمیس آفتی
Αὐτοὶ ἐκεῖνοι	آفتی اکینی
Ἀλλήλων (ά. πρόσ.)	آلیلون
Ἀλλήλοις, αις(»)	آلیلیس. لەس
Ἀλλήλους,ας, (»)	آلیلوس , آس.
ἄλληλα	آلیلا
Ἀπ'ἀλλήλων (»)	آپالیلون
Ἀλλήλων (β΄. »)	آلیلون
Ἀλλήλοις,λαις(»)	آلیلیس. لەس
Ἀλλήλους,λας,	آلیلوس. لاس.
ἄλληλα (»)	آلیلا
Ἀπ'ἀλλήλων (»)	آپالیلون
Ἀλλήλων (γ΄. »)	آلیلون
Ἀλλήλοις,	آلیلیس ,
ἀλλήλαις (»)	آلیلەس
Ἀλλήλους, ας,	آلیلوس. لاس ,
ἄλληλα (»)	آلیلا
Ἀπ'ἀλλήλων (»)	آپالیلون
Πόσος, η, ον	پوسوس , سی , سون
Ὁσοςδήποτε,	اوسوسذیپوته ,
ὁσηδήποτε,	اوسیذیپوته ,
ὁσονδήποτε	اوسونذیپوته
Τόσος, τόση,	توسوس , توسی ,
τόσον	توسون
Οὐδείς, οὐδε-	اوذیس , اوذمیا ,
μία, οὐδὲν	اوذن

Κενδὶ, κενδισὶ	کندی , کندیسی
Κενδιμὶζ	کندیمز
Κενδινὶζ	کندیکز
Κενδιλερὶ	کندیلری
Μπιρὶ πιριμιζὶν	بری بر یمزك
Μπιρὶ πιριμιζὲ	بری بر یمزه
Μπιρὶ πιριμιζὶ	بری بر یمزی
Μπιρὶ πιριμιζδὲν	بری بر یمزدن
Μπιρὶ πιρινιζὶν	بری بر یکزك
Μπιρὶ πιρινιζὲ	بری بر یکزه
Μπιρὶ πιρινιζὶ	بری بر یکزی
Μπιρὶ πιρινιζδὲν	بری بر یکزدن
Μπιρὶ πιρλερινὶν	بری برلرینك
Μπιρὶ πιρλερινὲ,	بری برلر ینه ,
πιρὶ πιρινὲ,	بری بر ینه ,
πὶρ πιρινὶ	بر برینه
Μπιρὶ πιρλερινὶ	بری برلر ینی
Μπιρὶ πιρλερινδὲν	بری برلرندن
Νέκαδαρ	نقدر
Χερνέκαδαρ	هر نقدر
Ὃ καδὰρ, σοὺ	او قدر , شو
καδὰρ, ποὺ καδὰρ	قدر , بو قدر
Κίμσε, χὶτς	کیمسه , هیچ
πὶρ κίμσε	بر کیمسه

Ὁποῖος, ὁποία,	اوِپیەوِس, اوِپیِیا,
ὁποῖον	اوِپیەوِن
Πᾶς, τὶς,	پاس , تیس ,
ἕκαστος	اقاستوِس
Πᾶν πρᾶγμα	پان پراغما
Ἀμφότεροι	آمفوِتەری
Ἕκαστος, ἑκά-	اقاستوِس, اقاستی ,
στη ἕκαστον	اقاستوِن
Ὁ ῥηθεὶς	اوِ ر یثیس
Ἡ ῥηθεῖσα	ای ر یثیسا
Οἱ ῥηθέντες,	ایر یثەنتەس ,
αἱ ῥηθεῖσαι (δύο)	ار یثیسە
Οἱ ῥηθέντες	ایر یثەنتەس ,
αἱ ῥηθεῖσαι	ار یثیسە
Ὅστις, ἥτις,	اوِستیس , ایتیس ,
ὅ,τι	اوِتی
Τίς, τί	تیس , تی
Ποῖος, α, ον	پیوِس , یا , اوِن
Τίς, τὶ	تیس , تی
Ἕκαστος, η, ον	اقاستوِس, ی, تون
Ὁστισδήποτε,	اوِستیسذیپوِتە ,
ἡτισδήποτε,	ایتیسذیپوِتە ,
ὁ,τιδήποτε	اوِتیذیپوِتە
Τινὲς	تینەس
Πάντες	پانتەس
Τίς εἶναι;	تیس اینە ?

Νὲ σικὶλ, νὲ γκιό-	نه شکل, نه کونه,
νὲ, νὲ τουρλού,	نه درلو ,
νὲ μεκουλὲ	نه مقوله
Χὲρ, χὲρ κές,	هر , هرکس ,
χὲρ πὶρ, χὲρ πιρὶ	هر بر, هر بری
Χὲρ νεσνὲ	هر نسنه
Ἰκισίδα	ایکیسیده
Μπεχερὶ	بهری
Μουμὰ-ἰλέϊχ,	مومی الیه ,
μουσάρουν ἰλέϊχ	مشار الیه
Μουμὰ-ἰλεϊχὰ,	مومی الیها ,
μουσάρουν ἰλεϊχὰ	مشار الیها
Μουμὰ-ἰλεϊχιμὰ,	مومی الیهما ,
μουσάρουν ἰλεϊχιμὰ	مشار الیهما
Μουμὰ-ἰλεϊχὶμ,	مومی الیهم ,
μουσάρουν ἰλεϊχὶμ	مشار الیهم
Κὶμ	کیم
Νὲ	نه
Κάνγκη	قنغی
Μπιρὶ	بری
Χὲρ πιρὶ	هر بری
Χὲρ κὶμ	هر کیم
Μπάζησι	بعضیسی
Χέπσι	هپسی
Μποὺ κίμδιρ;	بو کیمدر ?

Ὁστιςδήποτε	اوستيسذيپوته
καὶ ἂν ἦνε ἔστω	آن اينه استو
Ποῖον ἔχω;	پيون اخو ؟
Ἄλλοις μὲν	آليس مهن آپهنيمهن
ἀπένειμεν ἀμοιβὰς,	آميواس،
ἄλλοις δὲ	آليس ذه تيموريياس
τιμωρίας	

Κὶμ ὀλούρσα	كيم اولورسه
ὀλσοὺν	اولسون
Κιμὶμ βάρ;	كيم وار؟
Κιμινὲ μουκιαφάτ	كيمينه مكافات
κιμινὲ μουδζαζάτ	كيمينه مجازات
βεριλδὶ	ويرلدى

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ συνεζευγμένον μετ' ὀνομάτων.

Ἔχω ἄρτον	اخو آرتون
Ἔχεις κρέας	اخيس قره ناس
Ἔχει οἶνον	اخى اينون
Ἔχομεν ζῦθον	اخومن زيثون
Ἔχετε ὀπωρικὰ	اخته او پوريقا
Ἔχουσι μῆλα	اخوسى ميلا
Εἶχον ἀπίδιον	ايخون آپيذيون
Εἶχες ῥοδάκινον	ايخس روذاكينون
Εἶχε κεράσια	ايخه كه راسيا
Εἴχομεν δαμάσκηνα	ايخومن ذاماسكينا
Εἴχετε σταφύλια	ايخته ستافيليا
Εἶχον ἀμύγδαλα	ايخون آميغذالا
Ἔσχον (εἶχα) σμέουρα	اسخون (ايخا) زمه ئورا
Εἶχες συκάμινα	ايخس سيقامينا
Εἶχε πορτοκάλλιον	ايخه پورتوقاليون
Εἴχαμεν χαμοκέρασα	ايخامن خاموكه راسا
Εἴχετε βερύκοκκα	ايخته وه ريقوقا
Εἶχαν σῦκα	ايخان سيقا
Θὰ ἔχω καρύδια	ثا اخو قاريذيا

﴿ قسم ثانى ﴾

«مالك اولمق» فعلنك اسما ايله تصريفى

'Ετμεγίμ βὰρ, πενδὲ έτμὲκι βὰρ	اتمكم وار ، بنده اتمك وار
'Ετὶν βὰρ, σενδὲ ἒτ »	اتك وار ، سنده ات »
Σσεραπὶ βὰρ, ἀνδὲ σεράπ »	شرابى وار، انده شراب »
Μπίραμηζ βὰρ, πιζδὲ πίρα »	بيرامز وار ، بزده بيرا »
Μεϊβενὶζ βὰρ, σιζδὲ γεμὶς »	ميوه كز وار، سزده يمش »
'Ελμαλαρὴ βὰρ, ἀνλερδὲ ἐλμὰ »	المالرى وار ، انلرده الما »

'Αρμουδούμ βάρ ἰδι	ارمودم وار ايدى
Σσεφταλὶν βάρ ἰδι	شفتالك وار ايدى
Κιρεζλερὶ βάρ ἰδι	كرازلرى وار ايدى
'Ερικλεριμὶζ βάρ ἰδι	اريكلرمز وار ايدى
'ὒζὒμὒνὒζ βάρ ἰδι	اوزومكز وار ايدى
Μπαδεμλερὶ βάρ ἰδι	بادملرى وار ايدى

'Αγὰτς τσιλεκιλερὲ μαλὶκι ὀλδήμ	اغاج چيلكلره مالك اولدم
Δουτλερὲ μαλὶκι ὀλδὴν	دوتلره مالك اولدك
Πορτοκαλὲ μαλὶκι ὀλδὴ	پورتقاله مالك اولدى
Τσιλεκιλερὲ μαλὶκι ὀλδὴκ	چيلكلره مالك اولدق
Καϊσιλερὲ μαλὶκι ὀλδηνὴζ	قيسيلره مالك اولديكز
'Ινδζιρλερὲ μαλὶκι ὀλδηλὰρ	انجيرلره مالك اولديلر

Δζεβιζίμ ὀλαδζὰκ	جويزم اولهجق

Θὰ ἔχῃς λεπτοκάρυα	ثا اخيس لەپتوقاريا
Ὁ ἀδελφός μου θὰ ἔχῃ φραγκοστάφυλα	او آدەلفوسمو ثا اخى فرانقوستافيلا
Θὰ ἔχωμεν κάστανα	ثا اخومەن قاستانا
Θὰ ἔχετε λεμόνια	ثا اخەتە لەمونيا
Αἱ ἀδελφαί μου θὰ ἔχωσι μέσπιλα	ئە آدەلفەمو ثا اخوسى مەسپيلا

Θὰ εἶχα βοῦν	ثا ايخا وون
Θὰ εἶχες πρόβατον	ثا ايخەس پروواتون
Ὁ φίλος μου θὰ εἶχε μοσχάριον	او فيلوسمو ثا ايخە موسخاريون

Θὰ εἴχαμεν ψητὸν τοῦ φούρνου	ثا ايخامەن پسيتون تو فورنو
Θὰ εἴχετε ψητὸν	ثا ايخەتە پسيتون
Θὰ εἶχαν βραστὸν	ثا ايخان وراستون

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ ἐρωτηματικῶς.

Ἔχω μαχαίριον ;	اخو ماخەريون ?
Ἔχεις περούνιον ;	اخيس پەرونيون ?
Ἔχει κουτάλιον ;	اخى قوتاليون ?
Ἔχομεν ποτήρια ;	اخومەن پوتيريا ?
Ἔχετε χειρόμακτρα;	اخەتە خيروماقترا ?
Ἔχουσι τραπεζομάνδυλον ;	اخوسى ترapەزوماندیلون ?

Εἶχον πινάκιον ;	ايخون پيناكيون ?
Εἶχες πετάνην ;	ايخەس پەتانين ?
Εἶχεν ἁλατοθήκην ;	ايخەن آلاتوثيكين ?
Εἴχομεν μίαν φιάλην ;	ايخومەن ميان فيالين ?

Φηνδηκλαρὴν ὀλαδζὰκ	فندقلرك اوله جق
Καρηνδασημὴν φρέγκι οὐζὸμλερὶ ὀλαδζὰκ	قرندشمك فرنك اوزوملرى اوله جق
Κεστανελεριμὶζ ὀλαδζὰκ	كستانه لرمز اوله جق
Λιμονλαρινὶζ ὀλαδζὰκ	ليمونلريكز اوله جق
Χεμσιρελεριμὶν μουσμουλαλαρὶ ὀλαδζὰκ	همشيره لرمك موشمله لرى اوله جق
Ὀκουζὸμ ὀλαδζὰκ ἰδι	اوكوزم اوله جق ايدى
Κογιουνοὺν ὀλαδζὰκ ἰδι	قيونك اوله جق ايدى
Δοστουμοὺν πουζαγησὴ ὀλαδζὰκ ἰδι	دوستمك بوزاغيسى اوله جق ايدى
Γκουβετσιμὴζ ὀλαδζὰκ ἰδι	كووجمز اوله جق ايدى
Κεπαπηνὴζ ὀλαδζὰκ ἰδι	كبابكز اوله جق ايدى
Σουσλερὶ ὀλαδζὰκ ἰδι	سوسلرى اوله جق ايدى

(«مالك اولمق» فعلنك استفهام صورتى ايله تصريفى)

Μπιτσαγὴμ βάρμη;	بچاغم وارمى؟
Τσαταλὴν βάρμη;	چتالك وارمى؟
Κασηγὴ βάρμη;	قاشغى وارمى؟
Καδεχλεριμὶζ βάρμη;	قدحلرمز وارمى؟
Πεσκιρλερινὶζ βάρμη;	پشكيرلريكز وارمى؟
Σοφρὰ πεζλερὶ βάρμη;	سفره بزلرى وارمى؟
Ταπαγὴμ βάρμη ἰδι;	طباغم وارميدى؟
Τσαναγὴν βάρμη ἰδι;	چناغك وارميدى؟
Τουζλυγὴ βάρμη ἰδι;	طوزلغى وارميدى؟
Μπὶρ σισεμὶζ βάρμη ἰδι;	بر شيشه مز وارميدى؟

Εἴχετε χρυσόν;	ایخه‌ته خریسون ?
Εἶχον ἄργυρον;	ایخون آربیرون ?
Εἶχα σίδηρον;	ایخا سیذیرون ?
Εἶχες χάλυβα;	ایخه‌س خالیوا ?
Εἶχε χαλκόν;	ایخه خالقون ?
Εἴχαμεν ὀρείχαλκον;	ایخامه‌ن اوریخالقون ?
Εἴχετε μόλυβδον;	ایخه‌ته مولیوذون ?
Εἶχαν κασσίτερον;	ایخان قاسیته‌رون ?
Θὰ ἔχω χαρτίον;	ثا اخو خارتیون ?
Θὰ ἔχῃς κονδύλια;	ثا اخیس قونذیلیا ?
Θὰ ἔχῃ ὁ φίλος σας τὸ κονδυλομάχαιρόν του;	ثا اخی اوفیلوساس تو قونذیلوماخه‌روتو ?
Θὰ ἔχωμεν βιβλία;	ثا اخومه‌ن ویولیا ?
Θὰ ἔχετε μελάνην;	ثا اخه‌ته مه‌لانین ?
Θὰ ἔχουν αἱ ἀδελφαί σας οἰκίαν;	ثا اخون ئه آده‌لفه‌ساس ایکیان ?
Θὰ εἶχα ἓν δωμάτιον;	ثا ایخا ان ذوماتیون ?
Θὰ εἶχες ἓν φρούριον;	ثا ایخه‌س ان فروریون ?
Θὰ εἶχεν ἕνα κῆπον;	ثا ایخه‌ن انا کیپون ?
Θὰ εἴχαμεν τοῖχον;	ثا ایخامه‌ن تیخون ?
Θὰ εἴχετε ἄνθη;	ثا ایخه‌ته آنثی ?
Θὰ εἶχαν δένδρα;	ثا ایخان ذه‌ندرا ?

'Αλτηνηνὴζ βάρμη ἴδι;	التونکز وارمیدی؟
Γκιὸμὸσλερὶ βάρμη ἴδι ;	کمشلری وارمیدی؟

Δεμιρὲ μαλὶκι ὀλδήμμη ;	د میره مالك اولدمی؟
Τσελιγὲ » ὀλδήνμη ;	چلیکه مالك اولدکی؟
Μπακηρὲ » ὀλδήμη ;	باقره مالك اولدیمی؟
Πιρινδζὲ » ὀλδήκμη ;	پرنجه مالك اولدقمی؟
Κουρσουνὲ » ὀλδηνήζμη ;	قورشونه مالك اولدیکزمی؟
Καλαϊγιὲ » ὀλδηλάρμη ;	قلایه مالك اولدیلرمی؟

Κιαάδημ ὀλαδζάκμη ;	کاغدم اوله جقمی؟
Καλεμλερὶν ὀλαδζάκμη ;	قلملرك اوله جقمی؟
Δοστουνουζοὺν κενδὶ καλεμτρασὴ ὀλαδζάκμη ;	دوستکزك کندو قلمتراشی اوله جقمی؟
Κιταπλαρημὴζ ὀλαδζάκμη :	کتابلرمز اوله جقمی؟
Μὸρεκκεπινὶζ ὀλαδζάκμη ;	مرکبکز اوله جقمی؟
Χεμσιρελερινιζὶν χανελερὶ ὀλαδζάκμη ;	همشیرلریکزك خانه‌لری اوله جقمی؟

Μπὶρ ὀδὰμ ὀλαδζάκμη ἴδι ;	بر اوطم اوله جقمی ایدی؟
Μπὶρ καλ'ὲν » ἴδι ;	بر قلعه‌ك اوله جقمی ایدی؟
Μπὶρ παγτσεσὶ » ἴδι ;	بر باغچه‌سی اوله جقمی ایدی؟
Δουβαριμὶζ » ἴδι ;	دیوارمز اوله جقمی ایدی؟
Τσιτσεκιλερινὶζ » ἴδι ;	چچکلریکز اوله جقمی ایدی؟
'Αγατσλαρὶ » ἴδι ;	اغاچلری اوله جقمی ایدی؟

Τὸ ρῆμα ΕΧΩ ἀρνητικῶς.

Δὲν ἔχω φόρεμα	ذهن اخو فورهما
Δὲν ἔχεις γελέκιον	ذهن اخیس یهلهکیون
Δὲν ἔχει κάλτσαις	ذهن اخی قالجهس
Δὲν ἔχομεν ἐμϐάδας	ذهن اخومهن امواداس
Δὲν ἔχετε πῖλον	ذهن اخهته پیلون
Δὲν ἔχουσιν ὑποκάμισον	ذهن اخوسین ایپوقامیسون
Δὲν εἶχον ἀσπρόρρουχα	ذهن ایخون آسپروروخا
Δὲν εἶχες πανίον	ذهن ایخهس پانیون
Δὲν εἶχε πανδαλόνιον	ذهن ایخه پاندالونیون
Δὲν εἴχομεν ρινόμακτρα	ذهن ایخومهن رینوماقترا
Δὲν εἴχετε ἐπενδύτας	ذهن ایخهته ایمندیتاس
Δὲν εἶχον χειρόκτια	ذهن ایخون خیروقتیا
Δὲν εἶχα κτένιον	ذهن ایخا قتهنیون
Δὲν εἶχες ὡρολόγιον	ذهن ایخهس اورولویون
Δὲν εἶχε ταμϐακοθήκην	ذهن ایخه تامواقوثیکین
Δὲν εἴχαμεν ὑποδήματα	ذهن ایخامهن ایپوذیماتا
Δὲν εἴχετε τράπεζαν	ذهن ایخهته تراپهزان
Δὲν εἶχαν καθέκλας	ذهن ایخان قاثهقلاس
Δὲν θὰ ἔχω φανάριον	ذهن ثا اخو فاناریون
Δὲν θὰ ἔχῃς ὄχημα	ذهن ثا اخیس اوخیما
Δὲν θὰ ἔχῃ κλίνην	ذهن ثا اخی قلینین
Δὲν θὰ ἔχωμεν σκαμνίον	ذهن ثا اخومهن سقامنیون
Δὲν θὰ ἔχετε κανδηλέριον	ذهن ثا اخهته قاندیلهریون

(«مالك اولمق» فعلنك منافياً يعنى نفى صورتيله تصريفى)

Ἐσβαπὴμ γιὸκ	اثوابم يوق
Γελεγὶν γιὸκ	يلكك يوق
Τσοραπὴ γιὸκ	چورابى يوق
Παπουτσλαρημὴζ γιὸκ	پاپوچلريمز يوق
Σσαπκανὴζ γιὸκ	شاپقه كز يوق
Γκιομλεκιλερὶ γιὸκ	كوملكلرى يوق
Τσαμασηρὴμ γιόγηδη	چاشورم يوغيدى
Μπεζὶν γιόγηδη	بزك يوغيدى
Πανταλονὴ γιόγηδη	پانطولونى يوغيدى
Μενδιλλεριμὶζ γιόγηδη	منديللريمز يوغيدى
Σετρηλερινὶζ γιόγηδη	سترەلريكز يوغيدى
Ἐλδιβενλερὶ γιόγηδη	الدونلرى يوغيدى
Ταραγὰ μαλὶκι ὄλμαδιμ	طراغه مالك اولمدم
Σα'ατὲ » ὄλμαδιν	ساعته مالك اولمدك
Ἐνφιγὲ κουτουσηνὰ μαλὶκι ὄλμαδι	انفيه قوطيسنه مالك اولمدى
Τσιζμελερὲ μαλὶκι ὄλμαδηκ	چيزمه‌لره مالك اولمدق
Σοφραγὲ » ὄλμαδινιζ	سفره يه مالك اولمديكز
Σανδαλιγιαλερὲ » ὄλμαδιλαρ	صنداليه‌لره مالك اولمديلر
Φενερὶμ ὄλμαγιαδζακ	فنارم اوليه‌جق
Ἀραπὰν ὄλμαγιαδζακ	عربه‌ك اوليه‌جق
Γιαταγὴ ὄλμαγιαδζακ	ياتاغى اوليه‌جق
Ἰσκέμλεμιζ ὄλμαγιαδζακ	اسكمله‌مز اوليه‌جق
Σσαμδανηνὴζ ὄλμαγιαδζακ	شمعدانكز اوليه‌جق

Δὲν θὰ ἔχουν πυροβόλον	ذەن ثا اخون پیروولون
Δὲν θὰ εἶχα σπάθην	ذەن ثا ایخا سپاثین
Δὲν θὰ εἶχες καρφίτσαν	ذەن ثا ایخەس قارفیجان
Δὲν θὰ εἶχε πρόχοον	ذەن ثا ایخە پروخوئون
Δὲν θὰ εἴχαμεν σακκούλαν	ذەن ثا ایخامەن ساقولان
Δὲν θὰ εἴχατε ὀμματοϋάλια	ذەن ثا ایخاتە اوماتویالیا
Δὲν θὰ εἶχαν ξυράφια	ذەن ثا ایخان قسیرافیا

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτηματικῶς.

Δὲν ἔχω ἄλογον;	ذەن اخو آلوغون ?
Δὲν ἔχεις σκύλον;	ذەن اخیس سکیلون ?
Δὲν ἔχει πίθηκα;	ذەن اخی پیثیقا ?
Δὲν ἔχομεν γάταν;	ذەن اخومەن غاتان ?
Δὲν ἔχετε δορκάδα;	ذەن اخەتە ذورقاذا
Δὲν ἔχουσιν ἀγελάδας;	ذەن اخوسین آیەلاذاس ?
Δὲν εἶχον αἶγα;	ذەن ایخون اغا ?
Δὲν εἶχες καμηλοπάρδαλιν;	ذەن ایخەس قامیلوپاردالین ?
Δὲν εἶχε τίγριν;	ذەن ایخە تیغرین ?
Δὲν εἴχομεν ἀτμόπλοιον;	ذەن ایخومەن آتموپلیون ?
Δὲν εἴχετε πλοῖον;	ذەن ایخەتە پلیون ?
Δὲν εἶχον ἀκάτιον;	ذەن ایخون آقاتیون ?
Δὲν εἶχα ἀσθένειαν;	ذەن ایخا آسثەنیان ?
Δὲν εἶχες πουλίον;	ذەن ایخەس پولیون ?
Δὲν εἶχεν εὐγνωμοσύνην;	ذەن ایخەن اوغنوموسینین ?
Δὲν εἴχαμεν ἐργασίαν;	ذەن ایخامەن ارغاسیان ?

Τϋφενκλερὶ ὄλμαγιακδζακ	تفنکلری اولیه‌جق
Κηληδζὴμ ὄλμαγιαδζάκ ἰδι	قلیجم اولیه‌جق ایدی
Τοπλοὺ ἰγινὲν » »	طوپلو ایکنه‌ك اولیه‌جق ایدی
Ἰπριγὴ » »	ابریغی اولیه‌جق ایدی
Κεσεμὶζ » »	کیسه‌مز اولیه‌جق ایدی
Γκιὀζλὄκιλερινὶζ » »	کوزلکلریکز اولیه‌جق ایدی
Οὐστουραλαρὴ » »	اوستره‌لری اولیه‌جق ایدی

(«مالك اولمق» فعلنك نفی و استفهام صورتلریله تصریفی)

Ἀτὴμ γιόκμου ;	آتم یوقمی؟
Κιὀπεγὶν γιόκμου ;	کوپکك یوقمی؟
Μαϊμουνοὺ γιόκμου ;	میمونی یوقمی؟
Κέδιμιζ γιόκμου ;	کدیمز یوقمی؟
Καραδζανὴζ γιόκμου ;	قراجه‌کز یوقمی؟
Ἰνεκλερὶ γιόκμου ;	اینکلری یوقمی؟

Κετσὶμ γιόκμου ἰδι ;	کچیم یوقیدی؟
Ζουραφὲν γιόκμου ἰδι ;	زرافه‌ك یوقیدی؟
Καπλανὶ γιόκμου ἰδι ;	قپلانی یوقیدی؟
Βαπορημὴζ γιόκμου ἰδι ;	واپوریمز یوقیدی؟
Γκεμινὶζ γιόκμου ἰδι ;	کمیکز یوقیدی؟
Καϊκλαρὴ γιόκμου ἰδι :	قایقلری یوقیدی؟

Χασταληγὴμ ὄλμαδημη ;	خسته‌لغم اولمدیمی؟
Κουσοὺν »	قوشك اولمدیمی؟
Χακσίνασληγὴ »	حقشناسلغی اولمدیمی؟
Ἰσιμὶζ »	ایشیمز اولمدیمی؟

Δὲν εἴχετε ὄρεξιν ;	ذەن ایخەتە اورەقسین ?
Δὲν εἶχαν ἀνταμοιβήν ;	ذەن ایخان آنتامیوین ?
Δὲν θὰ ἔχω πυρετόν ;	ذەن ثا اخو پیرەتون ?
Δὲν θὰ ἔχῃς ἵλεριν ;	ذەن ثا اخیس ایلەرین ?
Δὲν θὰ ἔχῃ εὐλογίαν ;	ذەن ثا اخی اولوبییان ?
Δὲν θὰ ἔχωμεν κατάστιχον ;	ذەن ثا اخومەن قاتاستیخون ?
Δὲν θὰ ἔχετε κονδύλιον ;	ذەن ثا اخەتە قونذیلیون ?
Δὲν θὰ ἔχουν βιβλίον ;	ذەن ثا اخون ویولیون ?
Δὲν θὰ εἶχα πυρίτιδα ;	ذەن ثا ایخا پیریتیذا ?
Δὲν θὰ εἶχες φίλον ;	ذەن ثا ایخەس فیلون ?
Δὲν θὰ εἶχε καλὸν δένδρον ;	ذەن ثا ایخە قالون ذەنذرون ?
Δὲν θὰ εἴχαμεν τύχην ;	ذەن ثا ایخامەن تیخین ?
Δὲν θὰ εἴχετε ἐχθρούς ;	ذەن ثا ایخەتە اخثروس ?
Δὲν θὰ εἶχαν συγγενεῖς ;	ذەن ثا ایخان سینکەنیس ?

Τὸ ῥῆμα ΕΙΜΑΙ συνεζευγμένον μετ' ἐπιθέτων.

Εἶμαι εὐχαριστημένος	ایمە افخاریستیمەنوس
Εἶσαι ὀκνηρὸς	ایسە اوقنیروس
Εἶναι περίεργος	اینە پەریەرغوس
Εἴμεθα εὐτυχεῖς	ایمەثا افتیخیس
Εἶσθαι δυστυχεῖς	ایسثە ذیستیخیس
Εἶναι ἀπησχολημένοι	اینە آپیسخولیمەنی
Ἤμην κουρασμένος	ایمین قورازمەنوس
Ἦσο πλαγιασμένος	ایسو پلایازمەنوس
Τὸ παράθυρόν του ἦτο κλειςὸν	تو پاراثیرونتو ایتو قلیستون

'Ιστaχηνίζ ὄλμαδημη ;	اشتهاكز اولديمی؟
Μουκιαφατλερὶ »	مكافاتلری اولديمی؟
Μπενδὲ σητμὰκ ὄλμαγιαδζακμη;	بنده ایصتمق اولیه جقمی؟
Σενδὲ κηζαμὴκ χασταληγὴ »	سنده قزامق خسته لغی اولیه جقمی؟
'Ανδὰ τσιτσὲκ χασταληγὴ »	آنده چیچك خسته لغی اولیه جقمی؟
Μπιζδὲ δεφτὲρ ὄλμαγιαδζακμη;	بزده دفتر اولیه جقمی؟
Σιζδὲ καλὲμ ὄλμαγιαδζακμη ;	سزده قلم اولیه جقمی؟
'Ανλαρδὰ κιτὰπ »	انلرده كتاب اولیه جقمی؟
Μπαρουτὶμ ὄλμαγιαδζάκμηιδι;	باروتم اولیه جقمی ایدی؟
Δοστὴν » »	دوستك اولیه جقمی ایدی؟
Γκιοζὲλ ἀγαδζὴ » »	كوزل آغاج اولیه جقمی ایدی؟
Ταλη'μὴζ » »	طالعمز اولیه جقمی ایدی؟
Δουσμανλαρινὶζ » »	دشمنلریكز اولیه جقمی ایدی؟
'Ακραπαλερὶ » »	اقربالری اولیه جقمی ایدی؟

(«اولمق» فعلنك صفتلر ایله تصریفی)

Μεμνούνουμ	ممنونم
Τενπέλσιν	تنبلسن
Τοχάφδηρ, ἀδζαίπδηρ	تحفدر ، عجائبدر
Μπαχτιγιάρηζ	بختیارز
Ταλη'σήζσηνηζ	طالعسزسكز
Μεσγούλδηρλαρ	مشغولدرلر
Γιοργοὺν ἰδὶμ	یورغون ایدم
Γιατμὴς ἰδὶν	یاتمش ایدك
Πεντσερεσὶ καπαλὴ ἰδι	پنجره‌سی قپالی ایدی

Ἤμεθα πτωχοὶ	ايمەثا پتوخى
Ἦσθε εὐπειθεῖς	ايسثە افپيثيس
Ἦσαν δυσηρεστημένοι	ايسان ذيسيرەستيمەنى

Ἤμην ἐκπεπληγμένος	ايمين اقپەپليغمەنوس
Ἦσο ἥσυχος	ايسو ايسيخوس
Ὁ ἵππος του ἦτο πληγωμένος	او ايپوستو ايتو پليغومەنوس

Θὰ εἶμαι ἕτοιμος	ثا ايمە اتيموس
Θὰ εἶσαι πεπαιδευμένος	ثا ايسە پەپەذەومەنوس
Θὰ εἶναι κυφὸς	ثا اينە كيفوس
Θὰ εἴμεθα χαρούμενοι	ثا ايمەثا خارومەنى
Θὰ εἶσθε πλούσιοι	ثا ايسثە پلوسيئ
Θὰ εἶναι ἀδύνατοι	ثا اينە آذيناتى

Θὰ ἤμην τολμηρὸς	ثا ايمين تولميروس
Θὰ ἦσο ἀπερίσκεπτος	ثا ايسو آپەريسكەپتوس
Τοῦτο θὰ ἦτον ἀνωφελὲς	توتو ثا ايتون آنوفەلەس
Θὰ ἤμεθα ἔνοχοι	ثا ايمەثا انوخى
Θὰ ἦσθε ἄδικοι	ثا ايسثە آذيكى
Θὰ ἦσαν κακοὶ	ثا ايسان قاكى

Ἔσο καλὸς	اسو قالوس
Ἔστω πολιτικὸς	استو پوليتيقوس
Ἂς εἴμεθα δίκαιοι	آس ايمەثا ذيكەئى
Ἐστὲ φρόνιμοι	استە فرونيمى
Ἂς εἶναι πιστοὶ	آس اينە پيستى

Ὅτι (νὰ) εἶμαι ἰσχυρὸς	اوتى (نا) ايمە ايسخيروس

Φακὴρ ἰδὶκ	فقير ايدك
Μουτὶ' ἰδινὶζ	مطيع ايديكز
Μουκεδδέρὶ διλέρ	مكدر ايديلر
Μουτεαδζὶπ ὀλδούμ	متعجب اولدم
Μουστερὴχ ὀλδοὺν	مستريح اولدك
'Ατὴ γιαραλὴ ὀλδοὺ	آتى يارەلى اولدى
Χαζὴρ ὀλαδζάγημ	حاضر اولەجغم
'Αλὶμ ὀλαδζάκσην	عالم اولەجقسن
Καμποὺρ ὀλαδζὰκ	قنبور اولەجق
Μεμνοὺν ὀλαδζάγηζ	ممنون اولەجغز
Ζενγκὶν ὀλαδζάκσηνηζ	زنكين اولەجقسكز
Ζαὶφ ὀλαδζακλὰρ	ضعيف اولەجقلر
Δζεσαρετλὴ ὀλαδζὰκ ἰδιμ	جسارتلى اولەجق ايدم
'Ακηλσὴζ ὀλαδζὰκ ἰδιν	عقلسز اولەجق ايدك
Μποὺ φαϊδεσὶζ ὀλαδζὰκ ἰδι	بو فائدەسز اولەجق ايدى
Καπαχατλὴ ὀλαδζὰκ ἰδικ	قباحتلو اولەجق ايدك
Χακσὴζ ὀλαδζὰκ ἰδινὶζ	حقسز اولەجق ايديكز
Κιότϋ ὀλαδζὰκ ἰδιλερ	كوتى اولەجق ايديلر
'Εγιϋ ὄλ	ايو اول
Κιάσκι ναζίκι ὀλσὰ	كاشكه نازك اولسه
Μουχὴκκ ὀλαὴμ	محق اولەلم
'Ακὴλ ὀλάσηνηζ	عاقل اولەسكز
Σαδὴκ ὀλσουνλὰρ	صادق اولسونلر
Κιάσκι κουββετλὶ ὀλσάμ	كاشكه قوتلى اولسەم

Ὅτι (νὰ) εἶσαι ἀθῶος	اوتى (نا) ايسه آثوئوس
Ὅτι (νὰ) εἶναι ἄλαλος	اوتى (نا) اينه آلالوس
Ὅτι (νὰ) εἴμεθα ἐπιτήδειοι	اوتى (نا) ايمثا اپيتيذيى
Ὅτι (νὰ) εἶσθε τολμηροὶ	اوتى (نا) ايسثه تولميرى
Ὅτι (νὰ) εἶναι ὑπερήφανοι	اوتى (نا) اينه ايپه‌ريفانى
Ὅτι (νὰ) ἤμην τυφλὸς	اوتى (نا) ايمين تيفلوس
Ὅτι (νὰ) ἦσο νέος	اوتى (نا) ايسو نه‌ئوس
Ὅτι (νὰ) ἦτο τὸ πτηνόν του ἥμερον	اوتى (نا) ايتو تو پتينونتو ايمه‌رون
Ὅτι (νὰ) ἤμεθα μεγαλήτεροι	اوتى (نا) ايمثا مه‌غاليته‌رى
Ὅτι (νὰ) ἦσθε μικρότεροι	اوتى (نا) ايسثه ميقروته‌رى
Ὅτι (νὰ) ἦσαν ἴσοι	اوتى (نا) ايسان ايسى

Τὸ ρῆμα ΕΙΜΑΙ ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτηματικῶς.

Δὲν εἶμαι κωφός ;	ذه‌ن ايمه قوفوس ؟
Εἶσαι δραστήριος ;	ايسه ذراستيريوس ؟
Δὲν εἶναι τὸ φόρεμά σας κυανοῦν;	ذه‌ن اينه تو فوره ماساس كيئانون ؟
Δὲν εἴμεθα εὔθυμοι ;	ذه‌ن ايمثا افثيمى ؟
Δὲν εἶσθε λυπημένοι ;	ذه‌ن ايسثه ليپيمه‌نى ؟
Δὲν εἶναι πολὺ μετριόφρονες ;	ذه‌ن اينه پولى مه‌تريوفرونه‌س ؟
Δὲν ἤμην ἄξιος συγγνώμης ;	ذه‌ن ايمين آقسيوس سيغنوميس ؟
Δὲν ἦσο ἄσωτος ;	ذه‌ن ايسو آسوتوس ؟
Ἦτον ἀνάπηρος ;	ايتون آناپيروس ؟
Δὲν ἤμεθα εὐτυχεῖς;	ذه‌ن ايمثا افتيخيس ؟
Ἦσθε ἐπιμελεῖς ;	ايسثه اپيمه‌ليس ؟
Δὲν ἦσαν ἐχέμυθοι ;	ذه‌ن ايسان اخه‌ميثى ؟

Κιάσκι μα'σούμ ὀλσὰν	كاشكه معصوم اولسهڭ
Κιάσκι διλσὶζ ὀλσὰ	كاشكه دلسز اولسه
Κιάσκι μαχὶρ ὀλσὰκ	كاشكه ماهر اولسهق
Κιάσκι δζεσοὺρ ὀλσανὴζ	كاشكه جسور اولسهكز
Κιάσκι μουτεκεππὶρ ὀλσαλὰρ	كاشكه متكبر اولسهلر
Κιάσκι ἀλὶμ ὀλάϊδημ	كاشكه عالم اوليدم
Κιάσκι γκένδζ ὀλάϊδην	كاشكه كنج اوليدڭ
Κιάσκι κουσοὺ ἀλησὴκ ὀλάϊδη	كاشكه قوشى اليشق اوليدى
Κιάσκι δαχὰ πϋγιϋκι ὀλάϊδηκ	كاشكه دها بيوك اوليدق
Κιάσκι δαχὰ κιϋτσοὺκι ὀλάϊδηνηζ	كاشكه دها كوچك اوليديكز
Κιάσκι μουσαβὶ ὀλάϊδηλαρ	كاشكه مساوى اوليديلر

(«اولمق» فعلنك نفى و استفهام صورتلريله تصريفى)

Σαγὴρ δεγίλιμ ;	صاغر دكلم؟
Μουκδίμμισιν ;	مقدميسن؟
'Εσβαπηνὴζ μαβὶ δεγίλμι ;	اثوابكز مائى دكلى؟
Κεγιφλὶ δεγίλιζ ;	كيفلى دكلز؟
Μαχζοὺν δεγίλμισινιζ ;	محزون دكلميسكز؟
Πὲκ μαχδζοὺπ δεγίλδιλερ ;	پك محجوب دكلدرلر؟
Μα'ζοὺρ δεγίλμιδιμ ;	معذور دكلميدم؟
Μουσρὶφ δεγίλμιδιν ;	مسرف دكلميدك؟
Σακάτμη ἰδί ;	سقطميدى؟
Μπαχτηγιὰρ δεγὶλ ἰδίκ;	بختيار دكل ايدك؟
Τσαλησκάνμη ἰδινίζ ;	چالشقانمى ايديكز؟
Μαχρὲμ δεγιλλέρμη ἰδί ;	محرم دكللرميدى؟

Ἤμην ἀχάριστος;	ايمين آخار يستوس ؟
Δὲν ἐντράπης;	ذهن انتراپيس ؟
Δὲν ἦτον ἀσθενής;	ذهن ايتون آسثه نيس ؟
Δὲν ἐβράχημεν;	ذهن اوراخيمن ؟
Ἦσθε ἐκπεπληγμένος;	ايسثه اقپه پليغمه نوس ؟
Δὲν ἦσαν ἄξιοι;	ذهن ايسان آقسيئى ؟
Θὰ εἶμαι περίφημος, ἔνδοξος;	ثا ايمه پهريفيموس ، انذوقسوس ؟
Δὲν θὰ εἶσαι ἰδιόγνωμος;	ذهن ثا ايسه ايذيئوغنوموس ؟
Ἡ φιάλη δὲν θὰ ἦναι πλήρης;	ايفييالى ذهن ثا اينه پليريس ؟
Δὲν θὰ ἤμεθα τόσον ἀπολίτευτοι;	ذهن ثا ايمه ثا توسون آپوليتهفتى ؟
Θὰ εἶσθε εἰλικρινεῖς;	ثا ايسثه ايليقرينيس ؟
Δὲν θὰ ἦναι οἱ δρόμοι πολὺ στενοί;	ذهن ثا اينه ايذرومى پولى ستهنى ؟
Δὲν θὰ ἤμην εὐχαριστημένος;	ذهن ثا ايمين افخار يستيمه نوس ؟
Θὰ ἐδυσαρεστεῖτο;	ثا اذيساره ستيتو ؟
Δὲν θὰ ἦτο τὸ δωμάτιον ἀρκετὰ εὐρύχωρον;	ذهن ثا ايتو توذوماتيون آرکه تا اوريخورون ؟
Θὰ ἤμεθα ἀξιαγάπητοι;	ثا ايمه ثا آقسياغاپيتى ؟
Δὲν θὰ ἦσθε γελοῖοι;	ذهن ثا ايسثه يه ليئى ؟
Δὲν θὰ ἦσαν πολὺ ἐνοχλητικοί;	ذهن ثا ايسان پولى انوخليتيكى ؟

Ὀνομαστικά.

Ἀγαπᾶν	آغاپان
Ἐγκαταλείπειν, ἀφίνειν	انقاتاليپين ، آفينين
Ὑλακτεῖν, γαυγίζειν	ايلاقتين ، غاوييزين

Μουνκὶρ-ι-νη'μὲτ ὀλδήμμη ;	منكر نعمت اولدڭمی؟
Οὐτάνμαδηνμη ;	اوتانمدڭمی؟
Χαστὰ ὄλμαδη;	خسته اولمدی؟
'Ισλάνμαδηκ ;	اصلانمدق؟
Μουτεχαϊγὶρ ὀλδουνήζμη ;	متحیر اولدیڭزمی؟
Λαγιὴκ ὄλμαδηλαρμη ;	لایق اولمدیلرمی؟
Ναμδὰρ ὀλαδζάκμηημ ;	نامدار اوله جقمیم؟
'Ιναδδζὴ ὄλμαγιαδζακμησην ;	عنادجی اولیه جقمیسن؟
Σισὲ δολοὺ ὄλμαγιαδζακμη ;	شیشه طولو اولیه جقمی؟
Μπού δερεδζὲ χοϊρὰδ ὄλμαγιαδζαγήζ ;	بو درجه خویرات اولیه جغز؟
Χαλὴς βὲ σὰφ ὀλαδζάκμισινηζ;	خالص و صاف اوله جقمیسکز؟
Γιολλὰρ τσὸκ δὰρ ὄλμαγιαδζακλαρμη ;	یوللر چوق طار اولیه جقمی؟
Χοσνοὺτ ὄλαμαγιαδζακ ἰδίμ ;	خشنود اولیه جق ایدم؟
Χοσνουτσὴζ ὀλαδζάκμη ἰδίν ;	خشنودسز اوله جقمی ایدڭ؟
'Οδὰ ὀλδούκτσα γκενὶς ὄλμαγιαδζακμη ἰδί ;	اوطه اولدقجه کنیش اولیه جقمیدی؟
Σεβκιλὶ ὀλαδζάκμη ἰδίκ ;	سوکیلی اوله جقمی ایدڭ؟
Τοχὰφ ὄλμαγιαδζακμη ἰδινίζ;	تحف اولیه جقمی ایدیڭز؟
Τσὸκ ἀγὴρ ὄλμαγιαδζακλαρμη ἰδί ;	چوق اغر اولیه جقلرمی ایدی؟

(لغات)

Σεβμέκι, δαστὲν	سومك , داشتن
Τέρκι ἐτμέκι, πρακμὰκ	ترك ایتمك , براقمق
Χαβλαμὰκ	حولامق

Τελειόνειν	تەليوْنين
Ἀγοράζειν	آغوراْزين
Φωνάζειν, κράζειν	فوناْزين ، قراْزين
Φέρειν, κομίζειν	فەْرين ، قومِيزين
Ἀνάπτειν, καίειν	آناْپتين ، كەْيين
Ἀποσπᾶν	آپوسپاْن
Ποτίζειν	پوتيزين
Δένειν, πρὸσαρτᾶν	دەْنين ، پروسارتاْن
Ἑτοιμάζειν	اتيماْزين
Βεβαιόνειν	وەوەئوْنين
Ὁμολογεῖν, ἀναγνωρίζειν	اومولوْيين ، آناغنوريزين
Βαπτίζειν	واْپتيزين
Σαρόνειν, σκουπίζειν	ساروْنين ، سقوپيزين
Ἐλέγχειν, μέμφεσθαι	الەْنخين ، مەمفەسثە
Πληγόνειν	پليغوْنين
Στουπόνειν, φράττειν	ستوپوْنين ، فراْتين
Κομβόνειν	قوموْنين
Ψήνειν, βράζειν ζῦθον	پسيْنين ، وراْزين زيثون
Κεντᾶν	كەنتاْن
Συντρίβειν	سينتريوين

Τεκıμὶλ ἐτμέκı, πιτιρμέκı, ἰκıμὰλ βὲ ἰτμὰμ ἐγıλεμέκı	تكميل ايتمك , بترمك , اكال و اتمام ايلمك
Σατὴν ἀλμὰκ, ἰστιρὰ ἐτμέκı	صاتون المق , اشترا ايتمك
Τσαγὴρμὰκ, σαΐχὰ ἐτμέκı	چاغرمق , صيحه ايتمك
Γκετȣρμέκı, ἰτιὰν ἐγıλεμέκı, ἰρὰδ ἐτμέκı	كتورمك , اتيان ايلمك , ايراد ايتمك
Γıακμὰκ, ἰχρὰκ ἐγıλεμέκı	ياقمق , احراق ايلمك
Κοπαρμὰκ, νὲζ' ἐτμέκı	قوپارمق , نزع ايتمك
Σουλαμὰκ, σακὴγı ἐγıλεμέκı	صولامق , سقى ايلمك
Μπαγλαμὰκ, πὲνδ ἐτμέκı, ρὰπτ ἐτμέκı	باغلامق , بند ايتمك , ربط ايتمك
Χαζηρλαμὰκ, τεχιγıὲ, τα'πιγıὲ, ἀμαδὲ ἐγıλεμέκı	حاضرلمق , تهيئه , تعبيه , آماده ايلمك
Τε'μὶν ἐτμέκı	تأمين ايتمك
'Ικρὰρ ἐτμ., ἰ'τιρὰφ ἐγıλεμέκı	اقرار ايتمك , اعتراف ايلمك
Βαφτὶς ἐτμέκı	وافتيس ايتمك
Σȣπȣρμέκı	سپورمك
Ζέμμ ἐτμέκı, κὰδχ ἐγıλεμέκı, ταχκὴρ ἐτμέκı	ذم ايتمك , قدح ايلمك , تحقير ايتمك
Γıαραλαμὰκ, ζδὲρχ ἐγıλεμέκı	يارهلمق , جرح ايلمك
Τηκαμὰκ, σὲδ ἐγıλεμέκı	طيقامق , سد ايلمك
'Ιλικıλεμέκı, δȣγıμελεμέκı	الكلمك , دوكمهلك
'Αρπὰ σουγıοὺ γıαπμὰκ	آرپه صوبى ياپمق
Νὰκς ἰσλεμέκı	نقش ايشلمك
'Εζμέκı	ازمك

Σχηματισμὸς τῶν ἀνωτέρω ῥημάτων.

Ἀγαπῶ τὰ ὀπωρικὰ	آغاپو' تا اوپوريقا'
Ἐγκαταλείπεις τοὺς φίλους	انقاتا'ليپيس توس 'فيلوس
Ὁ σκύλος γαυγίζει	اوسكي'لوس غاو'يير'ى
Τελειόνομεν τὸ βιβλίον	تەليو'نومەن تو ويو'لييون
Δὲν ἀγοράζετε ἰχθεῖς ;	ذەن آغورا'زى ايخثيس' ؟
Φωνάζουν ;	فونا'زون ؟
Ἔφερον τὸ δεῖπνον	'افەرون تو ذ'يپنون
Ἤναπτες τὸ κανδυλέριον	'ايناپتەس تو قانذيلە'ريون
Δὲν ἀπέσπα τὰ ἄνθη ;	ذەن آپە'سپا تا آنثى ؟
Ἐποτίζαμεν τὸν κῆπον	اپو'تيز'امەن تون كي'پون
Δὲν ἐδένετε σχοινίον ;	ذەن اذە'نەتە سخي'نيون ؟
Ἑτοίμαζαν τὸ δεῖπνον	'اتيمازان تو ذ'يپنون
Ἐβεβαίωσα τὸν ἀδελφόν σας	اوەوە'ئوسا تون آذەلفو'نساس
Ὡμολόγησας τὸ σφάλμα τοῦ ἀδελφοῦ σου	اومولو'ييساس تو سفا'لما تو آذەلفو'سو
Δὲν ἐβάπτισε τὸ παιδίον	ذەن اوا'پتيسە تو پەذ'ييون
Ἐσαρώσαμεν τὸ μαγειρεῖον	اسارو'سامەن تو مايير'ييون
Δὲν ἐμέμφθητε τὴν διαγωγήν του ;	ذەن امە'مفثيتە تين ذيئاغو'يينتو ؟
Δὲν ἐπληγώθησαν ;	ذەن اپليغو'ثيسان ؟
Θὰ στουπόσω τὴν τρύπαν ;	ثا ستو'پوسو تين تر'يپان ؟
Δὲν θὰ κομβόσῃς τὸν ὑπενδύτην σου ;	ذەن ثا قوموو'سيس تون ايپەنذ'يتينسو ؟
Θὰ βράσῃ ζῦθον	ثا ورا'سى ز'يثون

(سالف البيان افعالك تصريفى)

Μεγιβελερὶ σεβέριμ	ميوه‌لرى سورم
Δοστλαρηνὴ τέρκι ἐτίγιορσουν	دوستلريكى ترك ايده‌يورسن
Κιοπέκι χαβλίγιορ.	كوپك حوليور
Κιταπιμηζὴ πιτιρίγιορουζ	كتابمزى بتير يورز
Μπαλὴκ σατὴν ἄλμαγιορμησηνηζ ;	بالق صاتون الميورميسكز؟
Τσαγὴρήγιορλαρμη ;	چاغر يورلرمى؟
Τα'αμὴ γκετιρίγιορ ἰδὶμ, γκετιρὶρ ἰδὶμ	طعامى كتور يور ايدم , كتورر ايدم
Σαμ'δανὴ γιακήγιορ ἰδὶν, γιακὰρ ἰδὶν	شمعدانى ياقيور ايدك , ياقر ايدك
Τσιτσεκιλερὶ κοπαρμάζμη ἰδί;	چيچكلرى قوپارمزميدى؟
Μπαγτσεγὶ σουλὰρ ἰδὶκι	بغچه‌يى صولار ايدك
Μπὶρ ἴπ παγλαμάζμη ἰδινίζ ;	بر ايپ بغلامزميديكز؟
Τα'αμὴ χαζηρλαρλὰρ ἰδὶ	طعامى حاضرلرلر ايدى
Καρηνδασηνηζὴ τε'μὶν ἐτδὶμ	قرنداشكزى تأمين ايتدم
Καρηνδασηνηζὴν καπαχατηνὴ ἰκρὰρ ἐτδὶν	قرنداشكزك قباحتنى اقرار ايتدك
Τσοδζουγοὺ βαφτὶς ἔτμεδι	چوجغى وافتيس ايتمدى
Μουτπαχὴ σύπύρδὶκι	مطبخى سپوردك
Χαρακετινὶ ζέμμ ἔτμεδινιζμι ;	حركتنى ذم ايتديكزمى؟
Γιαραλάνμαδηλαρμη ;	ياره‌لنمديلرمى؟
Δελιγὶ τηκαγιαδζάγημ	دليكى طيقايه‌جغم
Σενὶν καφτανηνὴ ἰλικιλέμεγιέδζεκμισιν ;	سنك قفتانكى ايلكلميه‌جكميسن؟
Ἀρπὰ σουγιοὺ γιαπαδζάκ	ارپه صويى يapه‌جق

Θὰ κοπανίσωμεν τὴν ζάκχαρίν των	ثا قوپانيسومه‌ن تين زاقخاريندوپ
Θὰ κεντήσητε τὸ φόρεμά σας;	ثا كه‌نتيسيته تو فوره ماساس؟
Δὲν θὰ καύσουν ὅλα τὰ ξύλα ;	ذه‌ن ثا قافسون اولا تا قسيلا ؟

'Ονομαστικά.

'Αποψήχειν, βουρτσίζειν	آپوپسيخين ، وورجيزين
Χαλινόνειν	خالينونين
Θραύειν, συντρίβειν, τσακίζειν	ثراوين ، سينتريوين ، جاكيزين
Κρύπτειν, φυλάττειν	قريپتين ، فيلاتين
'Αλλάσσειν, μεταβάλλειν	آلاسين ، مه‌تاوالين
Φορτόνειν	فورتونين
Θερμαίνειν, ζεσταίνειν	ثه‌رمه‌نين ، زه‌سته‌نين
Σφραγίζειν, βουλόνειν	سفرايزين ، وولونين
Ζητεῖν	زيتين
Τιμωρεῖν, κολάζειν	تيموريْن ، قولازين
'Αρχίζειν	آرخيزين
Τραγουδεῖν	تراغوذين
Κόπτειν	قوپتين

Σσεκερλερινὶ δογεδζέγιζ	شكرلريني دوكه‌جكز
Ρουπανιζὲ νάκς ἰσλεδεδζέκιμισινιζ ;	روباكزی نقش ايشلده‌جكميسكز؟
Χὲπ ὀδουνλαρὴ γιάκμαγιαδζακλαρμη ;	هب اودونلری ياقيه‌جقلرمی؟

(لغات)

Φουρτσαλαμάκ	فورچه‌لمق
Γκὲμ βουρμάκ	كم اورمق
Οὐφαλτμάκ, κηρμάκ, κέσρ ἐτμέκι, σικέστ ἐγιλεμέκι	اوفالتمق , قيرمق , كسر ايتمك , شكست ايلمك
Σακλαμάκ, κιζλεμέκι, σέτρ ἐτμέκι, ἰχφὰ ἐτμέκι	صاقلامق , كيزلمك , ستر ايتمك اخفا ايتمك
Δεγισ̇τιρμέκι, τεπδὶλ ἐτμέκι, τεγαϊγιοὺρ ἐγιλεμέκι	دكشديرمك , تبديل ايتمك , تغير ايلمك
Γιουκιλετμέκι, ταχμὶλ	يوكلتمك , تحميل
Ἰσητμάκ, κηζδηρμάκ	ايصتمق , قيزديرمق
Μουχουρλεμέκι, ταχτὶμ ἐγιλεμέκι	مهرلمك , تختيم ايلمك
Ἀραμάκ, ταλὲπ ἐτμέκι, τεφτὶς ἐτμέκι	ارامق , طلب ايتمك , تفتيش ايتمك
Τε'δὶπ ἐτμ., δζεζαλανδηρμάκ	تأديب ايتمك , جزالندرمق
Μπασλαμάκ, μουπασερὲτ ἐγιλεμέκι, σουρού' ἐτμέκι	باشلامق , مباشرت ايلمك , شروع ايتمك
Τὄρκιό τσαγὴρμάκ, σαρκὴ σογιλεμέκι	ترکی چاغرمق , شرقی سويلمك
Κεσμέκι, κάτ' ἐγιλεμέκι	كسمك , قطع ايلمك

Σχίζειν	سخیزین
'Ατιμάζειν	آتیمازین
Μαντεύειν	مانته وین
Σπεύδειν	سپه وذین
'Ακροάζεσθαι, ἀκούειν	آقروئازه سثه , آقوئین
Προγευματίζειν	پرو یه وماتیزین
Δανείζεσθαι	ذانیزه سثه
Πταρνίζεσθαι	پتارنیزه سثه
Θὰ ἐβούρτσιζα τὸ φόρεμά μου	ثا اووُرجیزا تو فوره مامو
Θὰ ἐχαλίνωνες τὸν ἵππον σου	ثا اخالینونس تون ایپونسو
Θὰ ἔθραυε τὴν θύραν	ثا اثراوه تین ثیران
Θὰ ἐκρύπταμεν τὰχρήματάμας	ثا اقریپتامه‌ن تا خریماتاماس
Θὰ ἐσυντρίβετε τὸ ποτήριον	ثا اسینتریوه ته تو پوتیریون
Θὰ ἤλλασσαν τὴνκατοικίαντων	ثا ایلاسان تین قاتیکیاتون
"Ας φορτώσῃ τὴν ἅμαξαν	آس فورتوسی تین آماقسان
"Ας ζεστάνωμεν τὰ σινδόνια	آس زه‌ستانومه‌ن تا سیندونیا
Σφραγίσατε τὸ γράμμα σας	سفرایساته تو غراماساس
"Ας ζητήσουν οἰκίαν	آس زیتیسون ایکیان
Νὰ τιμωρήσω τοὺς πταίστας	نا تیموریسو توس پته ستاس
Νὰ ἀρχίσῃς τὸ θέμα σου	نا آرخیسیس تو ثه ماسو
Νὰ τραγουδήσῃ	نا تراغوذیسی
Νὰ κόψωμεν τὸ κρέας	نا قوپسومه‌ن تو قره‌ئاس
Νὰ μὴ σχίσητε τὸ φόρεμά σας	نا می سخیسیته تو فوره‌ماساس

Γι̤ηρτμὰκ, χάρκ ἐγι̤λεμέκι̤	ییرتمق , خرق ایلمك
Ἰχλὰλ-ι-ναμοὺς ἐτμέκι̤, ἠρζὴ σικέστ ἐτμέκι̤	اخلال ناموس ایتمك , عرضی شکست ایتمك
Κέσφ ἐτμέκι̤, χὰλλ ἐτμέκι̤	کشف ایتمك , حل ایتمك
Ἀδζελὲ ἐτμέκι̤	عجله ایتمك
Δινλεμέκι̤, ἰστιμὰ' ἐγι̤λεμέκι̤, ἰσγὰ ἐτμέκι̤	دکلمك , استماع ایلمك , اصغا ایتمك
Καχβαλτὴ ἐτμέκι̤	قهوه التی ایتمك
Ἰστηκρὰζ ἐτμέκι̤, πὸρδζ ἀλμὰκ	استقراض ایتمك , بورج آلمق
Ἀκσηρμὰκ	اقسرمق
Ρούπαμηφουρτσαλαγι̤αδζάκίδιμ	رو بامی فورچه‌لیه‌جق ایدم
Σενὶνἀτηνἀγκέμ βουραδζάκίδιν	سنك آتنه کم اوره جق ایدك
Καπουγι̤ὸ κηραδζὰκ ἰδι	قپو یی قیره‌جق ایدی
Ἀκτσεμιζὶ σακλαγι̤αδζάκίδικι̤	آقچه‌مزی صاقلیه‌جق ایدك
Καδεχὶ κηραδζὰκ ἰδινιζ	قدحی قیره‌جق ایدیکز
Μεσκενὶ δεγισδιρεδζεκλέρ ἰδι	مسکنی دکشدیره‌جکلر ایدی
Ἀραπαγὶ γι̤ὸκλετσοὺν	عربه‌یی یوکلتسون
Τσαρσαφλαρὴ ἰσηδαλὴμ	چارشفلری ایصیده لم
Μεκι̤τουπηνηζὴ μουχουρλέγινιζ	مکتوبکزی مهرلییکز
Μπὶρ χανὲ ἀρασουνλὰρ	بر خانه اراسونلر
Κι̤άσκι καπαχατλουλερὶ τε'διπ ἐγι̤λεσέμ	کاشکه قباحتلولری تأدیب ایلسهم
Κι̤άσκι τερδζουμὲ δερσινὲ πασλασὰν	کاشکه ترجه درسکه باشلسه‌ك
Κι̤άσκι πὶρ τὺρκι̤ὸ τσαγήρσὰ	کاشکه بر ترکی چاغرسه
Κι̤άσκι ἐτὶ κεσσέκι̤	کاشکه اتی کسسه‌ك
Κι̤άσκιἐσβαπηνηζὴγίρτμασανιζ	کاشکه اثوابکزی ییرتمسه‌کز

Νὰ μὴ ἀτιμάσουν τὴν οἰκογένειάν των	نا مى آتيماسون تين ايقويه‌نيا‌تون
Νὰ ἐμάντευα τὸ αἴνιγμα	نا اما‌نته‌وا تو انيغما
Νὰ ἔσπευδες	نا اسپه‌وذه‌س
Νὰ μὴ τὸν ἠκροαζώμεθα, ἠκούαμεν	نا مى تون ايقروئازومه‌ثا ، ايقوئامه‌ن
Νὰ μὴ ἐπρογευμάτιζε	نا مى اپرو يه‌وماتيره
Νὰ μὴ ἐδανείζεσθε τὰ χρήματα	نا مى اذانيره‌سثه تا خريماتا
Νὰ μὴ ἐπταιρνίζοντο	نا مى اپته‌رنيرونتو

'Ονομαστικά.

Σπουδάζειν, μελετᾶν	سپوذازين ، مه‌له‌تان
Κτυπᾶν	قتيپان
Τηγανίζειν	تيغانيزين
Τρίβειν	تريوين
Φθείρειν, χαλᾶν	فثيرين ، خالان
'Ενδύειν	انذيين
Ρίπτειν	ريپتين
Προσκαλεῖν, καλεῖν	پروسقالين ، قالين
Τυπόνειν	تيپونين
Γεωργεῖν, ὀργόνειν	يه‌ئورين ، اورغونين
Πλύνειν, νίπτειν	پلينين ، نيپتين
'Επιπλόνειν, στολίζειν μ' ἔπιπλα	اپيپلونين ، ستوليزين مه‌پيپلا
'Αναμιγνύειν, ἀνακατόνειν	آناميغنيئين ، آناقاتونين
Τρώγειν	تروين
Κολυμβᾶν	قوليموان

Κι̯άσκι φαμήλγι̯αλαρινιν ναμουσουνοὺ ἰχλὰλ ἴτμεσελερ.	کاشکه فاملیالر ینك ناموسنی اخلال اتمسه‌لر
Κι̯άσκιμουαμμαγὶχὰλλ ἐδέἰδιμ	کاشکه معمایی حل ایدیدم
Κι̯άσκι ἀδζελὲ ἐδέ ἰδιν	کاشکه عجله ایدیدك
Κι̯άσκι ἀνὴ δινλέμεγεϊδικι̯	کاشکه انی دکلمییدك
Κι̯άσκι καχφαλτὴ ἔτμεγέ ἰδι	کاشکه قهوه التی ایتمیه ایدی
Κι̯άσκι ἀκτσὲ ἰστηκρὰζ ἔτμεγεϊδινιζ	کاشکه اقچه استقراض ایتمییدیکز
Κι̯άσκι ἀκσήρμαγι̯αϊδιλερ	کاشکه اقسرمییدیلر

(لغات)

Ταχσὶλ ἐτμὲκι̯, ὀγι̯ρενμὲκι̯, τα'λὶμ ἐτμὲκι̯	تحصیل ایتمك , اوکرنمك , تعلیم ایتمك
Βουρμὰκ, δὰρπ ἐτμὲκι̯	اورمق , ضرب ایتمك
Ταβαδὰ πισίρμὲκι̯	تاوه‌ده پشورمك
Μπὶρπὶρινὲ τσάρπμὰκ, σὑρτμὲκ	بر برینه چارپمق , سورتمك
Χαρὰπ ἐτμὲκι̯, ποζμὰκ	خراب ایتمك , بوزمق
Γκεγι̯διρμὲκι̯, ἰλπὰς	کیدیرمك , الباس
'Ατμὰκ, ἰλκὰ ἐγι̯λεμὲκι̯	اتمق , القا ایلمك
Δα'βὲτ ἐτμὲκι̯, τεσμιγι̯ὲ ἐτμ.	دعوت ایتمك , تسمیه ایتمك
Τὰπ' ἐτμὲκι̯, πασμὰκ	طبع ایتمك , بصمق
Ζὲρ' ἐτμὲκι̯, ἐκι̯μὲκι̯	زرع ایتمك . اکمك
Γι̯ηκαμὰκ, γὰσλ ἐτμὲκι̯	ییقامق , غسل ایتمك
Δοσεμὲκι̯, τεφρὶς βὲ τεμχὶδ ἐτ.	دوشه‌مك , تفریش و تمهید ایتمك
Καρησδηρμὰκ, χὰλδ βὲμὲζδζέτ.	قارشدیرمق , خلط و مزج ایتمك
Γεμὲκι̯, ἔκι̯λ βὲ τεναβοὺλ ἐτμ.	یمك , اکل و تناول ایتمك
Γι̯ὑζμὲκι̯, σεπαχὰτ ἐτμὲκι̯	یوزمك , سباحت ایتمك

Καθαρίζειν	قاثاريزين
Ἀφαιρεῖν	آفه ريين
Λησμονεῖν	ليزمونين
Πληρόνειν	پليرونين
Δανείζειν	ذانيرزين
Παρακαλεῖν	پاراقالين
Ὁμιλεῖν	اوميلين
Καταλείπειν, ἀφίνειν	قاتاليپين ، آفينين
Εὐχαριστεῖν	افخاريستين
Τινάζειν	تينازين
Ἁλατίζειν	آلاتيزين
Φονεύειν, θανατόνειν	فونه وين ، ثاناتونين
Κλέπτειν	قله پتين
Ἐμελέτησα τὸ μάθημά μου	امه له تيسا تو ماثيامو
Δὲν ἐκτύπησες τὸν σκύλον;	ذه ن اقتيپيسه س تون سكيلون ؟
Ἐτηγάνισε τὸ ὀψάριον;	اتيغانيسه تو اوپسارين ؟
Ἐτρίψαμεν τὰς καθέκλας	اتريپسامه ن تاس قاثه قلاس
Δὲν διεφθείρατε τὸ παιδίον τοῦτο	ذه ن ذيئه فثيراته تو په ذيون توتو
Δὲν ἐνέδυσαν τὰ παιδία	ذه ن انه ذيسان تا په ذيا
Εἶχα ρίψει τ' ἀπομεινάρια	ايخا ريپسي تاپوميناريا
Δὲν εἶχες προσκαλέσει τὸν θεῖόν μου;	ذه ن ايخه س پروسقاله سي تون ثيونمو ؟
Εἶχε τυπώσει τὸ σύγγραμμά του;	ايخه تيپوسي تو سينغراماتو ؟

Τεμιζλεμὲκι, νεζαφὲτ ἐτμὲκι	تمیزلمك , نظافت ایتمك
Τσηκαρμὰκ,ἀτμὰκ,ἰχρὰδζ ἐγι.	چیقارمق , اتمق , اخراج ایلمك
Ὀνουτμὰκ, νισγιὰν βὲ φεραμοὺς ἐγιλεμὲκι	اونوتمق , نسیان و فراموش ایلمك
Ὀδεμὲκι ἐδὰ βὲ τε'διγιὲ βὲ καζὰ ἐγιλεμὲκι	اودهمك , ادا و تأدیه و قضا ایلمك
Ἰκρὰζ ἐτμὲκι	اقراض ایتمك
Ριδζὰ ἐτμὲκι, ἰστιρχὰμ βὲ νιγιὰζ βὲ μουναδζὰτ ἐτμὲκι	رجا ایتمك , استرحام و نیاز و مناجاة ایتمك
Σὸγιλεμὲκι,τεκελλοὺμ βὲ μουκιαλεμὲ ἐτμὲκι	سویلمك , تكلم و مكالمه ایتمك
Μπρακμὰκ, τὲρκι βὲ ἰλκὰ ἐτ.	براقمق , ترك و القاء ایتمك
Τεσεκικιὸρ ἐτμ., χὰμδ ἐτμὲκι	تشكر ایتمك , حمد ایتمك
Σιλκιμὲκι	سیلكمك
Τουζλαμὰκ	طوزلمق
Ὀλδὸρμὲκι, ἰματὲ βὲ κὰτλ βὲ ἰ'δὰμ ἐγιλεμὲκι	اولدرمك , اماته وقتل و اعدام ایلمك
Τσαλμὰκ, χηρσιζλὶκι ἐγιλεμὲκι, σηρκὰτ ἐγιλεμὲκι	چالمق , خرسزلق ایلمك , سرقت ایلمك
Δερσιμὶ ὀγρενδὶμ	درسمی اوكرندم
Κιόπεγὶ χὶτς βούρμαδηνμη;	كوپكی هیچ اورمدكمی?
Μπαληγὴ ταβαδὰ πισιρδίμη;	بالغی تاوه ده پشوردیمی?
Σανταλιγιελερὶ τσαρπτὴκ	صندالیه لری چارپدق
Μποὺ τσοδζουγοὺ ποζμαδηνιζ	بو چوجغی بوزمدیكز
Τσοδζουκλαρὶ γκειδίρμεδιλερ	چوجقلری كیدیرمدیلر
Κουσουρλαρηνὴ ἀτδὴ ἰδιμ	قصورلرینی آتدی ایدم
Ἀμδζαμη δα'βὲτ ἔτμεδίνμη ἰδι;	عموجه می دعوت ایتمدكمیدی?
Κιταπηνὴ πασδηρδήμη ἰδι;	كتابنی بصدیر دیمیدی?

Εἴχαμεν ὀργώσει τὸ χωράφιον	ایخامن اورغوسی تو خوراﻓیون
Δὲν εἴχετε νίψει τὰς χεῖράς σας	ذن ایخته نیپسی تاس خیراساس
Ὅτε εἶχε στολίσει τὴν οἰκίαν του μὲ ἔπιπλα	اوته ایخه ستولیسی تین ایکیانتو مه ایپیپلا
Ὅτε εἶχα ἀνακατώσει τὸ φαγητὸν	اوته ایخا آناقاتوسی تو فاییتون
Δὲν εἶχαν φάγει τὰ ὀπωρικά;	ذن ایخان فایی تا اوپوریقا ؟
Ὅτε εἴχαμεν κολυμβήσει	اوته ایخامن قولیمویسی
Δὲν εἶχαν καθαρίσει τὰς εἰκόνας	ذن ایخان قاثاریسی تاس ایقوناس
Ὅταν θὰ ἔχω ἐβγαλμένον τὸ φόρεμά μου	اوتان ثا اخو اوغالمنون تو فوره‌ما مو
Δὲν θὰ ἔχῃς λησμονημένον τὸ μάθημά σου;	ذن ثا اخیس لیزمونیمه‌نون تو ماثیماسو ؟
Θὰ ἐπλήρωσε μίαν λίραν	ثا اپلیروسه میان لیران
Ὅταν θὰ ἔχωμεν δανεισμένα τὰ χρήματα	اوتان ثا اخومن ذانیزمه‌نا تا خریماتا
Θὰ παρεκάλουν τὸν Θεὸν	ثا پاره‌قالون تون ثه‌ئون
Δὲν θὰ ὡμίλει γαλλιστί;	ذن ثا اومیلی غالیستی ؟
Θὰ ἀφίναμεν τὴν οἰκίαν;	ثا آفینامن تین ایکیان ؟
Δὲν θὰ ἀντήμειβαν τοὺς ἐπιμελεῖς;	ذن ثا آنتیمیوان توس اپیمه‌لیس ؟
Νὰ εἴχαμεν εὐχαριστήσει τὸν Θεὸν	نا یخامن افخاریستیسی تون ثه‌ئون
Νὰ εἶχον τινάξει τὸν κονιορτὸν	نا ایخون تیناقسی تون قونیورتون
Τὸ κρέας εἶναι πολὺ ἀλατισμένον	تو قره‌اس اینه پولی آلاتیزمه‌نون
Ὁ ἀδελφός του ἐφονεύθη	او آذه‌لفوستو افونه‌فثی
Θὰ μᾶς ἔκλεπταν	ثا ماس اقله‌پتان

Ταρλαγὶ ἐκιδί ἰδικι	ترلايى اكدى ايدك
Ἐλλερινιζὶ γιηκάμαδι ἰδινὶζ	اللر يكزى ييقامدى ايديكز
Νέβακητ χανεσινὶ δὂσεμίς ἰδι	نه وقت خانەسنى دوشەمش ايدى
Νέβακητ γεμεγὶ καρησδηρ-μής ἰδιμ	نه وقت يمكى قارشديرمش ايدم
Μεϊβελερὶ γέμεδιλέρμη ἰδι;	ميوەلرى يمديلرميدى؟
Νέβακητ γιὂζμὂς ἰδικι	نه وقت يوزمش ايدك
Τασβιρλερὶ τεμιζλέμεμισλερίδι	تصويرلرى تميزلامشلر ايدى
Νέβακητ ἐσβαπημὴ τσηκαρα-δζάκ ἰδιμ	نه وقت اثوابى چيقارەجق ايدم
Δερσινὶ ὀνούτμαγιαδζάκμη ἰδιν ;	درسنى اونوتميەجقميدك؟
Μπὶρ λίρα ὀδεγεδζέκι ἰδι	بر ليرا اودەيەجك ايدى
Νέβακητ ἀκτσὲ ἰκρὰζ ἐδε-δζέκι ἰδικι	نه وقت اقچه اقراض ايدەجك ايدك
Δζενὰπ-η-χακκὰ δουὰ ἐδεδζέκι ἰδιμ	جناب حقه دعا ايدەجك ايدم
Φρανσήδζασὸϊλέμεγεδζέκμηΐδι;	فرانسزجه سويليەجكميدى؟
Χανεγὶ πρακαδζάκμη ἰδικι;	خانەيى براقەجقميدك؟
Μουκδὶμβὲτσαλησκὰνόλανλαρὰ μὂκιαφὰτἔτμεγεδζεκλέρμηΐδι;	مقدم و ياخود چالشقان اولنلره مكافاة ايتميەجكلرميدى؟
Δζενὰπ-η-χακκὰ χὰμδ ἐτμὶς ὀλάϊδηκ	جناب حقه حمد ايتمش اوليدق
Τοζοὺ σιλκμὶς ὀλάϊδιλαρ	توزى سيلكمش اوليديلر
Ἔτ τσὸκ τουζλούδουρ	ات چوق طوزليدر
Καρηνδασὴ ὀλδὂρὂλμὂς ἰδι	قرنداشى اولديرلمش ايدى
Τσαληνμὴς ὀλαδζάκ ἰδικι	چالنمش اولەجق ايدك

'Ονομαστικά.

Καταργεῖν	قاتاريين
'Εκπληρεῖν, ἐκτελεῖν	اقپليرين ، اقتهلين
Μαλακύνειν, γλυκαίνειν	مالاكينين ، غليكهنين
'Αδυνατίζειν	آذيناتيرين
Εἰδοποιεῖν	ايذوپييين
'Αποδέχεσθαι, ἐπιδοκιμάζειν	آپۏذهخهسثه ، اپيذوكيمازين
'Ενεργεῖν, πράττειν	انهرييين ، پراتين
Κτίζειν, οἰκοδομεῖν	قتيزين ، ايقوذوميين
Κατεδαφίζειν	قاتهذافيزين
Λευκαίνειν	لهفكهنين
'Εκλέγειν	اقلهيين
'Απειθεῖν	آپيثين
Θαμβόνειν	ثامووۏنين
Πληρεῖν, γεμίζειν	پليرين ، يهميزين
Γηράσκειν	ييراسكين
Καλλωπίζειν	قالوپيزين
Καταδύειν, παραχόνειν	قاتاذيين ، پاراخونين
Πλουτίζειν	پلوتيزين
Καταταράττειν, ζαλίζειν	قاتاتاراتين ، زاليزين
'Ανθεῖν	آنثين
Θεραπεύειν, ἰατρεύειν	ثهراپهوين ، ايئاترهوين
Φρικιᾶν, τρέμειν	فريكييان ، ترهمين
'Απολαύειν τι	آپولاوين تي

(لغات)

Λάγϐ ἐτμέκι	لغو ایتمك
Γερινὲ γκετιρμέκι, ἰδζρὰ ἐτμ.	یرینه کتورمك , اجرا ایتمك
Γιαϐασλατμὰκ, γιουμσατμὰκ	یواشلتمق , یومشاتمق
Ζαϊφλατμὰκ	ضعیفلتمق
Χαπὲρ, βερμέκι, ἰχπὰρ ἐτμ.	خبر و یرمك , اخبار ایتمك
Ταχσὶν ἐτμέκι	تحسین ایتمك
Χαρεκὲτ ἐτμέκι	حرکت ایتمك
Ἰνσὰ ἐτμέκι	انشا ایتمك , بنا یاپمق
Γιηκμὰκ, βιρὰν οὐ χαρὰπ ἐγιλ.	ییقمق , و یران و خراب ایلمك
Μπεγιαζλατμὰκ	بیاضلتمق
Ἰντιχὰπ ἐτμέκι, σετσμέκι	انتخاب ایتمك , سچمك
Ἰτα'ὰτ ἔτμεμεκι	اطاعت ایتامك
Καμασδηρμὰκ	قاشدیرمق
Δολδουρμὰκ, ἰμλὰ ἐγιλεμέκι	طولدیرمق , املا ایلمك
Ἰχτηγιαρλαμὰκ	اختیارلمق
Τεζγὶν ἐτμέκι τονατμὰκ, σουσλεμέκι	تزیین ایتمك , طوناتمق , سوسلمك
Γκιομμέκι δέφν ἐτμέκι	کومك , دفن ایتمك
Ζενκινλετμέκι	زنکینلتمك
Σσασκὴν ἐτμ., σασκηνλατμὰκ	شاشقین ایتمك , شاشقینلتمق
Τσιτσέκι ἀτσμὰκ, τσιτσεκλεμέκι	چیچك اچمق , چیچکلنمك
Ἐγιὸ ἐτμέκι, χασταληκδὰν καλδηρμὰκ	ایو ایتمك , خستهلکدن قالدرمق
Τιτρεμέκι, ὄρκιμέκι, λερζενάκι ὀλμὰκ	دترهمك , اورکمك , لرزهناك اولمق
Ἰστιφαδὲ ἐτμέκι	استفاده ایتمك

Ἰσχναίνειν, λιγνεύειν	ایسخنه‌نین
Ὡριμάζειν	اوریمازین
Μαυρίζειν	ماوریزین
Τρέφειν	تره‌فین
Ὠχριᾶν, χλωμαίνειν	اوخریان , خلومه‌نین
Σαπίζειν	ساپیزین
Συντέμνειν	سینته‌منین
Δροσίζειν	دروسیزین
Ἐπιτυγχάνειν	اپیتینغخانین
Δράττεσθαι, πιάνειν	دراته‌سثه , پیانین
Μαραίνειν, ἀμαυρόνειν	ماره‌نین , آماورونین
Προδίδειν	پروذیذین
Ὁ νόμος κατηργήθη	او نوموس قاتیرییثی
Θὰ ἐκπληρώσω τὴν ὑπόσχεσίν μου	ثا اقپلیروسو تین ایپوسخه‌سینمو
Ἡ βροχὴ θὰ μαλακύνῃ τὸν καιρὸν	ایوروخی ثا مالاکینی تون که‌رون
Ἡ ἀσθένεια αὕτη μὲ ἀδυνατίζει πολὺ	ایئاسثه‌نیا آفتی مه آذیناتیزی پولی
Εἰδοποιήσατε περὶ τούτου τὸν ἀδελφόν σας	ایذوپیئساته پهری توتو تون آذه‌لفونساس
Πάντες ἐπεδοκίμασαν αὐτὸν	پانته‌س ایه‌ذوکیماسان آفتون
Φρονίμως ἔπραξεν	فرونیموس اپراقسه‌ن
Ἔκτιζε τὴν οἰκίαν του	اقتیزه تین ایکیانتو
Κατεδάφιζα τὴν ἰδικήν μου	قاته‌ذافیزا تین ایذیکینمو

Ζαϊφλανμὰκ	ضعيفلنمق
Κεμαλὲ ἐρμέκι, γετισμέκι	كماله ايرمك , يتشمك
Σιγιαχλατμὰκ, καραρτμὰκ, τεσβὶδ ἐτμέκι	سياهلتمق , قرارتمق , تسويد ايتمك
Μπεσλεμέκι	بسلمك
Μπενζὶ ἀτμὰκ, σολμὰκ	بكزى اتمق , صولمق
Τσὔρὔμέκι	چورمك
Κησαλατμὰκ, ἰχτισὰρ βὲ τακσὶρ ἐγιλεμέκι	قصالتمق , اختصار و تقصير ايلمك
Σερινλετμέκι	سرينلتمك
Μουβεφφὰκ ὀλμὰκ	موفق اولمق
Ἰγτινὰμ ἐτμέκι γιακαλαμὰκ	اغتنام ايتمك , يقالمق
Σολδουρμὰκ	صولديرمق
Χηγιανετλίκι ἐτμέκι	خيانتلك ايتمك
Κανοὺν λάγβ ὀλουμούς ἰδι	قانون لغو اولنمش ايدى
Βαδιμὶ γερινὲ γκετιρεδζέγιμ, βαδιμὶ ἰδζρὰ ἰδεδζέγιμ	وعدمى يرينه كتورهجكم , وعدمى اجرا ايدهجكم
Γιαγμοὺρ χαβαγὶ γιουμσαδαδζὰκ	يغمور هوايى يومشادهجق
Μπου χασταλὴκ πενὶ τσὸκ ζαϊφλαδὴρ	بو خستهلق بنى چوق ضعيفلدر
Μπιραδερινιζὲ ἀνδὲν χαπὲρ βέρινιζ	برادريكزه اندن خبر ويريكز
Μπὔτὸν ἀλέμ ταραφηνδὰν ταχσὶν ὀλουνδοὺ	بتون عالم طرفندن تحسين اولندى
Ἀκηλανὲ χαρεκὲτ ἐτδὶ	عاقلانه حركت ايتدى
Χανεσινὶ ἰνσὰ ἐδὲρ ἰδι	خانهسنى انشا ايدر ايدى
Μπενιμκινὶ γιηκὰρ ἰδιμ	بنمكنى ييقر ايدم

Εἶναι τ' ἀσπρόρρουχά σας πλυμένα;	اينه تاسپرو روخاساس پليمه نا ؟
Ἐκλέξατε ἓν ἀπὸ τὰ μῆλα ταῦτα	اقله قساته ان آپو تا ميلا نا فتا
Μὴ εἶσθε ἀπειθὴς εἰς ἐμὲ	مى ايسثه آپيثيس ايسه مه
Ὁ ἥλιος μὲ θαμβόνει	او ايليوس مه ثاموونى
Δὲν ἐγεμίσατε τὸ δοχεῖον	ذه ن ايه ميساته تو ذوخيئون
Ἡ οἰκία σας ἐκαλωπίσθη πολὺ	اى ايكيياساس اقالوپيسثى پولى
Ἐπαράχωσε τὰ χρήματά του	اپاراخوسه تا خريماناتو
Ἡ ὑπόθεσις αὕτη θὰ σᾶς ἐπλούτιζε	اى ايپوثه سيس آفتى ثا ساس اپلوتيزه
Μὲ παραζαλίζετε	مه پارازاليزه ته
Πότε θὰ ἔχητε τελειομένον τὸ θέμα σας;	پوته ثا اخيته تهليومه نون تو ثه ماساس ؟
Ἰδέτε πῶς ἀνθοῦν τὰ δένδρα	ايده ته پوس آنثون تا ذه ندرا
Οἱ ἰατροὶ ποτὲ δὲν θὰ τὸν θεραπεύσωσι	اى ايئاترى پوته ذه ن ثا تون ثه راپه فسوسى
Μὲ κάμνετε νὰ φρίττω	مه كامنه ته نا فريتو
Νὰ μελανώσω τὰς ἐμβάδας μου	نا مه لانوسو تاس امواذاسمو
Ὁ πατήρ σας πολὺ ἐλίγνευσε	او پاتيرساس پولى اليغنه فسه
Πῶς τρέφετε τὰ κουνέλιά σας;	پوس تره فه ته تا قونه لياساس ؟
Γίνεται ὠχρὸς ἅμα ἴδῃ πυροβόλον	يينه ته اوخروس آما ايذى پيروولون

Τσαμασηρηνὴζ γιηκανδήμη ;	چاشوریکز ییقاندیمی?
Μπου ἐλμαλαρδὰν πιρινὶ ἰντιχὰπ ἔδινιζ	بو اللردن برینی انتخاب ایدیکز
Μπανὰ ἰταάτσηζλὴκ ἔτμεγινιζ	بکا اطاعتسزلق ایتیکز
Γκιϋνὲς καμασδηρὶρ, γκιϋνὲς γκιόζλεριμὶ καμασδηρὶρ	کونش قاشدیر ، کونش کوزلریمی قاشدیر
Καπὴ τολδούρμαδηνηζ	قاپی طولدیرمدیکز
Χανενὶζ γκιϋζὲλ τεζγὶν ὀλουνμούς	خانه‌کز کوزل تزیین اولنمش
Ἀκτσέσινὶ γκιόμδὴ	اقچه‌سنی کومدی
Μπου ἴς σιζὶ ζενγκινλεδεδζέκι ἰδι	بو ایش سزی زنکینله‌ده‌جك ایدی
Μπενὶ σασκὴν ἐδίγιορσουνουζ	بنی شاشقین ایدیورسکز
Τερδζϋμὲ δερσινιζὶ νέβακητ πιτιρετζέκι ἰδινιζ;	ترجمه درسکزی نوقت بتوره‌جك ایدیکز?
Μπάκηνηζ ἀγαδζλὰρ νάσηλ τσιτσεκλενὶρ	باقکز اغاجلر نصل چیچکلنر
Χεκιμλὲρ ἀνὴ χὶτς πὶρ βακὴτ ἐγιϋ ἔτμεγεδζεκιλερ	حکیملر انی هیچ بر وقت ایو ایتیه‌جکلر
Μπενὶ ϋρκεδίγιορσουνουζ	بنی اورکدیورسکز
Κιάσκι παπουτσλαρημὴ καραρτσάμ	کاشکه پاپوچلریمی قرارتسهم
Πεδερινὶζ τσὸκ ζαϊφλανμὴς	پدریکز چوق ضعیفلنمش
Ἀδὰ ταβσανλαρηνηζὴ νάσηλ πεσλέρσινιζ;	آطه طوشانلریکزی نصل بسلرسکز?
Μπὶρ τϋφὲνκι γκιόρμεσίλε πενζὶ ἀτὰρ	بر تفنك کورمه‌سیله بکزی آتار

Τὸ ὀπωρικὸν τοῦτο ἀρχίζει νὰ σαπίζῃ	تو اوپوریقون توتو آرخیزی تا ساپیزی
Δὲν θὰ τὸν ἐτιμωρούσατε καὶ σεῖς ;	ذەن ثا تون اتیموروساتە کسیس ?
Διατί δὲν γεμίζετε τὰ ποτήρια ;	ذیاتی ذەن یەمیزەتە تا پوتیریا ?
Ἄς δράξωμεν τὴν εὐκαιρίαν	آس ذراقسومەن تین افکەریان
Δὲν θὰ ἀμαυρώσῃ ὁ καπνὸς τὰς εἰκόνας ταύτας ;	ذەن ثا آماوروسی او قاپنوس تاس ایقوناس تافتاس ?
Θὰ σᾶς ἐπρόδιδεν	ثا ساس اپروذیذەن
Ἡ μήτηρ του γηράσκει πολὺ	ای میتیرتو ییراسکی پولی

Ὀνομαστικά.

Παρατηρεῖν, βλέπειν	پاراتیرین , ولەپین
Ἐννοεῖν, καταλαμβάνειν	انوئین , قاتالاموانین
Μεταφράζειν	مەتافرازین
Ζωγραφεῖν	زوغرافین
Χρεωστεῖν, ὀφείλειν	خرەئوستین , اوفیلین
Καταβαίνειν	قاتاوەنین
Λάμπειν	لامپین
Λαμβάνειν	لاموانین
Περιμένειν	پەریمەنین
Καταστρέφειν	قاتاستەرەفین

Φυσικόν = طبیعت

Ἀνάπαυσις = [illegible]

Μπού μεϊβὲ τσὸρὸμεγὲ πασλάγιορ	بو ميوه چور يمكه باشلايور
Σὶζ δαχὴ ἀνὴ τε'δὶπ ἔτμεγεδζέκμη ἰδινὶζ ;	سز دخی انی تأديب ايتميه جكميديكز؟
Νίτσουν καδεχλερὶ δολδήρμαγιορσουνούζ ;	نيچون قدحلری طولديرميورسكز؟
Φηρσατὴ ἐλὲ ἀλαλήμ	فرصتی اله آلهلم
Δουμὰν πού τασβιρλερὶ σολδήρμαγιαδζάκμη ;	دومان بوتصو يرلری صولديرميه جقمی؟
Σιζὲ χαϊνλίκη ἐδεδζέκη ἰδι	سزه خائنلك ايده جك ايدی
Βαλιδεσὶ τσὸκ ἰχτιγιαρλαμής	والده سی چوق اختيارلمش

(لغات)

Γκιόρμεκη, ρου'γιὲ ἐτμέκη	كورمك , رؤيه ايتمك
Ἀνλαμάκ, φέχμ βὲ ἰδράκη ἐγιλεμέκη	اكلامق , فهم و ادراك ايلمك
Τερδζυμὲ ἐτμέκη	ترجمه ايتمك
Νακὴς ἐτμέκη, τασβὴρ ἐτμέκη	نقش ايتمك , تصوير ايتمك
Μπορδζλοὺ ὀλμάκ	بورجلو اولمق
Ἐνμέκη, νουζοὺλ βὲ χουποὺτ ἐγιλεμέκη	اينمك , نزول و هبوط ايلمك
Παρλαμάκ	پارلمق
Ἀλμάκ, ἄχζ βὲ κάπζ ἐτμέκη, καποὺλ ἐγιλεμέκη	المق , اخذ و قبض ايتمك , قبول ايلمك
Μπεκιλεμέκη, τερεκκοὺπ βὲ ἰντιζὰρ ἐγιλεμέκη	بكلمك , ترقب و انتظار ايلمك
Χαρὰπ ἐτμέκη, ταχρὶπ βὲ βιρὰν ἐγιλεμέκη	خراب ايتمك , تخريب و ويران ايلمك

ὑψηλόν　　　يوكسك

Φθάνειν	فثانين
Πωλεῖν	پولين
Ἀποκρίνεσθαι	آپوقرينەسثه
Ψήνειν	پسينين
Φοβεῖσθαι	فوويسثه
Καταφέρειν τινά, σμικρύνειν	قاتافەرين تينا ، زميقرينين
Οἰκτεῖρειν, λυπεῖσθαι	ايقتيرين ، ليپيسثه
Ἀκούειν	آقوين
Προσποιεῖσθαι	پروسپييسثه
Ἐκ νέου ζωγραφεῖν	اق نەئو زوغرافين
Σχίζειν	سخيزين
Συναρμόζειν, προφθάνειν	سينارموزين ، پروفثانين
Παρατηρεῖν ἓν πλοῖον	پاراتيرين ان پليون
Δὲν ἐννοεῖ Γαλλικά	ذەن اننوئى غاليقا
Δὲν μεταφράζετε μύθους ;	ذەن مەتافرازەتە ميثوس ؟
Αἱ ἀδελφαί σας ζωγραφοῦν πολὺ καλὰ	ئه آذەلفەساس زوغرافون پولى قالا
Ἐχρεώστουν εἰς τὸν πατέρα σας χρήματα	اخرەئوستون ايستون پاتەراساس خريماتا
Δὲν κατεβαίνετε ;	ذەن قاتەوەنەتە ؟
Τὸ παρελθὸν σάββατον ἔλαβον γράμμα	تو پارەلثون ساواتون الاوون غراما
Ἐπερίμενε τὴν ἀπάντησιν ;	اپەريمەنە تين آپانديسين ؟
Κατεστρέψαμεν τὰ ὀχυρώματα	قاتەسترەپسامەن تا اوخيروماتا
Δὲν προφθάσατε τὴν ἄμαξαν ;	ذەن پروفثاساتە تين آماقسان ؟
Δὲν παρετήρησαν τίποτε	ذەن پارەتيريسان تيپوتە
Θὰ πωλήσω τὸν ἵππον μου ;	ثا پوليسو تون ايپونو ؟

Γετισμέκι, κιφαγὲ ἐγιλεμέκι	يتشمك , كفايه ايلمك
Σατμάκ, πέϊ' ἐτμέκι	صاتمق , بيع ايتمك
Δζεβὰπ βερμέκι	جواب ويرمك
Πισιρμέκι, τάπχ ἐτμέκι	پشورمك , طبخ ايتمك
Κορκμάκ, χάουφ βὲ χασγὲτ ἐτ.	قورقمق , خوف و خشية ايتمك
Ταχλὶλ ἐτμέκι, ἀζαλτμάκ	تقليل ايتمك , ازالتمق
Ἀδζημάκ	اجيمق
Ἰσιτμέκι, ἰστιμὰ' ἐγιλεμέκι	ايشتمك , استماع ايلمك
Σουρετὰ γκιόστερμέκι	صورتا كوسترمك
Τέκραρ νακὴς ἐτμέκι	تكرار نقش ايتمك
Γιαρμάκ, σάκκ ἐγιλεμέκι	يارمق , شق ايلمك
Μουλχὰκ ὀλμάκ	ملحق اولمق
Μπὶρ γκεμιγὲ πακήγιορουμ	بر كمي يه باقيورم
Φρανσήζδζα ἀνλάμαγιορ	فرنسزجه اكلاميور
Χικιαγελὲρ τερδζόμὲ ἔτμεγιορμουσουνουζ;	حكايه لر ترجمه ايتميورميسكز؟
Χεμσιρελερινὶζ πέκι γκιὸζὲλ νὰκς ἰσλίγιορλαρ	همشيره لر يكز پك كوزل نقش ايشليورلر
Πεδερινιζὲ πορδζλού ἰδιμ	پدر يكزه بورجلو ايدم
Ἔνμεγιορμη ἰδινίζ;	اينميورميديكز؟
Γκετσὲν δζουμ'ὰ ἐρτεσὶ πὶρ μεκτοὺπ ἀλδὴμ	كچن جمعه ايرتسى بر مكتوب الدم
Δζεβαπηνὴ πεκλεδίμι;	جوابنى بكلديمى؟
Μποὺτὸν ἰστιχκιαματὶ χαρὰπ ἐτδίκι	بتون استحكاماتى خراب ايتدك
Ἀραπαγιὰ γετίσμεδινιζμι;	عربه يه يتشمديكزمى؟
Μπὶρ σέγι γκόρμεδιλερ	بر شى كورمديلر
Ἀτημὴ σαταδζάκμηγιημ;	آتمى صاته جقميم؟

Δὲν θὰ σᾶς ἀποκριθῇ	ذەن ثا ساس آپوقرىثى
Δὲν θὰ ψήσητε αὔριον ;	ذەن ثا پسيسيته آور يون ؟
Δὲν θὰ φοβοῦνται τὸν διδάσκαλόν των	ذەن ثا فوووُنته تون ذيذاسقالوتون ؟
Δὲν θὰ περιμείνω κανένα	ذەن ثا پەرىمەنو قانەنا
Διατί νὰ οἰκτείρωμεν τὴν τύχην του ;	ذياتى نا ايقتيرومەن تين تيخينتو ؟
Δὲν θὰ ἐκαταλάμβανον τοῦτο ποτὲ	ذەن ثا اقاتالامواون توتو پوته
Ἄς προσποιηθῶμεν ὅτι δὲν τοὺς ἐννοοῦμεν	آسپروسپيپيثومەن اوتى ذەن توس انّوئومەن
Ἐβάψατε ἐκ νέου τὸ δωμάτιόν σας ;	اواپساته اق نەئو تو ذوماتيو نساس ؟
Ἄς σχίσουν τὸ δένδρον	آس سخيسون تو ذەندرون

Συναπάντησις.

Καλὴ ἡμέρα, Κύριε	قالى ايمەرا كيريه
Πῶς εὑρίσκεσθε σήμερον ;	پوس اوريسكەسثه سيمەرون ؟
Ἐλπίζω ὅτι εἶσθε ἐνκαλῇ ὑγείᾳ	الپيزو اوتى ايسثه انقالى ايئيا
Πολὺ καλά, δόξα τῷ Θεῷ	پولى قالا ذوقسا تو ثەئو
Πῶς ἔχει ἡ κυρία μήτηρ σας ;	پوس اخى ايكيريا ميتيرساس ؟
Πολὺ καλά, Κύριε	پولى قالا كيريه
Πῶς ἔχουσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ σας;	پوس اخوسين ايەنتى ايكياساس ؟
Εἶναι ὀλίγον ἀδιάθετοι	اينه اوليغون آذياثەتى
Πῶς ἔχει ὁ κύριος πατήρ σας;	پوس اخى اوكيريوس پاتيرساس ؟

Σιζὲ δζεβὰπ βέρμεγεδζεκι	سزه جواب ویرمیه‌جك
Γιάρην πισίρμεγεδζεκιμισηνιζ;	یارین پیشورمیه‌جکمیسکز؟
Χοδζαλαρδὰν κόρκμαγιαδζακλαρμή;	خواجه‌لردن قورقمیه‌جقلرمی؟
Κίμσεγι πεκλέμεγιεδζεγιμ	کیمسه‌یی بکلمیه‌جکم
Ταλη'ηνὶ νίγε ἀδζήγιορ ἰδικι;	طالعنی نیه اجیور ایدك؟
Μπουνοὺ ἄσλα ἀνλάμαγιαδζακλὰρ ἰδι	بونی اصلا آکلامیه‌جقلر ایدی
Ἀνλερὶ ἰσιτμεζλικιδὲν γκελελὶμ	انلری ایشتمزلکدن کله‌لم
Ὀτανηζὴ τέκραρ νακὴς ἐτδινίζμι;	اوطه‌کزی تکرار نقش ایتدیکزمی؟
Ἀγαδζὴ γιαρσουνλὰρ	اغاجی یارسونلر

(ملاقات)

Σαπὰχ σεριφλὲρ χαὶρ ὀλσοὺν ἐφένδιμ	صباح شریفلر خیر اولسون افندم
Μπούγκιοὺν νάσηλσηνηζ;	بو کون نصلسکز؟
Ἴνσαλλαχ ἀφιγιετδέσινιζ	انشاالله عافیتده‌سکز
Χὰμδ ὀλσοὺν σηχὰτ-οὺ-ἀφιγιὲτ 'οζρέγιμ	حمد اولسون صحت و عافیت اوزره‌یم
Βαλιδὲ χανὴμ νάσηλδηρ;	والده خانم نصلدر؟
Πὲκι ἐγίδιρ, ἐφένδιμ	پك ایودر افندم
Χανεδὲ πουλουνανλὲρ νάσηλδηρλερ;	خانه‌ده بولنانلر نصلدرلر؟
Μπιρὰζ κεϊφσήζδηρλερ	بر از کیفسزدرلر
Πεδὲρ ἐφένδι νάσηλδηρ;	پدر افندی نصلدر؟

Εἶναι σήμερον ὀλίγον καλλίτερα	اینه سیمه رون اولیغون قالیته را
Τί εἶχεν ;	تی ایخه ن ?
Εἶχε πυρετὸν —	ایخه پیره تون
Λυποῦμαι πολὺ	لیپومه پولی
Ἀπὸ πότε εἶναι ἀσθενής ;	آپو پوته اینه آسثه نیس ?
Ἀπὸ ὀκτὼ ἡμέρας περίπου	آپو اوقتو ایمه راس پهریپو
Δὲν ἐγνώριζα ὅτι ἦτον ἄρρωστος	ذه ن اغنوریزا اوتی ایتون آروستوس
Τίς εἶναι ἡ ἀσθένειά του ;	تیس اینه ایثاسثه نیاتو ?
Ἐκρυολόγησε	اقر یولو ییسه
Τὸν ἐπισκέπτεται κανείς ;	تون اپیسکه پته ته قانیس ?
Ὁ ἰατρὸς ἔρχεται καθ' ἡμέραν εἰς ἐπίσκεψίν του	او ایئاتروس ارخه ته قاثیه ران ایس اپیسکه پسینتو
Ἐλπίζω ὅτι δὲν θὰ ἦναι τίποτε	الپیزو اوتی ذه ن ثا اینه تیپوته
Ἐλπίζομεν	الپیزومه ن
Ὁ ἰατρὸς βεβαιόνει ὅτι δὲν θὰ ἦναι τίποτε	او ایئاتروس وه وه ئونی اوتی ذه ن ثا اینه تیپوته
Τόσῳ καλλίτερον	توسو قالیته رون
Ὑπερχαίρω διὰ τοῦτο.	ایپه رخه رو ذیئا توتو

Τρώγειν καὶ πίνειν.

Πινᾶτε ;	پیناته ?
Πεινῶ	پینو
Ἔχετε ὄρεξιν ;	اخه ته اوره قسین ?
Ἔχω καλὴν ὄρεξιν	اخو قالین اوره قسین
Φάγετέ τι	فایه تی

Μπούγκιον πιράζ ἐγίδιρ	بو كون براز ايودر
Νεσὶ βάρ ἴδι ;	نەسى وار ايدى؟
Σητμασὴ βάρ ἴδι	صتمەسى وار ايدى
Πέκι μουκεδδέριμ, τσὸκ κεδὲρ ἐδίγιορουμ	پك مكدرم , چوق كدر ايديورم
Νὲ βακητέντπερη χαστάδηρ ;	نه وقتدنبرو خستەدر؟
Σεκὶζ γκιονδέντπερη	سكز كوندنبرو
Χαστὰ ὀλδουγὴνὴ πιλμέζ ἴδιμ	خسته اولديغنى بيلمز ايدم
Χασταληγὴ νέδιρ ;	خستەلكى ندر؟
Σογοὺκ ἀλμὴς	صغوق المش
Κενδινὶ κίμσεγε πακδηρήγιορμου ;	كنديني كيمسەيە باقدير يورمى؟
Χεκὶμ χέργκιον γκελοὺπ πακήγιορ	حكيم هر كون كلوب باقيور
Οὐμὶδ ἐδέριμκι σαβουσοὺρ	اميد ايدرمكه صاوشور
Μπίζδα ἀνὴ οὐμὶδ ἐδίγιορουζ	بز ده اني اميد ايديورز
Χεκὶμ πουνοὺν σαβουσαδζαγὴνὴ τασδὴκ ἐδίγιορ	حكيم بونك صاوشەجغنى تصديق ايديور
Δαχὰ ἐγὶ	دها ايو
Μπουνδὰν πέκι μαχζοὺζ ὀλδὴμ	بوندن پك محظوظ اولدم

(ييوب ايچمك)

Καρνηνὴζ ἄδζμη ;	قارنكز اجمى؟
Καρνὴμ ἄδζδηρ	قارنم اجدر
Ἰσταχηνὶζ βάρμη ;	اشتهاكز وارمى؟
Τσὸκ ἰσταχὴμ βὰρ	چوق اشتهام وار
Μπὶρ σέγι γέϊνιζ	بر شى ييكز

Τί θέλετε νὰ φάγητε ;	تى ثەلەتە نا فايتە ?
Τρώγω ὅ,τι εἶναι	تروغو اوتى اينه
Δὲν τρώγετε	ذەن ترويەتە
Μὲ συγχωρεῖτε τρώγω πολὺ καλὰ	مه سيغخوريتە تروغو پولى قالا
Φάγετε ὀλίγον ἀκόμη	فايەتە اوليغون آقومى
Δὲν θὰ φάγω πλέον τίποτε	ذەن ثا فاغو تيپوتە
Ἔχετε ζύθον ;	اخەتە زيثون ?
Δὲν ἔχω, κύριε	ذەن اخو كيريە
Ἂν θέλετε οἶνον ἔχομεν,κύριε	آن ثەلەتە اينون اخومەن كيريە
Δότε μοι ἓν ποτήριον οἴνου	ذوتەمى ان پوتيريون اينو
Ὀρίστε, κύριε	اوريستە كيريە
Πίνω, κύριέ, εἰ; ὑγείαν σας.	پينو كيريە ايس ايييانساس

Ὑπάγειν καὶ ἔρχεσθαι.

Ποῦ ὑπάγεται ;	پو ايپايەتە ?
Ὑπάγω εἰς τὴν οἰκίαν	ايپاغو ايستين ايكيان
Πόθεν ἔρχεσθε ;	پوثەن ارخەسثە ?
Ἔρχομαι ἀπὸ τὸ τυπογραφεῖον	ارخومه آپوتوتيپوغرافييون
Θέλετε νὰ ἔλθητε μαζή μου;	ثەلەتە نا الثيتە مازيمو ?
Μάλιστα, εὐχαρίστως	ماليستا افخاريستوس
Ποῦ θὰ ὑπάγωμεν ;	پو ثا ايپاغومەن ?
Θὰ ὑπάγωμεν εἰς περίπατον	ثا ايپاغومەن ايس پەريپاتون
Πόθεν θὰ ὑπάγωμεν ;	پوثەن ثا ايپاغومەن ?
Ὑπάγωμεν ὁπόθεν θέλετε	ايپاغومەن اوپوثەن ثەلەتە
Ἂς ὑπάγωμεν εἰς τὸ βουνὸν	آس ايپاغومەن ايستو وونون

Νὲ γεμέκι̤ ἰστέρσινιζ;	نه يمك ايسترسكز؟
Νὲ ὀλούρσα ὀλσοὺν γέριμ	نه اولورسه اولسون ييرم
Γέμεγι̤ορσουνουζ	يييورسكز
Ἄφϐ ἐδέρσινιζ ἐφένδιμ ἐγὶ γίγι̤ορουμ	عفو ايدرسكز افندم ايو ييورم
Μπιρὰζ δαχὰ γέγινιζ	براز دها ييكز
Ἀρτὴκ πὶρ σέγι̤ γέμεγεδζεγιμ	ارتق بر شى ييه‌جكم
Μπίρανηζ βάρμη;	بيراكز وارمى؟
Γι̤όκδηρ ἐφένδιμ	يوقدر افندم
σερὰπ ἰστέρσανιζ βάρδηρ ἐφένδιμ	شراب ايسترسه‌كز واردر افندم
Μπενδενιζὲ πὶρ καδὲχ σερὰπ βέρινιζ	بنده‌كزه بر قدح شراب و يريكز
Μπούγι̤ουρουν ἐφένδιμ	بيورك افندم
Ἀσκηνηζὰ ἰτσίγι̤ορουμ ἐφένδιμ	عشقكزه ايچيورم افندم

(كلوب كتمك)

Νέρεγε γκιδίγι̤ορσουνουζ;	نره‌يه كيديورسكز؟
Ἐϐὲ γκιδίγι̤ορουμ	اوه كيديورم
Νέρεδεν κελίγι̤ορσουνουζ;	نره‌دن كليورسكز؟
Ματπα'αδὰν κελίγι̤ορουμ	مطبعه‌دن كليورم
Μπενίμλε γκελμέκι̤ ἰστέρμισινιζ; πενίμλεγκελούρμισινιζ;	بنمله كلمك ايسترميسكز؟ بنمله كلورميسكز؟
Ἰστέριμ, πέκι̤ ἐγί, χάγι̤ χάγι̤	ايسترم، پك ايو، هاى هاى
Νέρεγε γκιδεδζέγιζ;	نره‌يه كيده‌جكز؟
Γκεζμεγὲ γκιδεδζέγιζ	كزمكه كيده‌جكز
Νὲ ταραφδὰν γκιδεδζέγιζ;	نه طرفدن كيده‌جكز؟
Ἰστεδιγινὶζ ταραφδὰν γκιδέριζ	ايستديككز طرفدن كيدرز
Ταγὰ γκιδελὶμ	طاغه كيده‌لم

Ἄς συμπαραλάβωμεν διαβαίνοντες τὸν γυναικάδελφόν σας	آس سيپارالاووِمەن ذيئاوەنونتەس تون يينەقاذەلفونساس
Ὅπως θέλετε, καλῶς, ἀλλὰ νομίζω ὅτι ὑπῆγεν εἰς τὴν ἀγορὰν	اوپوس ثەلەتە , قالوس , آلا نوميزو اوتى ايپيگەن ايستين آغوران!
Λοιπὸν ὑπάγωμεν χωρὶς αὐτὸν	ليپون ايپاغومەن خوريس آفتون

Ὥρα.

Τί ὥρα εἶναι ;	تى اورا اينه ?
Εἶναι πέντε	اينه پەنتە
Δύνασθε νὰ μὲ εἴπητε τί ὥρα εἶναι ;	ذيناسثه نا مه ايپيته تى اورا اينه ?
Ὀκτὼ ἀπέρασαν	اوقتو آپەراسان
Εἶναι τρεῖς καὶ τέταρτον	اينه تريس كه تەتارتون
Εἶναι δύο καὶ ἥμισυ	اينه ذيئو كه ايميسى
Εἶναι ἓξ παρὰ τέταρτον	اينه اقس پارا تەتارتون
Εἶναι ἐννέα παρὰ δέκα λεπτὰ	اينه انەئا پارا ذەقا لەپتا
Δὲν εἶναι ἀκόμη ἑπτὰ	ذەن اينه آقومى اپتا
Μόλις εἶναι μεσημβρία	موليس اينه مەسيمورييا
Εἶναι μεσονύκτιον	اينه مەسونيقتيون
Πλησιάζουν τέσσαρες	پليسيازون تەساره س
Μετ' ὀλίγον εἶναι δέκα	مەتوليغون اينه ذەقا
Εἶναι ἕνδεκα ἀκριβῶς	اينه انذەقا آقريووس
Μία θὰ σημάνῃ ὅσον οὔπω	مييا ثا سيمانى اوسون اوپو
Πέντε πρὸ ὀλίγου ἐσήμανε	پەنته پرو اوليغو اسيمانه
Δὲν εἶνε ἀργὰ	ذەن اينه آرغا
Δὲν ἐνόμιζα ὅτι εἶναι τόσον ἀργὰ	ذەن انوميزا اوتى اينه توسون آرغا

Γκετσέρ ἰκιαν καϊνηνηζὴ ἀλαλὴμ	کچر ایکن قاینکزی الهلم
Νάσηλ ἰστέρσινιζ, ἐγὶ, ἄμα τσαρσιγὲ γκιτδὴ ζὰνν ἐδέριμ	نصل ایسترسکز ایو اما چارشویه کیتدی ظن ایدرم
Μποϊλέ ἰσα ἀνσὴζ γκιδέριζ.	بو یله ایسه اونسز کیدرز

(ساعت)

Σαὰτ κάτς ;	ساعت قاچ؟
Σαὰτ πὲς	ساعت بش
Σαὰτ κάτς ὀλδηγὴνὴ πενδενιζὲ σογιλεγὲ πιλίρμισινιζ ;	ساعت قاچ اولدیغنی بنده کزه سویلیه بیلورمیسکز؟
Σεκιζὶ γκετσμὶς	سکزی کچمش
Ὀτσὸ τσεϊρὲκι γκετσίγιορ	اوچی چاریك کچیور
Σαὰτ ἰκὶ πουτσοὺκ	ساعت ایکی بچق
Ἀλτηγὲ τσεϊρὲκι βὰρ	التی یه چاریك وار
Δοκουζὰ ὂν δακηκὰ βὰρ	طقوزه اون دقیقه وار
Δαχὰ σαὰτ γεδιγὲ γκέλμεδι	دها ساعت یدی یه کلمدی
Ἄνδζακ ὀϊλὲν βακτήδιρ	همان اویلن وقتیدر
Γκεδζὲ γιαρισίδιρ	کیجه یاریسیدر
Δὸρτδὲ γιακήνδηρ	درتده یقیندر
Ὀνὰ γκελίγιορ	اونه کلیور
Ταμὰμ σαὰτ ὂν πίρδιρ	تمام ساعت اونبردر
Σσίμδι πιρὶ τσαλαδζὰκ	شمدی بری چالهجق
Σαὰτ σίμδι πεσὶ τσαλδὴ	ساعت شمدی بشی چالدی
Γκὲτς δεγὶλ	کیج دکل
Μπούκαδαρ γκὲτς ὀλδηγὴ ζὰνν ἐτμὲζ ἰδιμ	بو قدر کیج اولدیغی ظن ایتمز ایدم

Ὁ καιρός.

Τί καιρὸς εἶναι;	تی کهروس اینه ؟
Εἶναι ὡραῖος καιρὸς	اینه اوره‌ئوس کهروس
Θὰ ἔχωμεν καλὴν ἡμέραν	ثا اخومن قالین ایمه‌ران
Ὁ ἥλιος ἀρχίζει νὰ φαίνηται	او ایلیوس آرخیزی نا فه‌نیته
Ὁ ἥλιος ἀνατέλλει	او ایلیوس آناته‌لی
Ὁ οὐρανὸς μαυρίζει	او اورانوس ماوریزی
Ὁ οὐρανὸς θολόνει	او اورانوس ثولونی
Ὁ καιρὸς εἶναι διὰ βροχὴν	او کهروس اینه ذیئا وروخین
Εἶναι κακὸς καιρὸς	اینه قاقوس کهروس
Εἶναι ὀμίχλη	اینه اومیخلی
Εἶναι θολὸς καιρὸς	اینه ثولوس کهروس
Εἶναι βαρὺς καιρὸς	اینه واریس کهروس
Αἰσθάνομαι ῥανίδας βροχῆς	اسثانومه رانیذاس وروخیس
Βρέχει πολὺ	وره‌خی پولی
Ἔβρεξε	اوره‌قسه
Πίπτει χάλαζα	پیپتی خالازا
Πίπτει χιών, χιονίζει	پیپتی خیون ، خیونیزی
Ἐχιόνισεν	اخیونیسه‌ن
Ἔγινε πάγος	ایینه پاغوس
Εἶναι πάγος ποῦ σχίζεται ἡ πέτρα	اینه پاغوس پو سخیزه‌ته ایپه‌ترا
Ἰδοὺ ἀναλύουν τὰ πάγη	ایذو آنالیون تا پایی
Ὁ καιρὸς ἔγινε μαλακώτερος	او کهروس ایینه مالاقوته‌روس
Ἤστραπτεν ὅλην τὴν νύκτα	ایستراپتەن اولین تین نیقتا
Ἀστράπτει	آستراپتی
Βροντᾷ	وروتا

(هوا)

Χαβὰ νάσηλ;	هوا نصل؟
Χαβὰ γκιουζέλ	هوا كوزل
Μπούγκιουνγκιουζὲλὀλαδζάκδηρ	بوكون كوزل اولەجقدر
Γκιουνὲςγκιόρουνμεγὲ πασλάγιορ	كونش كورنمكه باشلا يور
Γκιουνὲς γκιόρουνούγιορ	كونش كور ينيور
Χαβὰ καραρήγιορ	هوا قرار يور
Χαβὰ καπανήγιορ	هوا قپانيور
Γιαγμοὺρ γιαγαδζάκ	يغمور ياغەجق
Χαβὰ φενάδηρ	هوا فنادر
Χαβὰ σίσδηρ	هوا سيسدر
Χαβὰ πουλουτλούδουρ	هوا بلوطليدر
Χαβὰ πέκι σεκὴλ, πέκι ἀγὴρ	هوا پك ثقيل , پك اغر
Γιαγμοὺρ δανελερινὶ δουγιούγιορουμ	يغمور دانەلرينى طويورم
Γιαγμοὺρ ζιγιαδὲ γιαγήγιορ	يغمور زياده ياغيور
Γιαγμοὺρ γιαγδὴ	يغمور ياغدى
Δολοὺ γιαγήγιορ	طولو ياغيور
Κὰρ γιαγήγιορ	قار ياغيور
Κὰρ γιαγδὴ	قار ياغدى
Δονδοὺ	طوكدى
Τὰς τσατλὰρ δερεδζελερδὲ δὸν βὰρ	طاش چاتلار درجەلرده طوك وار
Ἰστὲ πουζλὰρ ἐρίγιορ	اشتە بوزلر اريور
Χαβὰ γκεβσεδὶ	هوا كوشەدى
Μπουτὸν γκεδζὲ σιμσέκι τσακδὴ	بتون كيجە شمشك چاقدى
Σιμσέκι τσακήγιορ	شمشك چاقيور
Γκιόκι γκιουρλίγιορ	كوك كورليور

Ὁ κεραυνὸς ἔπεσε	او كراونوس ايپسه
Θὰ ἔχωμεν θύελλαν	ثا اخومەن ثيەلان
Ψυχαλίζει	پسيخاليزى
Ὁ οὐρανὸς ἤρχισε νὰ ξεκαθαρίζῃ	او اورانوس ايرخيسه نا قسەقاثاريزى
Εἶναι πολὺς ἄνεμος	اينه پوليس آنەموس
Ὁ καιρὸς εἶναι ἄστατος	او كەروس اينه آستاتوس
Εἶναι πολὺ λάσπη	اينه پولى لاسپى
Εἶναι μεγάλη γλίστρα	اينه مەغالى غليسترا
Δυσκόλως περιπατεῖ τις	ذيسقولوس پەر يپاتيتيس
Ὁ καιρὸς διωρθώθη	او كەروس ذيئورثوثى
Εἶναι πολὺ ζέστη	اينه پولى زەستى
Εἶναι πολὺ σκόνη	اينه پولى سقونى
Νομίζω ὅτι θὰ βρέξῃ	نوميزو اوتى ثا ورەقسى
Δὲν τὸ φοβοῦμαι	ذەن تو فووومه
Ἐσκοτείνιασεν	اسقوتينياسەن
Ἐνύκτωσεν	انيقتوسەن
Εἶναι σκοτεινὴ ἡ νὺξ	اينه سقوتينى اى نيقس
Εἶναι σελήνη	اينه سەلينى
Ἐξημέρωσεν	اقسيمەروسەن

Τὸ γεῦμα.

Τί ὥρα θὰ γευματίσωμεν σήμερον;	تى اورا ثا يەوماتيسومەن سيمەرون ؟
Θὰ γευματίσωμεν εἰς τὰς ἑπτὰ	ثا يەوماتيسومەن ايستاس اپتا
Περιμένετε κανένα;	پەرىمەنەتە قانەنا ؟

Σαϊκὰ δουσδού	صاعقه دوشدی
Φουρτούνα ὀλαδζὰκ	فورطنه اوله جق
Κηραγὴ γιαγήγιορ	قراغو یاغیور
Χαβὰ ἀτσηλμαγὰ πασλαδή	هوا اچلمغه باشلادی
Πέκι ρουζγκιὰρ βὰρ	پك روزكار وار
Χαβανὴν ἰτραδὴ γιὸκ	هوانك اطرادی یوق
Πεκι τσὸκ τσαμοὺρ βὰρ	پك چوق چامور وار
Ὀρταλὴκ πέκι καγίγιορ	اورتالق پك قاییور
Σοκακδὰ γιὑρὑνμεσὶ πέκι γκιὑτσδηρ	سوقاقده یورنمسی پك كوچدر
Χαβὰ ἐγιλεσδὶ	هوا ایولشدی
Χαβὰ πέκι σητσάκδηρ	هوا پك صیجاقدر
Τσὸκ τὸζ βὰρ	چوق توز وار
Γιαγμοὺρ γιαγαδζὰκ ζὰνν ἐδίγιορουμ	یغمور یاغه جق ظن ایدیورم
Ἀνδὰν κόρκμαγιορουμ	اندن قورقمایورم
Καρανλήκδηρ	قرانلقدر
Γκεδζὲ ὀλήγιορ	كیجه اولیور
Ζιφτὶ καρανλὴκ γκεδζέδιρ	زفتی قرانلق كیجه در
Μαχτὰπ βὰρ	مهتاب وار
Σαπὰχ ὀλδού	صباح اولدی

(طعام)

Μπούγκιὑν σαὰτ κατσδὲ τα'ὰμ ἐδεδζέγιζ	بو كون ساعت قاچده طعام ایده جكز؟
Σαὰτ γεδιδὲ τα'ὰμ ἐδεδζέγιζ	ساعت یدیده طعام ایده جكز
Κίμσεγι πεκλίγιορμουσουνουζ;	كیمسه یی بكلیورمیسكز؟

Ὄχι, κύριε	اوخی کیریه
Τί θὰ ἔχωμεν διὰ τὸ γεῦμά μας;	تی ثا اخومن ذیئا تو یه‌وماماس ؟
Θὰ ἔχωμεν ἤδη τινὰ φαγητῶν	ثا اخومن ایذی تینا فاییتون
Τί ὁρίζετε νὰ σᾶς φέρω ;	تی اوریزه‌ته نا ساس فه‌رو ؟
Θέλετε ὀλίγην σοῦπαν ;	ثه‌له‌ته اولیین سوپان ؟
Εὐχαριστῶ	افخاریستو
Θέλω ὀλίγον βωδινὸν κρέας	ثه‌لو اولیغون وودینون قره‌ئاس
Τί μέρος προτιμᾶτε ;	تی مه‌روس پروتیماته ؟
Ἀφ' ὅ,τι τύχῃ	آفو تی تیخی
Τὸ θέλετε πολὺ ψημένον ἢ ὄχι;	تو ثه‌له‌ته پولی پسیمه‌نون ای اوخی؟
Τὸ θέλω ὀλίγον ψημένον	تو ثه‌لو اولیغون پسیمه‌نون
Ἀγαπᾶτε τὸ καλοβρασμένον ;	آغاپاته تو قالوورازمه‌نون ؟
Τὸ ἀγαπῶ πολυβρασμένον	تو آغاپو پولی ورازمه‌نون
Σᾶς προσφέρω τὸ καλλίτερον τεμάχιον τῆς ὀρέξεώς σας, εἶναι δὲ ἐκ τῶν ἐξαιρέτων	ساس پروسفه‌رو تو قالیته‌رون ته‌ماخیون تیس اوره‌قسه‌ئوساس ، اینه ذه اقتون اقسه‌ره‌تون
Τώρα θὰ σᾶς στείλω ἓν τεμάχιον ὄρνιθος	تورا ثا ساس ستیلو ان ته‌ماخیون اورنیثوس
Προτιμῶ μᾶλλον ἓν τεμάχιον ὀψαρίου	پروتیمو مالون ان ته‌ماخیون اوپساریو
Λάβετε καὶ ἀπὸ τὰ δύο	لاوه‌ته که آپوتاذیئو

Ἐπὶ τῆς τραπέζης.

Κύριοι, ἔχετε πιάτα ἐμπρός σας ;	کیریئ اخه‌ته پیاتا امبروساس ؟
Ὄχι, κύριε	اوخی کیریه

Χάϊρ ἐφένδιμ	خیر افندم
Νὲ γεμεγιμίζ ὀλαδζάκ ;	نه یمکمز اوله‌جق؟
Μπὶρ κάτς δὄρλὄ γεμεγιμίζ ὀλαδζάκδηρ	بر قاچ درلو یمکمز اوله‌جقدر
Σιζὲ νὲ βερεγίμ ;	سزه نه و یره‌یم؟
Μπιρὰζ τσορπὰ ἰστέρμισινιζ ;	براز چوربه ایسترمیسکز؟
Τεσεκιουρ ἐδέριμ	تشکر ایده‌رم
Μπιρὰζ σηγὴρ ἐτὶ ἰστέριμ	براز صغر اتی ایسترم
Κάνγὴ ταραφηνὴ σεβέρσινιζ ;	قنغی طرفنی سورسکز؟
Κάνγὴταραφδὰνόλούρσαὀλσοὺν	قنغی طرفدن اولورسه اولسون
Τσὸκ πισμισίμι ἰστέρσινιζ γιόχσα ἄζμη ;	چوق بشمشیی ایسترسکز یوخسه آزمی؟
Ἂζ πισμισὶ ὀλσοὺν ἰστέριμ	از بشمشی اولسون ایسترم
Τσὸκ καϊνκμισινὶ σεβέρμισινιζ;	چوق قاینامشنی سورمیسکز؟
Τσὸκ καϊναμισινὶ σεβέριμ	چوق قاینامشنی سورم
Ἒν σεβδιγινὶζ παρτσαγὶ βὲ πὲκι ἀλιασηνὴ βερίριμ	اك سودیککز پارچه‌یی و پك اعلاسنی و یررم
Σσίμδι σιζὲ πιρὰζ ταοὺκ γκιονδερεδζέγιμ	شمدی سزه براز طاوق کونده‌ره‌جکم
Μπὲν πὶρ παρτσὰ παλὴκ τερδζὶχ ἐδέριμ	بن بر پارچه بالق ترجیح ایدرم
Ἱκισινδένδα ἄλ ηνηζ	ایکیسندنده الیکز

(سفره ده)

Ἐφένδιλερ ̓ονὄζδὲ ταπακλαρηνὴζ βάρμη ;	افندیلر اویکزده طباقلر یکز وارمی؟
Χάϊρ ἐφένδιμ	خیر افندم

Λάϐετε	لاوه ته
Τί θέλετε ;	تی ثه‌له ته ؟
Θέλετε ὀλίγον ἀπὸ τοῦτο τὸ βραστόν ;	ثه‌له ته اولیغون آپو توتو تو وراستون ؟
Νὰ σᾶς δώσω ἓν τεμάχιον ἀπὸ τοῦτο τὸ μέρος τῆς πλάτης ;	نا ساس ذوسو ان تهماخیون آپو توتو تو مه‌روس تیس پلاتیس ؟
Ἀγαπᾶτε τὸ παχύ ;	آغاپاته تو پاخی ؟
Ἀγαπᾶτε τὸ ξηροτηγανισμένον;	آغاپاته تو قسیروتیغانیزمه‌نون ؟
Δότε μοι ψαχνὸν παρακαλῶ	ذوته‌می پساخنون پاراقالو
Τί πέρνετε μὲ τὸ κρέας ;	تی په‌رنه ته مه تو قره‌اس ؟
Νὰ σᾶς προσφέρω σαλάταν ;	نا ساس پروسفه‌رو سالاتان ؟
Δότε μοι ὀλίγην ἐξ αὐτῆς	ذوته‌می اولیین اقساقتیس
Θέλετε ἄρτον λευκὸν ἢ ἀπὸ τὸν μελαγχροινόν;	ثه‌له ته آرتون لهفقون ای آپو تون مهلانخرینون ؟
Μοὶ εἶναι ἀδιάφορον	می اینه آذیافورون
Νὰ σᾶς δώσω ἓν τεμάχιον ἀπὸ τὸ μηρίον τοῦτο ;	نا ساس ذوسو ان تهماخیون آپو تو میرییون توتو ؟
Εἶναι εὐχυμότατον	اینه افخیموتاتون
Δὲν ἐφάγετε πλακούντιον	ذه‌ن افاغاته پلاقونتیون
Νὰ σᾶς προσφέρω ;	نا ساس پروسفه‌رو ؟
Παρακαλῶ ἓν μικρότατον τεμάχιον μόνον διὰ νὰ τὸ δοκιμάσω	پاراقالو ان میقروتاتون تهماخیون مونون نا تو ذوکیماسو
Σεῖς δὲν τρώγετε τίποτε	سیس ذه‌ن تروغه ته تیپوته
Μὲ συγχωρεῖτε τρώγω πολὺ καλὰ	مه سیغخوره‌ته تروغو پولی قالا
Τώρα τί ἄρά γε νὰ σᾶς προσφέρω ;	تورا تی آرایه نا ساس پروسفه‌رو ؟

Μπούγιουρουνουζ
Νὲ ἰστέρσινιζ;
Μποὺ σόγιουσδὰν πιρὰζ ἰστέρμισινιζ;
Σιζὲ πιρὰζ σοὺ σηγὴρ καπουργασινδὰν βερεΐμμι;
Γιαγληγὶ σεβέρμισινιζ;
Κηζαρτμαγὶ σεβέρμισινιζ;
Ἔγερ ἰστέρσανηζ γιαγσὴζ ταραφηνδὰν βέρινιζ
Ἔτ ἰλε περαπὲρ νὲ γέρσινιζ;
Σιζὲ σαλάτα βερεΐμμι;
Μπιρὰζ ἀνδὰν βέρινιζ
Μπεγιὰζ ἐκιμεκιδένμι γιόχσα ἐσμὲρέκιμεκιδένμιἰστέρσινιζ;
Μπένδζα μουσαβίδιρ
Σιζὲ ποὺ πουδδὰν πιρὰζ βερεΐμμι;
Πέκι λεζζετλήδηρ
Μπόρεκδὲν γέμεδινιζ
Ἀνδὰν σιζὲ βερεΐμμι;
Γιάλανηζ τατμὰκ ἰτσοὺν ἀνδὰν πὶρ γάγιετ κιουτσούκι παρτσὰ βέρινιζ
Μπὶρ σέγι γέμεγιορσουνουζ
Ἄφϐ ἐδέρσινιζ πέκι ἀλιὰ γίγιορουμ
Σσίμδι ζάτ-η-ἀληνηζὲ νὲ τακδὶμ ἐδεγίμ;

بیوریکز
نه ایسترسکز؟
بو سویشدن براز ایسترمیسکز؟
سزه براز شو صغر قبورغه سندن ویره‌یمی؟
یاغلو یی سورمیسکز؟
قزارتمه‌یی سورمیسکز؟
اگر ایسترایسه‌کز یاغسز طرفندن ویریکز
ات ایله برابر نه ییرسکز؟
سزه صالاطه ویره‌یمی؟
براز اندن ویریکز
بیاض اکمکدنمی یوخسه اسمر اکمکدنمی ایسترسکز؟
بنجه مساویدر
سزه بو بودن براز ویره‌یمی؟
پک لذتلودر
بورکدن یمدیکز
اندن سزه ویره‌یمی؟
یالکز طاتمق ایچون اندن بر غایت کوچك پارچه ویریکز
بر شی ییمیورسکز
عفو ایدرسکز پک اعلا ییورم
شمدی ذات عالیکزه نه تقدیم ایده‌یم؟

Θὰ σᾶς δώσω ἓν τεμάχιον ἀπὸ τὸν κοῦρκον τοῦτον	ثا ساس ذوسو ان تەماخیون آپو تون قورقون تو توُن
Σᾶς εὐχαριστῶ δέν θὰ φάγω πλέον ἄλλο	ساس افخاریستو ذەن ثا فاغو پلەئون آلو
Ἓν μικρὸν τεμάχιον κούρκου δὲν θὰ σᾶς βλάψῃ	ان میقرون تەماخیون قورقو ذەن ثا ساس ولاپسی
Δότε μοι λοιπὸν ἓν μικρὸν τεμάχιον	ذوتەمی لیپون ان میقرون تەماخیون
Φέρετε ἓν πινάκιον εἰς τὸν κύριον	فەرەتە ان پیناکیون ایستون کیریون
Τί προτιμᾶτε, μηρὸν ἢ πτέρυγα ;	تی پروتیماتە میرون ای پتەریغا ?
Μοὶ εἶναι τὸ ἴδιον	می اینە تو ایذیون
Μὲ δίδετε παράπολὺ	مە ذیذەتە پارا پولی
Δὲν εἶναι εἰμὴ μία βοῦκα	ذەن اینە ایمی میا ووقا
Μὴ μὲ δώσητε εἰμὴ τὸ ἥμισυ	می مە ذوسیتە ایمی تو ایمیسی
Δύνασθε νὰ σηκώσητε τὴν τράπεζαν	ذیناسثە نا سیقوسیتە تین تراپەزان
Σηκώσατε τὰ φαγητὰ καὶ φέρετέ μας καφφὲν	سیقوساتە تا فاییتا کە فەرەتەماس قافەن

Τὸ δεῖπνον.

Μένετε νὰ δειπνήσωμεν ὁμοῦ;	مەنەتە نا ذیپنیسومەن اومو ?
Σᾶς εἶμαι ὑπόχρεως, ἀλλὰ φοβοῦμαι νὰ μὴ ἦναι πολὺ ἀργὰ	ساس ایمە ایپوخرەئوس , آلا فووومە نا می اینە پولی آرغا
Θὰ δειπνήσωμεν ἀμέσως	ثا ذیپنیسومەن آمەسوس

Μπου χἰνδ ταουγἠνδὰν σιζὲ πὶρ παρτσὰ βερεδζέγιμ	بو هند طاوغندن سزه بر پارچه ویره جکم
Τεσεκι̣κι̣ὄρ ἐδέριμ, ἄρδηκ πὶρ σέγι̣ γέμεγι̣εδζεγιμ	تشکر ایدەرم ارتق بر شی ییەجکم
Μπὶρ κι̣ουτσοὺκι̣ παρτσὰ χἰνδ ταουγὴ σιζὲ ζαρὰρ ἐτμὲζ	سزه بر کوچك پارچه هند طاوغی ضرار ایتمز
Μποὺ χαλδὲ πενδενιζὲ πὶρ κι̣ουτσοὺκι̣ παρτσὰ βέρινιζ	او یله ایسه بندەکزه بر کوچك پارچه ویریکز
Ἐφένδιγε πὶρ ταπὰκ γκετίρινιζ	افندی یه بر طباق کتوریکز
Μπουδήμη, καναδήμη κάνγησινι δαχὰέγὶτερδζὶχέδέρσινιζ;	بودیی فنادیی قنغیسنی دها ایو ترجیح ایدرسکز?
Μπένδζα ἰκισὶ μουσαβίδηρ	بنجه ایکیسی مساو یدر
Ἀνδὰν πενδενιζὲ πὲκι̣ τσὸκ βερίγι̣ορσουνουζ	اندن بندەکزه پك چوق ویر ییورسکز
Τοπου πὶρ λοκμάδηρ	طوپی بر لقمەدر
Μπανὰ νησφηνὴ βέρινιζ	بکا نصفنی ویریکز
Σοφραγὶ καλδηρὰ πιλήρσηνηζ	سفرەیی قالدیرەبیلورسکز
Γεμεκι̣λερὶ καλδήρηνηζ βὲ πιζὲ καχβὲ γκετήρηνηζ	یمکلری قالدیریکز و بزه قهوه کتوریکز

(اخشام طعامی)

Μπιζίμλε καλὴπ ἀχσὰμ τα'αμὴ ἐτμὲκι̣ ἰστέρμισινιζ;	بزمله قالوب اخشام طعامی ایتمك ایسترمیسکز?
Τεσεκι̣κι̣ὄρ ἐδέριμ, λι̣άκιν κορκάρημκι τσὸκ γκὲτς ὄλμασην	تشکر ایدرم لکن قورقارمکه چوق کیج اولمسون
Σίμδι τα'ὰμ ἐδεδζέγιζ	شمدی طعام ایدەجکز

Μὴ κάμητε καμμίαν ἑτοιμασίαν δι' ἐμὲ	می قا'میته قامی'یان اتیماسی'یان ذی'ئه'مه
Ψωμὶ καὶ τυρὶ ἀρκεῖ	پسو'می که تیری آرکی
Θὰ ἔχωμεν μόνον ὀλίγην σοῦπαν ἀπὸ μύδια καὶ μερικοὺς ἀστακοὺς	ثا 'اخومهن 'مونون او'لیین سو'پان آپو 'میذ یاکه مهر یقو'س آستاقو'س
Ἀγαπᾶτε τὰ ὀστρείδια ;	آغاپا'ته تا اوستر'یذ یا ؟
Πολὺ τὰ ἀγαπῶ	پو'لی تا آغا'پو
Θὰ στείλω λοιπὸν νὰ ζητήσουν καὶ θὰ δειπνήσωμεν ἀμέσως	ثا ستی'لو لیپو'ن نا زیتی'یسون که ثا ذیپ'نیسومهن امه'سوس
Τί πρῶτον νὰ σᾶς προσφέρω;	تی پرو'تون نا ساس پروسفه'رو ؟
Ὀλίγην σοῦπαν δότε μοι	او'لیین سو'پان ذ'وته می
Δὲν πέρνετε καὶ ὀστρείδια ;	ذهن 'پهرنه ته که اوستر'یذ یا ؟
Πῶς σᾶς φαίνονται ;	پوس ساس فه'نونته ؟
Εἶναι πολὺ καλὰ	اینه پو'لی قا'لا
Δὲν πέρνετε ἀπὸ τὸν ἀστακόν;	ذهن 'پهرنه ته آپو تون آستاقو'ن ؟
Δότε μοι, ἀλλὰ πολλὰ ὀλίγον	ذ'وته می , آلا پو'لی او'لیغون
Θέλετε ὀλίγην ἀπὸ τὴν πουδίγκαν ταύτην ;	ثه'له ته او'لیین آپو تین پوذ'ینغان تا'فتین ؟
Ὄχι· σᾶς εὐχαριστῶ. Δὲν θὰ πάρω πλέον τίποτε	او'خی , ساس افخار یستو' . ذهن ثا پا'رو پله'ئون 'تیپوته
Φοβοῦμαι μήπως δὲν ἐδειπνήσατε καλὰ	فوو'ومه 'میپوس ذهن اذیپ'نیساته قا'لا

Τὸ σχολεῖον.

Εἰξεύρετε τὸ μάθημά σας ;	ایقسه'وره ته تو ما'ثیماساس ؟
Ποῖον μάθημα ἐμάθατε ;	پیٔیون ما'ثیما اما'ثا ته ؟
Ἔμαθα τὴν γεωγραφίαν	اما'ثا تین یه'ئوغرافی'یان

Μπενίμ ἰτσοὺν χἰτς πὶρ σέγι χαζηρλάμαγινηζ	بنم ایچون هیچ بر شی حاضرلمیکز
Ἐκμέκι ἰλε πεϊνὶρ γετισὶρ	اکمك ایله پینر یتیشور
Γιάλανηζ πὶρ κάτς ἀστακὸς ἰλε περαπὲρ μήδια τσορπαμὴζ βάρδηρ	یالکز بر قاچ استاقوس ایله برابر مدیه چوربامز واردر
Ἰστρίδιαγι σεβέρμισινιζ ;	استریدیایی سورمیسکز؟
Πὲκι σεβέριμ	پك سورم
Ἀραμὰκ ἰτσοὺν ἀδὰμ γικὸνδερεδζέγιμ, σίμδι τα'ὰμ ἐδέριζ	ارامق ایچون ادم کوندرهجکم شمدی طعام ایدرز
Ἔββελια κάνγὴσηνη βερείμ;	اولا قنغیسنی ویره‌یم؟
Μπιρὰζ τσορπὰ βέρινιζ	براز چوربا ویریکز
Ἰστρίδια ἀλμάζμησηνηζ ;	ایستریدیا المزمیسکز؟
Ἀνλαρὴ νάσηλ πουλούγιορσουνουζ ;	انلری نصل بولیورسکز؟
Πέκι ἐγι	پك ایو
Ἀστακοσδὰν ἀλμάζμησηνηζ;	استاقوسدن المزمیسکز؟
Ἀνδὰν πανὰ πέκι ἄζ βέρινιζ	اندن بکا پك آز ویریکز
Σσοὺ πουδίγκαδαν πιρὰζ ἰστέρμισινιζ ;	شو بودینقه‌دن براز ایسترمیسکز؟
Χάϊρ, τεσεκιούρ ἐδέριμ, ἀρτὴκ πὶρ σέγι ἄλμαγιαδζαγιμ	خیر تشکر ایدرم ارتق بر شی الميه‌جغم
Ἐγὶ γέμεδινιζ δεγὶ κορκήγιορουμ	ایو یمدیکز دیو قورقیورم

(مکتب)

Δερσινιζὶ πιλίγιορμουσουνουζ ;	درسکزی بیلورمیسکز؟
Κάνγὴ δερσὶ 'ογρενδινίζ ;	قنغی درسی اوکرندیکز؟
Τσογράφια δερσινὶ 'ογρενδὶμ	جغرافیا درسنی اوکرندم

Εἰπέτε τὸ μάθημά σας	ايپه'ته تو ما'ثيما'ساس
Ὄχι δὲν εἰμπορῶ ἀκόμη νὰ τὸ εἴπω	اُوخى ذەن ايمپوُرُو آُقومى نا تو'ايپو
Δὲν ἠδυνήθην νὰ τὸ μάθω	ذەن ايذيُنيثين نا تو ما'ثو
Εἶναι παρὰ πολὺ δύσκολον	'اينه پارا پوُلى ذُيسقولون
Εἰμπορεῖτε νὰ εἰπῆτε τὸ μάθημά σας;	ايمپورُيته نا ايُپيته تو ما'ثيما'ساس ؟
Δύναμαι νὰ τὸ εἴπω	ذُينامه نا تو 'ايپو
Δὲν δύναμαι νὰ τὸ εἴπω χωρὶς λάθος	ذەن ذُينامه نا تو 'ايپو خورُيس 'لاثوس
Διατί δὲν ἐμάθατε τὸ μάθημά σας;	ذيئا'تى ذەن اما'ثاته تو ما'ثيما'ساس ؟
Ἐλησμόνησα νὰ τὸ μάθω	الير'مو'نيسا نا تو ما'ثو
Τὸ ἤξευρα χθὲς	تو 'ايقسەورا خثە'س
Μελετήσατέ το πάλιν	مەلە'تيساته'تو پا'لين
Αὔριον θὰ τὸ ἠξεύρω ἀφεύκτως	آور يون ثا تو ايقسە'ورو آفە'فقتوس
Εἰμπορεῖτε νὰ μὲ δώσητε τὸ κονδυλομάχαιρόν σας;	ايمپورُيته نا مه ذُوسيته تو قونديلوما'خەرو'نساس ؟
Διατί;	ذيئا'تى ؟
Τὸ χρειάζομαι διὰ νὰ κόψω ἓν κονδύλιον	تو خريا'زومه ذيئا نا قو'پسو ان قونذُيليون
Εἶναι ὅλως διόλου χαλασμένον	'اينه او'نوس ذيو'لو خالازمه'نون
Δὲν κόπτει	ذەن قو'پتى
Πρέπει νὰ τροχισθῇ	پره'پى نا تروخيسثى'
Λάβετε τοῦτο τὸ ἐκ μετάλλου κονδύλιον	'لاوه ته تو'تو تو اقمه'تالو قونذُيليون
Ἔχετε χαρτίον δι' ἐπιστολάς;	'اخەته خار'تيون ذيئه پيستو'لاس ؟

Δερσινιζὶ τακρὶρ ἔδινιζ	درسکزی تقریر ایدیکز
'Ανὴ δαχὰ τακρὶρ ἐδέμεμ	انی دها تقریر ایدهمم
'ογρενέμεδιμ	اوکرنه‌مدم
Πέκι γκιϋτσδϋρ	پك کوچدر
Δερσινιζὶ τακρὶρ ἐδὲ πιλίρμισινιζ ;	درسکزی تقریر ایده‌بیلورمیسکز ؟
Τακρὶρ ἐδὲ πιλίριμ	تقریر ایده‌بیلورم
Γιανλησσὴζ τακρὶρ ἐδέμεμ	یاکلشسز تقریر ایدهمم
Νίτσουν δερσινιζὶ 'ογρένμεδινιζ;	نیچون درسکزی اوکرنمدیکز ؟
'Ονουτδούμ	اونوتدم
Δϋν ἀνὴ πιλίρ ἰδιμ	دون انی بیلور ایدم
Μπὶρ δαχὰ ὀκούγιϋνηζ	بر دها اوقیکز
Γιάριν πεχέμε χὰλ 'ογρενεδζέγιμ	یارین بمحال اوکرنه‌جکم
Καλεμτρασὴνηζὴ πανὰ βερὲ πιλίρμισινιζ ;	قلمتراشکزی بکا و یره‌بیلورمیسکز ؟
Νέ ἰτσούν ;	نه ایچون ؟
Μπὶρ καλὲμ γιονουτμὰκ ἰτσὶὺν πανὰ λιάζὶμ	بر قلم یونتق ایچون بکا لازم
Μπίσπϋτϋν κιὸρλενδὴ	بسبتون کورلندی
Κέσμεγιορ	کسمیور
Μπιλενμέκι λιαζὶμ	بیلنمك لازم
Μποὺ δεμὶρ καλεμὶ ἄλὴνηζ	بو دمیر قلمی الیکز
Μεκιτοὺπ κιααδηνὴζ βάρμη ;	مکتوب کاغدکز وارمی ؟

Πρὸ ὀλίγου ἠγόρασα μίαν δεσμίδα	پرو اولیغو ایغوراسا میيان ذهزميذا
Χρειάζεσθε ;	خر يیازه سثه ?
Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ μὲ δώσητε ἓν φύλλον	قامهتهمی تين خارين نا مه ذوسيته ان فيلون
Ἔχω νὰ γράψω μίαν ἐπιστολὴν τὸ ἑσπέρας;	اخو نا غراپسو میيان اپيستولين تو اسپهراس
Εἶναι διὰ τὸ ταχυδρομεῖον ;	اينه ذيئا تو تاخيذروميیون ?
Μάλιστα κύριε	ماليستا کيرييه
Πόσας ἔχομεν τοῦ μηνός ;	پوساس اخومهن تو مينوس ?
Εἶναι σήμερον ἡ εἰκοστὴ ἐννάτη	اينه سيمهرون ای ايقوستی اناتی
Διπλόνω τὴν ἐπιστολήν μου	ذيپلونو تين اپيستوليمو
Δότε μοι ἓν περικάλυμμα	ذوتهمی ان پهريقاليما
Τώρα δὲν μοὶ μένει παρὰ νὰ γράψω τὸ ἐπανώγραμμα	تورا ذهن می مهنی پارا نا غراپسو تو اپانوغراما
Ἔχετε βουλλοκέριον ;	اخهته وولوكهريون ?
Ὄχι· δὲν ἔχω κύριε	اوخی , ذهن اخو کيرييه
Φέρετέ μοι μίαν ὄστιαν	فهرهتهمی میيان اوستيان
Τί ἔκαμα τὴν σφραγῖδά μου ;	تی اقاما تين سفراييذامو ?
Τὴν ἔχασα	تين اخاسا
Ἐγὼ τὴν ηὗρα → ivra	اغو تين ايورا
Τώρα ἐτελείωσα	تورا اته ليوسا
Ὑπάγετε τὸ γράμμα τοῦτο εἰς τὸ ταχυδρομεῖον	ايپايهته تو غراما توتو ايستو تاخيذروميیون
Πληρώσατέ το	پليروساته تو

Δέμιν πὶρ δεστὲ κιαὰδ σατὴν ἀλδὴμ	دمین بر دسته کاغد صاتون الدم
σιζὲ λουζουμὴ βάρμη;	سزه لزومی وارمی؟
Μπὶρ ταπὰκ κιαὰδ ἠναγὲτ ἔδινιζ	بر طباق کاغد عنایت ایدیکز
Μποὺ ἀχσὰμ γιαζαδζὰκ πὶρ μεκιτουποὺμ βὰρ	بو اخشام یازهجق بر مکتوبم وار
Πόστα ἰτσούνμη;	پوسته ایچونمی؟
Ἔβετ ἐφένδιμ	اوت افندم
Ἀγὶν κατσήδηρ;	ایك قاچیدر؟
Μπούγκιυν γιρμὶ τοκουζήδηρ	بوكون یکرمی طقوزیدر
Μεκιτουπουμοὺ κατλήγιορουμ	مکتوبمی قاتلیورم
Μπὶρ ζὰρφ βέρινιζ	بر ظرف ویریکز
Σίμδι γιάλανηζ ζαρφὴν 'ὑζερὶ γιαζήλμαδη	شمدی یالکز ظرفك اوزری یازلمدی
Μπὰλ μουμουνὴζ βάρμη;	بالمومیکز وارمی؟
Χάϊρ ἐφένδιμ γιόκδηρ	خیر افندم یوقدر
Μπὶρ μεκιτοὺπ πουλοὺ γκετίρινιζ	بر مکتوب پولی کتوریکز
Μουχουρουμοὺ νέ γιαπδὴμ;	مهریمی نه یاپدم؟
Γαΐπ ἐτδὶμ	غائب ایتدم
Μπενδενὶζ πουλδοὺμ	بندهکز بولدم
Σίμδι πιτηρδὶμ	شمدی بتوردم
Μποὺ μεκιτουποὺ πόσταγια γκετήρινιζ	بو مکتوبی پوستهیه کتوریکز
Ἀνὴν πόστα 'ὑδζρετινὶ βέρινιζ	انك پوسته اجرتنی ویریکز

Περὶ ἀγορᾶς.

Πρέπει νὰ ὑπάγητε εἰς τὴν ἀγορὰν	پره'پی نا ایپا'ییته ایستین آغورا'ن
Προσπαθήσατε νὰ εὕρητε δύο καλὰς ὄρνιθας	پروسپا'ثیساته نا 'اوریته ذ'یئو قالاس او'رنیثاس
Σᾶς χρειάζονται ὀψάρια σήμερον ;	ساس خریا'زونتاو'پسار یا 'سیمه‌رون؟
Μάλιστα. Ἀγοράσατε ὀψάρια καὶ μαϊδανὸν	ما'لیستا. آغورا'ساته او پسا'ر یا که ماییذانو'ن
Πόσον νὰ ἀγοράσω ;	پو'سون نا آغورا'سو؟
Πάρετε μίαν ὀκὰν ἂν ἦναι καλὰ	'پاره‌ته 'میان اوقا'ن آن 'اینه قالا
Ἰδέτε τὶ τιμὴν ἔχει τὸ πρόβειον καὶ τὸ βωδινὸν κρέας	اینده'ته تی تیمی'ن 'اخی تو پرو'وییون که تو وودینو'ن قره'ئاس
Πηγαίνοντας εἰς τὴν ἀγορὰν περάσατε καὶ ἀπὸ τὸν μανάβην	پییه'نونتاس ایستین آغورا'ن په‌را'ساته که آپو تون مانا'وین
Τί νὰ παραγγείλω σήμερον ;	تی نا پارانگی'لو 'سیمه‌رون؟
Ἂς στείλῃ δύο ὀκάδας φασούλια καὶ μία ὀκὰν κουκιὰ	آس س'تیلی ذ'یئو اوقا'ذاس فاسو'لیا که 'میان اوقا'ن قوکا'
Ἂς τὰ στείλῃ παρευθὺς	آس تا س'تیلی پاره'فثیس

Μεταξὺ γραικοῦ καὶ ὀθωμανοῦ.

Εἶσθε κύριε, Γραικός ;	'ایسثه کیر'یه غره‌قو'س؟
Μάλιστα, κύριε	ما'لیستا کیر'یه
Ἀπὸ ποῖον μέρος εἶσθε ;	آپو 'پیون مه'روس 'ایسثه؟
Ἀπὸ τὴν Τραπεζοῦντα	آپو تین تراپه‌زو'نتا
Πῶς ὀνομάζεται ἡ ἐνορία σας;	پوس اونوما'زه‌ته ایه‌نور'یاساس؟

(اشترا دائر)

Τσαρσηγιὰ γκιτμενὶζ λιαζίμ	چارشویه کیتمکز لازم
Ἐγισινδὲν ἰκὶ ταοὺκ πουλμαγὰ γαϊρὲτ ἔδινιζ	ایوسندن ایکی طاوق بولمغه غیرت ایدیکز
Σιζέ πούγκιὸν παλὴκ λιαζίμμιδηρ ;	سزه بوکون بالق لازمیدر؟
Ἔβετ. Μπαλὴκ βὲ μαϊδανὸς ἄληνηζ	اوت . بالق و معدانوس الیکز
Νέκαδαρ ἀλαγίμ ;	نقدر الهیم؟
Ἔγερ ἐγὶ ἰσὰ πὶρ ὀκὰ ἄληνηζ	اکر ایو ایسه بر اوقه الیکز
Κογιὸν ἐτί ἰλε σηγὴρ ἐτινὶν φιγιατινὶ πάκηνηζ	قیون اتیله صغر اتنك فیئاتنه باقیکز
Τσαρσηγιὰ γκιδὲρ ἰκιὰν ζερζαβαδζιγιὲ ὀγράγιηνηζ	چارشویه کیدر ایکن سبزه‌واتجی یه اوغرایکز
Μπούγκιὸν νὲ ἰσμαρλαγιαδζάγιμ ;	بوکون نه اصمرلیه‌جغم؟
Ἰκὶ ὀκὰ φασούλια ἰλὲ πὶρ ὀκὰ πακλὰ γκιὸνδερσὶν	ایکی اوقه فصولیه ایله بر اوقه بقله کوندرسون
Μπουνλαρὴ τσαπὴκ γκιὸνδερσὶν	بونلری چابق کوندرسون

(بر روم ایله بر عثمانلی بیننده)

Ἐφένδιμ, σὶζ ρούμμησηνηζ ;	افندم سز روممیسکز؟
Ἔβετ ἐφένδιμ	اوت افندم
Νέρελησηνηζ ;	نره‌لیسکز؟
Τηραπηζανδάνιμ	طربزوندنم
Μαχαλενιζὶν ἰσμὶ νέδηρ ;	محله‌کزك اسمی نه‌در؟

Φραγκομαχαλᾶς	فرانقوماخالاس
Εἶναι καιρὸς ἀφότου εἶσθε ἐν Κωνσταντινουπόλει;	اینه کروس آفوتو ایسثه ان قونستانتینوپولی ؟
Εἶναι δέκα ἑπτὰ ἔτη	اینه ذهقا اپتا اتی
Λοιπὸν ἐγίνετε σχεδὸν ἐντόπιος	لیپون ایینهته سخهذون انتوپیوس
Πῶς σᾶς φαίνεται ἡ Κωνσταντινούπολις;	پوس ساس فهنهته ای قونستانتینوپولیس ؟
Ἀρκετὰ μοὶ ἀρέσκει	آرکهتا می آرهسکی
Σᾶς ἐννοῶ. Προτιμᾶτε τὴν Τραπεζοῦντα	ساس انوئو. پروتیماته تین ترابهزونتا
Εἶναι ἀληθές, κύριε· ἀλλὰ δὲν δύναταί τις νὰ μὴ προτιμᾷ τὴν πατρίδα του	اینه آلیثهس کیریه. آلا ذهن ذیناته تیس نا می پروتیما تین پاتریذا تو
Δὲν σᾶς μέμφομαι. Φυσικὸν τοῦτο	ذهن ساس مهمفومه. فیسیقون توتو
Κύριε, ἠξεύρετε ποῦ κατοικῶ;	کیریه ایقسهوره ته پو قاتیقو ؟
Μάλιστα, κατοικεῖτε εἰς τὸ Τσεγκέλκιοϊ	مالیستا قاتیکیته ایستو چنکل کویی
Ἀσμένως θὰ σᾶς βλέπω ὁσάκις θελήσετε νὰ μὲ τιμήσητε διὰ τῆς ἐπισκέψεώς σας	آزمهنوس ثا ساس ولهپو اوساکیس ثهله ته نا مه تیمیسیته ذیئا تیس اپیسکهپسهئوساس

Μετὰ βιβλιοπώλου.

Ἔχετε νεοφανῆ βιβλία;	اخه ته نهئوفانی ویولیا ؟
Μάλιστα, κύριε, σήμερον τὸ πρωῒ ἦλθον μετὰ τοῦ Γαλλικοῦ ἀτμοπλοίου	مالیستا کیریه سیمهرون تو پروئی ایلثون مهتا تو غالیقو آتموپلیئو

Φρέγκι μαχαλεσὶ	فرنك محلەسی
Ἰσταμπολδὰ ὀλαλὴ τσὸκ ὀλδήμη ;	استانبولده اولەلی چوق اولديمی؟
Ὂν γεδὶ σενὲ βὰρ	اون يدی سنه وار
Χέμαν γερλὶ γκιπὶ ὀλμούσσουνουζ	همان يرلی كبی اولمشسكز؟
Ἰσταμπολὴ νάσηλ πουλούγιορσουνουζ ;	استانبولی نصل بوليورسكز؟
Ἔπεγιδζε σεβέριμ	اينجه سوەرم
Ἐφκιαρινιζὶ ἀγνάγιορουμ. Τηραπηζανὴδαχὰ ἐγὶσεβέρσηνηζ	افكار يكزی اكلايورم طر بزونی دها ايو سورسكز
Ἐφένδιμ πού πέκι δογρούδηρ τσούνκι ἰνσὰν μεμλεκετινὶ τὲρδζὶχ ἔτμεμεγε καδὴρ δεγίλδιρ Σιζὶ ζέμμ ἐτμέμ. Μπού ταπι'ήδηρ	افندم بو پك طوغر يدر چونكه انسان مملكتنی ترجيح ايتامكه قادر دكلدر سزی ذم ايتم · بو طبيعيدر
Ἐφένδιμ νέρεδε ὀτουρδηγήμὴ πιλίρμησηνηζ ;	افندم نرەده اوطورديغمی بيلورميسكز؟
Ἔβετ, Τσεγκὲλ κιόγινδὲ ὀτουρούγιορσουνουζ	اوت چنكل كوينده اوتور يورسكز
Λούτφεν γκιορὰσμεγὲ γκελδιγινὶζ χαλδὲ δάϊμα μεμνοὺν ὀλαδζάγημ	لطفاً كورشمكه كلديكز حالده دائما ممنون اولەجغم

(صحاف ايله)

Γενὶ κιταπλαρηνὶζ βάρμη ;	يكی كتابلر يكز وارمی؟
Ἔβετ ἐφένδιμ, πού σαπὰχ φρανσὴζ βαπορίλε γκελμισλέρδηρ	اوت افندم بو صباح فرانسز واپور يله كلمشلردر

Ἐπεθύμουν νὰ τὰ ἴδω	اپه‌ثیمون نا تا ایذو
Ἀσμένως, κύριε	آزمه‌نوس كیریه
Δείξατε εἰς τὸν κύριον τὰ βιβλία τὰ ὁποῖα ἐλάβομεν σήμερον	ذیقساته ایستون كیریون تا ویولیا تا اوپیا الاووه‌من سیمه‌رون
Ζητήσατε λοιπὸν, κύριε, τίποτε τῆς ἀρεσκείας σας	زیتیساته لیپون كیریه تیپوته تیس آره سكیاساس
Ἰδοὺ ἡ σημείωσις τῶν βιβλίων ὅσα ἐπιθυμῶ νὰ ἀγοράσω	ابذو ایسیمیوسیس تون ویولیون اوسا اپیثیمو نا آغوراسو
Τὰ θέλετε ἄδετα ἢ δεμένα ;	تا ثه‌له‌ته آذه‌تا ای ذه‌مه‌نا ؟
Τὰ προκρίνω δεμένα	تا پروقرینو ذه‌مه‌نا
Τί εἴδους δεσίματος ἐπιθυμεῖτε;	تی ایذوس ذه‌سیماتوس اپیثیمیته ؟
Τὰ θέλετε μὲ μοσχαρίσιον δέρμα ἢ μὲ πρόβειον ;	تا ثه‌له‌ته مه موسخاریسیون ذه‌رما ای مه پروویون ؟
Θέλω νὰ ἦναι μὲ μοσχαρίου δέρμα, καὶ τὴν ἐπιγραφὴν νὰ ἔχουν ἐπὶ τῆς ῥάχης	ثه‌لو نا اینه مه موسخاریو ذه‌رما كه تین اپیغرافین نا اخون اپی تیس راخیس
Χρειάζεσθε ἀκόμη τίποτε ;	خریازه‌سثه آقومی تیپوته ؟
Ἐπιθυμῶ νὰ δεθῇ τοῦτο μὲ μαροκίνον καὶ νὰ χρυσοθῇ τὸ φύλλον	اپیثیمو نا ذه‌ثی توتو مه ماروكینون كه نا خریسوثی تو فیلون
Ποίου χρώματος θέλετε τὸ μαροκίνον ;	پیوخروماتوس ثه‌له‌ته تو ماروكینون ؟
Προτιμῶ τὸ πράσινον μαροκίνον	پروتیمو تو پراسینون ماروكینون
Ἔχετε Γραμματικὴν τοῦ Χαφὴζ Ρεφῆ Ἐφένδη ;	اخه‌ته غراماتیكین توخافظ رفیع افندی ؟

Ἀνλαρὴ γκιὀρμέκι ἰστέριμ	انلری كورمك ايسترم
Μπὰς 'ὀστὀνὲ ἐφένδιμ	باش اوستنه افندم
Μπούγκιὀν ἀλδηγήμὴζ κιταπλαρὴ ἐφένδιγε γκιὀστέρινιζ	بوكون آلديغمز كتابلری افندی يه كوستريكز
Σιζὲ μινασὶπ πὶρ σέγι ἀρὰϊνιζ ἐφένδιμ	سزه مناسب بر شی اراييكز افندم
Ἰστὲ ἀλμὰκ ἰστεδιγὶμ κιταπλαρὴν πούσουλασι	ايشته المق ايستديكم كتابلرك پوصله سی
Ἀνλαρὴ δζιλδλίμι γιόχσα ἐδζζάμι ἰστέρσινιζ;	آنلری جلدلیمی يوخسه اجزامی ايسترسكز؟
Δζιλδλὶ ὀλμασινὶ τερδζὶχ ἐδέριμ	جلدلی اولمسنی ترجيح ايدرم
Νέ δζὶνς δζὶλδ ἰστέρσινιζ;	نه جنس جلد ايسترسكز؟
Μπουζαγὴ δερησινδένμη γιόχσα γκιουδεριδένμη;	بوزاغی دريسندنمی يوخسه كودريدنمی؟
Μπουζαγὴ δερησινδὲν ὀλμαρηνὴ βὲ ἀρκασηνδὰ οὐνβαλερὴ δαχὴ ὀλμασηνὴ ἰστέριμ	بوزاغی دريسندن اولملرینی و ارقه سنده عنوانلری دخی اولمسنی ايسترم
Δαχὰ πκσκὰ πὶρ σεγὲ λουζουμουνοὺζ βάρμη;	دها بشقه بر شيئه لزومكز وارمی؟
Μπουνοὺν σαχτιγιανδὰν βὲ κεναρλαρηνὴν δαχὴ γιαλδηζλὴ ὀλμασηνὴ ἰστέριμ	بونك سختياندن و كنارلرينك دخی يالديزلی اولمسنی ايسترم
Κάνγη ρένκι σαχτηγιὰν ἰστέρσινιζ;	قنغی رنك سختيان ايسترسكز؟
Γεσὶλ σαχτιγιανὶ τερδζὶχ ἐδέριμ	يشيل سختيانی ترجيح ايدرم
Σιζδὲ Χαφὴζ Ρεφὴ' ἐφένδινιν ἤλμ-ι-σὰρφ κιταπὶ βάρμη;	سزده حافظ رفيع افنديك علم صرف كتابی وارمی؟

Ἔχω ἓν σῶμα τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι καὶ ἀκριβὸν	اخو ان سوما تو اوپيون ذەن اينه كه آقريوون
Πόσα ζητεῖτε δι' αὐτό;	پوسا زيتيته ذيافتو ؟
Προὐτιθέμην νὰ τὸ πωλήσω διὰ δεκαπέντε γροσίων	پروتيثەمين نا تو پوليسو ذيا ذەقا پەنتە غروسيون
Ἀλλ' ἐπειδὴ ὑμεῖς ἀγοράζετε πολλὰ βιβλία θὰ σᾶς τὸ δώσω διὰ δώδεκα γροσίων	آلەپيذى ايميس آغورازەته پولا ويوليا ثا ساس تو ذوسو مونون ذيا ذوذەقا غروسيون
Δώδεκα γρόσια! Εἶναι πλειότερον παρ' ὅτι στοιχίζει νέον	ذوذەقا غروسيا ! اينه پليوتەرون پاروتى ستيخيزى نەئون
Εἶναι ἀληθές. Ἀλλὰ γίνεται τόσον σπάνιον, ὥστε ἡ τιμή του αὐξάνει ἀπὸ ἡμέραν εἰς ἡμέραν	اينه اليثەس. آلا يينەته توسون سپانيون اوسته اى تيميتو آفقسانى آپو ايمەران ايس ايمەران
Δὲν δύνασθε νὰ μὲ τὸ δώσητε ὀλιγώτερον;	ذەن ذيناسثه نا مه تو ذوسيته اوليغوتەرون ؟
Ὄχι κύριε, ἐν συνειδήσει δὲν κερδίζω σχεδὸν τίποτε	اوخى كيريه ان سينيذيسى ذەن كرذيزو سخەذون تيپوته
Ἔχετε τὸ λεξικὸν τοῦ Βυζαντίου;	اخەته تو لەقسيقون تو ويزانتيئو ؟
Ὄχι κύριε	اوخى كيريه
Δὲν σκέπτονται νὰ τὸ ἐκδόσωσι πάλιν, ἀφ' οὗ εἶναι τόσον χρήσιμον;	ذەن سكەپتونته نا تو اقذوسوسى پالين آفو اينه توسون خريسيمون؟
Εἶναι τώρα ὑπὸ τὰ πιεστήρια	اينه تورا ايپوتا پيەستيريا

Μπὶρ νουσχὰ βάρδηρ βὲ παχαλὴ δαχὴ δεγίλδηρ	بر نسخه واردر و بهالی دخی دکلدر
Ἀνὰ νέ ἰστέρσινιζ ;	اكا نه ايسترسكز؟
Ὂν πὲς γουρουσὰ σατμὰκ νιγετινδέ ἰδιμ	اون بش غروشه صاتمق نيتنده ايدم
Λιάκιν τσὸκ κιτὰπ ἀλδηγήνηζδὰν σιζὲ ὂν ἰκὶ γουρουσὰ βερίριμ	لكن چوق كتاب الديغكزدن سزه اون ايكى غروشه و يريرم
Μπουνοὺν γενισὶ ὂν ἰκὶ γουρουσὰ δεϊμέζ	بونك يكيسى اون ايكى غروشه دكز
Μποὺ σαχίχ. Λιάκιν πὶρ δερεδζὲ ναδίρδιρκι παχασὴ γκιουνδὲν γκιουνὲ τεζαγιοὺδ ἐδίγιορ	بو صحيح . لكن بر درجه نادردركه بهاسى كوندن كونه تزايد ايديور
Ἀνὴ πανὰ ἀσαγὰ βερέμεζμισινιζ ;	انى بكا اشاغى و يره مزميسكز؟
Χάϊρ ἐφένδιμ, ἰνανήρσανηζ ἀνδὰν χὶτς πὶρ σέγι καζάνμαγιορουμ	خير افندم اينانورسه‌كز اندن هيچ بر شى قزانميورم
Σιζδὲ (πιζανσ)ὴν λογατὶ βάρμη ;	سزده (بزانس)ك لغتى وارمى؟
Χάϊρ ἐφένδιμ	خير افندم .
Μποὺ κιτὰπ γάγιετ φαϊδελὴ ὀλδηγήνδὰν τέκραρ τάπ' ἐτμεγὶ δουσούνμεγιορλάρμη ;	بو كتاب غايت فائده‌لى اولديغندن تكرار طبع ايتمكى دوشنميورلرمى؟
Σσίμδι δερδέστ-ι-ταπ'ήδηρ	شمدى دردست طبعدر

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.

قسم ثالث

ΟΝΟΜΑΤΑ ΠΟΛΕΩΝ ΤΙΝΩΝ ΚΑΙ ΠΟΤΑΜΩΝ.

شهور ایله بعض نهرلرك اسامیسی

Α.

Ἀβυσσινία	حبش
Ἀγαθούπολις	اخته پولی
Ἀγγλία	انكلتره
Ἅγιον ὄρος	آینه‌روز
Ἄγκυρα	انقره
Ἀγριάνης (π.)	ارکنه
Ἀγχίαλος	اخیولی
Ἀδραμύττιον	ادره‌مید
Ἀδριανούπολις	ادرنه
Ἀθῆναι	آتنه
Ἀθύρας	چکمجهٔ صغیر
Αἰγὸς Ποταμὸς	قره اوه صویی
Αἶνος	اینوز
Ἀλγέριον	جزائر
Ἀλεξάνδρεια	اسکندریه
Ἀλεξανδρέττα	اسکندرون
Ἀλιάκμων (π.)	اینجه قره صو
Ἀλικαρνασσὸς	بودروم
Ἅλυς (π.)	قزل ایرمق
Ἀμάσεια	اماسیه
Ἀμερική	آمریقا
Ἄμιδα	دیار بکر
Ἀμισὸς	صامسون
Ἀντίβαρι	بار
Ἀντιόχεια	انطاکیه
Ἀξιὸς (π.)	واردار
Ἀπολλωνιὰς	آبولیونت
Ἀράξης (π.)	آرش
Ἄρβηλα	اربیل
Ἀργυρόκαστρον	ارکری
Ἀργυρούπολις	کمشخانه
Ἅρπασος (π.)	آرپاز صویی
Ἄρτα	نارده
Ἀρτάκη	اردك
Ἀσία	آسیا
Ἀττάλεια	آطالیه
Αὐλὼν	اولونیه
Αὐστρία	اوستریا
Ἀφρική	آفریقا

Β.

Βαβυλὼν	بغداد

Βάρνα	وارنه
Βατούμ	باطوم
Βέλγιον	بلجيقا
Βερολῖνον	برلين
Βέρροια	قره فريه
Βηρυττὸς	بيروت
Βιδύνη	ودين
Β.έννη	و يانه
Βιζύη	و يزه
Βιθυνία	خداوندكار
Βιττώλια	مناستر
Βλαχία	افلاق
Βοσνία	بوسنه
Βουκουρέστιον	بكرش
Βουλγαρία	بلغارستان
Βρύλλιον	تريليا
Βρύολα	اورله
Βῶλος	غلوس
Γ.	
Γάγγραι	كنغرى
Γάζα	غزه
Γαλλία	فرانسه
Γερμανία	آلمانيا
Γρανικὸς (π.)	قوجه چاى
Γρεβενὰ	كرهبنه
Δ.	
Δαμασκὸς	شام شريف
Δανία قلعه]	دانيمارقه
Δαρδανέλλια	قلعهٔ سلطانيه, چناق

Δέβραι	دبره
Δέρκοι	ترقوس
Δορύλαιον	اسكى شهر
Δούναβις (π.)	طونه
Δράμα	درامه
Διδυμότειχον	ديمتوقه
Δυρράχιον	دراج
Ε.	
Ἕβρος (π.)	مريچ
Ἑλβετία	اسويچره
Ἔφεσος (Ἅγ. Θεολόγος)	ايا ثلوغ
Ἔφεσος Νέα	قوش اطه‌سى
Ἑρζεγοβίνη	هرسك
Εὐρυμέδων (π.)	كوپرى صويى
Εὐρώπη	آوروپا
Εὐφράτης (π.)	فرات
Ζ.	
Ζαγάριον νέον	زغرهٔ جديد
» παλαιὸν	زغرهٔ عتيق
Ζιστόβη	زشتوى
Η.	
Ἡλιούπολις	آيدين
Ἤπειρος	روم ايلى
Ἡράκλεια	اركلى
Ἡράκλειον (Κρήτης)	قنديه
Θ.	
Θάσος	طاسوس
Θεοδοσιούπολις	ارضروم
Θεσσαλονίκη	سلانيك

Θυάτειρα	اقحصار
Θύμβρις (π.)	پورسق چایی
I.	
Ἱερουσαλήμ	قدس شریف
Ἰκόνιον	قونیه
Ἴμβρος	ایمروز
Ἰνδίαι	هندستان
Ἰόππη	یافه
Ἰορδάνης (π.)	اردن
Ἶρις (π.)	یشیل ایرمق
Ἰρλανδία	ایرلانده
Ἱσπανία	اسپانیا
Ἰταλία	ایتالیا
Ἰωάννινα	یانیه
Ἰωνόπολις	اینه‌پولی
K.	
Καβάλα	قواله
Καισάρεια	قیصریه
Καλλίπολις	کلیبولی
Κάσος	قاشود
Κασανδρεία	کسندره
Κασταμονή	قسطمونی
Καστορία	کسریه
Κερασσοῦς	کرسون
Κορυτσᾶ	کورجه
Κοττύαιον	کوتاهیه
Κρήνη	چشمه
Κρήτη	کرید
Κυδωνίαι	ایوالق
Κύζικος	قپوطاغی
Κῦπρος	قبریس جزیره‌سی
Κωνσταντινούπολις	استانبول ، درعلیه ، درسعادت
Κῶς	استانکوی
Κωστάνδζα	کوستنجه
Λ.	
Λάμψακος	لاپسکی
Λαοδικεία	لازقیه
Λάρισσα	یکی شهر
Λῆμνος (ν.)	لمنی جزیره‌سی
Λιβάνιον ὄρος	جبل لبنان
Λονδῖνον	لوندره
Λύκος (π.)	ارسلان ایرمق
M.	
Μαγγαλία	منقالیه
Μαγνησία	مغنیسا
Μάδυτος	مایدوس
Μαίανδρος (π.)	بیوك مندرس
Μαρμαρᾶς	مرمره
Μαρωνεία	مارونیه
Μασσαλία	مارسلیا
Μαυροβούνιον	قره طاغ
Μεδίνη	مدینهٔ منوره
Μέκκα	مکهٔ مکرمه
Μελίτη	مالطه
Μελιτηνή	ملاطیه
Μεσημβρία	مسوری
Μεσοποταμία	معمورة العزیز

Μέτραι	چتالجه
Μηδεία	مدیه
Μιτυλήνη	مدللو
Μουδανία	مدانیه
Μυριόφυτον	مرفته
Μυσία	قرەسی
N.	
Ναζαρέτ	ناصره
Νεάπολις (Ἀνατολῆς)	نو شهر
Νεάπολις	نابلس
Νεοκαισάρεια	نیکسار
Νευροκόπιον	نورەقوب
Νίκαια	ازنیق
Νικομήδεια	ازمید
Νικόπολις	نیکبولی
Νικόπολις(Σεβαστείας)	دیوریکی
Νορβηγία	نوروج
Ξ.	
Ξάνθη	یکیجه
Ο.	
Οἰνόη	اونیه
Ὁλλανδία	فلنك , هولانده
Οὐγγαρία	مجارستان
Π.	
Πάνορμος	باندرمه
Παρθένιος (π.)	بارتین چایی
Παρίσιοι	پاریس
Πάτμος	بطموس
Πειραιεύς	پیره
Πέργαμος	برغمه
Περίστασις	شارکوی
Περσία	ایران
Πετρούπολις	پترسبورغ
Πισσιδία	اسپارته
Πορτογαλλία	پورتکیز
Πρέβεζα	پروزه
Πρεζρένη	پرزرین
Προκόννησος	مرمره جزیره سی
Προῦσσα	پروسه
Πρωσσία	پروسیا
Πτολεμαΐς	عکا
Πύραμος (π.)	جیهان چایی
Πύργος	برغوس
Ρ.	
Ραιδεστός	تکفور طاغی
Ρήγιον	چکمجهٔ کبیر
Ριζοῦς	ریزه
Ρόδος	رودوس
Ρουμανία	رومانیا
Ρουστσούκιον	روسجق
Ρυνδακός (π.)	میخالیچ صویی
Ρώμη	روما
Ρωσσία	روسیه
Σ.	
Σαμακόβη	صماقو
Σαμοθράκη	سمندرك
Σάμος	سیسام
Σεβαστεία	سیواس

Σελεύκεια	سلفكه
Σεράγεβον	سراي بوسنه
Σερβία	صربستان , صرب
Σέρραι	سيروز
Σηλυβρία	سيلوري
Σίγειον	يكي شهر
Σιδὼν	صيده
Σινώπη	سينوب
Σκόδρα	اشقودره
Σκοπία	اسكوب
Σκωτία	اسقوچيا
Σμύρνη	ازمير
Σουηδία	اسوج
Σουλινᾶς	سنه
Σούμλα	شمنى
Σουσάρμενα	سورمنه
Σοφία	صوفيه
Στενήμαχος	استانيقه
Συληστρία	سلستره
Σύλλα	زيله
Σῦρος	شيره
Σωζούπολις	سوزه بولى
Τ.	
Τένεδος	بوزجه اطهسى
Τιβεριὰς	طبريه
Τίγρις (π.)	دجله
Τούλτσα	طولچه
Τραπεζοῦς	طربزون
Τρεβίγνη	تيرهبين
Τρίπολις	تيرهپولى
» (Βαρβαρίας)	طرابلس
» (Συρίας)	طرابلس شام
Τυρίανον	آق شهر
Τύρνοβον	طرنوى
Τυρολόη	چورلو
Τύρος	سور
Υ.	
Ὑάμπολις	يانبولى
Ὕψαλα	ايپصاله
Φ.	
Φαναριοφέρσαλα	فنار
Φέρραι	فرهجك
Φιλαδέλφεια	آلا شهر
Φιλιππούπολις	فلبه
Χ.	
Χαλέπιον	حلب
Χανία	حانيه
Χαρταλιμὴ	قرتال
Χίος	ساقز
Χρυσούπολις	اسكدار
Ψ.	
Ψαρὰ	ايپصاره

ΠΡΟΣΚΛΗΤΗΡΙΑ.

(دعوت تذكرەلرى)

Παμφίλτατέ μοι,

Προσφέρων τὰ εἰλικρινῆ μου σεβάσματα, παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως παραλαβόντες καὶ τὴν κυρίαν σύζυγόν σας, μὲ τιμήσητε εἰς τὸ γεῦμα, τὴν προσεχῆ Κυριακὴν εἰς τὰς πέντε ὥρας.

برادرم جانبرابرم

خاطر عاليلريكزى استفساردنصكره كلەجك بازاركونى ساعت بشدە فاميلياكز ايله برابر كرم ايدوب بندە خانەلرينه طعامه تشريف بيورمكزى رجا ايدەرم

Ἕτερον.

Κύριε,

Σὲ παρακαλῶ νὰ ἔλθῃς τὸ ἑσπέρας, ἵνα λάβωμεν μαζὺ τὸ τέϊον. Θὰ εἶμαι μόνος ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ διὰ τοῦτο ἐλπίζω ὅτι θέλετε μὲ κάμει τὴν χάριν νὰ μὲ συντροφεύσῃς διὰ τῆς εὐαρέστου συναναστροφῆς σου.

ديكر

افندم

بو اخشام چايى برابر ايچمك اوزرە تشريفكزى رجا ايدەرم. خانەدە يالكز اولديغمدن هر حالدە تشريف و ملاقاتكزە منتظرم افندم

Ἀπάντησις.

Κύριε,

Σᾶς εἶμαι λίαν ὑπόχρεως διὰ τὴν ὑποχρεωτικὴν πρόσκλησιν

σου, λυποῦμαι ὅμως καθ' ὑπερβολὴν ὅτι δὲν δύναμαι νὰ δεχθῶ αὐτήν, διότι τὸ ἑσπέρας περιμένω συνδαιτημόνα. Αὔριον τὸ ἑσπέρας θέλω εἶσθαι εἰς τὰς διαταγάς σας· καὶ ἐὰν δέ, δὲν ἔλθητε νὰ μὲ ἐπισκεφθῆτε σεῖς τὸ πρωΐ, θέλω ἔλθει ἐγὼ ἀφεύκτως τὸ ἑσπέρας εἰς ἐπίσκεψίν σας.

جواب

افندم

دعوت نجيبانه‌كزه غايتله متشكرم فقط بو اخشام كلمه‌جك مسافرم اولديغندن معذورم . يارين ايسه امر يكزه حاضرم و اكر صباحلين بنده‌كزى كورمكه كلمز ايسه‌كز اخشام مطلقا كلور سزى كوررم

Ἕτερον.

Πιστέ μοι φίλε,

Ταύτην τὴν στιγμὴν ἔφθασα ἐκ τῆς πατρίδος ἡμῶν Τραπεζοῦντος. Ἂν εὐκαιρῆτε νὰ μὲ ἐπισκεφθῆτε, ἔχω νὰ σᾶς κοινοποιήσω εἰδήσεις, αἵτινες θὰ σᾶς εὐχαριστήσωσιν. Ἐπειδὴ δὲ καθ' ὅλην τὴν ἡμέραν θὰ εἶμαι ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὅθεν δύνασθε νὰ ἔλθητε ὁποίαν ὥραν θέλητε.

ديكر

يار وفادارم

وطنمز اولان طربزوندن هنوز عودت ايتدم اكر مشغوليتكز اولمازده تشريفه رغبت بيوررسه‌كز و يره‌جكم حوادثدن پك ممنون اولورسكز . بتون كون اوده بولنديغمدن استديككز ساعتده كله بيلورسكز افندم

Ἀπάντησις.

Εἰλικρινέ μοι φίλε,

Ὑπερεχάρην μαθὼν ὅτι ἐπέστρεψας ἐκ Τραπεζοῦντος. Καὶ ἂν δὲν εἶχον ἄλλην αἰτίαν παρὰ μόνον τὴν τῆς ἐπισκέψεως, μετὰ τοσαύτην μακροχρόνιον ἀπουσίαν, πάλιν τοῦτο μόνον ἤρκει διὰ νὰ ἔλθω πρὸς ἐπίσκεψίν σας. Ὅθεν ἐὰν δὲν μοὶ πα-

ρουσιασθῇ κανὲν σπουδαῖον κώλυμα, σᾶς ὑπόσχομαι ὅτι θὰ ἔλθω ἀφεύκτως τὸ ἑσπέρας περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν.

جواب

محب صداقتشعارم

واقعا طربزونکی دیار بعیده‌دن کامل صحت و عافیتله تشریف ایلدیککزدن خوش امدیکزه کلمکه واجبهٔ ذمتمدر بو صورتده مانع شرعی قوی ظهور ایتمدیکی تقدیرده بو اخشام ساعت اونبر راده‌لرنده کله‌جکمی قویاً سزلره سوز ویررم افندم

Ἕτερον.

Εἰλικρινέστατέ μοι,

Παρακαλῶ ἵνα εὐαρεστηθῆτε ὅπως μοὶ ἐπιστρέψητε τὸ βιβλίον, ὅπερ σᾶς ἐδάνεισα, ἀφοῦ τὸ ἀναγνώσητε. Ἡ ἀδελφή μου ὡσαύτως λίαν ἐπιθυμεῖ ἵνα τὸ ἀναγνώσῃ. Ὅθεν φροντίσατε περὶ τῆς ταχείας αὐτοῦ ἀποστολῆς καὶ οὕτω θέλετε προξενήσει ἀμοιβαίαν εὐχαρίστησιν.

دیکر

صدیق صادقم

سزه اعاره ایتمش اولدیغم کتابی مطالعه بیورلدیسه بنده‌کزه اعاده ایتمکزی رجا ایدرم زیرا همشیره‌م داعیه‌کز دخی مطالعه ایتمسنی زیاده‌سیله ارزو ایدر بو حالده کتاب مزبور بر آن اول کوندریلورسه طرفیندن ممنونیت حاصل اوله‌جغی شبهه‌سزدر افندم

Ἀπάντησις.

Φίλων ἄριστε,

Ἐπιστρέφω σοι τὸ βιβλίον ὅπερ μοὶ ἐδάνεισας. Τὸ ἀνέγνωσα μετὰ πολλῆς τέρψεως. Δὲν ἀμφιβάλλω δὲ ὅτι καὶ ἡ ἀδελφή σου ἐπίσης θέλει εὐχαριστηθῇ ἐκ τῆς ἀναγνώσεως. Εἶναι πολὺ περίεργον καὶ χρήσιμον διὰ νέους, οἵτινες θέλουσι τὴν ὠφέλειάν των.

جواب

عزیز دوستم افندم

بنده‌کزه اعاره ایلدیککز کتابی کوندردم مطالعه ایدرکن فوق العاده ممنون اولدم کتاب مذکور غایت اکلنجه‌لی اولدیغندن خانم همشیره‌لریکز دخی حظ ایده‌جکی لاریب فیهدر زیرا فائده‌لرینی ارزوایدن‌کنجلره پك مهم ونافع برکتابدر

Ἕτερον.

Φίλτατε,

Ἐπειδὴ ὁ καιρὸς σήμερον εἶναι εὔδιος σᾶς περιμένω μετὰ τὸ γεῦμα καὶ ἀφοῦ κάμωμεν ἕνα περίπατον εἰς τὸ δάσος εἶτα μεταβαίνομεν εἰς τοὺς κήπους, ἔνθα θέλομεν διασκεδάσει μέχρις ἑσπέρας. Παρακαλῶ ἵνα μὴ λησμονήσητε ὅπως ἔλθητε μετὰ τὸ γεῦμα.

دیکر

برادرم افندم

بوکون هوا پك کوزل اولدیغندن او یله طعامدنصکره سزی بکلرم اورمانلغه طوغری کیدر اپچه کشت وکذار ایلدکدنصکره بغچه‌لره کیدرك اخشامه قدر اکلنوریز. بعدالطعام اخطار عاجزی‌یی فراموش بیورمامکزی رجا ایدرم افندم

Ἀπάντησις.

Κύριε,

Σᾶς παρακαλῶ νὰ μὴ μὲ περιμένητε σήμερον, διότι θὰ ἦμαι ἐνησχολημένος καθ'ὅλην τὴν ἡμέραν. Ὁ κομιστὴς τῆς παρούσης θέλει ἐξηγήσει ὑμῖν τὰ αἴτια, ἅτινα μὲ ἀναγκάζουσι ν' ἀναβάλω τὴν εὐχαρίστησιν τοῦ μεθ'ὑμῶν περιπάτου. Εἰμὶ βέβαιος ὅτι θέλετε ἐπικυρώσει αὐτά, διὸ καὶ προσφέρων ὑμῖν τοὺς βαθυτάτους μου ἀσπασμοὺς μένω ὅλως ὑμέτερος.

جواب

افندم

بوکون بنی بکلمامکزی رجا ایدرم زیرا اخشامه قدر شغلهٔ عاجزی‌یی حامل

اولان ذات کلمه‌یه‌جکمك اسبابنی سزلره افاده ایدنجه تصدیق بیوره‌جغکزه شبهه
یوقدر باقی احترام عظیم ایله عرض خلوص ایلرم افندم

ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΑΙ

پولیچه صورتلری

Πρὸς τὸν Κύριον. . . ἔμπορον εἰς Σμύρνην.

Καλὸν διὰ φράγκα 236.

Εἰς τὴν ἐμφάνισιν εὐαρεστηθῆτε νὰ ἐξαργυρώσητε τὴν παροῦσαν πρώτην συναλλαγματικὴν πρὸς τὸν κύριον. . . συνισταμένην ἐκ διακοσίων τριάκοντα ἓξ φράγκων, ὧν τὴν ἀξίαν ἔλαβον εἰς μετρητά, καὶ καταχωρήσατε ταῦτα εἰς τὸν λογαριασμὸν κατὰ τὰς ὁδηγίας τοῦ κυρίου. . .

Ἐν Κων)πόλει, τῇ 10 Νοεμβρίου 1887.

ازمیرده تجاراندن . . . افندی‌یه

قیمتی ۲۳۶ فرانق

بو ایلك پولیچه‌می کوردیککزده نقداً آلدیغم ایکییوز اوتوز التی فرانق . . .
افندی‌یه ویروب فلان کسه‌نك امرینه کوره حسابه کچوریکز

عن درسعادت] ۱۰ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۳

Πρὸς τὸν Κύριον. . . εἰς Τραπεζοῦντα.

Καλὸν διὰ γρόσια 500.

Σήμερον σᾶς ἔσυρα συνάλλαγμα ἐκ γροσίων πεντακοσίων πληρωτέον εἰς τὴν ἐμφάνισίν του πρὸς τὸν κύριον. . ., ἃ ἔλαβον παρ' αὐτοῦ. Σᾶς παρακαλῶ ἵνα, ἅμα τῇ πληρωμῇ, καταχωρήσητε τὸ ποσὸν εἰς τὸν λογαριασμόν μου.

Ἐν Κωνστ)πόλει τῇ 11 Νοεμβρίου 1887.

طربزونده ... افندی یه

قیمتی بشیوز غروش

بوکون سزه بشیوز غروشلق پولیچه چکدم کوردیککزده پولیچه‌می قبول ایدرك فلان افندیدن النان پاره‌یه بدل کندوسنه اوده‌یوب حسابمه کچورمکزه رجا ایدرم

عن درسعادت] ۱۱ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۳

Πρὸς τὸν Κύριον. . . εἰς Ἀμισόν.

Καλὸν διὰ φράγκα 200.

Μετὰ ἕνα μῆνα ἀπὸ τῆς ἐμφανίσεως παρακαλεῖσθε νὰ ἐξαργυρώσητε αὐτὴν τὴν μόνην συναλλαγματικὴν πρὸς τὸν κύριον. . ἢ εἰς τὴν διαταγήν του, συνισταμένην ἐκ διακοσίων φράγκων, ὧν τὴν ἀξίαν ἔλαβον εἰς ἐμπορεύματα, καὶ καταχωρήσατε αὐτὰ εἰς τὸν λογαριασμὸν κατὰ τὰς ὁδηγίας τοῦ κυρίου. . .

Ἐν Κωνστ)πόλει, τῇ 12 Νοεμβρίου 1887.

صامسونده ... افندی یه

قیمتی ۲۰۰ فرانق

کوردیککزدن بر آی صکره یالکز بو پولیچه‌یی کرم ایدوب ... افندی یه یاخود امرینه مال اولرق قبول ایتمش اولدیغم ایکییوز فرانق اوده‌یه‌سکز وفلان افندیدن آله‌جغکز معلوماته کوره حسابمه کچیره‌سکز

عن درسعادت] ۱۲ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۳

ΓΡΑΜΜΑΤΙΑ ΧΡΕΩΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΑΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΕΞΟΦΛΗΤΙΚΩΝ

دین سندی ایله علم و خبر صورتلری

Καλὸν διὰ γρόσια 7,000.

Μετὰ ἑξάμηνον προθεσμίαν ὑπόσχομαι νὰ πληρώσω πρὸς τὸν κύριον. . ., ἢ εἰς διαταγήν του τὸ ποσὸν ἑπτὰ χιλιάδων γροσίων, ὧν τὴν ἀξίαν ἔλαβον εἰς ἐμπορεύματα.

Ἐν Κωνστ)πόλει, τῇ 13 Νοεμβρίου 1887.

یالکز یدی بیك غروشدر

التی آیدنصکره . . . افندی یه یاخود کندی امرینه ماله قبض ایتدیکم یدی بیك غروشی اوده یه‌جکم

عن درسعادت]۱۲ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۲

Ἔλαβον παρὰ τοῦ κ. . . τὴν ποσότητα τῶν ἑκατὸν λιρῶν, ἃς τῷ ἐδάνεισα κατὰ τὸ εἰς χεῖράς του ὁμόλογον τῶν 5 Φεβρουαρίου, διὸ καὶ ἐδόθη ἡ παροῦσα ἐξοφλητικὴ ἀπόδειξις.

Ἐν Κωνστ)πόλει, τῇ 15 Νοεμβρίου 1887.

. . . افندی یه شباط رومینك بشینده و یردیکی سند موجبنجه عاریة براقدیغم یوز لیرانی تماماً اخذ ایتدیکمی مشعر اشبو ابرا سندی مومی الیه اعطا قلندی

عن درسعادت]۱۵ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۲

Διὰ τοῦ παρόντος βεβαιῶ ὅτι ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου. . . τὸ ποσὸν τῶν ἑκατὸν πεντήκοντα γροσίων διὰ τόκους δύο ἐτῶν ἐπὶ ποσότητος πεντακοσίων γροσίων, ἃ μοὶ ὀφείλει ἀπὸ 5 μαρτίου τοῦ 1885.

Ἐν Κωνστ)πόλει, τῇ 16 Νοεμβρίου 1887.

. . . افندی یه]۵ مارت سنه ۱۳۰۱ تاریخنده عاریة ویردیکم بشیوز غروشك ایکی سنه‌لك فائضی اولان یوز اللی غروشی اخذ ایلدم

عن درسعادت] ۱۶ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۲

ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

مکاتب تجاریه

Κύριε, مکتوب

Ἔλαβον τὴν ὑφ' ἡμερομηνίαν 5 τρέχοντος ἐπιστολήν σας ὡς καὶ τὸ ἐσώκλειστον τιμολόγιον. Σᾶς ἐξαποστέλλω δὲ ἔγκλειστον διὰ τοῦ σημερινοῦ ταχυδρομείου συνάλλαγμα εἰς βάρος τοῦ κυρίου.. Σᾶς παρακαλῶ νὰ μὲ ἐξαποστείλητε διὰ πρώτης εὐκαιρίας πέντε τόπια λινοῦ ὑφάσματος ἀξίας εἴκοσι φράγκων καὶ 6 τό-

πια ἐριούχου ἀξίας 60 γροσίων τὸν πῆχυν. Τὴν ἐκλογὴν τοῦ εἴδους τῶν ῥηθέντων ἐμπορευμάτων ἀνατίθημι τῇ ὑμετέρᾳ περινοίᾳ καὶ ἱκανότητι.

افندم

ماه حالك بش تاريخلى مكتوبكزايله لفاً كوندر يلان فيئات دفتريني اخذ ايلدم و بوكونكى بوسته ايله ... افندى يدندن مطلوب بر پوليچه لفاً ارسال ايدرم وقتكز مساعده ايتديكى زمانده يكرمى فرانق قيمتنده بش طوب كتان بز يله ارشونى التمش غروشلق التى طوب چوقه ارسال ايتمكزى رجا ايدرم مذكور اشيانك جنسى رأى و درايتكزه احاله اولنور افندم

Ἀπάντησις.

Κύριε,

Τὴν ἐπιστολὴν τῶν 8 τοῦ τρέχοντος ἔχω ἤδη ὑπ' ὄψιν μου ὁμοῦ μὲ τὸ συνάλλαγμά σας τὸ εἰς βάρος τοῦ κυρίου. . . ὅπερ καὶ ἔγεινε δεκτὸν, τὸ δὲ ποσὸν ἀκριβῶς κατεχωρήθη εἰς λογαριασμόν σας. Θέλω σᾶς ἐξαποστέλλει διὰ τοῦ πρώτου ἐκεῖσε ἀναχωροῦντος τὴν προσεχῆ ἑβδομάδα Γαλλικοῦ ἀτμοπλοίου τὰς παραγγελίας σας συμφώνως μὲ τὰς διαταγάς σας. Ἐὰν δὲ χρειάζησθε καί τι ἄλλο, πιστεύω ὅτι θέλετε μᾶς προτιμήσει καὶ εἰς δευτέρας διαταγάς σας.

παραδοχή = قبول
ἀναγκαῖος = لازم

جواب

افندم

ماه حالك سكز تاريخلى مكتوبكز ايله لفاً ارسال اولنان ... افنديدن مطلوب اوله جق پوليچه كزيد عاجزانه مزبور پوليچه قبول و تكميلاً حسابكزه قيد اولنديغى اخطار اولنور سپاريشكزى دخى كلهجك هفته بورادن حركت ايده جك ايلك فرانسز واپوريله طرفكزه ارسال ايده جكم بشقه لزومكز دخى اوله جق اولورايسه بنده لرينى ديكرلردن ترجيح ايده جككزه اميدم بركالدر افندم

ἐπιθυμία = خواهش
ἐλθών = گلوب
δίδειν = ويرمك
ἐννοήσας = اكلايوب

رومجه‌نك ال يازيسى نمونه‌لرى

Κύριε,

Ἔχων νὰ ἀποδεχθῶ χρεωστικὸν γραμμάτιον καὶ εὑρισκόμενος ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰς χρηματικὴν ἀνέχειαν λαμβάνω τὸ θάῤῥος νὰ σᾶς ἐνοχλήσω διὰ τὸ μικρὸν ὑπόλοιπον ὅπερ φαίνεται εἰς τὸν λογαριασμόν σας πρὸς ὄφελός μου. Ἐὰν δὲ συγκατανεύσητε νὰ μοὶ ἐμβάσητε τὸ ὅλον, ἐξοικονομοῦντες ἐν μέρος εἰς τὴν κρίσιμόν μου ταύτην περίστασιν; θέλετε μὲ εὐχαριστήσει καὶ ὑποχρεώσει τὰ μέγιστα.

Ἀπάντησις.

Κύριε,

Σύμφωνος μὲ τὴν αἴτησίν σας ἐσώκλεισα ἐν τῇ ἐπιστολῇ μου δι' ὁλόκληρον τὸ ὑπόλοιπον, ὅπερ μένει νὰ σᾶς χρεωστῶ, συνάλλαγμα πληρωτέον εἰς τὴν ἐμφάνισιν πρὸς τὸν Κ.........., ὅστις θέλει σᾶς πληρώσει τὸ ποσόν, λαμβάνων ἀπόδειξίν σας δι' αὐτό. Παρακαλῶ δὲ εἰς τὸ μέλλον νὰ ὁρίσητε τὸν χρόνον καθ' ὃν θέλετε νὰ πληρώνησθε.

Ὀθωμανικὸν χειρόγραφον

افندم

حواله قبول ایتمکه مجبور اولدیغمدن و بو ارالقده دخی اقچه‌جه طارلقده بولندیغمدن
سزك حسابکزدن بنده‌لرینه باقی قالمسی اولان جزئی بر چکی طلب ایتمکه جسارت
ایدرم واکر تکمیلنی ارسال ایتمکه قدرتکز عدم اولور ایسه بو مضایقه‌مدن بر
جزئیجه تدارك ایدوب کوندررسکز قوللرینی زیاده‌سیله ممنون و متشکر ایتمش اولورسکز
افندم

جواب

Σοφία = حکمت

افندم

آرزوکز اوزره مکتوبم درونده سزلره اولان تکمیل بورجمه مقابل بر تحویل ارسال
ایتدیریورم مذکور تحویلی افندی حضرتلرینه کوره جککز کونده
اعطا ویدیکزده بر علم و خبر اخذ ایده‌جکدر بوندن بویله پاره‌کزی طلب
ایده جککز دفعه معلوم ایتمکزی رجا ایدرم افندم

ΤΕΛΟΣ

م م

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

﴿ فهرست الكتاب ﴾

	Σελ.	صحيفه	
Πρόλογος	11	١٣	مقدمه . . . .
Ὀθωμανικὸν ἀλφάβητον	17	١٥	حرف روميه . . . .
Περὶ τοῦ σχήματος τῶν γραμμάτων	19	٢١	لسان رومی‌یی اوقومق ایچون قاعده . . . .
Προφορὰ τουρκικῶν τινων γραμμάτων δι' ἑλληνικῶν χαρακτήρων .	22		

ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΕΛΛΗΝΟΤΟΥΡΚΙΚΟΙ ΚΑΙ ΤΟΥΡΚΟΕΛΛΗΝΙΚΟΙ.

مكالمات

روميهٔ تركيه و تركيهٔ روميه

Περὶ τοῦ κόσμου ἐν γένει	25	٢٥	كافهٔ دنيا ايچون . . . .
Ὁ χρόνος καὶ αἱ ὧραι τοῦ ἔτους	32	٣٢	ازمنهٔ ساعت و سنين . . . . .
Ἡλιακοὶ μῆνες	34	٣٤	شهور شمسيه . . . .
Σεληνιακοὶ μῆνες	34	٣٤	شهور قمريه . . . .
Αἱ ἡμέραι τῆς ἑβδομάδος	35	٣٥	هفته‌نك ايامی . . . .
Περὶ κράτους	35	٣٥	دولته دائر . . . .
Ἡ πόλις καὶ τὰ μέρη αὐτῆς	38	٣٨	مملكت و محلاتی . . . .

	Σελ.	صحيفه	
Ἡ ἐξοχὴ καὶ τὰ γεωργικὰ ἐργαλεῖα........	39	٣٩	قير و آلات زرعيه........
Ἡ οἰκοδομικὴ ὕλη καὶ τὰ τεκτονικὰ ἐργαλεῖα	43	٤٣	مواد ابنيه و آلات معماريه..
Ἡ οἰκία καὶ τὰ μέρη αὐτῆς	46	٤٦	خانه و اركانى..........
Τὰ ἔπιπλα τῆς οἰκίας..	49	٤٩	اثاث بيت ....
Μαγειρικὰ σκεύη.....	53	٥٣	مطبخ طاقمى..........
Τὰ πρὸς ὑπηρεσίαν τραπέζης χρήσιμα	54	٥٤	سفره يه استعمال اولنه جق اشيا
Τὰ διὰ τὸν οἰνόνα χρειώδη	56	٥٦	شراب مخزنى طاقمى......
Ἡ ἡλικία, τὰ εἴδη καὶ τὰ μέλη τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος.......	56	٥٦	سن و نوع و اعضاى انسانى.
Προτερήματα καὶ ἐλαττώματα· ἀρεταὶ καὶ κακίαι	65	٦٥	فضائل و قبايح · اخلاق حميده ايله اخلاق ذميمه.......
Ἀσθένειαι..........	72	٧٢	امراض ....
Φάρμακα	77	٧٧	ادويه ....
Βαθμοὶ συγγενείας καὶ σχέσεως..........	77	٧٧	مراتب اقربا و تعلقات....
Περὶ τῶν ἐνδυμάτων καὶ τῶν πρὸς στολισμὸν χρειωδῶν.........	81	٨١	ملبوسات ايله دوزن طاقمنه دائر
Περὶ οἰκογενείας......	86	٨٦	اهل و عياله دائر.........
Τέχναι καὶ ἐπιστῆμαι..	87	٨٧	صنايع و فنون و علوم....

	Σελ.	صحيفه	
Ἀξιώματα πολιτικά, θρησκευτικὰ καὶ στρατιωτικά	89	٨٩	القاب ملكيه و مذهبيه و عسكريه
Ἐπιστήμονες	97	٩٧	اهل فنون
Ἔμποροι, βιομήχανοι καὶ λοιποί	100	١٠٠	تجار و صنعتكارلر و سائره
Τὰ εἰς τὸ σχολεῖον χρήσιμα	108	١٠٨	مكتب لوازماتی
Τὰ εἰς τὴν ραφὴν ἀναγκαῖα	109	١٠٩	لوازمات خياطيه
Τὰ χρώματα	110	١١٠	الوان
Περὶ μουσικῆς	111	١١١	موسيقی
Περὶ ὅπλων καὶ πλοίων	113	١١٣	اسلحه و سفائنه دائر
Ποτὰ καὶ ἐδώδιμα	118	١١٨	مشروبات و مأكولات
Λαχανικά	123	١٢٣	سبزوات
Ἀρωματικά	125	١٢٥	بهار
Φυτὰ τῆς ἰατρικῆς	126	١٢٧	نباتات طبيه
Χημικαὶ οὐσίαι	127	١٢٧	مواد كيمويه
Φυτικαὶ οὐσίαι	127	١٢٧	مواد نباتيه
Ὀπωρικά	129	١٢٩	اثمار
Δένδρα καρποφόρα	131	١٣١	اشجار مثمره
Ἄκαρπα δένδρα	132	١٣٢	اشجار غير مثمره
Ἄνθη	134	١٣٤	شكوفه
Ζῷα τετράποδα	137	١٣٧	درت اياقلی حيوانات
Ἑρπετὰ καὶ ἔντομα	140	١٤٠	حشرات
Πτηνά	142	١٤٢	طيور
Ἰχθεῖς καὶ ὀστρακοδέρματα	146	١٤٦	سماك و اصداف بحريه

	Σελ.	صحيفه	
Ὀρυκτὰ καὶ ρυτίναι...	149	١٤٩	معدنيات و چام ساقزلرى...
Δικαστικαὶ λέξεις καὶ ὅροι............	152	١٥٢	اصطلاحات شرعيه و تعبيرات فقهيه............
Ἀριθμοί...........	170	١٧٠	اعداد..............
Ἀριθμητικὰ ἀπόλυτα..	171	١٧١	اعداد اصليه..........
Τακτικὰ ἀριθμητικά...	173	١٧٣	اعداد وصفيه.........
Κλασματικά........	175	١٧٥	اعداد كسريه..........
Πολλαπλασιαστικά....	175	١٧٥	اعداد مضروبه.........
Περὶ ἀντωνυμιῶν.....	177	١٧٧	ضمائره دائر............

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

قسم ثانى

Τὸ ρῆμα ἔχω, συνεζευγμένον μετ' ὀνομάτων..	281	١٨٣	«مالك اولمق» فعلنك اسما ايله تصريفى...........
Τὸ ρῆμα ἔχω, ἐρωτιματικῶς............	184	١٨٥	«مالك اولمق» فعلنك استفهام صورتى ايله تصريفى.....
Τὸ ρῆμα ἔχω ἀρνητικῶς	188	١٨٩	«مالك اولمق» فعلنك منفيا يعنى نفى صورتيله تصريفى....
Τὸ ρῆμα ἔχω ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτιματικῶς..	190	١٩١	«مالك اولمق» فعلنك نفى و استفهام صورتلريله تصريفى.
Τὸ ρῆμα ἔχω συνεζευγμένον μετ' ἐπιθέτων..	192	١٩٣	«اولمق» فعلنك صفتلر ايله تصريفى...........
Τὸ ρῆμα εἶμαι ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτιματικῶς.	196	١٩٧	«اولمق» فعلنك نفى و استفهام صورتلريله تصريفى.....
Ὀνομαστικά........	198	١٩٧	لغات..............
Σχηματισμὸς τῶν ἀνωτέρω ρημάτων......	202	٢٠٢	سالف البيان افعالك تصريفى
Ὀνομαστικά.......	204	٢٠٥	لغات..............
»	208	٢٠٩	لغات..............

	Σελ	صحيفه	
Ὀνομαστικά	214	٢١٥	. . . . لغات
»	220	٢٢١	. . . . لغات
Συναπάντησις	224	٢٢٥	. . . . ملاقات
Τρώγειν καὶ πίνειν	226	٢٢٧	. . . . ييوب ايچمك
Ὑπάγειν καὶ ἔρχεσθαι . .	228	٢٢٩	. . . . كلوب كتمك
Ἡ ὥρα	230	٢٣١	. . . . ساعت
Ὁ καιρός	232	٢٣٣	. . . . هوا
Τὸ γεῦμα	234	٢٣٥	. . . . طعام
Ἐπὶ τῆς τραπέζης	236	٢٣٧	. . . . سفره ده
Τὸ δεῖπνον	240	٢٤١	. . . . اخشام طعامی
Τὸ σχολεῖον	242	٢٤٣	. . . . مكتب
Περὶ ἀγορᾶς	248	٢٤٩	. . . . اشترایه دائر
Μεταξὺ γραικοῦ καὶ ὀθωμανοῦ	248	٢٤٩	بر روم[illegible] ایله بر عثمانلی بیننده
Μετὰ βιβλιοπώλου	250	٢٥١	صحاف ایله

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.

قسم ثالث

Ὀνόματα πόλεών τινων καὶ ποταμῶν	256	٢٥٦	شهور ایله بعض نهرلرك اسامیسی
Προσκλητήρια	261	٢٦١	. . . . دعوت تذكره لری
Συναλλαγματικαί	265	٢٦٥	. . . . پولیچه لره دائر
Γραμμάτια χρεωστικὰ καὶ ἀποδείξεις ἐξωφλητικῶν	266	٢٦٦	دین سندی ایله علم و خبر صورتلری . . . .
Ἐμπορικαὶ ἐπιστολαί . .	267	٢٦٧	. . . . مكاتب تجاریه

کتابجی یورکی قوپاناری

طرفندن نشر اولنوب درسعادت زندان قپوسنده ٤ نومرولی مغازه‌سنده
صاتیلقده اولان ترکجه کتابلرك اسامیسی

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΥ Α. ΚΟΠΑΝΑΡΗ

Ἐν Κωνσταντινουπόλει, Ζιντὰν καπού, ἀριθ. 4.

جوامع العلوم العثمانیه	Ἐγκυκλοπαιδεία Ὀθωμανική, ὑπὸ Ι. Π. Μηλιοπούλου.
علم صرف	Γραμματικὴ τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης, ὑπὸ Χαφὴζ Ραφὴ' ἐφένδη. Ἔκδ. Β'.
هدیة الصبیان	Καλλιγραφία Ὀθωμανική, ὑπὸ τοῦ ἰδίου.
الفبای عثمانی	Ἀλφαβητάριον Ὀθωμανικόν, ὑπὸ Α. Κωνσταντινίδου Πασᾶ. Ἔκδ. Γ'.

Προσεχῶς ἐκδίδονται

ὑπὸ

ΙΩΑΝΝΟΥ Π. ΜΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ

لغات ترکیهٔ رومیه	Λεξικὸν Τουρκο-ελληνικόν.
لغات رومیهٔ ترکیه	» Ἑλληνο-τουρκικόν.

1750
45
8750
7000
78750